

**Informe sobre
la llingua asturiana**

**ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA
COLLECHA ASOLEYADA**

10

**Informe sobre
la llingua asturiana**

**Academia de la Llingua Asturiana
UVIÉU
2018**

1ª edición, 1995

2ª edición, correxida y enanchada, 1997

3ª edición, correxida y enanchada, 2002

4ª edición, correxida y enanchada, 2018

Col sofitu del Gobiernu del Principáu d'Asturies

© Academia de la Llingua Asturiana

D.Ll.: AS 0415-2018

ISBN: 978-84-8168-560-2

Índiz

Entamu	7
I. Breve reseña sobre la lengua asturiana	13
II. Evolución lingüística interna del asturiano.....	31
III. Conciencia llingüística y textos asturianos medievales	97
IV. Lliteratura asturiana	119
IV. Marcu llegal de la llingua asturiana y aspectos sociollingüísticos y socioeducativos n’Asturies	139
V. La nuesa llingua nel restu del dominiu llingüísticu ástur	183
VI. El gallego-asturiano	193
VII. El llabor de l’Academia de la Llingua Asturiana	217

Entamu

L'Academia de la Llingua Asturiana (ALLA) espublizaba nel añu 87 del sieglu pasáu un estudiu tituláu *Rapport sur la lange asturienne* col envís de dar a conocencia pública –y esparder internacionalmente– la realidá llingüística, sociollingüística y hasta histórica del vieyu idioma asturianu.

Años dempués la nuesa institución llingüística asoleyaba lo que constitúi'l documentu de referencia pa conocer, sintéticamente, esa mesma realidá que güei intentamos espeyar al traviés d'esti documentu anováu. Trátase, n'efeutu, del *Informe de la Llingua Asturiana* na so cuarta edición de 2018 que tien como precedente nel tiempu los trabayos del mesmu títulu apaecíos, respetivamente, nos años 1995, 1997 y 2002.

¿Qué ye lo que va atopar el llector nesta obra científica y, al empar, de divulgación? Cenciellamente un primer averamientu a lo que ye la llingua tradicional del pueblu asturianu dende una perspeutiva múltiple y complementaria, na que se xunten elementos históricos, llingüísticos, sociollingüísticos, lliterarios, xurídicos y socioeducativos.

D'esti mou, el primer apartáu constitúi un pequeñu repasu de la evolución esterna de la llingua asturiana, dende los sos anicios hasta güei y nel que s'afonda, sobre too, na dómina que, coincidiendo colo cabero'l franquismu, apuerta hasta los nuegos díes.

El segundu apartáu, pel llau de so, cinca un aspeutu relevante del asturianu pa fixase na evolución llingüística interna del idioma, de mou que se puean acolumbrar les sos actuales carauterístiques morfo-sintáutiques, léxico-semántiques y fonético-fonolóxiques.

L'estudiu de la conciencia llingüística nos textos medievales asturianos ye'l terceru de los apartaos d'esti *Informe* y nél amuéxase cómo yá dende la dómina medieval los escribanos yeren a decatase de la ferramienta llingüística asturiana que teníen ente les sos manes.

Un apartáu especialmente interesante ye'l quartu, venceyáu a ufrir, mui resumidamente, lo que ye la realidá de la lliteratura asturiana, dende los sos anicios conocíos nel sieglu XVII hasta la realidá d'anguaño tan granible a partir del denomáu «Surdimientu» posterior a 1974.

El marcu llegal qu'enconta al asturianu (Estatutu d'Autonomía de 1981 y Llei d'Usu de 1998, sobre too), xunto colos aspeutos

sociolingüísticos (usos y esputatives de la población) y l'estáu de la enseñanza de la llingua asturiana nes estremaes estayes educatives ye lo que-y da sentíu al quintu de los apartaos del trabayu.

La realidá social de la llingua al sur del cordal espéyase nel sestu apartáu, al falar de la pervivencia nel dominiu llingüísticu ástur en territorios como son el norte de Lleón y la Tierra de Miranda de l Douro en Portugal, fasteres onde inda se caltienen munchos nicios comunicativos nel vieyu idioma común.

El séptimu apartáu del informe empobina a la conocencia básica de lo que ye la otra llingua tradicional d'Asturies: la fala, gallego-asturianu o eonaviegu. Nesti apartáu faise una descripción básica de la so carauterización llingüística y analízase la so realidá sociolóxica y lliteraria na que s'alvierte un inequívocu resurdimientu nes caberes décadas.

L'informe fina col octavu de los apartaos nel que se fai referencia al llabor de l'Academia de la Llingua Asturiana dende'l puntu de vista de les sos grandes funciones básiques: la xera tutelar de los derechos llingüísticos n'Asturies y el trabayu científicu-normativu desendolcáu pola institución de magar la so creación en 1980.

En fin, paeznos que los estudiosos y especialistas –y tamién cualquier persona interesada na cuestión llingüística asturiana– podrán alcontrar nesti *Informe sobre la Llingua Asturiana* una primer ferramienta p'averase al oxetu d'estudiu y poder dempués, si ello ye necesario, afondar cola revisión d'otres aportaciones surdies de la propia ALLA o de la Universidá d'Uviéu.

Xosé Antón González Riaño
Presidente

El Principáu d'Asturies

El Principáu d'Asturies foi l'últimu territoriu algamáu pol Imperiu Romanu na Península Ibérica. La so etnia mayoritaria, los ástures, enxamás se sometió dafechu al reinu visigodu de Toledo nin a los musulmanes llegaos darréu. A la escontra d'éstos escueyen a Pelayu como'l so caudiellu («regem asturorum») en Cuadonga al mesmu tiempu qu'anicien el Reinu d'Asturies, el primeru na Península, dende'l sieglu VIII al X, fasta que les nueves conquistes faen que la corte d'Uviéu s'asitie en Lleón.

Asturies, alloñada por una xeografía difícil, igua la so propia cadarma alministrativa y política fayendo na Edá Media la **Xunta Xeneral del Principáu**, muérganu representativu de los conceyos y principiu del poder autónomu asturianu, desfechu en 1835 pol absolutismu del rei borbón Fernando VII.

La **Xunta Xeneral**, recuperada güei no que cinca al nome pero non nes sos funciones, algama'l so finxu cimero en 1808, cuando llogra la so soberanía declarando la guerra a Napoleón y empobinando los sos embaxadores a Inglaterra.

La importante personalidá del territoriu asturianu reconozla, de fechu, el rei Xuan I de Castía al dar en 1388 el títulu de «Príncipe d'Asturies» –qu'entá lleven güei los herederos del tronu español– al continuador de la corona del reinu, darréu de la necesidá de llograr un mayor dominiu sobre unes tierres

The Principality of Asturias

The Principality of Asturias was the last territory conquered by the Roman Empire in the Iberian Peninsula. His majority ethnic group, the Astures, never submitted themselves completely to the Visigothic kingdom of Toledo or to the Muslims, who arrived later. Instead, they chose Pelayo as their leader («regem asturorum») in Cuadonga, and from then onwards the Kingdom of Asturias started to evolve. At that time it became the first kingdom in the Peninsula, which lasted from the 8th to the 10th century, until the new conquests moved the court from Uviéu to Lleón.

Asturias, separated by a difficult geography, has organized its own administrative and political structure since the Middle Ages when the the **General governing Board of the Principality**, a representative body of the councils and principle of autonomous Asturian power, was created. This was dissolved in 1835 by the absolutist Bourbon king Ferdinand VII.

The **General Board**, which has recovered its name but not its full functions, reached its maximum development in 1808, when it achieved its full sovereignty by declaring war on Napoleon and sending his ambassadors to England.

The significant identity of the Asturian territory was recognized, in fact, by King Juan I of Castile, when in 1388 was given the title of «Prince of Asturias» –which the heirs to the Spanish throne still bear today–. This title recognizes the continuity of the kingdom, resulting from the of

siempre difíciles. Esti país qu'a lo llargo del sieglu XIX diba vese frayáu pola industrialización y la explotación de les sos xacees de fierro y carbón, sedrá conocíu pol movimientu vindicativu de les sos clases trabayadores arrepresses llueu de la Revolución d'Asturies de 1934, de la guerra española de 1936 y de les güelgues mineres de los años sesenta, les primeres baxo'l réxime franquista.

Güei, el Principáu d'Asturies –que nun axunta toles tierres ocupaes polos ástures– ye una comunidá autónoma del Estáu español según llei de 30 d'avientu de 1981.

the kingdom, resulting from the need to achieve a greater dominion over difficult lands. This country, which throughout the 19th century would be crushed by the industrialization and exploitation of its deposits of iron and coal, would be known for the vindictive movement of its repressed working classes, particularly after the Asturias Revolution of 1934, the Spanish War of 1936 and the mining strikes of the 1960s, the first under Franco's regime.

Today, the Principality of Asturias –which does not comprise all the lands occupied by the ancient Astures– is an autonomous community of the Spanish State according to the law of December 30, 1981.

I. Breve reseña sobre la lengua asturiana¹

XOSÉ LLUIS GARCÍA ARIAS

En Asturias, *bable* o *asturiano* o *lengua asturiana* son términos sinónimos con que se alude al romance autóctono hablado en el territorio situado geográficamente entre los dominios lingüísticos gallego y castellano. En 1794 ya escribía en sus *Memorias Históricas del Principado de Asturias* el carreñego Carlos González de Posada la que, hasta el momento, puede ser considerada la primera constatación de este término (*bable*) al referirse al «idioma asturiano que allí dicen Vable». Posteriormente, *bable* ha sido empleado con mayor o menor frecuencia, si bien es cierto que nunca debió de gozar de mucho arraigo popular pues los asturianos han denominado mayoritariamente su tradicional manera de hablar como «asturiano» o «asturianu». Así consta, por ejemplo, en el tomo I del *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*, publicado en 1962, donde se recogen los datos recopilados en encuestas orales efectuadas antes de la Guerra de 1936. Lo mismo ha de mantenerse en tiempos más recientes según se desprende de la encuesta de Llera Ramo efectuada en 1991. La persistencia del término *bable* en los ambientes más familiarizados con la tradición escrita puede haber sido la responsable de que, en ocasiones, en los niveles populares «*bable*» se haga sinónimo de «habla cerrada» o «asturiano muy correcto o literario». En nuestra tradición escrita la referencia a la manera de hablar asturiana ha sido constante y ha merecido los apelativos de «idioma» (Caveda, Junquera Huergo, Fuertes Acevedo), «lengua asturiana» (Caveda, Rato), «nuestra lengua» (Jovellanos), «dialecto asturiano» (Jovellanos, Caveda, Junquera Huergo), «dialecto *bable*» (Canella), «idioma *bable*» (Fuertes Acevedo), «lengua *bable*» (Junquera Huergo), etc.

Pero si constante ha sido la referencia a la lengua, constante ha sido también la conciencia de su unidad (de ahí la denominación en singular) sin que por ello se haya pretendido negar la variedad dialectal. La insistencia en la diversidad lingüística (es decir, el intento en eliminar la referencia al idioma propio para hablar sólo de «*bables*») obedece al prejuicio político y

¹ Este artículo se basa en el publicado en *Gran Enciclopedia Asturiana*, t. 18, s.v. *Bable*. Xixón, 1993.

lingüístico de tiempos recientes de quienes quieren negar la viabilidad al futuro de este idioma.

1. EL ASTURIANO ANTIGUO

Aunque la reflexión efectuada sobre la lengua nos es relativamente conocida desde el siglo XVIII, no por ello debemos pensar que se inicia en esa época su empleo escrito y literario. En efecto, desde los inicios de la documentación asturiana conocemos, insertos en los textos redactados en latín, numerosos elementos gramaticales y léxicos que nos testimonian lo que sin duda ya eran usos habituales en boca de los hablantes del primitivo romance asturiano. Tal lengua, sin duda, se generalizaba también en tierras al sur de la Cordillera pertenecientes al mismo reino y era hablada, en principio, por gentes mayoritariamente de procedencia astur. La conquista llevada posteriormente desde la nueva capital del reino, León, hacia territorios de conquista astur-leonesa, expandiría el primitivo idioma, oral y escrito, por toda una gran franja que, *grosso modo*, se extendía entre la vieja Vía de la Plata y la frontera portuguesa.

La posterior pérdida de poder político del reino y su entrada en la dependencia castellana llevó a la temprana castellanización lingüística de las tierras llanas si bien el idioma pervivió, cada vez más precariamente, en las tierras alejadas y de más difícil acceso. En Asturias, y en los territorios más inmediatos del sur, la resistencia del idioma permitió mantener una conciencia lingüística diferenciada y no dejaron de darse manifestaciones literarias, de mayor o menor entidad, a lo largo del tiempo.

Nuestra lengua escrita medieval se conserva especialmente en textos jurídicos de los siglos XIII y XIV (cartas de compraventa, donaciones, testamentos, fueros); hay también testimonios fehacientes del empleo de la lengua con fines literarios, aunque las copias hoy conservadas son tardías y muy castellanizadas. La existencia de juglares tanto en Asturias como en León está claramente documentada y, siguiendo la opinión de Menéndez Pidal, sin duda emplearían la lengua del país en su quehacer artístico.

En la segunda mitad del siglo XIV se observa una creciente castellanización de los documentos llevada a cabo en la época expansionista de los Trastámara y con la presencia activa en Asturias de funcionarios eclesiásticos y civiles castellanos.

Sin embargo, la lengua asturiana subsistirá con plena vitalidad y se transmitirá oralmente de padres a hijos. Gracias a eso es posible que desde el siglo XVII podamos hablar con toda propiedad de la existencia de una literatura asturiana moderna. El primer poeta conocido, un clérigo del concejo de Carreño, Antón de Marirreguera, tendrá continuadores en el siglo XVIII en gentes procedentes de los estamentos altos de la sociedad. Es en 1839 cuando se publica la primera antología de poesía, obra de José Caveda y Nava, *Colección de poesías en dialecto asturiano*. En 1887 volverá a editarla quien será rector de la Universidad, Fermín Canella, al mismo tiempo que la enriquece con nuevas aportaciones. En la segunda mitad del siglo los más notables escritores son nombres como Juan María Acebal y Teodoro Cuesta. Posteriormente entre los autores de mayor interés debe recordarse especialmente a José García Peláez, más conocido como *Pepín de Pría*, y a *Fernán Coronas*, pseudónimo del valdesano Padre Galo. En la posguerra sigue cultivándose la literatura en asturiano, siendo, quizá, Constantino Cabal el más notable escritor; a él seguirán otros como Lorenzo Novo, Manuel Fernández (*Mánfer de la Llera*) o Eva González que logran conectar con el movimiento contemporáneo que surgirá en los años 70. El género literario más cultivado fue la poesía donde hay muestras muy estimables, pero también hay manifestaciones teatrales desde la primera mitad del siglo XIX, que enlazan con exposiciones dialogadas anteriores; igualmente se constatará la existencia de prosa, si bien más restringida y más limitada al relato, al artículo de prensa o a la temática religiosa. La lengua sobrevivió también en los monólogos tradicionales, de gran aceptación popular y en conexión con viejos hábitos de transmisión oral de la literatura. Del mismo modo la canción asturiana, tanto en su modalidad individual (*toná*) como coral, fue instrumento fundamental en la transmisión lingüística.

2. LOS ESFUERZOS DE LOS ESTUDIOSOS

Pero si es posible hoy describir con cierta minuciosidad toda una trayectoria histórica de nuestra literatura, que cobra sentido precisamente en la medida que se ve como una unidad, es en buena medida porque nuestros estudiosos y eruditos la tuvieron como punto de referencia en sus preocupaciones intelectuales. Jovellanos, especialmente, y también González de Posada, son dos nombres fundamentales del siglo XVIII; de sus ideas ilustradas sobre el idioma van a beber en las centurias posteriores quienes más se van a interesar por la lengua asturiana. Jovellanos, a fines

del citado siglo, planea la creación de la Academia Asturiana de Buenas Letras, una especie de academia a la usanza de la época, que tendría entre sus funciones la redacción de un diccionario y de un glosario gramatical del asturiano. Ninguna de estas ideas va a verse coronada por el éxito, aunque conocemos el pormenorizado y excelente plan de trabajo pergeñado para el diccionario así como algunas muestras de lo que prácticamente iba efectuando González de Posada. Posteriormente Gumersindo Laverde Ruiz, que sería catedrático en la Universidad de Compostela, insistiría en la necesidad de crear una academia asturiana, un diccionario etimológico, una gramática y una cátedra de bable en la Universidad, ideas que, al menos parcialmente, serán repetidas por otros intelectuales como Canella. Será el gijonés Juan Junquera Huergo el que, manos a la obra, lleve a efecto la ingente tarea de redactar un diccionario y una *Gramática Asturiana* (1869) pero que, pese al interés de tales trabajos, habrían de permanecer inéditos hasta que en 1991 vio la luz el segundo de ellos. Las obras de Junquera Huergo, de haberse publicado en la época en que fueron escritas, sin duda habrían tenido una gran influencia en la normativización de la lengua asturiana y, en consecuencia, en su porvenir; al no haber sido publicadas, los escritores no tuvieron más remedio que valerse, amén de sus propios conocimientos orales, de obras de menor valor, como las ofrecidas por Canella o Rato. Seguirá, de todas maneras, vivo el anhelo de la consecución de un gran diccionario y autores como los citados *Pepín de Pría* y *Fernán Coronas* componen, cada uno por su lado, sendas obras que también permanecerán inéditas y, quizá, perdidas en nuestros días. El deseo de un diccionario normativo es algo que se mantendrá permanentemente a lo largo del tiempo y, a falta de un plan coherente hasta tiempos recientes en que la Academia de la Llingua Asturiana ha emprendido la ingente tarea de confeccionarlo y publicarlo (Uviéu 2000), han ido apareciendo en el mercado obras de interés vario pero que contribuyen a paliar las necesidades expresivas de escritores y docentes.

Al lado de esa preocupación general surgen, a últimos del siglo XIX, iniciativas menos ambiciosas que llevan a la recopilación del léxico local en territorios reducidos; la primera actuación en este sentido se debe a Laverde Ruiz que recoge el vocabulario de San Xurde (Llanes), seguido de Braulio Vigón que hará lo propio en Colunga. Este quehacer enlazará posteriormente con la gran corriente de dialectólogos que, siguiendo el camino que al sur había iniciado P. Sánchez Sevilla en 1928, y encabezados por María Josefa Canellada (1944) y Lorenzo Rodríguez-Castellano (años

cincuenta), irán dando a conocer sus investigaciones sobre concejos, parroquias o territorios más amplios de nuestro dominio lingüístico. Las monografías dialectales publicadas en volumen se refieren a los concejos de Cabrales, Parres, Cabranes, Carreño, Gozón («Cabo de Peñas»), Uviéu, Sobrescobiu, Ayer, L.lena, Teberga, Somiedu, Tinéu («Cuarto de los Valles»), Candamu, Pravia, Ibias («Sisterna»), a los que debe añadirse El Franco, la parte occidental de Allande y A Veiga («Vegadeo»). En las tierras más al sur se conocen también monografías sobre Babia y L.laciana, Palacios del Sil, Oseya de Sayambre, Los Argüeyos, Maragatería y Tierra de Astorga, El Bierzo, La Cabreira, Senabria, Miranda, Aliste, etc. En realidad, la preocupación dialectológica también está presente en el siglo pasado y no sólo en los citados Laverde y Vigón, sino también en otros como Arias de Miranda y Canella; pero es a partir del trabajo, publicado en Uppsala en 1887 (traducción castellana efectuada un siglo después), del sueco Åke W. Munthe sobre el habla de Bimeda y Pousada de Rengos (Cangas del Narcea), cuando puede decirse que la dialectología se inicia en nuestro país. Posteriormente Ramón Menéndez Pidal estudiaría el habla de L.lena y, en 1906, daría la primera visión de conjunto sobre todo el dominio. Paralelamente a los estudios dialectales se habían iniciado los históricos gracias al conocimiento que se iba teniendo de algunos documentos. De 1815 era una edición del *Fuero Juzgo*. En 1865 Aureliano Guerra y Orbe edita y estudia el *Fuero de Avilés*; de 1875 es la contribución de Morel Fatio sobre el *Libro de Alexandre*; en 1889 Ciriaco Miguel Vigil da a conocer los documentos del ayuntamiento ovetense, de gran importancia como punto de referencia medieval; en 1907 Erik Staaff publicará un centenar de documentos de León, acompañados de un interesante estudio aparecido con el título de *Étude sur l'ancien dialecte léonais d'après des chartes du XIII^e siècle* (Uppsala 1907)², superando en

² La Academia de la Llingua Asturiana ha hecho ediciones facsimilares de algunas de tales obras. Así:

- Aureliano Fernández-Guerra y Orbe, *El Fuero de Avilés* (Facsimil de la edición de Madrid de 1865), 1991.
- Erik Staaf, *Étude sur l'ancien dialecte léonais d'après des chartes du XIII^e siècle* (Facsimil de la edición d'Uppsala de 1907), 1992.
- *Fueru d'Uviéu* (Facsimil del manuscritu del s. XIII del Archivu del Ayuntamientu d'Uviéu). Ed. Isabel Torrente & Ana M.^a Cano, 1995.
- *Ordenances del Conceyu d'Uviéu* (Facsimil de los manuscritos del s. XIII del Archivu Municipal de la ciudá d'Uviéu). Ed. Isabel Torrente & Ana M.^a Cano, 1996.

mucho los trabajos que Gessner y Hanssen habían dado a conocer en 1867 y 1896 respectivamente. A partir de ese momento se abre, sin duda, el camino que conducirá a un mejor conocimiento de la historia de nuestro dominio lingüístico, gracias, en un primer momento, a los discípulos directos de Menéndez Pidal y, posteriormente, a otras iniciativas surgidas en su entorno y en la misma Asturias. Nuestro dominio lingüístico mereció la atención de los estudiosos interesados por la conexión entre la lengua y la etnografía; en este sentido, a la preocupación que se detecta ya en el siglo XIX en grupos como *La Quintana*, se sumarán los trabajos efectuados por los defensores del método conocido como de «Palabras y Cosas» puesto en marcha por la Escuela de Hamburgo. Krüger y alguno de sus discípulos trabajaron en Asturias y otras partes más al sur del dominio (vgr. San Ciprián de Sanabria, Sierra de Gata, etc.), siendo merecedores de nuestro reconocimiento por la copia de datos procurados. Posteriormente otros autores como Alonso Zamora Vicente serían también responsables de monografías muy memorables. Otros métodos lingüísticos van a ser aplicados con posterioridad al estudio del asturiano; en este sentido se desarrollaron algunos trabajos desde la óptica estructuralista y, modernamente, se han emprendido otros con una perspectiva sociolingüística; del mismo modo los hay que fijan su atención en la particular problemática del aprendizaje lingüístico.

3. LA MODERNA REIVINDICACIÓN DE LA LENGUA ASTURIANA

A comienzos de los años 70 del presente siglo se producen algunos hechos lingüísticos y culturales que van a ser decisivos para la valoración social del hablar tradicional de los asturianos. En 1969 se presenta en público una organización denominada «Los Amigos del Bable», formada por José León Delestal y Lorenzo Novo Mier y que puede entenderse como la afloración del sentimiento intimista y emotivo con que algunos sectores de la sociedad habían cultivado tradicionalmente sus raíces lingüísticas.

Poco va a suponer para la operatividad reivindicativa aquella organización que desarrollará su actividad en torno a algún concurso literario y a la grabación de canciones tradicionales. Sin embargo, de uno de sus dirigentes, Lorenzo Novo, surgirá una idea que iba a fructificar con el paso del

También iguó la publicación de un códice en asturiano del *Fueru Xulgu: Fueru Xulgu. Llectura fecha acordies col Cod. Hisp. 28 de la Biblioteca del Estáu de Baviera* por M. Tuero Moris; entamu de X. Ll. García Arias. Uviéu, Principáu d'Asturies, 1994.

tiempo: la celebración de la *I Asamblea Regional del Bable* en 1973; en torno a ella se reunirán viejos bablistas y estudiosos del asturiano. Aunque la reivindicación lingüística no cobra en aquella fecha una posición clara, lo cierto es que entre el sector más joven de los estudiosos va a surgir lo que pronto cuajará en un movimiento lingüístico y cultural cada vez más arraigado.

Esto empieza a suceder en un momento en que otras lenguas hispánicas luchan denodadamente por su reconocimiento y supervivencia, frecuentemente de la mano de reivindicaciones autonomistas, y en una época en que todo argumento de este tipo tiene un tinte de progresividad no sólo por lo que supone de lucha activa por el derecho de un pueblo a la manifestación en su propia lengua, sino por la adicción de nuevos argumentos contra el régimen franquista ya manifiestamente en declive.

En tal contexto, en el otoño de 1974, aparece en la revista *Asturias Semanal* una sección, «Conceyu Bable», que pronto habría de lograr la adhesión y el apoyo de un gran número de lectores; ello motivaría la inscripción legal de una sociedad del mismo nombre y sería acicate para que fuesen surgiendo, en grupos de estudiantes asturianos desperdigados por universidades españolas, asociaciones similares de mayor o menor duración. El estudio de la actividad de Conceyu Bable es capital para poder entender el movimiento surgido después y que ha tenido en la lengua un motor fundamental. Conceyu Bable se consideraba a sí misma una organización autonomista y ello es lo que explica su actuar en los años setenta. Tal organización, caracterizada por la juventud de sus dirigentes y asociados, promovería, a lo largo de una década, campañas de todo tipo y, entre todas, la más ampliamente conocida respondía al lema *Bable nes Escueles*. Del mismo modo, además de escribir en la prensa, organizaba concursos literarios, participaba en charlas y coloquios, animaba a los medios de comunicación al empleo de la lengua e iba sentando las bases de la escritura y de la reivindicación cultural y autonomista.

Lo que para algunos era solo una simple moda mimética pronto dejó de aparecer como tal y los que vieron en la asociación una continuidad de la tradición sentimental enseguida comprendieron que se habían equivocado en sus apreciaciones. Conceyu Bable significaba una ruptura con el inmediato «bablismo» en la medida en que suponía una clara superación de la concepción diglósica de la lengua. La fuerza inicial de la asociación llevó a que en 1976 pudiera realizarse la primera manifestación del postfranquismo donde al eslogan *Bable nes Escueles* se uniría

inmediatamente la petición de *Estatutu d'Autonomía*. A tal manifestación se vieron forzados a asistir representantes de la mayoría de las fuerzas políticas que habían estado actuando en la clandestinidad, aunque algunas, posteriormente, tendrían comportamientos alejados de la preocupación por la lengua del país.

En efecto, en la medida en que se iba viendo el arraigo con que la lengua era acogida, algunos empezaban a ver con recelo el posible significado simbólico que podría ejercer en un futuro próximo; y por eso empezaron a ver el movimiento lingüístico con gran desconfianza. El miedo a que la vindicación lingüística y cultural abriera el camino a una competitividad política en los primeros años de la «transición a la democracia» no favoreció la asunción plena de la reivindicación lingüística.

Sin embargo, en buena medida el fruto del trabajo llevado por Conceyu Bable, y grupos más o menos afines, va a tener dos resultados fundamentales: el reconocimiento explícito de la lengua en el *Estatuto de Autonomía* y la creación de la *Academia de la Llingua Asturiana*.

4. EL ESTATUTO DE AUTONOMÍA

El 30 de diciembre de 1981, el rey Juan Carlos firmaba la ley orgánica que recogía el *Estatuto de Autonomía para Asturias*. Al margen de consideraciones políticas, es obligado reconocer que tuvo gran importancia el hecho de que el artículo cuarto de su título preliminar (es decir, en el título de mayor carga simbólica, que habla de la comunidad, del territorio, de la bandera, del escudo...) reconociera explícitamente la existencia de la lengua y se refiriera a ella en estos términos:

El bable gozará de protección. Se promoverá su uso, su difusión en los medios de comunicación y su enseñanza, respetando, en todo caso, las variantes locales y la voluntariedad de su aprendizaje.

El texto que antecede, impedida una redacción más explícita por la llamada Unión de Centro Democrático, permitía, entonces, pese a todo, un juego interesante, aunque, como se vería, siempre supeditado a la acomodaticia interpretación de los intereses políticos del momento. En los ambientes más concienciados lingüísticamente –siguiendo la interpretación del constitucionalista Miliá Massana– siempre se consideró que el artículo 4 del Estatuto era claramente inconstitucional dado que la Constitución española de 1978, en su artículo 3 (apartado 2), después de referirse al

castellano como lengua oficial de todo el Estado, establece como mandato imperativo, y no como una simple posibilidad opcional, que «*las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos*». La reforma del Estatuto de Autonomía asturiano (1998) no introdujo la oficialidad de la lengua pero la sociedad fue testigo de la amplia demanda que esta cuestión plantea.

5. LA ACADEMIA DE LA LINGUA

Otro de los logros de Conceyu Bable fructificó gracias al buen entendimiento con Atanasio Corte Zapico, consejero de Cultura en el entonces Consejo Regional, órgano preautonómico. A este consejero corresponde el haber puesto las bases para que la creación de la *Academia de la Llingua Asturiana*, en diciembre de 1980, fuera una realidad bajo el mandato de su sustituto Rodrigo Artime, ayudado en sus tareas por Jorge Fernández León.

En 1981 el órgano pleno del Consejo Regional aprobaba los estatutos de la Academia de la Llingua Asturiana y en mayo del mismo año se presentaba al público la nueva institución con el nombramiento de los miembros de número, correspondientes y de honor; entre éstos figuraban, en un acto simbólico, representantes de las demás «academias» de las lenguas hispánicas: Real Academia Española, Real Academia Gallega, Real Academia Vasca e Institut d'Estudis Catalans.

Con la puesta en escena de la *Academia* se irán dando pasos de gran importancia. La insuficiente dotación presupuestaria va a ser suplida siempre con el trabajo gratuito y generoso de sus miembros y colaboradores. Su actividad, según previsión de los estatutos, se dirige en varias direcciones:

a) Normativización lingüística, atendida especialmente con la redacción de las *Normes Ortográfiques* (1981, 1ª ed.; 2012, 7ª ed.), de la *Gramática de la Llingua Asturiana* (Uviéu 2001, 3ª ed.), del *Diccionariu de la Llingua Asturiana* (Uviéu 2000), de *Nomes de Conceyos, parroquies, pueblos y llugares del Principáu d'Asturies* (Uviéu 2000).

b) Cultivo literario, favorecido con la publicación de obras que abarcan la totalidad de géneros, y promoción a través de los concursos y publicaciones. Cabe destacar, en este sentido, la publicación en el año 2002 de la *Historia de la Lliteratura Asturiana*, coordinada por Miguel Ramos Corrada.

c) Escolarización favorecida con la organización de cursos de verano para la formación de docentes y con la realización del material pedagógico.

d) Investigación lingüística, a través de la convocatoria anual de las llamadas *Xornaes Internacionales d'Estudiu* donde participan, además de especialistas asturianos, personas invitadas del ámbito español, europeo y norteamericano.

Todo se completa con la publicación de cuatro revistas de gran calidad (*Lletres Asturianes*, *Lliteratura*, *Cultures*. *Revista Asturiana de Cultura y Ciencies*. *Cartafueyos Asturianos de Ciencia y Teunoloxía*). Del mismo modo la convocatoria de concursos literarios y de investigación lingüística, toponímica y literaria hacen posible llevar la preocupación lingüística a sectores técnicamente cualificados. La importantísima acción académica se complementa con el desarrollo de otro punto también inserto en sus estatutos: la obligación de velar por los derechos lingüísticos de los asturianos. Este aspecto motiva que reiteradamente la Academia tenga una situación social relevante pero delicada, dado que recuerda a los poderes públicos, una y otra vez, sus obligaciones tanto en lo relativo a la enseñanza como en lo que afecta al uso social de la lengua.

6. MODELO DE LENGUA ESCRITA

La lectura de las normas ortográficas del asturiano y la práctica escrita que se observa muestran claramente el modelo de lengua escrita que se persigue y que, brevemente, podemos resumir diciendo que se basa en un sistema vocálico de cinco unidades /a e i o u/ de tres grados de abertura y doble localización. Del mismo modo tiene las siguientes unidades consonánticas: /p t ç k b d y g f θ s š m n ŋ l ʎ r r̄/. - Se observa que se tiende a una lengua escrita donde no es frecuente el fenómeno de metafonía por -u, ni la presencia de diptongos decrecientes, generales en occidente, /ei ou/. Aunque es posible su escritura, no aparece ni «l.l» (che vaqueira) ni la aspiración «h.» oriental en tal modelo sino sus correspondientes «ll» y «f». Gramaticalmente la lengua ofrece triple distinción de género en el adjetivo, plurales femeninos en -es, terminaciones verbales en -es, -en, -íes, -íen, ausencia de verbos compuestos (o su formación con *tener*), etc. El modelo que se sigue no es arbitrario dado que se ofrece como una posibilidad bastante común en escritores anteriores y, aunque la fuerza de las variantes centrales es una realidad, la lengua escrita tampoco recoge como modélico un dialecto oral. El modelo de estándar ofrecido es muy elástico en la

selección de usos lingüísticos, gramaticales y léxicos, aunque sometidos a la coherencia interna mínima exigible. Del mismo modo que se acepta el cultivo de cualquier variante local, en la enseñanza se tiene muy presente el habla con la que los alumnos están familiarizados, condición necesaria para efectuar una pedagogía adecuada.

7. LA POLÍTICA LINGÜÍSTICA

La actuación de la *Academia de la Llingua* y su creciente implantación, así como los primeros pasos en la escolarización y la necesidad de atender desde las instancias administrativas a demandas cada vez más notorias, aconsejó a los responsables del Ejecutivo asturiano la creación de un organismo que permitiera en todo momento un control adecuado del proceso en marcha. Es entonces cuando crea en el año 1985 la llamada «Oficina de Política Lingüística» que empieza a jugar un papel necesario para el mismo futuro de la lengua. Sin embargo, aunque la creación de tal Oficina (más tarde convertida en «Servicio de Política Lingüística») fue bien acogida al principio, pronto habría de sembrar el recelo dado que algunas de sus actuaciones fueron entendidas como más encaminadas a controlar el proceso que a ser un elemento dinamizador.

Entre los aspectos más llamativos que se acabaron viendo en algunos componentes del Servicio, se encuentra el desinterés por llevar a cabo una política que prestara la atención debida a los tres puntos fundamentales y necesarios para conseguir el afianzamiento futuro del idioma: escolarización generalizada, presencia de la lengua en los medios de comunicación y corrección toponímica. Esos tres pilares no estaban siendo debidamente atendidos y, de ese modo, resultaría imposible alcanzar el objetivo de la *oficialidad* de la lengua, irrenunciable para la pervivencia del idioma.

8. LA ESCOLARIZACIÓN

Pese a las grandes dificultades, en el curso 1984-85 se pone en marcha un plan experimental de escolarización del asturiano en 6 centros de E.G.B. Previamente se habían consumido muchas horas de reunión para iniciarlo; entre otros aspectos había tenido lugar la creación de una comisión del Principado, nombrada por el consejero De la Cera, donde estaban presentes dos representantes de la Academia de la Llingua (García

Arias y Sánchez Vicente), dos de la Universidad (Alarcos Llorach y J. A. Martínez García) y uno del IDEA (Jesús Evaristo Casariego). Después de varias sesiones, y con el único voto en contra de Casariego, se aprueba un documento altamente favorable a la escolarización del asturiano en todos los niveles y a su presencia en la Universidad.

Las bases para la escolarización del asturiano en la E.G.B. –una vez que el Gobierno asturiano aceptó, contra su voluntad primera, que se efectuara dentro del horario escolar– van a incidir en la total libertad para los padres (deberán firmar un documento que así lo acredite), con una realización en los centros que previamente lo soliciten y tengan condiciones para ello, siempre y cuando esté de acuerdo el Consejo Escolar del centro.

Estas condiciones, consagradas en los «convenios» entre el Principado y el M.E.C. español, más restrictivas que lo que el Estatuto de Autonomía exige, fueron consideradas como un obstáculo impuesto por algunos sectores interesados en el fracaso de la experiencia escolar. Sin embargo, la gran aceptación con que contó la implantación del asturiano en la enseñanza era algo que no habían previsto algunos funcionarios, lo que explica que se buscara una rémora en los sectores más anquilosados de los Consejos escolares y no se llevara adecuadamente el control del proceso y de los convenios. Más grave fue la actitud que algunos responsables de la Administración tuvieron en las Enseñanzas Medias, donde la materia había de impartirse fuera del horario escolar y el profesor debía hacer, en muchos casos, su propia campaña de captación de alumnos. Pese a todo, la gran dedicación y voluntad del profesorado subsanó, en buena medida, las omisiones administrativas y el resultado de la escolarización en E.G.B puede calificarse de notable éxito³.

9. TOPONIMIA

Los defensores de la lengua asturiana pusieron desde el primer momento mucho interés en recuperar la toponimia autóctona, muy desfigurada por la tendencia castellanizante de los funcionarios y eruditos. Este hecho llevó a verdaderas campañas de emborronamiento de indicadores en las carreteras, lo que supuso, en muchos casos, un auténtico problema informativo. Quizá ello aconsejó al Gobierno asturiano la creación de una

³ Los datos actuales de escolarización pueden verse en el capítulo v de este informe: *Marcu llegal de la llingua asturiana y aspeutos sociollingüísticos y socioeducativos n'Asturies*.

llamada *Comisión de Toponimia*, integrada por expertos en diversas materias y con la presencia de diferentes instituciones; uno de los frutos del trabajo queda testimoniado en la edición del libro de *Parroquies y Conceyos d'Asturies* (1985) así como en la de un mapa editado por la Consejería de Ordenación del Territorio. Sin embargo, las dificultades surgidas hicieron fracasar uno tras otro los intentos de formar una comisión estable.

10. LA LENGUA EN LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN

La presencia de la lengua asturiana en la revista *Asturias Semanal*, desde 1974 hasta su desaparición en 1977, había tenido la virtud de mostrar, con todas las limitaciones que se quisiera, la posibilidad de su empleo. Otros periódicos mostraron en aquella época (si bien con altibajos) una cierta sensibilidad. En algún caso incluso se empleó tímidamente la lengua en la información diaria y en la sección editorial. En la radio, tanto en la pública como en algunas de titularidad privada, también se llevaron adelante algunas iniciativas valiosas, si bien, como en el caso de los periódicos, algunos notables éxitos estuvieron a expensas de los gustos particulares de los responsables de turno y casi siempre al albur del voluntarismo de algunos entusiastas. Los intentos de introducir la lengua en la televisión no estuvieron marcados por el acierto, dado que en un primer momento sólo se le reservó algún espacio didáctico y, posteriormente, cortísimos instantes informativos que no permitieron nada más que una presencia testimonial. La cobertura institucional que necesitaba la presencia de la lengua asturiana para asentarse definitivamente en los medios de comunicación tuvo alguna iniciativa positiva pero nunca fue lo suficientemente comprometida como para garantizar el éxito. Pese a todo, algo positivo se ha ido efectuando y, aunque el producto no siempre haya resultado del todo atractivo, tuvo la gran virtud de familiarizar a los asturianos con su lengua en unos niveles insospechados.

Pese a las críticas que puedan efectuarse y pese a la censura constante llevada a cabo por algunas personas, lo cierto es que se ha tenido la sensación de que las cosas avanzaban.

11. LA LLAMADA «LEY DEL BABLE»

Hasta tal punto esto es así que el gobierno de Pedro de Silva en la primavera de 1988 se decidió a desarrollar el artículo 4 del *Estatuto de*

Autonomía en una llamada «Ley del Bable». El conocimiento del articulado del anteproyecto no fue del agrado de los sectores más favorables a la lengua. Tampoco gustó a un pequeño grupo de ciudadanos que, alentados desde altas instancias, unieron su poligenético descontento personal contra los pasos dados en pro de la normalización de la lengua asturiana. Este grupo, asociado irónicamente bajo la denominación de «Amigos de los bables» (también conocidos popularmente como los «sensatos y pensantes» dado su manifiesto en que se autoproclaman representantes de la «Asturias pensante y sensata»), pretendía actuar definitivamente sobre el gobierno y las fuerzas políticas para eliminar toda reivindicación lingüística. La polémica surgida entonces, los hechos posteriores y las mismas encuestas, pronto harían ver que el intento reaccionario era meramente superestructural y carente de todo apoyo popular; estrictamente hablando, no pasaba de ser la manifestación del descontento de un pequeño grupo muy localizado en Uviéu. Aunque momentáneamente lograron ralentizar el ritmo que era previsible en la recuperación lingüística, no consiguieron el objetivo fundamental de eliminar la reivindicación, antes al contrario, favorecieron involuntariamente la adhesión de sectores hasta entonces indiferentes.

La dinámica social llevó años después, en 1998, a la aprobación de la Ley de Uso y Promoción del Bable/Asturiano (Ley 1/1998, de 23 de marzo, de uso y promoción del bable/asturiano) en el mandato del presidente Sergio Marqués (1995-1999). En esta ley de uso se recoge que el bable/asturiano, como lengua tradicional de Asturias, gozará de protección. El Principado de Asturias promoverá su uso, difusión y enseñanza. De igual manera, en su artículo 3 fija los objetos de la Ley:

Artículo 3. Objeto de la Ley.

Es objeto de la presente Ley:

- a. Amparar el derecho de los ciudadanos a conocer y usar el bable/asturiano y establecer los medios que lo hagan efectivo.
- b. Fomentar su recuperación y desarrollo, definiendo medidas para promover su uso.
- c. Garantizar la enseñanza del bable/asturiano, en el ejercicio de las competencias asumidas por el Principado de Asturias, atendiendo a los principios de voluntariedad, gradualidad y respeto a la realidad sociolingüística de Asturias.
- d. Asegurar su libre uso y la no discriminación de los ciudadanos por este motivo.

En el resto del articulado desarrolla la atención al uso administrativo, su presencia en la enseñanza, medios de comunicación y toponimia, entre otros. Tal como se establece en el artículo 2: «El régimen de protección, respeto, tutela y desarrollo establecido en esta Ley para el bable/asturiano se extenderá, mediante regulación especial al gallego/asturiano en las zonas en las que tiene carácter de modalidad lingüística propia».

12. LA FRANJA OCCIDENTAL⁴

En el extremo occidental de Asturias, también en estos años se planteó con cierta crudeza la cuestión lingüística. Es sabido que, aproximadamente, entre los ríos Navia y Eo se habla un idioma que, visto con una perspectiva diacrónica, participa, en mayor o menor medida, como suele suceder en los territorios fronterizos, de las características de los más inmediatos. Desde la perspectiva galleguista se considera «gallego exterior» y zona de expansión gallega; en Asturias, por el contrario, hay quien se refiere al «astur-galaico» o, siguiendo terminología de Dámaso Alonso, al «gallego-asturiano». Los naturales sencillamente lo denominan «a nosa fala». La actuación inicial abandonista de la Consejería de Cultura en la época de Manuel Fernández de la Cera (1983-1990) levantó el recelo que condujo a la formación de un denominado «grupo de Eilao» y posteriormente a la formación de la llamada Mesa para la Defensa del Gallego de Asturias. Pero el interés que este grupo despertó en un primer momento dio al traste con las mejores expectativas al lanzarse sus más caracterizados dirigentes a una franca política galleguista, amparados por la protección que se les dispensaba desde la comunidad vecina. Ello dio pie a la formación de otras organizaciones de carácter claramente asturiano, favorecida por una voluntad nítidamente asturianista en la totalidad de la población.

La Academia de la Llingua Asturiana ha difundido reiteradamente notas y presentado cartas a las autoridades pidiendo una adecuada política lingüística y la negativa a toda injerencia gallega. Pedro de Silva (1983-1991), posteriormente, corrigió algunos deslices que había tenido en el primer momento de sus contactos con el entonces presidente gallego, Fernando González Laxe. Con la reforma de los Estatutos de la Academia de la Llingua Asturiana (1995) se reconoció explícitamente a esa institución

⁴ Para una descripción y análisis sociolingüístico del Navia-Eo ver el capítulo VII, *El gallego-asturianu*, de este informe.

su capacidad de actuación sobre el gallego-asturiano y a partir de entonces creó en su seno una *Secretaría Llingüística del Navia-Eo*.

13. PUBLICACIONES

Una de las características del renacer lingüístico asturiano es el crecimiento notable del número de publicaciones en esta lengua o, sencillamente, relacionadas con el idioma.

La investigación lingüística conoce un momento singular, pudiendo citarse como síntomas significativos la aparición en la Universidad de la «Colección de Filoloxía Asturiana» y la convocatoria anual de las «Xornaes Internacionales d'Estudiu» y los «Alcuentros Llingua Minoritaria y Educación» organizados por la Academia de la Llingua.

La revista *Lletres Asturianes* dedica sus páginas a la investigación filológica, complementada con dos importantes colecciones, «Llibrería facsimilar» y «Cartafueyos de lliteratura escaecida», dedicadas a rescatar viejos textos. También ha ido viendo la luz alguna monografía patrocinada por el IDEA y otras instituciones y colectivos. La atención investigadora, finalmente, ya no se cifra exclusivamente en los aspectos meramente «dialectológicos», sino que empieza a fijarse también en otros centros de interés como el sociolingüístico. Paralelamente se viene desarrollando la investigación didáctica cuyas muestras más notables son la «Estaya pedagóxica», colección de la Academia, y la convocatoria de unos «Alcuentros» anuales para la reflexión relativa a la educación y a la implantación de la lengua.

Los pasos dados en la escolarización han obligado a ir confeccionando manuales y textos varios. La Academia fue pionera con una colección infantil, «Escolín», seguida de otra para adolescentes, «Lliteratura Xuvenil». La Consejería de Educación, Cultura y Deportes, por su parte, también es responsable de varias publicaciones en este sentido y ha subvencionado numerosas traducciones de colecciones conocidas («Leo-Leo», «El Barco de Vapor», «La Manzana Mágica», «Juvenil Alfaguara», etc.) y otras iniciativas a editoriales privadas.

También en estos años se ha prestado notable atención a la creación literaria. No sólo han aparecido algunas traducciones y antologías (de prosa y verso) sino que han visto la luz revistas literarias (*Lliteratura* es la más constante en su aparición pública) y varias colecciones no sólo debidas a las

instituciones sino a editoriales privadas, en parte subvencionadas por el Principado de Asturias.

El teatro ha hecho un esfuerzo notable gracias al empeño de algunos colectivos y se ha superado la tradicional visión del teatro costumbrista en asturiano como muestra la colección «Mázcara».

La lengua tuvo también difusión gracias a la aparición de un movimiento musical que abrió grandes expectativas, si bien siempre en lucha con la tentación cotidiana de abrirse a mercados más amplios en castellano. Desde la Consejería de Educación, Cultura y Deportes se han convocado bien dotados concursos literarios y de ensayo; la Academia de la Llingua ha hecho lo propio, si bien supeditado todo a su menguado presupuesto, aunque mantiene la revista *Cultures. Revista Asturiana de Cultura* que avanza una vía de sumo interés cultural. Otras asociaciones también toman iniciativas en la misma dirección y se ha visto que organizaciones políticas y culturales de diverso signo se aprestan a publicar en parte sus boletines, internos o abiertos a todo tipo de lector, en asturiano. Sociedades recreativas, de investigación etnográfica o sencillamente ciudadanas, cada vez más, emplean la lengua en su publicidad. Los mismos partidos y sindicatos empiezan a plantearse el empleo creciente de la lengua. La Iglesia ha intentado estar presente, a través de algunas iniciativas que llevaron a la traducción de la liturgia y a la preparación de versiones de textos bíblicos. La aparición de nuevas organizaciones comprometidas con el proceso reivindicativo («Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana», «Iniciativa pol Asturianu», colectivos de enseñantes, sociedades de escritores, sociedades culturales, grupos musicales, etc.) van constituyendo el necesario entramado social que hace cada vez más patente el asturiano en la sociedad.

14. LOS ÚLTIMOS AÑOS

Los últimos años han venido marcados por la lucha decidida para el logro de la oficialidad, objetivo preferente de amplios sectores sociales. Los esfuerzos se concentraron en que el texto reformado del *Estatuto de Autonomía* (de 5 de enero de 1999) reconociera la cooficialidad de la lengua asturiana. No fue posible, pero se logró una grandísima movilización social en torno al idioma, articulada por el llamado *Pautu por el Autogobiernu y la Oficialidá*, formado en octubre de 1996 por diversas fuerzas políticas, sindicales y sociales.

El desencanto que supuso para algunos la no consecución de la oficialidad y los desviados análisis políticos condujeron a una lamentable ruptura de la unión lograda anteriormente, lo que supuso una cierta confusión pasajera y llevó a algunos a rebajar las cotas de reivindicación. Como único consuelo, y en contrapartida a la oficialidad no alcanzada, quisieron ver en una descafeinada «Ley de Uso» (1998), una salida posibilista a la situación. Sin embargo, como habían previsto los más, esa ley no iba a significar ningún paso serio en la política llevada a efecto por el gobierno socialista de Vicente Álvarez Areces, incapaz por otra parte de responder a las demandas de generalización de la enseñanza, de presencia digna de la lengua en los medios de comunicación y de una adecuada corrección toponímica.

La Academia de la Llingua Asturiana en este tiempo, sin embargo, coronaba su actividad, como se indicó anteriormente, con los pasos definitivos para asegurar el futuro de la normativización del idioma. A *Normes Ortográfiques* (1982, 1.^a ed.; 2012, 7.^a ed.) siguió la *Gramática de la Llingua Asturiana* (1998, 1.^a ed.; 2001, 3.^a ed.) y el *Diccionariu de la Llingua Asturiana* (DALLA) (2000). La toponimia corregida había dado también un paso definitivo al presentar la Academia en 2000 al Gobierno del Principado el importante documento *Nomes de Conceyos, Parroquies, Pueblos y Llugares del Principáu d'Asturies*.

II. Evolución lingüística interna del asturiano¹

ANA MARÍA CANO GONZÁLEZ

1. INTRODUCCIÓN

El asturiano o bable es una de las lenguas romances de la Península Ibérica. A veces, sobre todo en los estudios científicos y a partir de Menéndez Pidal, se le da también el nombre de asturleonés o leonés, puesto que fue la lengua de una gran parte del viejo Reino de Asturias, transformado después, por razones de la llamada «Reconquista», en Reino de León. Fuera de Asturias, este dominio lingüístico se expande, en mayor o menor grado, por el oeste de León, de Zamora y por Miranda en Portugal (variantes occidentales); por Cantabria, este de León, de Zamora, Salamanca y Extremadura (variantes orientales). Frente a esto, el extremo oeste de Asturias, aproximadamente entre los ríos Eo y Navia, constituye una zona de transición, entremezclándose allí los rasgos gallegos con los asturianos. La isoglosa que se consideró para establecer el límite correspondiente fue la de la adiptongación (zona de gallego-asturiano) o diptongación (asturiano) de las vocales latinas /é/ y /ó/ y *grosso modo* coincide con el Navia. En el oriente, el río Purón, al este de Llanes, y el límite entre los concejos de Cabrales y Peñamellera Alta marcan la frontera del asturiano y las variantes cántabras.

Las distintas modalidades del asturiano fueron clasificadas por Menéndez Pidal, basándose en criterios geográficos, en tres grupos:

1) La variedad *occidental* se caracteriza por los llamados diptongos decrecientes *ei*, *ou*. Abarca, por tanto, las tierras en las que, habiéndose producido la diptongación de /é/ y /ó/ latinas (*tierra* y *puerta* para el lat. TĒRRAM y PŎRTAM), frente al gallego portugués, se conservan los diptongos decrecientes *ei*, *ou* (comunes también al gall. y al port.), que en el resto del asturiano y de los romances hispánicos se redujeron tempranamente a *e* y *o* respectivamente: lat. FRAXĪNUM > *freisnu*, PAUCUM > *poucu*, etc. Aproximadamente se extiende desde el río Navia (al oeste) hasta el río Nalón (al este). La frontera oriental de ambos diptongos fue establecida por Rodríguez-Castellano (1954: 80-85).

¹ Este artículo se basa en el publicado en HOLTUS, Gunter & Michael METZELTIN & Christian SCHMITT (eds.) (1992): *Lexicon der Romanistischen Linguistik* (LRL) VI,1. Tübingen, Max Niemeyer Verlag: 652-680, recogido también en Cano 2008: 237-297.

2) La variedad *central* redujo /éi, óu/ a /é, ó/ como la oriental (*fresnu, pocu*), pero, al igual que el occidente, conservó la /f-/ inicial latina, que en el oriente se aspiró [h] ‘h.’. Así pues, el asturiano central, delimitado por las isoglosas *ei, ou/e, o*, por una parte, y *f-/h.-* por otra, comprende, más o menos, las tierras situadas entre el Nalón y el río Seya. Otro de sus rasgos característicos, frente a las variantes laterales, es el del cambio *-as > -es y -an > -en* que afecta fundamentalmente a los plurales femeninos y a algunas terminaciones verbales: *cases* (lat. CASAS), *canten* (lat. CANTANT), frente a *casas, cantan* de las otras zonas. De todos modos, las isoglosas *-as/-es* y *ei, ou/e, o*, por un lado, y *-es/-as* y *f-/h.-*, por otro, no son coincidentes. Por el oeste los plurales en *-es* no alcanzan toda el área reductora de *ei, ou*, parte sur de L.lena y Ayer, por ejemplo, que ofrecen *e, o* y *-as* (la frontera *-as/-es* fue trazada por Rodríguez-Castellano 1952: 65–68; 1954: 100-106). En cambio, por el este, *-es* penetra dentro del área de aspiración hasta el río Aguadamía al este del Seya (concejos de Ribeseya, Parres, Cangues d’Onís –excepto los puntos más orientales– y Amieva). El límite *-es/-as* fue determinado por Rodríguez-Castellano (1960: 106-118) y García González (1983: 45).

3) La *oriental* ofrece como rasgo peculiar la aspiración [h] ‘h.’ de la /f-/ inicial latina, que en el resto del asturiano se conservó: *h.ornu/fornu* (lat. FURNUM). La isoglosa *f-/h.-*, que coincide aproximadamente con el Seya, apenas si ha variado desde la antigüedad y se explica por razones sustratísticas, pues este río sirvió de frontera entre los ástures luggones, al oeste, y los cántabros, al este. Puede verse en Catalán/Galmés (1946: 196-239).²

2. SISTEMA VOCÁLICO DEL ASTURIANO

2.1. Las unidades distintivas vocálicas del asturiano son cinco y configuran un sistema triangular con tres grados de abertura (/i, u, e, o, a/). Su valor fonológico queda de manifiesto en las siguientes parejas opositivas: *a/e llanu/llenu; a/i pata/pita; a/o pata/pota; a/u llana/lluna; e/i pena/pina* ‘cuña de madera o de hierro’; *e/o pesu/posu; e/u cena/zuna* ‘manía’; *i/u pita/puta; i/o tapín ‘tepe’/tapón; o/u borra ‘desechos del café’/burra*.

² Para una clasificación dialectal más detallada del asturiano, del gallego-asturiano, así como del dominio lingüístico ástur, véase García Arias (2003: 41-47). Algunas de las monografías dialectales más importantes se incluyen en la bibliografía final. A ello hay que añadir los léxicos de zonas concretas publicados por la Academia de la Llingua Asturiana en su colección *Preseos*, el último de los cuales, el 14, es de 2011.

Estos fonemas vocálicos pueden presentar distintas realizaciones fonéticas sin que por ello el sistema de oposiciones se vea alterado.

2.2. En algunas zonas centrales, en las que se produce la llamada «inflexión metafonética» o «metafonía», este sistema se modifica profundamente. Se trata de una asimilación parcial de la tónica a la átona final según la cual las vocales tónicas /á, é, ó/ ante /-u/ final (con menor frecuencia ante /-i/) se cierran en [é-ó, í, ú] respectivamente. El fenómeno se localiza en dos zonas, no contiguas geográficamente, del centro de Asturias: *Zona centro-norte* (concejos de Gozón, Corvera y Carreño) y *Zona centro-sur* (cuenca del río Caudal: Riosa, Morcín, Mieres, L.lena, Ayer y parte de Quirós; y cuenca del río Nalón: Sobrescobiu, Llaviana, Llangréu, Samartín del Rei Aurelio, Bimenes y Siero). En la cuenca del Nalón la /á/ se transforma en [ó], mientras que en el resto lo hace en [é]: *páxaru* > *péxaru-póxaru*; *negru* > *nigru*; *llocu* > *llucu*; *güertu* > *güirtu*; etc.

Dicho influjo metafonético refuerza las marcas de género y número: masc. con ella (*nigru*) frente a f. y neutro sin ella (*negra, negro*); sing. con metafonía frente al plural sin ella (*pirru* ‘perro’/perros). Las vocales inflexionadas no poseen valor fonológico ya que son una mera repercusión mecánica de la vocal átona final. Este fenómeno provoca la aparición de un subsistema vocálico reducido en el que ya no sería pertinente el grado medio de abertura. Así, en esta situación, la posición tónica no admitiría más que tres elementos: /ú/ para las primitivas /ú/-/ó/; /í/ para /í/-/é/; y /é/-/ó/, según las zonas, para /á/.

La metafonía producida por /-i/ es mucho menos frecuente que la provocada por /-u/, pues si bien son abundantes las palabras en /-u/ (los masculinos sing., por ejemplo), en cambio escasean las en /-i/ (la conservación de *s* final reduce en mucho las posibilidades de aparición de /-i/).

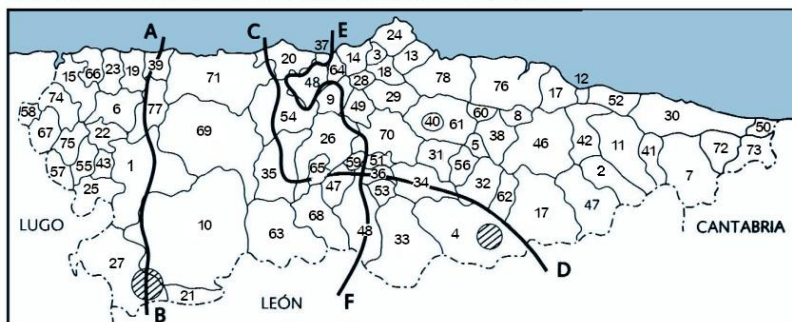
2.3. Diptongos crecientes. Lo mismo que en arag. y en cast., existen dos diptongos crecientes /ié, ué/ fruto de la diptongación de /é, ó/ latino-vulgares: *fierru, xuegu* (FĒRRUM, IÖCUM).

En las variantes occidentales estos diptongos poseen una gran inestabilidad, no sólo en cuanto al timbre del segundo elemento sino también en lo referente al acento, continuando así una situación que en la época medieval fue común a toda la parte diptongadora de la Península. /ié/ puede ofrecer realizaciones del tipo [ía, yá, já, iá], siendo las más frecuentes las dos primeras. Se encuentran en los casos siguientes: 1) En unos pocos nombres que ofrecen [ía]: *pía* (PĚDEM), *díaz* (DĚCEM). 2) En la conjunción copulativa *ya*

(sin variantes) < ĘT (aquí la diptongación fue general en la Edad Media, ofreciendo dos soluciones: *ye*, muy difundida en todo el dominio, y *ya*, en las zonas central y occidental). 3) En la 2ª y 3ª persona del singular del presente de indicativo del verbo *ser*: *yas* < ĘS, *ya* < ĘST (pueden aparecer también las variantes *ías*, *iás*; *ía*, *iá*, o incluso, a veces, con carácter enfático *iyas*, *yías*; *iya*, *yía*). 4) En todas las personas del imperfecto de indicativo del mismo verbo: *yara* o *yera*, *yaras* o *yeras*, etc. La diptongación de ĘT y de estas formas verbales de SUM se debe a que su /ě/ fue tratada como tónica.

Paralelamente, /ué/ presenta realizaciones del tipo [wá, wó, wó]: *puarta*, *puorta*, etc. Hay que tener en cuenta que [wá] y [wó] no suelen darse juntas en una misma localidad, aunque sí conviven cada una de ellas por separado, con la más general [wé]. El área de [wá] es mucho más reducida que la de [wó].

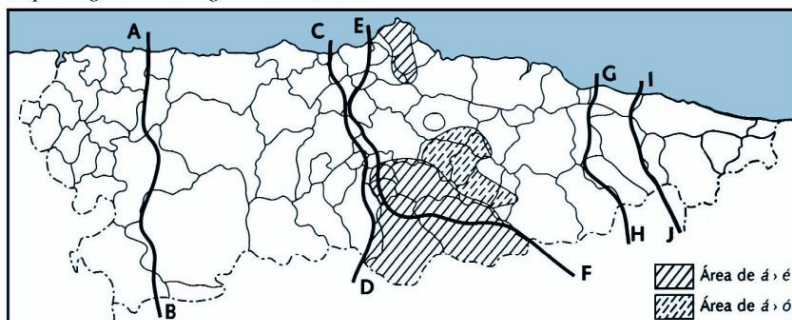
Mapa 1: División de Asturias en «conceyos» y algunos límites lingüísticos



A-B Límite occidental de [š]
 C-D Límite oriental de [š]
 E-F Límite occidental del «neutro de materia»

1 Allande	14 Castañón	27 Ibias	40 Nareña	53 Riosa	66 Tapia
2 Amieva	15 Castropol	28 Ilias	41 Onís	54 Salas	67 Taramundi
3 Avilés	16 Casu	29 Lianera	42 Parres	55 Samartín d'Ozcos	68 Teberga
4 Ayer	17 Colunga	30 Llanes	43 Pezós	56 Samartín del Rei Aurelio	69 Trubia
5 Bimenes	18 Convera	31 Liangreu	44 Piloña	57 Santalla d'Ozcos	70 Uviéu
6 Bual	19 Cuaña	32 Laviana	45 Ponga	58 Santiso d'Abres	71 Valdés
7 Cabrales	20 Cudeiru	33 Llena	46 Pravia	59 Santa Adriano	72 El Valle Aitu de Peñamelera
8 Cabranes	21 Degaña	34 Mieres	47 Prasa	60 Sariego	73 El Valle Baxu de Peñamelera
9 Candamu	22 Elao	35 Miranda	48 Quirós	61 Siero	74 Vegu-A
10 Cangas del Narcea	23 El Franco	36 Morcín	49 Les Regueres	62 Sobrescobu	75 Vilanova d'Ozcos
11 Cangues d'Onís	24 Gozón	37 Muros del Nación	50 Ribadeva	63 Somiedo	76 Villaviciosa
12 Caravia	25 Grandas de Salime	38 Nava	51 La Ribera	64 Sotu'l Barcu	77 Villayón
13 Carreño	26 Grau	39 Navia	52 Ribeseeya	65 Tameza	78 Xixón

Mapa 2: Algunos límites lingüísticos del asturiano



A-B Límite *é/é*, *ó/ó*
 C-D Límite variantes occidentales y centrales
 E-F Límite *-as/-es*
 G-H Límite *f./h-*
 I-J Límite *-es/-as*

Área de a, é
 Área de a, ó

Además de estos dos diptongos crecientes, existen otros, también ascendentes, frecuentes y comunes a todo el asturiano, resultado en muchos casos de la epéntesis de yod: *curiar* ‘cuidar’ (CURARE), *encurtiar* ‘acortar’, *fuercia* ‘fuerza’, *pastia* ‘pasta para amasar’, *bardial* ‘zarzal, matorral’, *de brucies* ‘de bruces’, etc.

2.4. Dentro del llamado asturiano occidental, en las zonas que más adelante se denominarán *C* y *D*, o sea en los concejos situados más al oeste, se conoce, además de *ei* y *ou*, ya vistos, otro diptongo decreciente: /ói/. Dicho diptongo, además de gozar de menor extensión que los otros dos, ofrece mucha menor frecuencia de aparición ya que lo hace casi exclusivamente en las terminaciones *-(d)oiru*, *-(d)oirá*, correspondientes al latín *-(T)ŌRIUM*, *-(T)ŌRIAM*, con anteposición de yod. En el resto del asturiano la solución es *-(d)oriu*, *-(d)oria*, sin metátesis. A la exigua vitalidad del diptongo contribuye, además de la presión del resto del asturiano y del castellano, el hecho de que en muchos casos esta terminación sea sustituida por los derivados del sufijo latino *-ARIUS*, *-ARIA*, de mucha mayor frecuencia (Cano 1976: 235-252; también en Cano 2008: 9-29).

2.5. En posición átona las cinco vocales no siempre poseen valor distintivo y cuando lo tienen el rendimiento funcional de las respectivas oposiciones es, con frecuencia, escaso. Al carecer de acento, la inestabilidad del timbre es mayor, siendo numerosas las vacilaciones, trueques, confusiones, etc.

2.5.1. En las posiciones deuterotónica, protónica y postónica el rendimiento funcional de las oposiciones *e/i* y *o/u* es bastante exiguo. Con todo podemos señalar: *pecar/picar*, *corar* ‘matar el cerdo clavándole un cuchillo en el corazón’ / *curar*, *aneciar* ‘terquear’ / *anicar* ‘hacerse con una simiente o pareja de animales para su reproducción’, *pecáu/picáu*, *colada* (de la ropa) / *culada* ‘golpe dado con el culo’, etc.

Es frecuente que en estas posiciones una misma palabra pueda realizarse, por causas diversas, con [e] o con [i], con [o] o con [u], sin que por ello se altere el significado de la palabra: *meyor-miyor*, *reñir-riñir*, *dormir-durmir*, etc. En general, se observa una gran tendencia al cierre de la *e* en *i* y de la *o* en *u*.

2.5.2. En posición átona final, con excepción de las variantes occidentales, se mantienen también las cinco unidades distintivas, aunque el rendimiento funcional de las distintas parejas opositivas no sea el mismo en todas las zonas:

Serie velar /o, u/: En el centro, la oposición de estas dos vocales en posición átona final posee un gran rendimiento funcional ya que sirve para diferenciar el masculino (-u) del «neutro» (-o): *guapu/guapo, lu/lo*. Presentan también /-o/ los sustantivos no contables *pelo, filo* ‘hilo’, *fierro* ‘hierro’, aunque en zonas concretas pueden registrarse otros como *yelso* ‘yeso’, *llino* ‘lino’, *sarrío* ‘hollín’, *felecho* ‘helecho’, *fégado* ‘hígado’, etc. Muchos de ellos proceden de neutros latinos a los que más tarde se asimilaron otros, que en latín eran masculinos o femeninos, por su significación colectiva o de materia. Algunos de estos nombres continuos pueden ofrecer /-o/ o /-u/ finales según se empleen como no contables (-o) o como contables (-u): *foi a mercar filo blanco pa coser* ‘fue a comprar hilo blanco para coser’ / *tien un filu blancu na saya* ‘tiene un hilo blanco en la falda’, etc. En el oriente este rendimiento funcional es mucho menor ya que el «neutro» tiene el mismo formante que el masculino, o sea, /-u/. Así, frente a *la ropa seco* del centro, en el oriente aparece *la ropa secu*, donde *secu*, concertando con un nombre no contable (*ropa*), tiene la misma expresión que en el caso de *l’abrigu secu* donde se refiere a un sustantivo contable. Esta igualación de significantes no se produce en el referente pronominal que, al igual que en el centro, sigue siendo *lu* (masc.) / *lo* (neutro).

Tanto en el centro como en el oriente, presentan /-o/: los plurales masculinos, frente al singular en /-u/ (*teyáu* ‘tejado’ -*teyaos*); las formas verbales (*trabayando* ‘trabajando’, *baxo* ‘bajo’, etc.); las pronominales neutras (*esto, eso, aquello, ¿cuálo?, lo*, etc.); algunos sustantivos como *mano, foto, domingo*, etc.

Serie palatal /e, i/: En este caso las parejas opositivas son muy escasas: *bebe* (presente) / *bebi* (imperativo), *funde* (presente) / *fundí* (imperativo). En el oriente hay que añadir *me/mi, te/ti*, referentes pronominales para las funciones de implementación (*me, te*) y complementación (*mi, ti*). Fuera de estos casos predomina /-e/ aunque en ocasiones pueda aparecer /-i/. Así, en los demostrativos *esti, esi*; en el pronombre *elli*; en algunos perfectos (*dixi, vini, supí*); y en ciertos sustantivos aislados (*nuechi, llechi*, etc.).

En la zona occidental, en esta posición átona final aparece un subsistema de tres unidades: una anterior /I/, resultado de la neutralización de las vocales palatales, otra posterior /U/, de las velares, y otra media /a/. Esto no quiere decir que no se puedan encontrar realizaciones del tipo [e]-[i], [o]-[u], que sí aparecen, sino que no poseen pertinencia fonológica en los mismos contextos léxicos. En la serie velar hay un gran predominio de la realización más cerrada [u]. En la palatal el cierre es menos claro.

2.6. Consideraciones diacrónicas

2.6.1. El sistema vocálico del asturiano tiene su origen en el latino-vulgar denominado «cualitativo itálico» (siete unidades distintivas y cuatro grados de abertura), que, a su vez, procede del latín clásico. En resumen, las cinco vocales /a, e, i, o, u/ son continuadoras de las latino-vulgares /a, e, i, o, u/ y de las clásicas /ā, ā, ĭ, ē; ī, ŭ, ō; ū/ respectivamente. A esto hay que añadir la diptongación de las vocales latino-vulgares /ɛ/ (lat. clas. /ě, ae/) y /ɔ/ (lat. clás. /ō/), tanto en sílaba libre como en trabada, en /ié/ y /ué/. La conservación del sistema vocálico latino-vulgar en gallego frente al reajuste del asturiano, con diptongación y reducción de los cuatro grados de abertura, se explicó por razones sustratísticas, ya que el Navia, que separa el área de adiptongación de la diptongadora, sirvió en la antigüedad de frontera entre los galaicos lucenses (al este) y los ástures (al este). Ejemplos de diptongación de /ɛ/: FĒRRUM > *fierru*, CAELUM > *cielu*, PRĒSSA > *priesa*, FERMĒNTUM > *furmientu*, *COSTĒLLAM > *costiella*, VĒTULUM > *vieyu*, etc. La yod del diptongo puede quedar embebida en una palatal precedente: GĒNERU > **xienru* > *xenru*. Para algunos casos de adiptongación, ver Villaverde Amieva (1985: 78-84).

Ejemplos de /ɔ/: LŌCO > *llueu*, etc. Esta diptongación se produce incluso ante yod de cualquier origen: ŌCULUM > *güeyu*, FŌLIAM > *fueya*, HŌDIE > *güei*, NŌCTEM > *nueche*, etc. La nasal siguiente, sobre todo agrupada, pudo impedir la diptongación: PŌNTEM > *ponte*, FŌNTEM > *fonte*, BŌNUM > *bonu*, etc. En posición inicial absoluta de palabra, [wé] desarrolla un elemento consonántico, generalmente velar, precente: *güesu*, *güevu*...

2.6.2. Origen de los diptongos decrecientes

/éi/ procede de la combinación de /á/ + yod, por asimilación del primer elemento al segundo. Dicha combinación podía ser originaria: *BAIKA > *veiga*. En otros casos la yod puede surgir por metátesis, vocalización de una consonante implosiva, desaparición de una consonante intervocálica, de una consonante o grupo palatal que la desgaja hacia la sílaba anterior, etc.: CASEUM > *queisu* (á+sj); CALDARIUM > *caldeiru* (á+rj); LACTEM > *l.leite* (á+kt); AGRUM > *eiru* (á+gr); MATAXA > *madeixa* (á+ks), AMA(V)I > *améi*; AMARE *AIO > *amaréi* (y lo mismo en el futuro de todos los verbos); FASCEM > *feixe* (á+sk^{el}); etc. En el caso del sufijo -ĀRIUS, la solución más general es *-eiru*, como en gallego; pero para el femenino, por causas no bien determinadas, lo habitual es la monoptongación (*-era*),

frente al gallego *-eira*, reapareciendo de nuevo el diptongo en los derivados: *cordeiru*, *cordera*, *cordeirina*. Únicamente en la parte más occidental del área asturiana de diptongos decrecientes aparece *-eira*. En puntos del oriente de Navia se da una tercera solución (similar a la francesa): *-iera* (Menéndez García 1963: 77-78).

Igualmente procede de la combinación /é/+yod: TECTUM > *teitu* (é+kt); INTEGRUM > *enteiru* (é+gr); TEGULAM > *teicha* (é+g'l); APICULAM > *abeicha* (é+k'l), etc. Puede surgir también al desaparecer una consonante intervocálica y quedar la /é/ en contacto con otra *e*. Es el caso de los imperativos plural de los verbos en *-er*: -ĒTE > *-ede* > *-ee > *-éi*; o de algunos sustantivos como RĒGEM > *rei*, LĒGEM > *lei*, etc.

Con una génesis similar aparece en posición átona: TRACTORIA > *treitoria*, *Freisnéu* (topónimo sobre FRAXINUM), *teitar*, *teitador*, *eirada*, etc.

/óu/ procede fundamentalmente del diptongo *au*, primario o secundario, por asimilación del primer elemento al segundo: CAUSAM > *cousa*; ALTERUM > *outru* (á+l+consonante); CANTAV(I)T > *cantóu* (desinencia -AV(I)T del perfecto de los verbos en -ARE: *-aut > *-au > -óu). Asimismo, puede proceder de /o/ + *u* fruto de la vocalización de una consonante implosiva: *TŪCCINUM > *toucín*. En otros casos es analógico. Así en *miou* (MĚUM) se debe a la analogía con *tou* y *sou* (TŪUM, SŪUM) donde es etimológico. Lo mismo ocurre en la primera persona del singular del presente de indicativo de algunos verbos como ESSE, STARE, DARE (*sou*, *tou*, *dou*), analógica con *vou* < VA(D)O, con cierre de -o final en -u para deshacer el hiato. En posición átona pueden alternar *au*, *ou*, o incluso la solución monoptongada, con independencia de que el diptongo sea etimológico o no: *auteiru-outeiru-oteiru* < ALTARIUM.

2.6.3. /é/ y /ó/ latino-vulgares pueden cerrarse en /í/, /ú/ por influjo de determinados tipos de yod, de una nasal agrupada, etc.: MŪLTUM > *muitu-munchu*, LĪNGUAM > *llingua*, NĪTIDUM > *nidiu*, etc.

2.6.4. En posición átona los cuatro grados de abertura latino-vulgares se reducen a tres, confluyendo /ɛ/ con /e/ y /ɔ/ con /o/. En posición deuterotónica las cinco unidades resultantes suelen matenerse bastante bien debido a una especie de acento secundario que tenían en esta posición. Las distintas alteraciones o modificaciones que sufren suelen afectar a vocales de la misma serie o próximas acústicamente y deberse a asimilaciones o disimilaciones con la vocal tónica, influjo de los sonidos vecinos, analogías, etc., o simplemente a su carácter átono que hace que se articulen

de un modo mucho más relajado y, por tanto, que sean más fáciles los trueques, vacilaciones, etc. Las intertónicas son las más débiles, dada su situación entre dos acentos. Con excepción de la /a/, que es siempre la más estable, suelen perderse con frecuencia: ABELLANA > *ablana*, SEMINARE > *semar*, SEPTIMANA > *selmana*, etc. Lo mismo ocurre con las postónicas no finales: GĒNERU > *xenru*, CUBITUM > *coldu*, *DUBITA > *dulda*, etc.

En posición atona final la situación es más compleja. La /-a/ suele conservarse (*casa, bona, canta*). Desde la Edad Media se dio una fuerte tendencia a la palatalización de -a en -e, palatalización que se consolidó en la zona central ante -s y -n. Igualmente se fijó en el singular de una serie de nombres como *puerte, sidre* ‘sidra’, *llegre* (LIGULA), *abeyote* ‘bellota’, etc. (Alarcos 1951: 167-169; J. Martínez 1972: 291-303; Canellada 1983: 25-28).

En el occidente todas las vocales palatales /ī, ĭ, ē, ě/, por un lado, y las velares /ū, ū, ō, ŏ/, por otro, confluyeron en los archifonemas /I/, /U/, ya vistos. En el resto del asturiano /-e/ e /-i/, /-o/ y /-u/ mantienen su valor distintivo. En lo que se refiere a las vocales palatales, la más frecuente es -e, dada la génesis de esta vocal, la conservación de la -s final, etc. Sólo encontramos -i en algunos casos: 1) Demostrativos *esti, esi* y pronombre *elli* (lat. vulgar *ISTI, *IPSI, *ILLI, con -i final analógica, quizá con la de QUI). 2) Formas de algunos perfectos del tipo *dixi, dixisti, fixi, fixisti, supi, vini, quixi*, etc. donde es etimológica o analógica. 3) Imperativo singular de los verbos procedentes de la 4ª conjugación latina (*parti tú* < PARTI). En esta desinencia confluyeron las de los verbos de las conjugaciones 2ª y 3ª latinas que poseían -e (DELE, LEGE), surgiendo así el imperativo asturiano de la 2ª conjugación en -i: *bebi (tú), muerdi (tú)*. 4) *Mi* y *ti* del oriente proceden de los dativos latinos MIHI y TIBI, en oposición a los acusativos ME y TE > *me, te*. 5) En los sustantivos del tipo *nuechi, llechi*, etc., el origen de -i está menos claro. Quizá se pueda explicar como debida a la tendencia a la confluencia de -e e -i en /I/, tendencia que triunfó en las variantes occidentales, no así en el resto donde mantuvieron, aunque con exiguo rendimiento funcional, su carácter distintivo, predominando -e, y fijándose -i en ciertos ejemplos.

Para algunos la oposición entre /-u/ y /-o/, relacionada con la oposición masculino / neutro, es antigua y se debe a una propagación analógica desde el nominativo latino (donde la -s final cerraría la u precedente antes de desaparecer, diferenciándose así el masculino en -u frente al neutro en -o) al acusativo (Alarcos 1967: 337-339). Neira (1978: 255-279) cree que la distinción es moderna, siendo la situación originaria paralela a la de las variantes occidentales con una única unidad fonológica velar y, por tanto, sin diferenciación entre masculino y neutro.

La vocal átona final *-e* desaparece regularmente tras *-r*, *-l*, *-θ*, *-n*, *-s* (3ª persona del singular del presente de indicativo y persona *tú* del imperativo de los verbos en *-er*, *-ir*): *quier*, *sal*, *conoz*, *pon*, *cues* ‘cose’, etc. Lo mismo ocurre con la velar en la terminación *-inu*: *camín/caminos*, *rapacín/rapacina*.

En las zonas occidentales aparece /l/ ([e] o [i]) paragógica o etimológica tras *-r*: *xubire*, *baxare*, etc.

3. SISTEMA CONSONÁNTICO

3.1. El sistema consonántico más generalizado consta de 19 unidades distintivas:

p	t	ĉ	k
b	d	y	g
f	θ	s	š (x)
m	n	ŋ	l l̥ r r̄

3.2. Su valor fonológico se comprueba en las siguientes parejas opositivas: p/b: *capar/cabar*; p/f: *ponte* ‘puente’/*fonte* ‘fuente’; p/t: *pila/tila*; p/ĉ: *tapa/tacha* ‘defecto’; p/k: *sapu/sacu*; t/d: *tar* ‘estar’/*dar*; t/θ: *matu* ‘matorral’/*mazu*; t/ĉ: *matu/machu*; t/k: *tuerta/tuerca*; ĉ/y: *facha* ‘traza, aspecto’/*faya* ‘haya’; ĉ/s: *cacha* ‘nalga’/*casa*; ĉ/k: *manchar/mancar* ‘hacer daño’; ĉ/š: *cacha/caxa* ‘caja’; k/g: *secar/segarr*; b/f: *berrar/ferrar* ‘herrar’; b/d: *llabrar* ‘labrar’/*lladrar* ‘ladrar’; b/y: *faba/faya*; b/g: *llavar/llagar*; d/θ: *poda* ‘trozo de madera que se desprende de un madero al cortarlo o trabajarlo’/*poza*; d/y: *rodamos/royamos*; d/g: *duel/güel* ‘huele’; y/s: *cayáu/casáu*; y/š: *noyu* ‘nudo’/*noxu* ‘asco’, y/g: *cayáu/cagáu*; f/θ: *mofu* ‘musgo’/*mozu*; f/s: *ferrar/serrar*; f/š: *fatu* ‘hato’/*xatu*; θ/s: *cazu* ‘sartén’/*casu* ‘caso’; θ/š: *zarru* ‘cierre de una finca’/*xarru* ‘jarro’, s/š: *casa/caxa*; *casina* ‘casa pequeña’/*caxina* ‘vaina de las legumbres’; m/b: *mota/bota*; m/n: *escarmar* ‘escarmentar’/*escarnar* ‘descarnar’; m/ŋ: *amu/añu*; n/d: *poner/poder*; n/ŋ: *cana* (del pelo)/*caña* (de pescar); ŋ/y: *españar* ‘estallar’/*espayar* ‘despajar’; r/r̄: *caru/carru*; l/r: *tila/tira*; l̥/l̥: *salar/sallar*.

Las diferencias entre las distintas variantes del asturiano están, más que en el inventario de las unidades distintivas, en la distribución, frecuencia de aparición y realización fónica de las 32 mismas, etc.

3.3. A pesar de que genéticamente no existe la fricativa velar sorda [x], dado que no se produjo el proceso de velarización que en castellano transformó la antigua fricativa prepalatal sorda /š/, fruto de la confluencia

de /š/ y /ž/, en la fricativa velar sorda /x/ (en asturiano únicamente se dio el ensordecimiento de /ž/ en /š/), la presencia de dicha realización, por influjo del castellano, es un hecho (conviniendo, a veces con [š] –*cortexar-corteh.ar*– o incluso, en un caso como *guah.e*, como única posibilidad). En algunas monografías dialectales se ha señalado un caso de oposición entre /š/ y /x/: *arroxar* ‘poner el horno al rojo’ / *arroh.ar* ‘vomitar’. Grafo [x] con ‘h.’ porque en parte su articulación coincide con la de la aspiración [h] del oriente (cf. § 1.). De todos modos, [š] es común a todo el dominio lingüístico y goza de gran vitalidad. Puede proceder de los siguientes grupos latinos: 1) *g^{e.i.}-*, *j-*, *-g^{e.i.}-*, *-j-*: GENTEM > *xente*; IOVIS > *xueves*; RUGIRE > *ruxir*; *MEIARE > *mexar*. 2) *dj-*, *-dj-*: DIANAM > *xana*; STUDIUM > *estoxu*. 3) *-ks-*: LAXARE > *deixar-dexar*, COXUM > *coxu*. Ante consonante el grupo se simplifica: *EXFOLLARE > *esfollar*. 4) *-skj-*, *-sk^{e.i.}-*, *-stj-* (> *sš > *šš > *šš > š): FASCEM > *fexe*, *ASCIATAM > *xada*, *ANTE OSTIANAM > *antoxana*. 5) *s-*: SIBILARE > *xiblar*, SAPONEM > *xabón*. 6) *-s-*: *QUAESI > *quixi*. 7) *-sj-*: CARCHESIA > *carquexa*. 8) *-ps-* y *-ns-*: CAPSAM > *caxa*, TONSORIAS > *tixeres*. 9) *-ss-*, *-ssj-*: VESSICAM > *vexiga*, *BASSIARE > *baxar*.

3.4. Ya hice referencia al sonido aspirado del oriente correspondiente a [f-] del resto del asturiano o del latín. Su realización varía de unas zonas a otras. En la parte más occidental, dentro del área de aspiración (concejos de Ribeseya, Cangues d’Onís, Parres y Amieva), predomina la articulación fricativa, velar, sorda, prácticamente idéntica a la de la «jota» castellana [x]. Avanzando hacia el oriente la aspiración se hace más intensa [h]. A esto hay que añadir que en los concejos situados más al este, próximos ya a Cantabria (Peñamellera Alta y Baxa y Ribedeva), confluyeron en esta aspiración las antiguas /š/ y /ž/ que en asturiano moderno pasaron a /š/ y en castellano a /x/. Por causas no bien explicadas la aspiración ante *ue* penetra ampliamente en la zona central: *h.uenta*, *h.uerte*.

3.5. Las mayores divergencias se producen en las variantes occidentales dentro del orden palatal. Diego Catalán (1957: 120-158) las clasificó en cuatro zonas (A, B, C, D) atendiendo sobre todo a ese tipo de consonantes. *La zona A* (tierras bajas del este) comprende los concejos de Castrillón, Illas (salvo Cabañas), Candamu, Sotu’l Barcu, Muros, Pravia, Cuideiru (salvo las brañas a occidente y Val.louta), Salas (salvo las brañas al NO y SE y la parroquia de L.laviu), N de Miranda, Grau, la mitad norte de Tameza, el extremo oeste de Uviéu, la mitad occidental de Santu Adrianu, los últimos pueblos al norte de Proaza y Pedroveya (en Quirós). *La zona B* (tierras altas del este), al sur de la anterior, está

formada por Teberga, Quirós (salvo Pedroveya al N), Alta L.lena (SO del concejo), Proaza (excepto el extremo norte) y sur de Tameza. La Zona C (tierras bajas del oeste), al oeste de la Zona A, la constituyen los valles bajos del concejo de Cangas del Narcea, mitad diptongadora de Allande, extremo oeste de Miranda, Tinéu, Villayón, mitad diptongadora de Navia, Valdés, Val.louta (en Cuideiru) y L.laviu (en Salas). Hay que exceptuar las brañas habitadas por los vaqueiros durante el invierno, que lingüísticamente se incluyen en la Zona D donde estos vaqueiros pasan el verano. Por último, la Zona D (tierras altas del oeste y de las brañas), situada al sur de la C y al oeste de la B, abarca Degaña, extremo diptongador de Ibias, alta Cangas del Narcea, Somiedu, mitad sur de Miranda y las brañas de los vaqueiros de la Zona C (en los concejos de Miranda, Tinéu, Salas, Cuideiru, Valdés, Villayón y Navia).

En general, el vocalismo de las cuatro zonas es el propio de las variantes occidentales (diptongos decrecientes, terminaciones *-as*, *-an* e inestabilidad de los diptongos crecientes *ié*, *ué*).

A las cuatro zonas anteriores hay que añadir una quinta, al este de B, la Zona Centro-Sur, constituida por las tierras altas del centro (concejos de Ayer, L.lena, Mieres, Morcín...) cuyo consonantismo coincide, en gran medida, con el de B, pero, en cambio, participa de otros fenómenos, vocálicos principalmente, propios del centro (metafonía vocálica, reducción de diptongos decrecientes, estabilidad de los crecientes, ‘neutro de materia’, etc.). La parte meridional de L.lena y Ayer posee terminaciones *-as*, *-an*, como el occidente.

El cuadro resumen es el siguiente:

	PL-, KL-, FL-	L-, -LL-	N-, -NN-	-LJ-, -K'L-	-KT-, -ULT-
A	ll-	ll-	ñ	-y-	-ch-
B	l.l-	l.l	n	-ch-	-ts-
C	ch- (l.l-)	l.l	n	-y-	-it-
D	ch- (l.l-)	l.l	n	-ch-	-it-
C-S	l.l-	l.l	n	-y-	-ch-

3.5.1. El consonantismo de la Zona A es semejante al de las variantes centrales y orientales, excepción hecha de la Zona Centro-Sur. Los grupos iniciales latinos /pl-, kl-, fl-/ palatalizan en la palatal lateral [ʎ] ‘ll’: PLANUM > llanu, CLAVEM > llave. La misma solución para /l-/ inicial y la geminada correspondiente intervocálica /-ll-/ que confluyen, frente a la simple intervocálica /-l-/ que se conserva: LUNAM > lluna, CASTELLUM > castiellu / PILUM > pelo/pelu. Las nasales latinas tienen un comportamiento paralelo al

de las líquidas laterales. Es decir, tanto la inicial /n-/ , como la geminada intervocálica /-nn-/ , palatalizan en [ɲ], mientras que la simple intervocálica se mantiene: NOVACULAM > *ñavaya*, CAPANNAM > *cabaña* / LANAM > *llana*. El grupo latino [-lj-] (y grupos afines) dan una solución palatal central: MULIEREM > *muyer*, TEGULAM > *teya*, OCULUM > *güeyu*. Por último, el grupo /-kt-/ , a través de la fase [-ĭt-], se transforma en la africada prepalatal [ç̆], común al resto del asturiano (centro-oriental) y al castellano: NOCTEM > *nueche*. La misma solución para /-ŭlt-/ con vocalización de *l* implosiva e inflexión de *o* en *u*: MULTUM > *munchu*.

3.5.2. En las zonas B, C, D y Centro-Sur para /l-/ y /-ll-/ latinas (que en el resto del asturiano dieron [l]) la solución fue la llamada ‘che vaqueira’ [ç̆] ‘l.l’ (*l.luna*, *castiel.lu*), frente a /-l-/ latina que se conservó (*pelu*). En B, y a veces en C y D, es además la continuadora de /pl-, kl-, fl-/: *l.lanos*, *l.lave*. Los límites de [ç̆] fueron trazados por Rodríguez-Castellano (1954: 137-142 para el occidental, y 142-144 para el oriental). Diego Catalán (1957: 141-142) estableció la existencia de tres variantes fundamentales, La realización más generalizada es africada, post-alveolar o prepalatal, apical, sorda, aunque la solución originaria debió de ser sonora, como lo era el sonido del que procede, y como lo es aún hoy en dos puntos arcaizantes del área de [ç̆]: la parroquia de A Estierna, entre Ibias y Degaña, y en parte de Ayer. Algunos autores la pusieron en relación con articulaciones cacuminales análogas de otras áreas románicas, buscando una explicación común (Menéndez Pidal 1954: 7-44). Alarcos (1981: 267-276) estudió el proceso que transformó la geminada latina *-ll-* en [ç̆], partiendo de la base de que ésta no es más que una variante diacrónica de las soluciones de la Romania Occidental para conservar la distinción entre *-l-* simple y *-ll-* geminada; y lo hace teniendo en cuenta las «otras magnitudes fónicas que funcionaban en el sistema y con las cuales estaba en relación» (269), o sea, con los grupos latinos *pl-*, *-lj-*, *-j-* y grupos afines.

De todo ello se deduce: 1) [ç̆] (Zonas B, C, D y Centro-Sur) se corresponde siempre con [l] del resto del asturiano. 2) El área de [ç̆] desconoce [l], que sólo aparece por castellanismo o por influjo del resto del asturiano. 3) Diacrónicamente en asturiano no puede aparecer [l] en posición inicial ya que toda /l-/ latina palatalizó en [l] o [ç̆]. De todos modos, por presión del castellano, se encuentra en una serie de palabras como *lotería*, *lata*, etc.

3.5.3. Las Zonas B, C, D y Centro-Sur, a las que habría que añadir Sobrescobiu, al NE de Ayer, poseen igualmente una solución uniforme para

/n-, -nn-/ latinas, pero en este caso, en lugar de triunfar la solución fuerte, [ɲ], como en el resto del asturiano, o como en el caso de las líquidas laterales (que en todo el dominio dieron soluciones palatales [ʎ] o [ʝ]), lo hizo la débil. Es decir, la geminada intervocálica se simplificó, confluyendo con la simple correspondiente y con la inicial en [n]: *navaya-navacha, cabana, l.lana*.

En estas zonas la frecuencia de aparición de [ɲ] es muy reducida ya que tan sólo lo hace en posición intervocálica como resultado del grupo latino [ɲj] y grupos afines: VINEAM > *viña*, PUGNUM > *puñu*, etc. Por el contrario [n] lo hace con frecuencia dada su poligénesis. En el resto del asturiano ocurre justamente lo contrario: exigua presencia de [ɲ], únicamente como continuadora de /-n-/ latina, y abundancia de la articulación [n], que en este caso es la solución, no sólo de [-ɲj-] latino (como en el resto del asturiano), sino también la de /n-, -nn-/: *viña, ñavaya, cabaña / llana*.

El área de [n] < /n-, -nn-/ coincide *grosso modo* con la de [ʝ], a la que hay que sumar el concejo de Sobrescobiu, que ofrece [ʎ] en lugar de [ʝ].

3.5.4. Mayores dificultades presentan los otros grupos ya que no poseen una solución unitaria. /pl-, kl-, fl-/ en C y D dan como resultado la africada prepalatal sorda [ç] ‘ch’ –y a veces [ʝ]– (frente a A [ʎ] y a B [ʝ]): *chanos, chave*. Además, en la zona Centro-Sur y en Sobrescobiu [ç]: *yanos, yave*.

[-lj-], y grupos afines, en B y D tienen como solución [ç], coincidiendo, en parte, en D con los resultados de *pl-, kl-, fl-*, mientras en C y en la zona Centro-Sur ofrecen [y], más frecuente en asturiano (resto del centro, en el oriente y A del occidente): *mucher* y *güechos* en B y D; *muyer, güeyos* en A, C, zona Centro-Sur y resto del asturiano.

En todo el dominio /y/ puede proceder de /g^{e.i}-, j-, -dj-, -gj-, -g^{e.i}-, -j-/: GYPSUM > *yelsu*, IAM > *yá*, RADIUM > *rayu*, FAGEAM > *faya*, MAIOREM > *mayor*. Estos mismos grupos pueden presentar soluciones de tipo [ø]: GINGIVAM > *enxiva*, HODIE > *güei*, CORRIGIAM > *correa*, PEIOREM > *peor*.

3.5.5. Los grupos lat. /-kt-, -ult-/ dan en C y D la misma solución que en gallego-portugués, [-it-], (*nueite, muitu*). En cambio, en A, al igual que en el centro y oriente de Asturias y en castellano, poseen la solución más avanzada [ç]. En B ofrecen una realización próxima a [ç], la africada, alveolodental, dorsal, sorda [ts], realización que se encuentra también para los préstamos, introducidos tardíamente desde el castellano o desde otras

áreas asturianas con [ĉ], en B y en D: CULTUM > *cutsu*, MULTUM > *mutsu*, *tsalecu*, *cotse*, *tsaqueta*, etc. La vitalidad de [ts] es exigua. En su lugar aparece con frecuencia [ĉ], dada la proximidad articulatoria y acústica de ambas realizaciones, así como el escaso rendimiento funcional entre /ĉ/ y /ts/. Únicamente se ha señalado una pareja opositiva: *espachar* ‘quitar la paja’ / *espatsar* ‘despachar’ (Cano 1981: 74). El triunfo de [ĉ] vendría apoyado por la presión ejercida por el castellano y resto del asturiano donde el equivalente es también [ĉ].

3.5.6. En C-S (puntos de L.lena, por ejemplo) pueden darse interferencias con las soluciones de B.

3.6. Teniendo en cuenta todo lo anteriormente expuesto, se ha establecido el siguiente pansistema o sistema fonológico de compromiso (*Gramática bable* 1976: 26) (entre paréntesis se anotan las variantes):

p	t	ĉ (ts, it)	k
b	d	y (ĉ)	g
f (h.)	θ	s š	(x)
m	n	ŋ (n)	
l ĺ (š, ĉ, y)		r r̄	

Las mayores dificultades vienen representadas por [ĉ] ya que puede aparecer como variante combinatoria de /ĉ/, de /y/ (<[-lj-, -k'l-] en B y D) y de /l/ (</pl-, kl-, fl-/ en C y D).

3.7. Las oclusivas /p, t, k/ y las sonoras /b, d, g/ tienen su origen en las oclusivas latinas /p, t, k, b, d, g/ y sus correspondientes geminadas. En posición fuerte, en general, se conservan. Hay ejemplos aislados de sonorización de /k-/ , como en otras lenguas romances: CATTUM > *gatu*, etc. En posición intervocálica participan de los fenómenos de debilitación (degeminación, sonorización, fricativación y, en su caso, desaparición) comunes a la Romania Occidental.

Sólo pueden formar parte del margen prenuclear de la sílaba. Cuando en latín, o posteriormente en romance, constituían la distensión silábica, las posibles soluciones fueron varias: vocalización (en [i] o en [u], solución especialmente frecuente en las variantes occidentales), sustitución por una de las consonantes habituales en dicha posición o, simplemente, desaparición. Un tratamiento semejante siguen los llamados grupos cultos: *DUBITAM > *dulda*, GYPSUM > *yelso*, CUBITUM > *coldu*, *caráuter* ‘carácter’, *efeutu* ‘efecto’, *direición* ‘dirección’, *alverbiu* ‘adverbio’, *repunante* < REPUGNANTEM, etc.

/b, d, g/ poseen una realización oclusiva en posición fuerte y fricativa o aproximante en posición débil. Este carácter débil de la articulación hace que desaparezcan en muchos casos cuando van entre vocales, y esto tanto si procede de las sonoras latinas como si lo hacen de las sordas, una vez sonorizadas: LOCO > *llueu*, PRATUM > *prau*, etc. Es general la pérdida en las terminaciones *-íu* (-ĪTUM), *-áu* (-ĀTUM), frecuentes en los participios, y *-éu* (-ĒTUM), así como en los plurales respectivos: *partíu-partíos*, *cansáu-cansaos*, *castañéu-castañeos*. En los femeninos correspondientes, para el singular, está más extendida la conservación de la sonora intervocálica: *partida*, *cansada* (excepto en la mitad centro-meridional donde este debilitamiento es muy intenso, desapareciendo *-d-* también en estos casos: *partía*, *cansá*). En los plurales femeninos es más general la desaparición (*partíes*, *cansaes*), salvo en las variantes occidentales en las que se mantiene la *-d-*: *partidas*, *cansadas*.

Igualmente son muy frecuentes realizaciones del tipo [ø] para *-d-*, procedente de *-t-*, en las desinencias de la persona *vós* del imperativo (*-de* < -TE) y de otros tiempos verbales (*-des* < -TIS): *baxái*, *bebéi*, *fundíi*; *baxáis*, *bebéis*, *fundís*. En los concejos occidentales aparecen las formas arcaizantes *baxade*, *bebede*, *fundide*, *baxades*, etc.

3.8. La fricativa interdental sorda /θ/ ofrece la particularidad de poder aparecer en el margen prenuclear de la sílaba seguida de /R/, aunque los ejemplos se reducen prácticamente a *zreza* (CERASEAM) y derivados; o en posición final de palabras tras *r*: *tuerz* ‘tuerce’.

Diacrónicamente es el resultado de la palatalización de los grupos latinos [tj, kj, k^{e.i}], que dieron en principio soluciones africadas predorsodentales, sorda [ʃ̺], en posición fuerte, y sonora [ʒ̺], en posición débil. Modernamente, al igual que en castellano, estas africadas se aflojaron, la sonora se ensordecizó y, por último, la fricativa predorsodental sorda resultante adelantó su punto de articulación hacia la zona interdental:

VITIUM > *vezu* ‘hábito, costumbre’, BRACHIUM > *brazu*. Otros posibles orígenes son: Los grupos interiores -*skj-*, -*sk^{e.i}-*, etc. (ASCIOLAM > *zuela*, FASCINAM > *facina*); -*dj-* (*FODIARE > *fozar*); consonante + *dj-* (HORDEOLUM > *arzuelu*); -*rg^{e.i}-* > /Rθ/ (SPARGERE > *esparcer*); *s-* (esporádicamente): SERARE > *zarrar*.

3.9. Las líquidas vibrantes sólo poseen valor fonológico en posición intervocálica. En el resto de los casos se neutralizan en /R/. En final de palabra /R/ se debilita considerablemente y puede llegar a desaparecer, especialmente en los infinitivos que llevan un pronombre enclítico, seguidos de artículo o incluso de otro tipo de palabras: *voi facelo* ‘voy a hacerlo’. Tienen su origen en las consonantes latinas /R-, -RR-, -R-/. En este caso, la solución fue similar a la de las líquidas laterales: confluencia de la geminada intervocálica y la inicial en una realización fuerte [r̄], frente a la simple intervocálica que se conservó: RADIUM > *rayu*, CARRUM > *carru*, IENUARIUM > *xineru*.³

4. MORFOSINTAXIS

4.1. El artículo

Sus formas son: *el, la, lo, los, les (las)*. Se elide la vocal de *el* cuando en la secuencia hablada se encuentra precedido y/o seguido de una vocal: *l'exe'l carru* ‘el eje del carro’. Lo mismo ocurre con *la*, pero sólo ante *a-* inicial de la palabra siguiente: *l'abeya* ‘la abeja’. En contacto con las preposiciones, el artículo da origen a una serie de contracciones: *al; pel* (*per+el*); *pol* (*por+el*); *col, cola-cona, colos-conos* (*con+el*) (las formas con -*n-* son propias del occidente); *nel, na, nos*, etc. (*en+el*). Para *en+el*, en zonas occidentales, *nel* convive con *no* /nU/ (*en+ /IU/*, antigua forma derivada de ILLUM). Aisladamente se registran soluciones del tipo *ena, enos*, etc.

Hay una serie de construcciones (*en* + sustantivo masculino) en las que es factible su ausencia: *ta en coche* ‘está en el coche’, *ponlo en suelu* ‘ponlo en el suelo’. Con nombres femeninos sólo es posible en algún caso plenamente lexicalizado: *ta en casa*. A veces la presencia o ausencia de artículo conlleva un cambio de significación: *la ropa ta en tienda* (extendida para secar) / *la ropa ta na tienda* (en el comercio).

³ Para una descripción detallada de la diacronía del vocalismo y del consonantismo, véase García Arias (2003: 51-154 (vocalismo); 155-266 (consonantismo)).

Procede del demostrativo latino ILLE, ILLA, ILLUD, una vez perdido su valor deíctico. La contracción *no* (*en* + artículo masculino) y la toponimia confirman la existencia de una forma para el masculino singular procedente del acusativo ILLUM. Del mismo modo la toponimia atestigua soluciones palatalizadas así como sin aféresis de la vocal átona inicial: *tre l.lo matu*, *tre l.la cruz*, *tri el.la casa*, etc. (TRANS + artículo + apelativo); *l.lamarmeicha* *ILLA (FONTE AQUA) VERMICULA (García Arias 1974: 95-96)⁴.

4.2. El sustantivo

4.2.1. El género.

El significante más frecuente del morfema masculino es *-u* y el del femenino *-a*: *xatu* ‘ternero’/*xata*. Para la posible terminación *-u/-o* de algunos nombres continuos ver 2.5.2. y para su concordancia con el adjetivo 4.3.1. Hay sustantivos que poseen otras terminaciones, haciéndose entonces necesaria, para poder determinar el género, la presencia de otros signos morfológicos, como el artículo, o bien una determinada forma del adjetivo con la que concordar: *el llabor* ‘la labor’, *la ponte* ‘el puente’, *la mazanal* ‘el manzano’, *el probe*.

La oposición *-u/-a*, además de expresar el género, puede aludir a contenidos semánticos diversos. Así, puede hacer referencia a contenidos semánticos muy alejados: *marca* ‘cicatriz’/*marcu* (de una puerta, etc.). O de distinto tamaño. La forma masculina suele representar la más pequeña (*portiella/portiellu*), pudiendo conllevar un matiz despectivo (*mazana / mazanu* ‘manzana pequeña y de mala calidad’), que a veces es la única diferencia semántica respecto del femenino (*saya* ‘falda’/*sayu* ‘falda vieja, de poco valor’). Algunos de estos nombres, junto a las connotaciones de tamaño, portan otras, referentes, por ejemplo, a la forma de los objetos por ellos representados: *goxu* (tipo de cesto)/*goxa*, *pote/pota*, *cesta/cestu*. En general, los objetos a los que alude la forma femenina suelen ser más anchos y bajos que los correspondientes masculinos.

4.2.2. El número

Como en el resto de las lenguas romances se distinguen dos números: singular y plural. Los significantes más frecuentes del morfema plural son *-s* y *-es*.

⁴ Sobre el artículo en asturiano, véase también Cano (1990: 57-74) y García Arias (2003: 323-332).

4.2.2.1. Para la formación del plural, el formante *-s* se añade a los nombres cuyo singular termina en vocal: *buei-bueis, probe-probes*. Se exceptúan los nombres en *-ú, -á* (< *-UTEM, -ATEM, -UDINEM*), que hacen el plural añadiendo *-es*: *virtú, virtúes; llibertá, llibertaes*.

Hay que tener en cuenta que los singulares en *-a*, femeninos en su mayoría, dentro del área de *-as > -es*, forman su plural en *-es*: *teya-teyes* ‘teja, -as’; *el cura, los cures*. Por analogía con los femeninos en *-es*, el plural de *la mano* es *les manes*. Por otra parte, los singulares en *-u* ofrecen un plural en *-os*: *llobu, llobos*.

4.2.2.2. Cuando el singular termina en consonante, la formación del plural se efectúa mediante la adición del formante *-es* (*xabaril* ‘jabalí’-*xabariles, llagar-llagares* ‘lagar’), salvo en los singulares polisílabos no agudos en *-s*, en cuyo caso el plural presenta la misma expresión que el singular: *el (los) llunes*. Los nombres en *-ín* hacen su plural añadiendo *-os*: *paxarín-paxarinos, camín-caminos*.

4.3. El adjetivo

4.3.1. El género

Antepuesto al nombre, el adjetivo (calificativo), al igual que el artículo y, en su caso, los determinativos, posee variación genérica de masculino y femenino: *guapu vistíu, guapa moza, guapu maíz, guapa xente* ‘gente’.

Cuando va pospuesto, en los concejos occidentales, con excepción del de Pravia, las reglas de concordancia son las mismas: *vistíu guapu, moza guapa, maíz guapu, xente guapa*. El resto del asturianu pertenece a la zona del llamado «neutro de materia» en la que se establece una oposición entre los nombres continuos o no contables y los discontinuos o contables. Dicha oposición repercute en la concordancia con el adjetivo pospuesto, así como en las otras categorías de la lengua que combinan morfemas de género. El fenómeno se localiza en amplias zonas del norte peninsular, aproximadamente entre los ríos Nalón (en Asturias) y Nervión (en Vizcaya), extendiéndose algunas de sus manifestaciones por tierras castellanas de la meseta norte. El grado óptimo de regularidad expresiva lo ofrecen el centro de Asturias y los valles pasiegos de Cantabria (García González 1985: 31-36). La situación en la zona central asturiana es la siguiente: Los nombres contables, capaces de artículo *el* o *la*, concuerdan con un adjetivo en *-u, -a* respectivamente: *el vasu fríu, la xarra* (‘jarra’)

fría; pero los no contables o continuos, con independencia del artículo que les corresponda, lo exigen en *-o*: *el maíz guapo, la xente rico*. Algunos nombres pueden usarse como continuos o como discontinuos. Según se utilicen en uno u otro sentido, les corresponderá un adjetivo en *-o* o en *-u/-a*: *El camín ta enllenu fueya seco/cueye ‘coge’ una fueya seca*.

Atendiendo al adjetivo pospuesto, se distinguen adjetivos de tres terminaciones (*guapu, -a, -o; pesáu, -ada, -ao; tontín, -ina, -ino; ruin, -ina, -ino*); de dos (*trabayador, -ra*) o de una (*repunante*). En plural, los adjetivos de tres terminaciones no ofrecen más que dos, *-os, -es*, de acuerdo con lo visto para el sustantivo: *guapos, -es; pesaos, -es; ruinos, -es*. Los de dos y una en singular, en plural sólo presentan una: *los (les) trabayadores*.

La oposición continuo/discontinuo se ve reflejada en las otras unidades de la lengua que poseen la triple variación genérica. Así, en los pronombres átonos de tercera persona (*lu, la, lo*): *comprélu (el llibru), compréla (la llibreta), comprélo (la carne)*. En los pronombres tónicos de tercera persona (*él, ella, ello*): *sentóse nél (el bancu), nella (la cama), nello (l’augua)*. Demostrativos: *el llibru esti, la casa esta, la carne esto*. Indefinidos: *la xente too anda alloriao* (‘alocada’). Interrogativos: *Da-y ‘dale’ el llibru. –¿Cuál?; Da-y la llibreta. –¿Cuál?; Da-y la ropa. –¿Cuál? Adjetivo nominalizado: el prietu ‘negro’, la prieta, lo prieto*. El adjetivo adverbializado adopta la expresión ‘neutra’ (*-o*): *trabaya abondo* ‘bastante’/*abonda fame* ‘bastante hambre’, *abondu frúu, xente abondo*. En los concejos orientales este fenómeno ofrece ciertas particularidades en lo referente al adjetivo pospuesto (no en las otras categorías gramaticales) ya que allí el adjetivo sólo posee dos terminaciones: *-u, -a*. Por tanto, los nombres continuos, sea cual sea el artículo que les corresponda, concertarán con un adjetivo pospuesto en *-u*, mientras que los discontinuos lo harán con uno en *-a* (artículo *la*) o en *-u* (artículo *el*): *el perru negru, la perra negra, el vinu tintu, la xente ricu*.

4.3.2. El número

Es válido todo lo dicho para el sustantivo.

4.3.3. La gradación

Se distinguen tres grados de significación: positivo (*vieyu* ‘viejo’), comparativo (igualdad: *tan vieyu como*; inferioridad: *menos vieyu que*; superioridad: *más vieyu que*), superlativo (*mui vieyu, el más vieyu de, vieyísimu*). Para la formación del superlativo pueden emplearse otros recursos. Los cuantificadores *bien, más* o el indefinido *tou* tienen un valor

próximo al de *mui* (*ta más malu, ta bien malu, ta tou malu* ‘está muy enfermo’). Lo mismo ocurre con ciertos prefijos: *revieyu, pervieyu* ‘muy viejo’, etc. Ciertas expresiones conservan el valor superlativo: *lo fondero* ‘lo más hondo’, *lo cimero* ‘lo más alto’, etc.

4.4. Demostrativos

Se nominalizan sin necesidad del artículo. Poseen la triple variación genérica (los neutros no pueden aparecer más que en función nominal), la doble numérica y los tres grados de la deixis en relación con las tres personas gramaticales.

Sus significantes son los siguientes:

<i>esti</i>	<i>esta</i>	<i>esto</i>	<i>estos</i>	<i>estes (-as)</i>
<i>esi</i>	<i>esa</i>	<i>eso</i>	<i>esos</i>	<i>eses (-as)</i>
<i>aquel</i>	<i>aquella</i>	<i>aquello</i>	<i>aquellos</i>	<i>aquelles (-as)</i>

Para las posibles variantes fonéticas ver 2. y 3. Son de uso frecuente construcciones del tipo artículo + *más* + *aquel* o *aquello* para indicar el grado máximo de la cualidad, capacitación, idoneidad, etc.: *ye'l más aquel de los tres* (= idóneo, inteligente, etc.). *Aquel* y *aquello* pueden tener un significado vago e impreciso, expresando una cualidad que no se acierta a definir (o no se quiere) y que sólo es deducible del contexto: *Ye fea, pero tien el so aquel; tien un aquello que nun me gusta*.

Diacrónicamente tienen su origen en el latín *ISTE, IPSE, ECCUM, ILLE*, con una evolución fonética regular (la *-i* de *esti*, etc., fue explicada en 2.6.4.). El reforzamiento con *ECCUM* se dio también para el primero y segundo grado de la deixis como prueban las formas arcaizantes *aquesti, aquesta*, conservadas en Cabrales. Para más información sobre los demostrativos en asturiano, véase Cano (1998: 131-142).

4.5. Posesivos

Lo mismo que los demostrativos, constituyen una clase especial de adjetivos. Su signo léxico expresa la posesión en relación con las tres personas gramaticales. Son siempre tónicos y van precedidos obligatoriamente del artículo, excepción hecha de algunas expresiones familiares como *mio pá* ‘mi padre’, *to pá* ‘tu padre’, etc. que se construyen sin él.

4.5.1. Sus formas son:

Para un solo poseedor		Para varios poseedores	
<i>mio</i>	<i>mios</i>	<i>nuestru, -a, -o</i>	<i>nuestrós, -es</i>
<i>to</i>	<i>tos</i>	<i>vuestru, -a, -o</i>	<i>vuestrós, -es</i>
<i>so</i>	<i>sos</i>	<i>(so)</i>	<i>(sos)</i>

Ejemplos: *Esi ye'l mio güertu, esi ye'l mio; ye la mio muyer, ye la mio; son los mios llibros, son los mios; vieno'l to neñu, vieno'l to; el nuestru coche, el nuestru; les nuestres cases, les nuestres; etc.*

En la zona de plurales femeninos en *-as*, evidentemente aparecerá *nuestras* y *vuestras* en vez de *nuestres* y *vuestres*.

Las formas neutras sólo se emplean en función nominal.

Para un solo poseedor se produjo una neutralización genérica (a favor de los significantes masculinos); pero hay que tener en cuenta que, en función nominal (o adjetiva, pospuesto al sustantivo), por influjo del castellano, se emplean con mucha frecuencia *míu, mía, mío; tuyu, -a, -o; suyu, -a, -o*, con triple diferenciación genérica (*ye'l míu, ye la tuya, lo suyo ta equí*) y la doble numérica: *mía, mías; tuyu, -os; suyu, -os*.

4.5.2. En la variante occidental no se produjo la indiferenciación genérica para un solo poseedor, que ofrece, por tanto, en singular y en plural, formas para el masculino y para el femenino:

<i>miou (mieu)</i>	<i>mia</i>	<i>mious (mieus)</i>	<i>mias</i>
<i>tou</i>	<i>tua</i>	<i>tous</i>	<i>tuas</i>
<i>sou</i>	<i>sua</i>	<i>sous</i>	<i>suas</i>

(*El miou xarru, el miou, los mious coches, los mious, el tou home 'tu marido', el tou, la mia casa, etc.*)

Para varios poseedores las formas son: *nuesu, -a; vuesu, -a; nuesos, -as; vuesos, -as*. Para la tercera persona se utilizan los mismos significantes que para un solo poseedor: *sou-sua, sous-suas*. Es bastante general la distinción, en el femenino, de las dos funciones –nominal y adyacente– por el acento: *mía, túa, súa* para el primer caso; *miá, tuá, suá* para el segundo: *ya la mía, ya la miá casa*.

4.5.3. En las terceras personas, para evitar ambigüedades, se prefiere el empleo del pronombre personal, precedido de la preposición *de*, al posesivo correspondiente: *el llibru d'él (d'ella, d'ellos, d'elles)* se prefiere a *el so llibru*, que sería equivalente a todas las posibilidades anteriores, puesto que ni *so* ni *sos* informan acerca del género y número del poseedor.

4.5.4. Entre el nombre y el aparente posesivo pospuesto puede intercalarse la preposición *de*. En este caso el «posesivo» adopta la expresión propia del masculino singular, pero puede hacer referencia a cualquiera de los géneros o de los números: *esti llibru de mio* ‘mío’, *estes cases de to* ‘tuyas’, etc.

Construcciones analíticas semejantes aparecen con verbos como *tar*, *venir*, *dir*, *andar* para indicar que la acción expresada se realiza en favor propio o por parte propia: *va de vueso* (‘a trabajar para vosotros’), *anda de nueso* (‘trabajando para nosotros’), *de nueso foi Xuan* (‘por nuestra parte, por nosotros, fue Juan’).

Para la génesis de estas construcciones analíticas, empleadas en asturiano desde la Edad Media, ver García Arias (1980: 535-452).

4.5.5. Proceden de los posesivos latinos. Las formas más arcaizantes son las occidentales puesto que conservan la distinción genérica para un sólo poseedor, y los significantes del tipo *nuesu*, *vuesu* (para varios poseedores) con reducción del grupo *-str-* a *-s-*.

La solución etimológica para MĒUM es *mieu*. El diptongo *ou* en *miou* se explica por analogía con *tou* y *sou* (TŪUM, SŪUM) donde es etimológico. En el plural sucedió lo mismo: MEOS > *mieus* (y *mious* por analogía), TUOS > *tous*, SUOS > *sous*. Para el femenino, MEAM > *mia*, TUAM > *tua*, SUAM > *sua*, con cierre de la vocal tónica por disimilación con la vocal átona final. Análogamente surgen los plurales correspondientes *mias*, *tuas*, *suas*. En el asturiano centro-oriental los diptongos decrecientes se redujeron y se produjo la neutralización de género, surgiendo así *mio*, *to*, *so* y plurales correspondientes. *Nuesu-nuestru* < NOSTRUM, *vuesu-vuestru* < VOSTRUM (en lugar del clásico VESTRUM, por analogía con NOSTRUM).

4.6. Pronombres personales

Se distinguen dos series de pronombres personales, una tónica y otra átona. Los tónicos son autónomos y pueden cumplir dentro de la oración las funciones de sujeto y de término de preposición. Los átonos, que no son independientes puesto que presuponen la existencia de otro elemento (el verbo),

son signos morfológicos que indican la implementación o complementación del núcleo verbal, estén o no el implemento y el complemento expresados de modo explícito. La forma *lo* puede referirse también al atributo.

4.6.1. Formas tónicas

Función		Sujeto	Término de preposición
1ª pers.	Singular	<i>yo</i>	<i>mi (~min), conmigo</i>
	Plural	<i>nós~nosotros, -es</i>	
2ª pers.	Singular	<i>tu</i>	<i>ti, contigo</i>
	Plural	<i>vós~vosotros, -es</i>	
3ª pers.	Singular	<i>él (~elli), ella, ello</i>	
	Plural	<i>ellos, -es</i>	
		<i>sí, consigo</i>	

Yo, tu, nós, vós tienen un valor puramente enfático ya que la persona viene indicada necesariamente por la desinencia verbal. Sólo con algunos verbos, cuando coinciden los significantes de la 1ª y 3ª persona del singular, puede hacerse necesaria su presencia: *Yo (él) naciera nel cincuenta* ('había nacido').

Las terceras personas poseen variación genérica, así como la 1ª y 2ª del plural, aunque aquí junto a *nosotros, -es, vosotros, -es* conviven *nós* y *vós* para ambos géneros. Unas y otras pueden utilizarse para las dos funciones. La forma *sí* (término de preposición) se emplea indistintamente referida al plural y al singular: *él (ellos) abondo tien (tienen) pa sí*.

Los pronombres de cortesía son *usté, ustedes*.

Pueden ofrecer algunas variantes fonéticas, según las distintas áreas dialectales: 1) En los concejos occidentales la solución correspondiente a *yo* es *you*. Ambas proceden del latín vulgar *ĒO (clásico EGO): *ĒO > *ieo > *yo* o bien *yeu* > *you*, por analogía con el gran número de palabras que tenían *ou*. 2) En la zona de plurales en *-as*: *nosotras, ellas*, etc. 3) En la de [š]: *el.la, el.los, el.las* (ILLAM, ILLOS, ILLAS). 4) En la centro-oriental *él* (ILLE) convive con *elli* < *ILLĪ (quizá por analogía con QUĪ). 5) En el plural las formas arcaizantes *nós* y *vós* (NOS, VOS) alternan con las reforzadas

nosotros, vosotros, etc. (NOS ALTEROS, VOS ALTEROS), que en el área de diptongos decrecientes son *nosoutros, vosoutros*, etc. 6) *Connigo, contigo, consigo* < CUM MECUM, CUM TECUM, CUM SECUM. *Mi* (*min* en algunos concejos con *-n* paragógica), *ti, si* < MĪHĪ, TĪBĪ, SĪBĪ.

4.6.2. Formas átonas

Función		Implemento	Complemento
1 ^a pers.	Singular	<i>me</i>	
	Plural	<i>nos (~mos)</i>	
2 ^a pers.	Singular	<i>te</i>	
	Plural	<i>vos</i>	
3 ^a pers.	Singular	<i>lu, la, lo</i>	<i>-y (~l.ly)</i>
	Plural	<i>los les</i>	<i>-yos (~l.lys, -ys)</i>
Reflexivo		<i>se</i>	

Como ya indiqué en 2.5.2. y 2.6.4. en los concejos orientales (Ribeseya, Cangues d'Onís, Parres, Onís, Cabrales y Llanes) la 1^a y 2^a persona del singular distinguen las dos funciones: *me* y *te* para el implemento (*viome na feria, viote na feria*) /*mi, ti* para el complemento (*¿qué ti pasa?, díomilo*).

En la zona centro-oriental junto a *nos* (NOS) aparece *mos*, análogo con la desinencia verbal de la 1^a persona plural.

En la tercera persona existe una clara diferenciación entre las formas de una y otra función, no produciéndose nunca interferencias entre ellas. En la de implemento, dentro del área de «neutro de materia», se distinguen los tres géneros. En la de plurales en *-as*, en lugar de *les*, aparece *las*. Todas estas formas en algunos concejos del centro y occidente pueden ofrecer soluciones palatalizadas (*llu, lla, l.lu, l.la*, etc.), cuando van enclíticas al verbo, sobre todo al infinitivo (*vou matal.lu* ‘voy a matarlo’). Hoy es un fenómeno en retroceso, aunque debió gozar de mayor vitalidad y extensión en otras épocas. En textos del XVIII aparecen estas soluciones palatalizadas en posición proclítica. Proceden del acusativo del demostrativo latino ILLE, -A, -UD.

Para la función de complemento los significantes más generalizados son -y (dativo ILLI), -yos, en el centro y oriente (la *o* de -yos es analógica con la de *nos* y *vos*; Alarcos 1960: 101–105): *dio-y*, *dio-yos* ‘le dio’, ‘les dio’. En occidente conviven -y, -ys (plural rehecho sobre el singular) con -*l.ly* /*šI*/ (con palatalización), -*l.lys* /*šIs*/: *das-y*, *das-ys*; *das-l.ly*, *das-l.lys* ‘le das, les das’. *Se* (SE) tiene sólo valores reflexivos e impersonales.

4.6.3. Colocación de los pronombres átonos.

Lo característico del asturiano es la enclisis. El pronombre átono no puede nunca encabezar la frase ni aparecer tras pausa: *Dá-ylo en llegando*, *¡báxaylo!* ‘bájaselo’, *gárralo* y *lléva-ylo*, etc. Con todo, hay casos en los que la proclisis es obligatoria: 1) Cuando la negación forma grupo fónico con el resto de la frase: *nun-y lo dixi* ‘no se lo dije’. 2) Ciertos adverbios e indefinidos antepuestos al verbo condicionan la proclisis. Basta que el adverbio o el indefinido se posponga para que el pronombre pase a la posición enclítica: *llueu lo amañó* ‘pronto lo arregló’ / *amañólo llueu*; *too lo fai al revés* / *failo too al revés*. 3) En las oraciones interrogativas o exclamativas tras la partícula tónica correspondiente *¿quién-y lo fixo?* ‘¿quién se lo hizo?’, *¡cómo me presta!* ‘¡cómo me gusta!’. 4) En las oraciones subordinadas introducidas por *que* relativo o *que* conjunción (o por transpositores similares): *encamentó-yos que-y lo dexaren* ‘les rogó encarecidamente que se lo dejaran’, *ye esa la que me presta* (‘gusta’). 5) En las oraciones subordinadas tradicionalmente llamadas adverbiales: *de magar-y lu di ya tuvo vagar pa facelo* ‘desde que se lo di ya tuvo tiempo para hacerlo’; *onde lu afayes, dás-ylo* ‘donde lo encuentres, se lo das’; *cúntotelo como me lo cuntó* ‘te lo cuento como me lo contó’; *si la pesco, mátola* ‘si la cojo, la mato’; *failo porque-y peta* ‘lo hace porque le apetece’; etc. 6) En las oraciones subordinadas de infinitivo, cuando el pronombre se refiere al infinitivo debe colocarse enclítico a él para evitar ambigüedades: *mandó coselos (los calcetos) / mandólos coser*, que puede tener el mismo significado que la frase anterior o bien ‘les mandó coser’. 7) Es posible la enclisis o la proclisis en perífrasis del tipo *tien que-y lo dar = tien que dá-ylo*, *hai que-y lo traer = hai que traé-ylo*, etc.

Quando en una misma oración concurren formas de implemento y de complemento, estas preceden siempre a aquellas: *báxa-ylo* ‘bájaselo’. El *se*, reflexivo e impersonalizador, se antepone siempre a cualquier otro pronombre: *yá se-yos dixo enforma* ‘ya se les dijo bastante’.

4.7. El verbo

4.7.1. Se organiza de acuerdo con tres conjugaciones cuyos paradigmas son los siguientes:

1ª Conjugación: Verbos en -ar (*baxar*)

<i>Presente</i>	<i>Imperfecto</i>	<i>Perfecto</i>
baxo	baxaba	baxé
baxes	baxabes	baxasti (-esti)
baxa	baxaba	baxó
baxamos	baxábamos (-emos)	baxemos
baxáis	baxabais (-eis)	baxastis (-estis)
baxen	baxaben	baxaron
<i>Futuro</i>	<i>Condicional</i>	<i>Subjuntivo I (Presente)</i>
baxaré	baxaría	baxe
baxarás	baxaríes	baxes (-as)
baxará	baxaría	baxe
baxaremos	baxaríamos (-íemos)	baxemos
baxaréis	baxaríais (-íeis)	baxéis
baxarán	baxaríen	baxen (-an)
<i>Subjuntivo II (Imperfecto)</i>	<i>Imperativo</i>	
baxara (-re)	baxa (tu)	
baxaras (-res)	baxái (vós)	
baxara (-re)	<i>Gerundio</i>	
baxáramos (-remos)	baxando	
baxarais (-reis)	<i>Participio</i>	
baxaran (-ren)	baxao	

2ª Conjugación: Verbos en -er (*beber*)

<i>Presente</i>	<i>Imperfecto</i>	<i>Perfecto</i>
bebo	bebía	bebí
bebes	bebíes	bebisti (-iesti)
bebe	bebía	bebió
bebemos	bebíamos (-íemos)	bebimos (-íemos)
bebéis	bebíais (-íeis)	bebistis (-íestis)
beben	bebíen	bebieron

<i>Futuro</i>	<i>Condicional</i>	<i>Subjuntivo I (Presente)</i>
beberé	bebería	beba
beberás	beberíes	bebas
beberá	bebería	beba
beberemos	beberíamos (-íemos)	bebamos
beberéis	beberíais (-íeis)	bebáis
beberán	beberíen	beban

Subjuntivo II (Imperfecto)

bebiera (-re)

bebieras (-res)

bebiera (-re)

bebiéramos (-remos)

bebierais (-reis)

bebieran (-ren)

Imperativo

bebi (tu)

bebéi (vós)

Gerundio

bebiendo

Participio

bebío

3ª Conjugación: Verbos en -ir (*fundir*)

Presente

fundo

fundes

funde

fundimos

fundís

funden

Imperfecto

fundía

fundíes

fundía

fundíamos (-íemos)

fundíais (-íeis)

fundíen

Perfecto

fundí

fundisti (-iesti)

fundió

fundimos (-iemos)

fundistis (-iestis)

fundieron

Futuro

fundiré

fundirás

fundirá

fundiremos

fundiréis

fundirán

Condicional

fundiría

fundiríes

fundiría

fundiríamos (-íemos)

fundiríais (-íeis)

fundiríen

Subjuntivo I (Presente)

fundá

fundas

fundá

fundamos

fundáis

fundan

Subjuntivo II (Imperfecto)

fundiera (-re)

fundieras (-res)

fundiera (-re)

fundiéramos (-remos)

fundierais (-reis)

fundieran (-ren)

Imperativo

fundí (tu)

fundíi (vós)

Gerundio

fundiendo

Participio

fundío

4.7.2. El verbo, en general, participa de los mismos cambios fonéticos que el sustantivo y que ya han sido señalados en el capítulo correspondiente. Hay que añadir que, al igual que en otras lenguas romances, juega un papel importante la analogía. Así, por ejemplo: 1) La acentuación en la vocal temática en la 1ª y 2ª persona del plural del Subjuntivo I de los verbos en *-er*, *-ir* (*bébamos*, etc.), que se registra en algunas zonas, se explica por analogía con la de las otras personas de dicho tiempo. Lo mismo ocurre, a veces, en la persona *nós* de los verbos en *-ar* (*báxemos*), con lo que se evita su posible confluencia con la forma correspondiente del perfecto (*baxemos*). 2) El diptongo de formas como *agüeyar* ‘aojar’, *ufiertar* ‘ofrecer’, es analógico con las formas fuertes de esos mismos verbos. Y a la inversa, la no diptongación en *cozo*, *mordo*, etc., documentadas en determinadas zonas, se debe al influjo de las débiles *cocer*, *morder*, etc. 3) Los llamados verbos incoativos en *-ecer* presentan [θ] en la persona *yo* del presente de indicativo y en todas las de subjuntivo por analogía con las otras personas del indicativo donde es etimológica: *esfrecer* ‘enfriar’, *esfrezco*, *esfreces*, *esfrezca*, etc. 4) La palatalización de *a* desinencial en *e* (terminaciones *-as*, *-an*, > *-es*, *-en*) se extiende a otras personas (imperfectos: *baxábemos*, *baxabeis*; *baxare*, etc.). Analógica también es la desinencia dialectal *-en* de la persona *ellos* del perfecto: *baxaren*, etc. La tendencia a salvaguardar las oposiciones hace que en algunos puntos del área de *-as* > *-es* y *-an* > *-en*, para evitar la homonimia de las personas *tu* y *ellos* de los presentes de indicativo y subjuntivo, en éste último, en lugar de *-es* y *-en* (que son etimológicas), aparezcan *-as* y *-an*: *baxes* (indicativo) / *baxas* (subjuntivo). 5) La *-é* desinencial de la persona *yo* del perfecto de los verbos en *-ar*, puede propagarse a las personas *tu*, *nós* y *vós*: *baxé*, *baxesti*, etc. Esta /é/ impide la confluencia de las personas *nós* del perfecto y del presente: *baxemos/baxamos*. Etc.

4.7.3. De acuerdo con las tres conjugaciones existentes, hay tres tipos de infinitivos cuyos formantes son *-ar*, *-er*, *-ir*. En general, se corresponden con la 1ª, 2ª y 4ª conjugación latina. Los verbos de la 3ª conjugación latina se integraron en el paradigma de los en -ĒRE > *-er* (SPARGĒRE > *esparcer*) o en el de los en -ĪRE > *-ir* (FUNDĒRE > *fundir*). Hubo, como en otras lenguas, algunos cambios de conjugación: VALĒRE > *valir*, AUDIRE > *oyer*.

4.7.4. El tiempo que más variaciones desinenciales ofrece es el perfecto. Las desinencias de las personas *yo* y *él* de los verbos en *-ar* son *-é*, *-ó* y *-éi*, *-óu*, en el área de diptongos decrecientes (ver 2.6.2.). En los verbos de la 2ª y 3ª

conjugación se produce en estas personas una confluencia a favor de los verbos en *-ir*: -I(V)I > -Í; -IV(I)T > *-íut > -ió: *bebí-bebió, fundí-fundió*. En el occidente la desinencia de la tercera persona conserva la acentuación y el vocalismo latino: *bebíu-fundíu*. La solución etimológica para los verbos en *-er* aparece en algunos concejos occidentales (-EVIT > *-eut > -éu), distinguiéndose así las conjugaciones 2ª y 3ª: *bebéu/fundíu*. Por último, en algunos concejos meridionales del centro (Mieres, L.lena, Ayer, etc.) la desinencia para la persona *él* en ambas conjugaciones es *-ú* (desplazamiento acentual y desaparición de la primera vocal): *bebú, fundú*.

En la tercera persona del plural, sobre todo en la zona occidental, la *-r-* etimológica pasa a *-n-*, quizá por asimilación con *-n* final: *baxanon* (-AVERUNT).

4.7.5. Por causas diversas pueden reducirse los hiatos o los diptongos: *bebíen-bebín, fundíesti-fundisti*, etc.

4.7.6. El infinitivo, el gerundio y el participio se comportan de modo similar a como lo hacen el sustantivo, el adverbio y el adjetivo respectivamente. El infinitivo precedido de *al* indica simultaneidad temporal: *llámote al pasar*; precedido de *con* tiene valores condicionales: *con da-y daqué* ‘algo’ *fái-ylo* ‘se lo hace’. Es frecuente su uso precediendo a la forma verbal conjugada correspondiente, como reforzamiento expresivo: *comer, coméi hasta que vos fartuquéis* ‘hartéis’. *En* + gerundio expresa la anterioridad inmediata respecto a la acción indicada por el núcleo verbal del que depende (a veces conlleva matices condicionales): *chucámonos en cenando* ‘nos acostamos después de cenar’. Un resto del participio de presente latino lo ofrece la construcción *acabante* + infinitivo que posee un valor temporal de anterioridad inmediata: *acabante xintar coló* ‘nada más terminar de comer se marchó’.

4.7.7. Se establecen una serie de correlaciones modales y temporales. Así, unas formas se agrupan en el modo indicativo (presente, imperfecto y perfecto), otras en el subjuntivo (presente e imperfecto). El futuro y el condicional constituirían un grupo aparte, ya que tienen unas características especiales debido a que expresan un primer grado de la modalidad, la posibilidad. Al indicativo pertenecería también *baxara* cuando su contenido es el de ‘había bajado’. En cuanto al ‘tiempo’, unas formas pertenecen a la perspectiva de presente o de ‘participación’ (*baxo, baxaré, baxe*) y las otras a la de pasado o ‘alejamiento’ (*baxaba, baxé, baxaría, baxara*). Estas últimas, con excepción de *baxaba*, incluyen el rasgo de anterioridad temporal.

En esquema:

	Persp. Presente	Persp. Pasado	
Indicativo	<i>baxo</i>	<i>baxé</i>	
		<i>baxara</i>	<i>baxaba</i>
Potencial	<i>baxaré</i>	<i>baxaría</i>	
Subjuntivo	<i>baxe</i>	<i>baxara</i>	

A esto hay que añadir que en cada uno de los siete grupos o «tiempos» establecidos se distinguen dos números (singular/ plural) y tres personas.

4.7.8. Uno de los rasgos característicos del sistema verbal asturiano es la carencia de formas compuestas, expresándose aquí los valores perfectivos que aquéllas poseen en castellano con las simples (que tienen, por tanto, un contenido más amplio) o bien mediante ciertas perífrasis (*tener* + participio, sobre todo). Las equivalencias entre ambos sistemas, castellano y asturiano, así como las neutralizaciones que se producen en esta última lengua entre unas formas y otras pueden representarse así:

Castellano (simples)	Asturiano	Castellano (compuestas)
bajo	→ baxo	he bajado
bajaba	→ baxaba	había bajado
bajé	→ baxé	hube bajado
bajaré	→ baxaré	habré bajado
bajaría	→ baxaría	habría bajado
baje	→ baxe	haya bajado
bajara, -se	→ baxara	hubiera bajado
bajare	→ baxara	hubiera bajado
baja tú	→ baxa tú	haber bajado
bajar	→ baxar	habiendo bajado
bajando	→ baxando	habiendo bajado
bajado	→ baxao	

(García Arias 1974: 109; Cano 1981: 153; Gramática bable 1976: 55).

Ejemplificación 1) *Baxaba*: *Apellábalu a glayíos* ‘lo llamaba a gritos’; *si tuviere perres, mercábalu (mercaríalu)* ‘si tuviera dinero, lo compraría’. 2) *Baxé*: *Ayer baxé ceo* ‘ayer bajé temprano’; *güei baxé ceo* ‘he bajado’; *llevantóse en cuantes acabó* ‘se levantó en cuanto hubo terminado’. Así pues, el perfecto asturiano tiene unos valores muy cercanos a los del perfecto latino del que procede (*BASSIAVI), ya que no sólo posee un valor aspectual terminativo ‘bajé’, frente a *baxaba* (durativo), sino que además conserva el originario de perfecto del presente que en castellano se expresa con la forma compuesta ‘ha bajado’. 3) *Baxaré*: *Fairélo dempués* ‘lo haré después’; *pa la seronda venderémosla* ‘para el otoño la habremos vendido’. Es muy frecuente el empleo de perífrasis con valor de futuro: *haber (a) + infinito (has a dicir ‘dirás’)*; *dir (a) + infinito (vas a facelo ‘lo harás’)*; etc. 4) *Baxaría*: *Llevaríalu si tuviere vagar* ‘si tuviera tiempo’; *cuidaba que pa cuando él fora ya semaríen les pataques* ‘pensaba que para cuando él fuera ya habrían sembrado las patatas’; *nun aforraríes muncho, non* ‘no habrás ahorrado mucho, no’. Puesto que conserva en algunos casos el valor originario de perífrasis de obligatoriedad pasada de realizar un hecho, puede ser sustituida por la perífrasis obligativa *había (a) + infinito*: *yá te dixé que lo comeríes = yá te dixé que lo habíes a comer*. 5) *Baxe*: *Di-yos que baxen* ‘diles que bajen’; *baxarán cuando almuercen* ‘bajarán cuando hayan desayunado’; *nun atopa quien la quiera/querer* ‘no encuentra quien la quiera’. 6) *Baxara*: *Aguardaba que llegare nesti tren* ‘esperaba que llegara en este tren’. *Nun me paez que quedare per ende* ‘no me parece que haya quedado por ahí’; *¿qué queríais que fixéramos?* ‘que hubiéramos hecho’; *yá llegare cuando yo salí* ‘había llegado’. El uso de *baxara* con el valor de ‘había bajado’ es muy frecuente y corresponde al etimológico del pluscuamperfecto latino AMA(VE)RAM del que deriva. A AMAVERAM se sumaría el imperfecto de subjuntivo AMAREM con triunfo del significante de la 1ª forma, aunque en una primera época convivirían ambas. Es posible que AMAREM hubiera confluido también con el futuro AMAVERO y el perfecto de subjuntivo AMAVERIM. Se puede producir una neutralización entre *baxara* y el infinitivo *baxar*: *nun había quien la aguantara/aguantar*. 7) *Baxar*: *daste idea de velu* (‘haberlo visto’) *antes*. A veces alterna con el imperativo plural: *xintar/xintái* (‘comed’) *lo que vos guste*.

4.7.9. Por influjo del castellano pueden aparecer significantes compuestos, aunque no todos gozan del mismo grado de aceptación por parte de los hablantes. Existe una total aversión al ‘he bajado’. Aparecen alguna vez los pluscuamperfectos, el futuro perfecto y el infinitivo compuesto, sobre todo el pluscuamperfecto de subjuntivo. *Hubiera + participio* puede equivaler a

‘hubiera’, ‘habría’, ‘había’ o ‘haber’ más participio: *hubiéremos venío si fora más ceo, con eso hubiérense animao, hubiérenlo matao enantes de fuxir* (‘huir’), *jhubieres escapao!*, respectivamente.

4.7.10. Las perífrasis verbales son abundantes. Cabe destacar la formada por *tener* + participio, que posee un valor cercano a la del castellano *haber* + participio, y que se usa cuando se quiere poner de relieve la perfectividad de la acción: *téngolo fecho* ‘lo he hecho’, *pa xineru tendrémolos fecho* ‘habremos hecho’, *unque nun los tenga visto* ‘haya visto’, *camentaba que yá los tendríen semao* ‘los habrían sembrado’, etc.

4.8. Cuantificadores

4.8.1. Los tradicionalmente llamados «indefinidos», cuantificadores imprecisos de la realidad desde el punto de vista del contenido, constituyen un grupo bastante heterogéneo, tanto desde el punto de vista funcional como formal. La mayoría se comportan como verdaderos adjetivos, ofreciendo, por tanto, sus características morfosintácticas. Los más frecuentes son: *Munchu*, -a, -o, -os, -es (MULTUM). *Otru*, -a, -o, -os, -es (ALTERUM). *Abondu*, -a, -o, -os, -es ‘bastante’. *Dalgún (u)*, -a, -o, -os, -es (*ALICUNUS). *Mesmu*, -a, -o, -os, -es ‘mismo’ (*METIPSIMUS). *Pocu*, -a, -o, -os, -es (PAUCUM). *Ningún(u)*, -a, -os, -es (NEC UNUS). *Tantu*, -a, -o, -os, -es (TANTUM). *Cuantu*, -a, -o, -os, -es (QUANTUM). *Talu*, -a, -o, -os, -es: *enxamás se vio cosa tala*. *Tou*, -a, -o, -os, -es (TOTUM). *Un(u)*, -a, -o, -os, -es (UNUM). *Daqué* ‘algo’; ‘algún, -a, -os, -as’, compuesto sobre QUID, es invariable: *dame daqué* ‘algo’, *daqué cosa*, *daqué veces* ‘algunas veces’. *Dello*, -os, -es ‘algo, un poco’; ‘algunos, -as’ (DE ILLUM); *dexó dello* ‘dejó un poco’, *dellos neños* ‘algunos niños’, *traxo delles* ‘trajo algunas’ (fuera del área del llamado «neutro de materia» existen formas para el masculino y femenino singular: *dél* = *del.lu pan*, *del.la carne* ‘un poco de pan, un poco de carne’) (Cano 1985: 499-515; también en Cano 2008: 81-101).

Pueden presentar algunas variantes fonéticas o morfológicas de acuerdo con las distintas áreas dialectales ya vistas. *Tou (todu)* seguido de artículo da origen a las contracciones *tol*, *tola*, *tolo*, *tolos*, *toles*.

En función autónoma suelen excluir la presencia de artículo, aunque algunos se construyen con él (*el mesmu*) o pueden construirse: *dame otres*, *dame les otres*.

Otros indefinidos funcionan como auténticos nombres: *naide* ‘nadie’, *daquién* ‘alguien’, *alguién*, *nada*.

4.8.2. Los *numerales*, cuantificadores precisos de la realidad, se comportan en su mayoría como adjetivos, aunque, en general, carecen de variación genérica (con excepción del numeral *dos* que en las zonas occidentales ofrece las formas *dous* para el masculino y *dúas* para el femenino; *quinientos*, *-es* y los terminados en *-cientos*, *-cientes*: *trescientos*, *-es*) y numérica, aunque algunos puedan presentar una expresión plural: *miles de neños*. Sus formas son: *unu* (*ún*, *un*), *dos*, *tres*, *cuatro*, *cinco*, *seis* (con la variante *seyes*), *siete*, *ocho*, *nueve*, *diez* (en sus compuestos se observa, en la lengua hablada, una tendencia a la reducción del diptongo), *venti* (*ventiún*, *ventidós*), *trenta*, *cuarenta*, *cincuenta*, *sesenta*, *setenta*, *ochenta*, *noventa*, *cien*, *doscientos*,...

Los ordinarios, fraccionarios y múltiplos no ofrecen, respecto del castellano, más que algunas particularidades de tipo fonético.

4.9. *Relativos e interrogativos*

4.9.1. *Relativos*

Los relativos son *que* y *quien*. *Que* es invariable y funciona como transpositor de una oración a la función que normalmente desempeña el adjetivo. Dicha oración se nominaliza con la anteposición del artículo: *son estes les que quixo*, *esa ye la que-y val*, etc. *Quien* es igualmente invariable y se usa como relativo sin antecedente: *pa quien ye él ta de sobra*, *pa quien son ellos ta de sobra*. *Quien* aparece en la expresión (*nun*) *ser quien* (*a*) con el valor de '(no) ser capaz (de)': *nun soi quien a facelo* 'no soy capaz de hacerlo'.

4.9.2. *Interrogativos*

1) *Qué*: Puede aparecer tanto en función nominal como adjetiva (*¿qué quies?*, *¿qué día ye güei?*) y, al igual que el *que* relativo, es invariable en género y número. En los concejos occidentales, en interrogaciones absolutas aparece la forma *¿quéi?*, cuyo diptongo puede deberse a un refuerzo articulatorio. En la misma zona y situación ha sido constatada la forma *¿acuéi?* '¿no es eso?, ¿no es verdad?...?' (García Arias 1976: 343-344).

2) *Quién* (QUEM): Se emplea únicamente en función nominal y hace, siempre, referencia a personas. Carece también de variación genérica y numérica, pero puede referirse tanto al singular como al plural: *¿quién ye'l*

que pica a la puerta? ‘¿quién es el que llama a la puerta?’, *¿quién son los que piquen?*

3) *Cuál* (QUALEM): Es exclusivamente interrogativo. Alude a personas o a cosas y puede funcionar como nombre o como adjetivo, ofreciendo la variación genérica y numérica propia de estos: *cuál, -la, -lo, -los, -les*: *¿cuála muyer foi?* ‘¿qué mujer fue?’. *Apúrrime* (‘alcánzame’) *los llibros*. –*¿Cuálos?*

4.10. Preposiciones

Las más usadas en asturiano son:

1) *A*: Indica dirección: *fonon al cine* ‘fueron al cine’; lugar o tiempo: *trespasélu a Paraxinas, aportó* (‘llegó’) *a les nueve*; precio: *anden a trenta pesetes*; comparación: *va muncho d’unu a otru*; localización en el cuerpo de determinadas sensaciones como el frío, el dolor, etc.: *el reuma garróseme a esta rodiya*; modo, forma, manera: *a rayes, a rastru,...* Aparece también en construcciones del tipo *andar* (*tar, dir*) *a la yerba, a la tila, a castañes*, etc. con el valor de ‘estar trabajando en las faenas propias de la recolección de la hierba, tila, castañas, etc.’.

2) *Ante*: Se confunde con frecuencia con *énte* significando ‘delante de’: *ente = ante casa*.

3) *Baxo* ‘debajo de’: *ta baxo la cama*.

4) *Co* (occidente *cou*) ‘junto a’: *taben co casa*. Procede del lat. CAPUT (**cabu* > **caĉu* > **cau* > *cou* > *co*).

5) *Con* ‘con’.

6) *Contra* = *escontra* ‘hacia, contra, junto a’: *ye asina contra* (*escontra*) *mariellu* (‘amarillo’), *ta contra* (*escontra*) *la parede, baxó contra* (*escontra*) *les nueve*. *Escontra* significa también ‘al encuentro de’: *foi escontra’l neñu* (puede emplearse aisladamente: *foi escontra, foi a la escontra*).

7) *De* ‘de’. Se suprime en muchos casos por fonética sintáctica, sobre todo tras un nombre terminado en vocal: *la casa’l cura*. Ante palabra que comienza por vocal elide la suya: *d’eses traces nun pues dir*.

8) *En* ‘en’. Precediendo al gerundio indica anterioridad inmediata, pudiendo tener valor condicional: *en comiendo coles* ‘después de comer te vas’. Por fonética sintáctica se elide su vocal ante palabra que empieza por vocal: *pón-ylo n’otru llugar*.

9) *Ente* ‘entre’ (equivale también a *ante*, en cuyo caso se grafía como *énte*).

10) *Hacia* ‘hacia’. Indicando dirección se sustituye con frecuencia por *contra*, *escontra*, *camín de*: *foi camín de Madrid, foi escontra Madrid, ...*

11) *Hasta/fasta* ‘hasta’. Con valor locativo o temporal puede reemplazarse por *d’equí a* (en la lengua hablada, *dequiá*) ‘desde aquí (ahora) hasta’: *voi d’equí al (dequiá) mercáu, d’equí a (dequiá) les seis tien vagar* (‘tiempo’).

12) *Pa* ‘para’.

13) *Per* (PER), *por* (PRO): Estas dos preposiciones mantienen diferenciados sus valores. *Per* indica sobre todo lugar (*baxa pel camín* ‘baja por el camino’, *tien la zuna de andar pelo moyao* ‘tiene la manía de andar por lo mojado’ y tiempo, época (*trabaya pela selmana, foi pel iviernu*). En los otros casos se usa *por*. En las variantes occidentales ambas confluyeron en *por*.

14) *Según* ‘según’.

15) *Sin* ‘sin’.

16) *So* (SUB) ‘so, debajo de’: *taba so la mesa*. Su vitalidad depende de las zonas. En algunas posee el valor de ‘sobre’, seguramente por confluencia de SUPER (o incluso SURSUM) con SUB. Tiende a ser sustituida por *debaxo de*.

17) *Sobre* (~ *sobro*) ‘sobre’.

18) *Tres* (~*tras*) (TRANS) ‘tras’.

Es frecuente el uso de locuciones prepositivas del tipo *xunto a* ‘junto a’, *a la vera (de)*, *per aciu (de)* ‘por mediación de’, *por (pola) mor de* ‘a causa de’, etc. así como la aglutinación de dos preposiciones: *ensin* ‘sin’, *pante* ‘para entre’, *pente* ‘por entre’, *pan* (*pa* + *en*: *casóse pan casa, déxalo pan comiendo*).

4.11. Adverbios

4.11.1. Adverbios de lugar

1) *Interrogativos*: *¿ónde?* (UNDE) ‘¿dónde?’; *¿ú?* (UBI) ‘¿dónde?’ (con frecuencia va acompañado del pronombre átono de tercera persona *lu*, *la*, *lo*, *los*, *les* en frases en las que se ha elidido el verbo *tar*: *la xente, ¿úlo?* ‘la gente, ¿dónde está?’; *Xuan, ¿úlu?* ‘Juan, ¿dónde está?’).

2) *Demostrativos* (la deixis espacial ofrece tres grados): *equí*, *acá*, *ehí*, *ellí*, *allá*, *acullá*. Pueden ir delimitados con preposiciones (*perhí*) o con otros términos adyacentes: *ellí fuera*.

3) Ciertas referencias espaciales se establecen mediante una serie de oposiciones binarias que indican la situación en relación con un objeto dado que se toma como punto de referencia: *dientro-fuera* (variante, *fora*), *enriba-embaxo*, *alantre-atrás*, *cerca-lloñe* (variantes, *llueñe*, *lluenxe*) (LONGE), etc.

4) Otros adverbios hacen referencia a la realidad de una forma vaga e imprecisa: *ondequiera* = *uquiera* ‘en cualquier parte’; *ende* ‘ahí’ (INDE): *la xente ta per ende* ‘la gente está por ahí, en cualquier sitio’; *ayuri* (ALIUBI, con [-r-] debida a una repercusión de líquidas – *ALIU(B)RI- o al influjo de ALIORSUM), *ayundes* (ALIUNDE) ‘en cualquier sitio’; *nenyures*, *nenyuri*, *denyuri*, *niundes* ‘en ninguna parte’: ¿*Ónde vas?* –*Pa nenyures*. Los adverbios del tipo *ayuri*, *nenyures* ofrecen gran variedad de formas.

4.11.2. *Adverbios de tiempo: ¿cuándo?, antaño, ayeri, anueche* (AD NOCTEM), *antesdayeri*, *antanueche*, *enantes* ‘antes’, *antes*, *ceo* (CITO) ‘temprano’, *güei* (HODIE), *agora*, *anguaño* (IN HOC ANNU), *mañana*, *daquella* ‘entonces, en aquel momento’, *entós* = *entóncenés* (existen muchas variantes), *yá*, *tovía* = *entá* ‘todavía’ (en oraciones negativas, *tanina*: *tanina nun baxó*), *endagora* ‘todavía’ ‘hace poco’ (*endagora ye ceo* ‘todavía es temprano’, *endagora llegó* ‘hace poco que llegó, acaba de llegar’), *llueu* (LÖCO) ‘pronto’, *desiguída*, *dempués*, *tarde*, *acuantayá* = *acuantagüei* = *abenayá* ‘hace mucho tiempo’, *apocayá* ‘hace poco tiempo’ *siempres*, *nunca*, *enxamás*, ‘jamás’.

4.11.3. *Adverbios de modo: ¿Cómo?, asina* (AD SIC, con adición de *n* y *a* por analogía con otras partículas), *bien*, *mal*, *despacio*, *apriosa*, *peor*, *meyor*, *ensembre* ‘enteramente, por completo’ (*dexó ensembre de falar*), *aposta*, *adrede*. Son frecuentes las formaciones en *-mente* (*primeramente*, *bonamente*, *bonalmente* ‘buenamente, por las buenas’, *próximamente*, *arrémente* ‘adrede’, etc.) así como las procedentes de adjetivos inmovilizados (*formal* ‘formalmente’, *serio* ‘seriamente’, *rápido*, *aproximao* ‘aproximadamente’, *baxo* ‘en voz baja’, etc.). Son también numerosas las locuciones adverbiales: *a cencielles* ‘de cualquier manera’, *a xeitu* ‘con orden, con perfección’, *a la xunta* ‘excesivamente juntos’, *n’abertal* ‘sin cercar, abierto’, ‘sin cuidado, desarreglado’, *a boca talegón* ‘de improviso’, *al bentestate* ‘a la intemperie’, *dafechu* ‘enteramente, por completo’, *de xuru* ‘con seguridad’, *al abellugu* = *al ablugu* ‘a cubierto de la lluvia’, *a mueyu* ‘a remojo’, *al apañucu* ‘a la arrebatina’, etc.

4.11.4. *Adverbios de cantidad: ¿Cuánto?, poco, mucho* (puede anteponerse a *bien* y a *bonu*: *trabayu mucho bien*, *son mucho bones*), *más* (puede preceder a *naide* y a *nada*: *más naide*, *más nada*), *menos*, *abondo* ‘bastante’, *demasio*, *enforma* ‘bastante’, *casi*, *tanto*, etc. Son abundantes las

expresiones adverbiales del tipo *a fartar*, *a pataes* ‘en abundancia’, *a esgaya* ‘en abundancia’, *dicalluéu* ‘casi’ (*dicalluéu nun llega*), etc.

4.11.5. Adverbios de afirmación: *Sí, tamién*. La afirmación puede reforzarse con algunos nombres o expresiones como *miániques*, *home*, *mialma*, etc.

4.11.6. Adverbios de negación: *Non* es la forma de la negación absoluta. *Nun* se emplea cuando va proclítica al verbo: *¿Quiés pan? –Non, nun lo quiero*. Se refuerza con ciertos sustantivos como *gotera* (*nun oi gotera*), *vierbu* (VERBUM; *nun falé un vierbu con él*), *consolancia*, *migaya*, *gota*, etc.

4.11.7. Adverbios de duda: *Quiciás = quiciabes*.

El adverbio, al igual que el adjetivo, puede admitir gradación e incrementarse con sufijos o prefijos: *perlloñe* ‘muy lejos’, *cerquina* ‘muy cerca’, *allalantrón*, *güei ye más ceo qu’ayeri*, etc.

4.12. La conjunción

4.12.1. Coordinativas

Entre las conjunciones que unen términos equivalentes o equifuncionales en un todo más amplio, las más importantes son: 1) *Copulativas*: *y = ya* (occidente) (ĚT); *nin* ‘ni’ (NEC); *que* (*xuega más que trabaya*). 2) *Disyuntivas*: *o = ou* (occidente) (AUT). 3) *Adversativas*: *pero*, *sinón*.

4.12.2. Subordinadas

De las que transponen una oración a nombre, la más empleada es *que* (‘*que* conjunción’), pudiendo desempeñar la oración transpuesta las mismas funciones que el sustantivo: *dixera que baxaría ceo* ‘había dicho que bajaría temprano’, *tráxolo porque-y lo mandaren* ‘lo trajo porque se lo habían mandado’, *fíxolo sin que-y lo mandaren*, etc. Este *que* aparece también encabezando oraciones aparentemente independientes que expresan mandato: *que tea quietu ensin levantase* ‘que se esté quieto sin levantarse’.

Otro transpositor semejante a este *que* es *si*. *Si*, dependiendo de verbos que llevan implícita una pregunta o ignorancia, transpone una oración a la función de implemento, acumulando los valores de ‘*que* conjunción’ y los interrogativos: *entrúga-y si lo quier facer* ‘pregúntale si lo quiere hacer’. *Si* (SI) ofrece también los llamados usos condicionales: *si*

lo fixeres antes nun andaríes agora tan alloriada ‘si lo hubieras hecho antes, no andarías ahora tan alocada (apurada)’.

Entre los transpositores de oraciones a la función propia del adjetivo, el más importante es el llamado ‘*que* relativo’ (*la saya que-y merquesti costóte enforma* ‘la falda que le compraste te costó bastante’). La nominalización de esta oración introducida por *que* se efectúa mediante la anteposición del artículo: *la que-y dio ye meyor* ‘la que le dio es mejor’, *el que-y xubió ye permalu* ‘el que le subió es muy malo’, etc.

Puede interpretarse también como *que* relativo el que aparece unido a determinados adverbios: *unque nun lo creas ye asina, nun te fai casu mas que-y lo digas milenta vegaes* ‘no te hace caso aunque se lo digas mil veces’, *mientras qu’él fai eso, faigo yo lo otro*.

Otros adverbios o locuciones presentan un valor semejante a los transpositores anteriores: *cuando* (*cuando lu veas, dá-ylo* ‘cuando lo veas, dáselo’), *onde* (*onde lu atopas dí-ylo* ‘donde lo encuentres díselo’), *de la que* (*de la que pases recuéyeslo* ‘al pasar lo recoges’), *en cuantes* = *en cuanto* (*en cuantes lo tenga mándotelo*), *de magar* (*de magar-y lo llevé yá tuvo vagar pa facelo* ‘desde que se lo llevé ya tuvo tiempo para hacerlo’), *de lo que va que* (*de lo que va que nun la veo medró enforma* ‘desde que no la veo creció bastante’), etc.

4.13. Derivación y composición

4.13.1. Los sufijos

En asturiano, al igual que en las otras lenguas romances, la sufijación es uno de los procedimientos más empleados para la formación de nuevos signos lingüísticos.

4.13.1.1. Sufijos nominales

Por razones de espacio, únicamente señalaré aquellos que gozan hoy de plena vitalidad (*-ín, -ón, -áu, -eru,...*) o bien los que, poseyéndola en menor grado, son intuitos por el hablante quien además es consciente de su significado (*-al, -iegu, -éu,...*). Los más importantes son:

1) *-acu, -aca, -aco*: Despectivo y con frecuencia diminutivo: *mozacu, muyeraca...* Para evitar la cacofonía puede aparecer *-achu*: *flacachu, vacacha*.

2) *-al* (-ALEM) = *-ar*: Forma nombres de árboles frutales generalmente femeninos: *la zrezal* ‘cerezo’, *mazanal, castañal, figal* = *figar*. Puede tener valor colectivo, abundancial, haciendo referencia a un lugar en el que hay un conjunto de algo, especialmente de árboles o plantas: *yerbazal, maizal, rebollal*.

3) *-án*: Despectivo: *tontu-tontán, muyer-muyerán*. El mismo valor lo ofrece *-aina*: *tontaina, bobaina*.

4) *-anu, -ana, -ano*: Expresa la procedencia, el origen: *somedanu* (de Somiedu), *teberganu* (de Teberga).

5) *-anza* (-ancia) (-ANTIA): Aparece en deverbales de verbos en *-ar* para indicar la acción y el efecto de lo expresado por dichos verbos: *comparanza, amarranza, alcordanza*.

6) *-áu, -ada* (gran vitalidad): Forma parte de sustantivos indicando: – Medida o capacidad: *fardeláu, xarrada*. – Colectividad o conjunto: *bandada, pitada, pollarada*. – Época: *carlistada, envernada*. – La acción propia de quien posee unas características determinadas: *llambionada* ‘acción propia de un *llambión* (= glotón, goloso)’, *burrada*; o un terreno que tiene, igualmente, unas características concretas: *llanada* ‘lugar llano’. – Valor aumentativo: *rabañáu* ‘rebaño grande’, *tronada* ‘tormenta muy fuerte’. – La acción y el efecto de golpear con... o de golpearse en alguna parte del cuerpo: *cotapada* (con un *cuetu* ‘piedra’), *rodiyada* (en y con la *rodiya*). – La acción y el efecto de lo expresado por un verbo que constituiría el plerema no derivativo: *xugada* ‘acción y efecto de xugar’. Asimismo, aparece en adjetivos que indican cualidad, forma, etc.: *averdosáu, apayasáu*.

7) *-azu, -aza, -azo*: Se encuentra sobre todo en sustantivos para indicar: – Valor aumentativo: *mozazu*. – Acción y efecto de golpear con... o de golpearse en alguna parte del cuerpo: *verdiascazu* (con una *verdiasca*), *rodiyazu* (en y con la *rodiya*). – Acción y efecto de lo expresado por el verbo primitivo al que se une: *esfoyar-esfoyaza*.

8) *-dor, -dora, -doro*: Forma deverbales indicando: – Instrumento: *escarpizador* ‘peine para *escarpizar* (= desenredar) el pelo’. – Agente (suele conllevar matices reiterativos o intensivos): *aforrador* ‘el que *aforra* mucho’. En algunos casos se trata de sustantivos que indican oficio: *texedora, afilador*.

9) *-eru, -era, -ero* (-ARIU): Es un sufijo muy activo que denota: – Oficio, profesión, ocupación: *carpinteru, yerberu*. – Afición, inclinación:

caleyeru ‘callejero’, *traperu*. – Nombres de plantas o árboles, conviviendo a veces con *-al*: *salgueru*, *prunera-prunal*, *peruyal-peruyeru*. Puede poseer valor abundancial: *pataqueru*, *xuncalera*. – Objeto o lugar apropiado para algún fin: *bolera* ‘lugar donde se juega a los bolos’, *masera* (para *amasar*). – Lugar, recipiente,... preparado para albergar un conjunto de algo o bien dicho conjunto: *gallineru*, *formigueru*. De ahí la idea abundancial o de colectividad que posee en otros términos (*pedrera*, *barricera*), presente también en nombres abstractos como *fregadera* ‘conjunto de acciones que se realizan para *fregar*’, *semadera*. – Procedencia, origen: *falgueru* (de La Falguera). – Lo que está colocado en determinado lugar: *fondero*, *cabero*.

10) *-ete*, *-eta*, *-eto*; *-etu*, *-eta*, *-eto*: Diminutivo, a veces con matices ponderativos, despectivos: *grandete*, *chaparretu*.

11) *-éu* (-ETU): Colectivo, referido sobre todo al lugar en el que hay un conjunto de cosas, especialmente de árboles, compartiendo a veces su valor con *-al*: *carbayéu* o *carbayal* (de *carbayos* ‘robles’), *fayéu* (de *fayes*). La idea de colectividad está también presente en *xaréu* ‘jaleo’, *xelebréu*, ‘lugar muy frío, muy helado’, etc.

12) *-icu*, *-ica*, *-ico* (-ICCU): Diminutivo ponderativo (escasa vitalidad): *tempranico* ‘bastante temprano’.

13) *-iegu*, *-iega*, *-iego*: Poseedor de una cualidad, con matices frecuentativos, reiterativos: *muyeriegu*, *limosniegu* ‘amigo de dar limosnas’, *cariegu*. Procedencia, origen: *cabraliegu* (de Cabrales), *payariegu* (de Payares).

14) *-ín*, *-ina*, *-ino*: Diminutivo, conllevando a veces matices afectivos o emotivos que, en ocasiones, pueden pasar a un primer plano, desapareciendo casi por completo la idea de menor tamaño. Posee plena vitalidad: *paxarín*, *muyarina*, *casina*, *caxina*.

15) *-ón*, *-ona*, *-ono* (igualmente muy activo): Fundamentalmente, aumentativo: *muyerona*, *casona*, *cuetón*. En deverbales puede referirse al que realiza la acción del verbo de una forma reiterada (*abusón*, *aforrón*, *berrón*) o a la acción y el efecto de...: *esfoyón* (de *esfoyar*), *solmenón* ‘sacudida fuerte’.

16) *-(d)oriu*, *-(d)oria* (- (T)ORIU, - (T)ORIA): Forma apelativos que expresan instrumento (*fesoria* ‘azada’, *sorradoriu* ‘palo para revolver las brasas en el horno’) o el lugar en el que se realiza una acción o que es apropiado para algo: *encarradoriu* ‘lugar donde se *encarra* o carga el carro’, *ablugadoriu* (para *ablugase* ‘resguardarse de la lluvia’).

17) *-ucu*, *-uca*, *-uco*: Diminutivo, en ocasiones con matices ponderativos, peyorativos: *casuca*, *rapazucu*.

18) *-ura*: Transpone a la categoría del sustantivo ciertos elementos que normalmente funcionaban como adjetivos, indicando algo así como ‘el resultado de’, ‘la acción y el efecto de’: *gordura, ranciura, escalabradura*. Diacrónicamente se unió a participios fuertes o débiles y de ahí las soluciones con *-d-* o sin ella: *fartu-fartura, *urdidu-urdidura*.

4.13.1.2. Sufijos verbales

1) *-ar*: Muy activo en la formación de nuevos verbos, en muchos casos con prótesis de *a-*, a partir de adjetivos o sustantivos. En el primer caso indica la adquisición de la cualidad expresada por dicho adjetivo: *roxu-arroxar* ‘poner el horno al rojo para cocer el pan’, *llueza-llozar* ‘ponerse clueca la gallina’. En el segundo, la realización de una actividad con el instrumento expresado por el primitivo: *garabatu-agarabatar, picón-apiconar*.

2) *-ecer*: Incoativo: *calecer* ‘entrar en calor’, *aguapecer*.

3) *-exar* (-IDIARE): Iterativo, frecuentativo: *esnalexar* ‘aletear’, *atatexar* ‘tartamudear’, *espernexar*.

4) *-iar*: Frecuentativo, iterativo: *blanquiar, aneciar* ‘terquear’, *acarriar*.

5) *-icar*: Frecuentativo, iterativo, a veces diminutivo. Puede conllevar cierto carácter despectivo: *comicar* ‘comiscar’, *lloramicar* ‘lloriquear’, *rapicar, remocicar*. El mismo valor lo posee *-ucar* (*pañucar* ‘recoger cosas de mala gana’, *rabucar* ‘arrancar las hojas’) e *-iscar, -uscar* (*lloramiscar, lloviscar, nevarruscar*). Algunos de estos verbos expresan una acción que se lleva a cabo con poca intensidad, ligeramente, oponiéndose a otras formas verbales que indican la acción de modo pleno: *coser/cosicar, comer/comicar, merendar/merendicar*.

6) *-uñar*: Intensivo: *masuñar* ‘manosear’, *apetiguñar* ‘apiñar, juntar excesivamente las cosas’.

4.13.2. Los prefijos

1) *Des-* (DĪS-) (puede ser de formación romance). Posee gran vitalidad. Tiene valor negativo, expresando una significación contraria a la del primitivo correspondiente: *enfilar* ‘enhebrar’ / *desenfilar, ferrar / desferrar*.

2) *En-* (ĪN-): Forma parte de voces parasintéticas según la fórmula *en* + lexema + sufijo: *curtiu-encurtiar* ‘acortar’; *fardel-enfardelar* ‘meter cosas en un fardel’.

3) *Ente-* = *entre-* (ÍTER-): *entemecer-entremecer*, *entetexer-entretexer*.

4) *Es-* (EX-): Gran vitalidad, al igual que *des-*, con quien no confluyó (Neira 1968: 2023-2032). Frente a *des-*, no posee valor negativo ni la palabra en la que aparece se opone a ningún primitivo. Denota alejamiento, separación, disgregación de algo en partes: *espedazar*, *espioyar* ‘despiojar’, *espelurciar* ‘despeluzar’.

5) *Per-* (PER-): Antepuesto a sintagmas adjetivos o adverbiales tiene valor intensivo, superlativo: *yeren perdemasiaos*, *permunchos neños*, *perguapu* ‘muy guapo’, *perbién*, *perlloñe*, *perapriosa*. Precediendo a verbos indica que la acción expresada por el lexema verbal se ha concluido o bien que se ha realizado totalmente: *perfadrélo cuando tenga vagar* ‘lo terminaré de hacer cuando tenga tiempo’, *perpela les castañes* ‘acaba de pelar las castañas’, *percomió la tortiella bien llueu*. Es muy productivo, principalmente ante adjetivos y adverbios. Sus valores, así como su difusión geográfica (variantes centrales y, en menor grado, en las orientales), fueron estudiados por Conde Saiz (1979: 13-34).

6) *Re-*: Intensivo, iterativo: *referver*, *refacer*, *remocicar*, *recoyer*.

7) *So-* ‘debajo de’ (escasa vitalidad): *sobarba* ‘papadilla’, *sollombu* ‘solomillo’, *someter* ‘meter debajo, entremeter la ropa de la cama debajo del colchón’.

8) *Sobre-* ‘sobre, encima de’ (SUPER-) (poca productividad): *sobrecama* ‘colcha’, *sobrepuerta* ‘dintel’.

9) *Tres-* (TRANS-) ‘detrás de, al otro lado de’ (escasa vitalidad): *trespasar* ‘traspasar’, *tresponer* ‘transponer’, *tresllombar* ‘tramontar, pasar al otro lado de un monte o de una loma’.

4.13.3. Composición

Otro de los procedimientos empleados para la formación de nuevas palabras es la composición propiamente dicha. Con frecuencia consiste en la simple yuxtaposición de dos o más elementos ya existentes. Así:

1) Verbo + sustantivo: *matapioyos* o *matapulgues* ‘dedo pulgar’, *furabollos* ‘dedo índice’, *espantapastores* ‘cierta flor de color violeta que aparece en los pastos de otoño’, *guardarríos*, *llambeculos*.

2) Sustantivo + adjetivo: *vacalloria* ‘ciervo volante’, *pitaciega*, *patacoxa* (*a la pata coxa* ‘a la pata coja’).

3) Sustantivo + sustantivo: *telaraña*, *casa la escuela*.

4) Adjetivo + sustantivo: *estaferia* ‘sextaferia’, *Santolaya* ‘Santa Eulalia’, *sietestrellu* ‘Osa Mayor’, *samartín* ‘matanza del cerdo’.

5. EL LÉXICO

Para la formación de nuevos signos léxicos mediante la prefijación, sufijación o composición propiamente dicha véase más arriba 4.13.

Desde el punto de vista etimológico, como cabría esperar, la gran mayoría de voces asturianas corresponden al fondo latino⁵.

5.1. El número de elementos de origen prerromano es importante, aunque a veces resulte difícil determinar la filiación precisa. A los términos *veiga-vega*, *árgoma*, *artu*, *bedul*, *carbayu*, *ganzu*, etc. (cf. 6). podemos añadir: *Argana* ~ *argaña* (cierto tipo de hierba), quizá de una raíz *ARG- ‘brillante, blanquecino’, aunque se puso también en relación con el latín ERICA. *Baniella* ‘tira de madera para hacer cestos’, del galo *BENNA a través del galorrománico. *Bardal-bardial* ‘zarzal’, quizá céltico. *Bouza* ‘matorral’ (*bouzar-esbouzar* ‘desbrozar’), *BOUDIA en alternancia con el radical *BOD- del tipo galorrománico y catalán *BODIGA, probablemente céltico. A la misma raíz prerromana de donde procede *carbayu* ‘roble’ remonta el fitónimo *carbaza* (familia de las *Polygonaceae*. *Rumex crispus*) o los apelativos *gárabu* ‘madero sobre el que se corta la leña’, *engarabecer(se)* ~ *encarabecer(se)* ‘aterirse, quedarse entumecido a consecuencia del frío’, *garabuyu* ‘palo pequeño y seco para leña’, *garabatu* ‘rastros de madera o hierro para distintos usos’, etc. *Cándanu* ‘rama seca del árbol’, céltico *KANDO- ‘blanco, claro, luminoso’. *Gamón* ‘planta de la familia de las *liliaceae*. *Asphodelus albus*’, *gamonita* ‘flor del gamón’, de origen discutido, quizá prerromano. *Gamayu* ‘ramo de un árbol, tanto verde como seco’, *gamayada* ‘golpe dado con un *gamayu*’, *esgamayar* ‘quitar *gamayos*’, ‘cortar o desgajar las ramas de los árboles’; *esgamotar* ‘cortar las ramas de los árboles’, etc. se relacionan etimológicamente con *gamón*. *Llamera* ‘cierto árbol’, céltico *LEMARIA. *Matu*, *mata* ‘matorral’, preindoeuropeo *MATTÁ. *Abarca*, origen desconocido, quizá prerromano. *Magüetu*, *-a* ‘novillo, -a’, ‘muchacho, -a, fuerte y bruto’, de origen desconocido, quizá prerromano *MACOTTU. *Bilortu* ‘*Clematis vitalba* L.’, ‘especie de atadura hecha con una vara flexible retorcida’; *bilortera* ‘lugar abundante en vilortos’, ‘vilorto’, de origen desconocido, quizá prerromano. *Touzu* ‘tocón de maíz’, ‘troncho de la berza’; *toza* ‘matorral’ prerromano *TAUCIA, ‘mata, matorral’ o *TOUTIA, *TOUTIO-. *Camba* ‘pieza curva de la rueda del carro’, de la raíz céltica *CAMB- ‘curvo’. *Caspiu* ‘peñasco saliente

⁵ Para el estudio etimológico del léxico asturiano, véase García Arias (1988: 167-340; 2000; 2006; 2007; 2008; 2009; 2014; 2017).

en alguna montaña o heredad', de origen desconocido, quizá prerromano. *Llama, llamargu, llamarga* 'lama, lodo, barro', de una raíz *LAMA. *Bálagu, balagar* 'montón de hierba', quizá céltico, aunque se explicó también desde el latín. *Embueza, embozada* 'almorzada', celta *AMBÖSTA. *Arroxu* 'desprendimiento de tierras debido a las aguas corrientes', 'avenida torrencial de las aguas', del masculino correspondiente a *arrugia*, documentada en Plinio, voz prerromana. *Argayu-argaxu* 'desprendimiento de tierra', 'alud de nieve', quizá prerromano. *Berciu* 'cuna', de origen incierto, quizá céltico. *Fana* 'terreno abrupto, pendiente y peligroso', 'desprendimiento de tierras', quizá céltico, etc.

5.2. El influjo germánico es igualmente considerable: *Estaca*, quizá del gót. *STAKKA; *estacada* 'estacazo', 'obra hecha con estacas clavadas en el lecho de un río para desviar el agua de su cauce'. *Roubar ~ robar* 'robar', lat. vulgar *RAUBARE, germánico *RAUBÔN. *Roupa ~ ropa* 'ropa', gótico *RAUPA. *Rueca*, quizá del germánico común *RÖKKO; *rocada* 'cantidad de lana que cabe en la rueca'. *Sala* (cf. 6.7). *Esgadañar* 'segar con la guadaña sin orden y mal o la hierba de los recodos y recovecos o lugares de accidentado terreno'; *gadaña* 'guadaña', de la raíz germánica *WAITH-. *Enaspar ~ naspar* 'aspar, hacer madejas con la *naspa*'; *naspa-naspadera* 'aspa', del gótico *HASPA. *Galga* 'piedra grande que baja rodando', 'estaca de madera para frenar el carro', quizá del gót. *GALGA. *Angazu* 'rastró, instrumento agrícola', quizá del gót. *ANGA 'gancho', a través del gallego. *Rustir* 'calentar o dorar al fuego', 'tostar, turrar', del fránico *HRAUSTJAN, a través del catalán. *Esparabán* 'aspaviento', 'defecto que las caballerías tienen en las patas' (*esparabanar* 'hacer aspavientos'), quizá del gót. *SPARAWANJU, derivado de *SPARWA. *Adobar*, fránico *DUBBAN, a través del francés. *Blancu* 'blanco', germánico *BLANK-; (*blanquiar* 'blanquear'). *Escanciar* 'sacar el cocido del pote y servirlo', gótico *SKANKJAN. *Esquirpia* 'tipo de cesta', 'tejido de varas que forma los adrales del carro', quizá del germánico *SKRIPA (*SKIRPA) 'bolsa', posiblemente a través del occitano antiguo *escripa* (*esquirpa*) 'bolsa (de peregrino)'. *Espetu, espeta* 'palo o hierro pequeño y puntiagudo', del gótico *SPITUS; *espetar* 'clavar, sujetar una cosa en algún sitio', 'clavar un pincho de madera'; *espetonada-espetonazu* 'pinchazo o herida producida por un pincho'; *espetera* 'parte del vasar donde se *espetan* las cucharas', etc. *Golupa* 'baticola', germánico *KRUPPA. *Gana* 'gana', origen incierto, quizá del gótico *GANÔ; *ganar*, quizá del gótico *GANAN. *Gavilán*, probablemente del gótico *GABILA, -ANS. *Guarecer* 'resguardarse de la lluvia', 'pacer'; (*guarecedor* 'dícese del animal que busca bien su comida, libremente o en el lugar que se le

destina'; *guaricia/guariza* 'lugar acotado para el pasto', *romper la guariza* 'dejar libertad para el pasto'), germánico *WARJAN 'guarecer'. *Garañón* 'caballo padre, semental', *WRANJO, -ONS. *Ripia* 'tablazón que se coloca en el tejado debajo de la teja, quizá del gót. *RIBJÔ 'costilla' (*ripiar* 'colocar la ripia'). *Tapa*, quizá germánico, del gótico *TAPPA. *Triscar* 'tronchar', gótico *THRISKAN 'trillar'. *Bandón* 'llanta de hierro con que se guarnecen las ruedas del carro', del fránico *BĪNDA, quizá a través del francés. *Bancu* 'banco', germánico *BANK. *Gabitu* 'palo terminado en gancho para distintos usos', 'gancho de madera o hierro clavado en algún sitio para colgar algo', posiblemente de una raíz gótica *GAB-; *gabitera* 'lugar donde se cuelga y guarda la carne de la matanza del cerdo'; *gabita* 'yunta de encuarte', 'cadena con la que se une la yunta de encuarte al timón del arado', etc.; *gabiñón* 'gancho de hierro en el llar para colgar la *pota*, la ropa a secar, etc.'; *agabitar* 'alcanzar alguna cosa con un *gabitu*'. Etc.

5.3. Entre los arabismos, posiblemente llegados a través del castellano y adaptados plenamente al asturiano, podemos citar, a modo de ejemplo: *Alforxes* 'alforja' (ár. ḤURĠ), *alforxaes* 'lo que cabe en la alforja'; *alforxar* 'meter en la alforja', 'llenar los bolsillos con muchas cosas', 'poner objeciones a lo que se dice o hace'. *Anfiler* 'alfiler', ár. ḤILÂL. *Llorza*, *alfoz* 'alforza', ár. ḤUZZA. *Albeitre* 'veterinario', ár. BÂĪṬAR. *Alcalde*, ár. QÂḌI. *Alcoba* 'habitación pequeña y sin ventana para dormir', ár. QŪBBA. *Alifaces* 'alifafes', ár. NÁFAḤ. *Almugada* 'almohada', del ar. hispánico y magrebí MUḤÁDDA (ár. MIḤÁDDA), procedente de ḤADD 'mejilla'. *Alquilar*, derivado del ár. KIRÂ'. *Lacena* 'alacena', ár. ḤAZÂNA 'armario, aparador,...'. *Albarda*, ár. BÂRDÂ'A; *albarderu* 'albardeiro'. *Auguacil* 'alguacil', ár. WAZĪR 'ministro'. *Alpargata*, hispanoárabe PARGÂT. *Xabaryl*, *xabalín* 'jabalí', ár. ĠABALÎ. *L'axugal* 'ajuar', ár. ŠUWÂR. *Maquila* 'maquila', ár. vulgar MAKÎLA; *maquilar* 'cobrar el molinero la maquila'. *Andoscu*, -a 'res de ganado lanar de un año o dos', de origen incierto, posiblemente del ár. NŪŠQA 'lazo, argolla' y después 'oveja sujeta con una argolla'. *Altafarra* 'ataharre', ár. ṬÁFAR. *Azucres*, *zucres* 'azúcar', ár. SŪKKAR. *Zoutar*, *azoutar* 'azotar', en relación con el ár. SÂUṬ 'azote'. *Celemín*, del hispanoárabe ṬAMĀNĪ. *Abeyota*, 'bellota', ár. BALLŪTA. *Afalagar* 'acariciar', ár. ḤÁLAQ; *afalagu* 'caricia'. *Xarra* 'jarra', ár. ĠÁRRA; *xarru* 'jarro'; *xarrazu* 'jarrazo'; *xarrada*, *xarráu* 'cantidad de líquido que cabe en una jarra o jarro respectivamente', 'jarro o jarra lleno hasta el borde'. *Gafu* 'airado, furioso', 'bravo, fiero', origen incierto, quizá del ar. QÁF'A 'contraída, con los dedos doblados'; *gafura* 'persona colérica, irascible'; *engafentar* 'irritar', 'azuzar al perro'. *Aforrar* 'ahorrar, economizar', 'evitar a alguien el trabajo', 'evitar

algún riesgo, trabajo, etc.’, derivado del ár. H.URR ‘libre, de condición libre’. *Zuna* ‘resabio, mala maña o falsía de las caballerías’, ‘manía’, ár. SUNNA; *zuniegu*, *-a*, *-o* ‘dícese de la caballería o de la persona que tiene *zunás*’. Etc. (Véase García Arias 2006).

5.4. El influjo de otras lenguas tiene menor importancia.

1) Cabe destacar el de las galorrománicas, bien directamente o a través del castellano: *viaxe* ‘viaje’, del occitano *viatge* lat. VIATICUM; *xalé* ‘chalet’, del francés *chalet* < prerromano *CALA-; *xofer* ‘chofer’, del francés *chauffeur* < *chauffer* < lat. CALEFACERE; *xarré* ‘charrete’, del francés *charrette* < *char* < lat. CARRUM, de origen galo; *chambra* ‘cierto tipo de blusa’, del francés (*robe de*) *chambre*, del lat. CAMERA; etc. No se debe olvidar que durante la Edad Media, en Asturias fue muy importante el contingente de población transpirenaica. La onomástica extranjera, principalmente occitana, abunda en los diplomas ovetenses, y –en menor grado– de otros puntos de Asturias, del siglo XII y comienzos del XIII: *Guillelm*, *Giralt*, *Almery*, *Emery*, *Bernalt*, *Galter*, *Jofré*;... En el *Fuero de Avilés* (copia de hacia 1155), por ejemplo, abundan los occitanismos, debido al origen de su redactor: pronombres átonos *li*, *il*, *si*; demostrativos *zo*, *azó*; posesivo *lor*, partículas como *après* ‘después’, *iusca* ‘hasta’, *poissas* ‘después’; vocablos como *asalir* ‘asaltar’, *cremar* ‘quemar’, *homenisco* ‘homenaje’, *fornage*, *portage*, *ribage*, *portar* ‘llevar’, *trobar* ‘encontrar’, etc. Es posible que algunos de los galicismos o provenzalismos conservados hasta la actualidad remonten a aquella remota época: *cordura* ‘costura’, *cordurera* ‘costurera’ proceden del occitano *cordura* y *corduriera*, respectivamente (Lapesa Melgar 1948; y 1967: 341-353).

2) El influjo de elementos vascos en el léxico de las *ferrerías* asturianas fue estudiado por Alarcos (1978: 65-70). Dicho influjo se debe a la presencia, en siglos pasados, de operarios vascos en nuestras *ferrerías*: *Agó* ‘pella o lingote de hierro que resulta al fundir la chatarra o mineral en el fogón de los mazos actuales’ –vasco *agoe*, *ago*, *agoa* ‘mesa de hierro fundido’–. *Andabarra* ‘cada una de las dos piezas de hierro, de forma rectangular, provistas de un pequeño hoyo en una de sus caras donde encaja y gira la *boga*’ –adaptación del vasco *aldabar* ‘puntales que sostienen el mazo de ferrería’–. *Aroz* ‘técnico de las *ferreirías* antiguas’, vasco *arotz* ‘herrero’. *Tendal* ‘piedra gruesa, de superficie plana, empotrada en el suelo justamente debajo de la parte trasera del mango del martillo o porro’ –vasco *dendal* ‘apoyo del mazo y su sostén en las ferrerías’–, *dendalarri* ‘piedra sobre la que se fija el *dendal*’. Aunque alguna de estas voces puedan ser de origen latino, las acepciones asturianas proceden del vasco. Etc.

5.5. Existen abundantes concordancias entre el dominio lingüístico asturiano y el gallego-portugués, debido a causas de distinta índole: identidad en las corrientes de romanización, tendencias sustratísticas semejantes, hechos históricos comunes, presencia de gallegos en Asturias durante la Edad Media, etc. Estas concordancias pueden ser exclusivas del noroeste peninsular o bien, salvada la cuña castellana, ser compartidas por las lenguas del noreste peninsular o de otras zonas de la Romania. En ocasiones se trata de voces o acepciones que fueron comunes al castellano medieval y que después cayeron en desuso en dicha lengua.

Carbayu ‘roble (cf. 6.6), gallego *carballo*, portugués *carvalho*. *Angazu* ‘rastros (instrumento agrícola)’ (cf. 5.2.); gall. *angazo*, *engazo*; port. *engaço*. *Aballar* ‘mover, menear’, ‘moverse’ (de origen discutido); gall. *abalar*, *abalear* ‘mecer’, ‘sacudir el árbol para que caiga el fruto’; port. *abalar* ‘sacudir, agitar, mover’. *Orbayu* ‘llovizna’, *orbayar* ‘lloviznar’, de origen incierto; gall. *orballo*, *orballar*; port. *orvalho*; *orvalhar*. *Ceo* ‘temprano’ (CĪTO), gall. port. *cedo*. *Cuelmu* ‘haz de paja de centeno o de otro cereal’, quizá derivado de un céltico *CŌLMOS; gall. *colmo*, *colma* ‘haz de paja esparcida’, ‘paja del centeno’; etc.; port. *colmo*. *Cuella* ‘regazo’ (CŌLLUM); gall. port. *colo*. *Emburriar* ‘empujar’, de origen incierto; gall. port. *empurrar*. *Bogada* ‘colada, acción de colar la ropa’, ‘conjunto de ropas que forman una colada’, del catalán *bugada* y éste del fránico *BŪKON; gall. *bugada*. *Cabruñar*, *clabuñar* ‘sacar filo a la guadaña’, derivado de *clavar*, del lat. tardío CLAVARE; gall. *cabruñar*, *acarabuñar*,... *Berciu*, *bierzu*, *brizu* ‘cuna (quizá de origen céltico); gall. *berce*, *berzo*,...; port. *berço*. *Botiellu* ‘estómago’ (BOTELLUM); gall. *botelo*, *butelo* ‘embutido hecho del estómago del cerdo relleno de carne, huesos picados, etc.’. *Llande* ‘bellota’ (GLANDE); gall. *lande*, *landre*, *landra*,...; port. *lande*. *Llaviegu* ‘arado’, de origen incierto; gall. *labega*; port. *labego*. *Cuidar* (COGITARE) con la acepción etimológica de ‘pensar’; gall. *coidar*, *cuidar*; port. *cuidar*. *Boza*, *bouza* ‘matorral’ (cf. 5.1.); gall. *bouza*, *bouzal*; port. *bouça*, *boiça*. Etc.

5.6. En la actualidad la presión mayor viene dada por el castellano, como consecuencia de la situación diglósica en la que ambas lenguas se encuentran. Afecta fundamentalmente al léxico referido a conceptos y nociones abstractas, nuevas técnicas y formas de vida, etc. De todos modos, se produce también el fenómeno inverso, es decir, el influjo del léxico asturiano en el castellano. Se trata, en este caso, de signos con significantes idénticos en ambas lenguas, pero con significados diferentes y que en el

castellano de Asturias son usados con las acepciones asturianas: *prestar* ‘gustar, agradar’: *me prestó mucho la película*; *picar (a la puerta)* ‘llamar (a la puerta)’; *guapu, -a* ‘bello, hermoso’, referido a personas, animales o cosas; *chiscar* ‘salpicar’, etc.

5.7. Se publicaron algunos diccionarios de carácter general del asturiano como los de Novo Mier 1979, Sánchez Vicente 1996 o Neira 1989, este último con un enfoque dialectal. Asimismo, la Academia de la Llingua Asturiana publicó en 1998 la *Gramática de la Llingua Asturiana* (la reimpresión de la 3.^a edición es de 2008) y en 2000 el *Diccionariu de la Llingua Asturiana* (DALLA), obras que se pueden consultar a través de la web de la institución. También vio la luz el libro de García Arias *Contribución a la gramática histórica de la lengua asturiana* (1988) en el que figura un importantísimo capítulo dedicado a la caracterización etimológica del léxico asturiano (169-340) así como un apéndice sobre «Síntesis bibliográfica del dominio lingüístico» (341-383). Más recientemente, en 2002-2004, el mismo autor publica su *Diccionario General de la Lengua Asturiana*, donde se da cabida a las distintas variantes dialectales con indicación de la localización correspondiente, y cuyos materiales sirvieron de base para la redacción del diccionario normativo de la Academia (DALLA). Y en estos momentos está en fase de publicación su *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana* (DELLA) (García Arias 2017; 2018; 2019). Finalmente hay que citar el *Dictionnaire étymologique roman* (DÉRom) en cuyos artículos el asturiano es una de las lenguas de cita obligada y del que hay hasta el momento dos volúmenes publicados (Buchi & Schweickard 2014; 2016).

6. TOPONIMIA Y ANTROPONIMIA

La gran mayoría de los nombres de lugar asturianos son, como cabría esperar, de origen latino, si bien, a veces, puede resultar difícil determinar si se trata de topónimos de formación latina o romance, sobre todo cuando los procedimientos toponímicos han perdurado en el sistema lingüístico romance. En muchos casos el nombre que sirvió de base fue un apelativo que pudo olvidarse con el paso del tiempo o bien pervivir hasta la actualidad.

6.1. La toponimia prelatina indoeuropea fue estudiada por Sevilla Rodríguez (1984) quien clasifica los étimos propuestos en dos grupos; uno, el más numeroso, de filiación céltica, y otro, de filiación indoeuropea, no céltica.

En cuanto a la tipología semántica de las denominaciones toponímicas, distingue (97-99) las referentes a: 1) Corrientes de agua: los hidrónimos *Puerma* (Les Regueres, Llanes) < *PORMA ‘(fuente de) agua que mana borbotando’, *Seya* (Ribeseya) < SALIA ‘corriente de agua’,... 2) Accidentes geográficos: *Teleno* (Riosa), *Teleña* (Cangues d’Onís) < *TILENO-*TILENIA, derivados de *TILO- ‘cumbre’,... 3) Características del suelo: el hidrónimo *Ponga* < *PONKA ‘lodo, barro’,... 4) Plantas o su fruto: *Arango* (Pravia) *Arangas* (Cabrales) < *AGRANIO, -ONIS ‘endrina, ciruela silvestre’,... 5) Usos del suelo o de las corrientes fluviales: hidrónimo *Navia* < *NAUIA ‘navegable’,... 6) Metales preciosos: hidrónimo y topónimo *Arganza* (Cangas del Narcea, Tinéu,...) < *ARGANTIA ‘abundante en plata’,... 7) Asentamiento de un grupo humano: *Llugones* (Siero) < LUGGONI, lugar o territorio de asentamiento de los Luggoni,... 8) Núcleos habitados: *Teberga* *TRIBRIGA,... 9) Divinidades: orónimo *Aramo* < ARAMO, -ONIS, divinidad gala,...

Algunas de sus propuestas etimológicas fueron discutidas por García Arias (1984: 117-126).

6.2. De la toponimia de origen romano se ocupó Bobes Naves (1960 y 1961). Los nombres de lugar que Bobes Naves da como romanos son en su mayoría formas sufijadas que constituyeron los «nombres de fundos, villas y posesiones de diferentes clases, derivados, en general, de nombre gentilicio y alguna vez del *praenomen* o *cognomen* del primer poseedor. Estos nombres, en función de adjetivo para lo que los capacita el sufijo, se unieron a los sustantivos *uicus*, *fundus*, *villa*, para indicar un núcleo de población y acabaron por ser nombres de grupos de casas, después de haber perdido casi siempre el genérico al que se unían» (1960: 247). Estudia, además, algunos otros que carecen de sufijo y que originariamente fueron antropónimos así como un grupo de genéricos, cuyo carácter romano queda demostrado por razones ajenas a la lingüística. El grupo más numeroso está constituido por los que ofrecen el sufijo *-ana* que se posponía a un antropónimo para indicar la posesión. El hecho de que este sufijo adopte casi siempre la forma propia del femenino singular vendría a indicar que en el momento de la colonización el proceso de sustitución de *fundus* por *uilla* estaba ya prácticamente concluido. Los ejemplos son abundantes: *Arcayana* (Valdés) < ARCADIUS, *Bedriñana* (Villaviciosa) < VITRINIUS, *Berzana* (Tinéu) < BERCIUS, *Caborana* (Ayer) < COPORUS, *Cabruñana* (Grau) < *CAPRUNIUS-CALPURNIUS, *Canzana* (Llaviana) < CANTIUS, *Corniana* o *Corneyana* (Salas) < CORNELIUS, *Llaviana* (Gozón, Llaviana) < FLAVIUS, *Llogrezana* (Carreño) < LUCRETIUS, *Lloriana* (Uviéu) < LAURIUS, *Mardana*

(Llaviana) < (E)MERITUS-MARITUS, Nuviana (Cuideiru) < NOVELIUS o NOVELLUS, *Ouviñana* (Cuideiru) < ALBINIUS, *Siana* (Mieres) < SELIUS, *Tiñana* (Siero) < TINIUS-TENNIUS, *Xomezana* (L.lena) < DIOMEDES-DIOMEDIUS, *Xuyana* (Illas) < IULIUS, etc. (1960: 263–284).

A continuación, por la frecuencia de aparición, sitúa los procedentes de antropónimos latinos en genitivo, precedidos, o no, de los correspondientes apelativos (*uillam, montem, agrum, templum, ...*). Este procedimiento morfológico para expresar la relación de propiedad (cosa poseída + poseedor en genitivo) era un recurso general de la lengua latina, frente a la derivación adjetival en -ANUM, -ANAM que se ceñía exclusivamente a la toponimia. Por ello se continuó en el periodo romance. En la etapa visigoda se encuentran asimismo genitivos de nombres de origen germánico: *Roza berulfi*, etc. Resulta, por tanto, difícil determinar si los numerosos topónimos en -i, -e o en consonante, procedentes de genitivos, son de formación romana o romance, sobre todo teniendo en cuenta que además de pervivir el procedimiento lo puede hacer también el nombre latino. Algunos ejemplos: *Abuli* (Uviéu) < ABULIUS-ABULLIUS, *Cantili* (Bimenes) < CANTILIUS, *Costante* (Llaviana, Uviéu) < CONSTANTINUS, *Vil.lamarcel* (Quirós) < MARCELL(I)US, *Paderni* (Navia, Uviéu) < PATERNUS, *Seli* (Villaviciosa) < SELIUS, *Villavaler* (Pravia) < VALERIUS, *Vil.lal.luz* (Tinéu) < LUCIUS, *Vil.lasonte* (Allande) < SONTIUS, etc. (1961: 20-23).

6.3. Junto a este tipo de trabajos, referidos a un estrato lingüístico determinado (los estudiados hasta este momento son el prerromano indoeuropeo y el romano) se realizaron otros tomando como punto de referencia un espacio geográfico determinado. El primero de ellos fue el que José Manuel González, con quien comienzan los estudios específicos de toponimia asturiana, dedicó a la parroquia de Santolaya de Valdunu (Les Regueres). La primera parte del mismo, referida a la naturaleza y distribuida en cuatro apartados (orónimos, hidrónimos, fitónimos y zoónimos) vio la luz en 1959. La segunda, referente al hombre y a sus actividades, permanece inédita. Se trata de un estudio modélico que sirvió de base para otros realizados con posterioridad en el que se aplicó el viejo método de ‘palabras y cosas’ «tratando de conocer los topónimos mediante el examen directo de los accidentes, lugares y términos a que dan nombre y, viceversa, proyectando sobre la realidad los conocimientos lingüísticos» (1959: 8). Este autor prestó especial atención a la correcta fijación de las denominaciones toponímicas, lo que, unido al manejo de la documentación antigua y moderna, a su conocimiento del terreno y de la lengua asturiana,

le permitió establecer las posibles etimologías correspondientes. Años más tarde, a comienzos de los setenta, García Arias, siguiendo en parte el trabajo de José Manuel González, estudia la toponimia integral del concejo de Teberga, publicada en diversos artículos a partir de 1978, reunidos en un volumen de conjunto en 2010 (*Toponimia de Teberga*). A García Arias se debe también la obra de conjunto más importante sobre toponimia asturiana de las realizadas hasta este momento: *Pueblos asturianos: El porqué de sus nombres* (1977; 2.^a ed., 2000), con una edición ampliada en 2005 (*Toponimia Asturiana. El porqué de los nombres de nuestros pueblos*). En ella se agrupan los topónimos estudiados, de acuerdo con su tipología semántica, en varios capítulos, como «Elevaciones del terreno», «La piedra», «Oquedades, depresiones, entradas naturales», «Lo llano», «El agua», «La fitotoponimia», «La zootoponimia», «Antroponimia», etc. De estos trabajos de García Arias y de Cano (1987) están tomados la mayor parte de los datos citados en los apartados 6.4, 6.5 y 6.6.

6.4. Los nombres de lugar referentes al relieve del suelo, en su sentido más amplio, ofrecen en general menos problemas de interpretación que, por ejemplo, los antropónimos, puesto que en su mayoría proceden de apelativos, conservados en muchos casos hasta la actualidad. Dichos apelativos suelen ser de origen latino o prerromano. Por otra parte, los tipos léxicos que en este sentido encontramos en Asturias acostumbran a ser comunes al resto del NO peninsular.

1) PLANUM: *llanu* (*l.lanu*, *yanu* o *chanu*), sustantivado o no, posee gran rendimiento toponímico: *El Llanu* (Llangréu, Uviéu); *El L.lanu* (Quirós); *La Llana* (Cabranes); *Llaniellu* (Pravia); *La Yana'l Monte* (Mieres); *Llaneces* (Carreño,...), *Chaneces* (Tinéu,...), PLANITIES; *Llanera*, *PLANARIAM; etc.

2) ALTUM: *altu*, frecuente en topónimos del tipo *L'Altu*. La solución popular debió de ser *outu*, *otu* presente en *Penouta* (Allande, Bual) *PINNA ALTAM; *Ribota* (Llaviana) RIPAM ALTAM, junto a *La Ribalta* (Somiedu); *Colloto* (Siero, Carreño) COLLEM ALTUM; *ALTARIUM *outeiru-oteru*, *L'Outeiru* (Allande,...), *Otero* (Les Regueres, Carreño,...).

3) CAPUT: *el cabu* ‘el extremo, el final’, *caberu*, ‘extremo, último, final’: *Los Cabos* (Pravia), *El Cabuleiru* (Somiedu); CAPITIUM *Cabezón* (L.lena).

4) MONTEM: *monte* ‘montaña’, ‘bosque’, ‘monte bajo’: *Montes* (Piloña), *Monticel.lu* (Teberga), *Montescuru* (Tinéu), *Montoubu* (Miranda) MONTEM ALBUM,... El apelativo *montaña* *MONTANEAM hoy sólo se usa por castellanización, aunque aparece en algunas designaciones toponímicas:

Las Montañas (Cangas del Narcea), *La Montaña* (Valdés, Llangréu, Uviéu), etc.

5) PINNA: *peña-pena*, muy frecuente en toponimia: *Les Peñes* (Llangréu), *Penablanca* (Allande), *Peñadrada* (Llanera), *Peneda* (Illas), *Piniel.las* (Somiedu),...

6) VALLEM: *valle*, muy abundante, sobre todo como primer elemento de una forma compuesta: *El Val.le* (Somiedu); *Vallongu* (Grau); *Valdesoto* (Siero); *Valmori* (Llanes); *Las Vallinas* (Castrillón); *Vallouta* (Cuideiru, Salas) VALLEM ALTAM, *Valbona* (Allande,...) y *La Val.licuerra* (Mieres) confirman el antiguo género femenino de la voz latina aunque hoy *valle* es masculino.

7) PETRAM: *pedra*: *Piedras* (Candamu), *Piedresblanques* (Villaviciosa), *El Pedriru* (Mieres), *La Pedrisca* (Avilés),...

8) *BAIKA (prerromano): *vega-veiga*, frecuentísimo: *Veigas* (Somiedu), *Vegalloba* (Nava), *Veigarrionda* (Somiedu), *Les Vegues* (Mieres),...

9) PODIUM: *puexu* ‘lugar alto y visible, de difícil acceso’ (García Arias, 1977: 38-39): *Puexu Salgueiru* (Somiedu), *El Poyú* (Samartín del Rei Aurelio), *El Puyú* (Mieres),...

10) SERRAM: *sierra*, metafóricamente pasó a significar ‘peña dentada y alargada’, ‘cordillera de poca extensión’: *La Sierra la Cogol.la* (Somiedu), *Sierrallana* (Llangréu);...

11) COLLEM, COLLUM: *colláu*: *El Col.láu* (Somiedu), *La Collá* (Mieres),...

12) VERRUCAM (‘altura, otero’): *La Berruga* (Mieres).

13) Con el latín SUMMA que llegó a significar ‘lo más alto’, ‘cumbre’ se relacionan *Soma* (Castrillón), *Somao* (Pravia),... Con CIRRUM ‘cresta, penacho,...’, *Zarréu* (Degaña, Tinéu), *Cerreo* (Villaviciosa);...

14) PICUM: *picu* ‘cima, cumbre’: *Picu'l Gallu* (Grau), *La Picota* (Xixón).

15) COCULLUM ‘cima’: *cogollu*, *La Cogol.la* (Somiedu), *Cogollu* (Les Regueres).

16) LUMBUM: *llombu*: *La Llomba* (Llanera), *A Lomba* (Tapia).

17) COSTAM: *cuesta*: *La Cuesta* (Xixón, Amieva, Carreño,...), *Cuestespines* (Bimenes),... Los topónimos del tipo *La Prida* (Somiedu, Llanes), *La Pría* (Mieres, Villaviciosa) aluden a terrenos pendientes y se relacionan con el participio de PRODIRE, sin descendientes en el léxico actual.

18) *TAURUS (prerromano) ‘montículo’: *Torañu* (Parres), *Torazu* (Cabranes), *Turón* (Mieres).

19) El apelativo *granda* ‘ladera de monte pedregosa y pobre’, de origen prerromano, aparece en *La Granda* (Valdés, Llanera,...), *Grandiel.las* (Somiedu), etc.

20) INFESTUM ‘empinado’: *L'Infiestu* (Piloña), *La Infiesta* (Piloña,...).

- 21) *COTTU (prerromano): *cuetu* ‘piedra, peñasco’: *Los Cuetos* (Carreño), *Cotariello* (Siero),...
- 22) *PAL- (raíz prerromana) con referencia semántica a la roca aparece en *Palmián* (Colunga), *L’Altu’l Palu* (Allande),...
- 23) GLAREAM: *llera*, *La L.lera* (Ayer), *El L.lerón* (Quirós), *L.leiriel.la* (Valdés).
- 24) CANALEM: *la canal*, metafóricamente se aplica a terrenos con dicha forma: *La Canal* (Piloña,...), *Canales* (Bimenes).
- 25) FURCAM: *forcada*, *forcáu*, *forcón*, *forqueta* (distintos tipos de horca del labrador) se encuentra metafóricamente en *La Forca* (Carreño), *El Forcón* (Llangréu,...), *La Forqueta* (Mieres).
- 26) *Fuexu* ~ *fueyu* ‘hoyo grande’, relacionado etimológicamente con varias palabras latinas (FOSSAM, FOVEAM, *FODIAM) aparece en *La Fuexa* (Grau), *El Fuexu* (Somiedu), *Foxos* (Cuaña), *Los Fueyos* (L.lena).
- 27) *COVAM: *cueva*: *Cueva* (Somiedu), *Covielles* (Llanes), *Les Covayes* (Piloña).
- 28) Son frecuentes las designaciones del tipo *Bárcena* (Cangas del Narcea), *La Bárcena* (Piloña), *Bárcana* (Quirós,...), *Las Barzaniel.las* (Cangas del Narcea), etc., de origen prerromano.
- 29) PANDUM ‘encorvado, curvo’: *panda* ‘pendiente’, *pándana* ‘piedra aplanada y lisa’: *La Pandiella* (Mieres, Uviéu, Piloña, Pravia), (*El Pandu(o)* (Miranda, Grau, Llangréu, Llaviana, Llanera, Uviéu,...), etc.

6.5. En cuanto a la toponimia relacionada con el agua son abundantes los derivados de formas latinas como:

- 1) RIVUM: *ríu*, aisladamente o, con mayor frecuencia, en compuestos: *Río* (L.lena, Morcín), *El Ríu* (Candamu, Castropol), *Rioabaxo* (Siero), *Ricuevas* (Sotu’l Barcu),... Los derivados de RIPAM, aunque no se continúe en el léxico, son también numerosos: *La Ribalta* (Somiedu), *La Ribona* (Somiedu), *Ribeseya*, *Ribón* (Valdés).
- 2) AQUAM, ACQUAM: *agua* ~ *augua*, *Auguasmestas* (AQUAS MIXTAS) (Somiedu). Más productivo fue el derivado AQUARIAM: *Agüera* (Valdés, Candamu,...), *L’Agüeria* (Bimenes, Llangréu,...), *Les Agüeres* (Riosa).
- 3) FONTEM: *fonte*, *fuenta*, *h.uenta*: *Fuentes* (Parres, Somiedu, Villaviciosa), *La Fuente* (Ayer, Avilés,...), *Fonfría* (Llaviana), *Fontoria* (Bimenes), *H.ontoria* (Llanes), *El Fontán* (Uviéu, Morcín),...
- 4) PUTEUM: *pozu*: *El Pozu* (Salas), *Pozón* (Tinéu),...
- 5) LACUM, LACUNAM: *llagu*, *llaguna*: *Llagu* (Mieres), *L.lanegru* (Somiedu), *La L.laguna* (Somiedu), *A Lagúa* (Ibias), *Llau* (Parres).

6) ARENAM: *arena*: *Arenes* (Parres), *Les Areñes* (Llanera), *L'Arena* (Carreño, Sotu'l Barcu). SABULUM: *sable* 'arena de aluvi6n'; *sabre*, *sálabre*, *sálabru* 'tierra brava que saca el arado cuando ahonda demasiado': *El Sabl6n* (playa de Llanes), *Sabledal* (Corvera), *La Sablera* (Avilés).

7) Los apelativos *regueru*, *reguera* o *riegu* ('surco'), de etimología discutida, latina o prerromana, aparecen frecuentemente: *Reguera* (Xix6n), *El Regueiru San Andrés* (Somiedu), *El Regueiral* (Grau), *La Riega* (Villaviciosa), *Les Regueres*.

Otros muchos deben sus nombres a voces prerromanas, pertenecientes algunas a la vieja hidronimia europea. Así:

1) *Beyu* (Ayer, Miranda), *El Beyu* (Villaviciosa),... se relacionan con la forma céltica latinizada BEDUS 'zanja', 'arroyo'.

2) El hidrónimo y topónimo *Navia*, *Fontenavia* (Valdés), *Boudenaya* (Salas), etc. son también de origen prerromano (celta, ligur o preindoeuropeo).

3) *La Vara* (Bimenes, Mieres, Morcín), *Barayu* (Navia) remontan a una base indoeuropea en relación con el sánscrito **var* 'agua'.

4) El hidrónimo *Esva*, los topónimos *Ese de Caeras* y *Ese de San Vicente* (Tinéu), *Valdés* (*Val de Ese*) son también de origen indoeuropeo.

5) Con *ARA, prerromana, emparentada con el vasco *arán* 'valle', *aratz* 'riachuelo', o con el céltico ARG- 'brillante' están relacionados muchos nombres de corrientes de agua: *Aranguín* (Pravia), *Arganza* (Tinéu), *Las Arangas* (Grau).

6) ARRUGIA (prerromana): *arroxu* 'avenida torrencial de las aguas', *Arroxu(o)* (Castrillón, Mieres, Quirós, Salas, Taramundi), *Arroyo* (Xix6n, Tinéu).

7) El apelativo *fana*, quizá de origen céltico, está presente en *La Fana* (Xix6n), *La Fanar* (Tinéu), *Fanes* (Llanera), *La Fanosa* (Tinéu),...

8) De origen prerromano es igualmente la raíz *LAMA- (ambro-ligur o céltica según los estudiosos) que se encuentra en la base de unos cuantos apelativos con el significado de 'lodazal', 'lodo', 'fango', etc. y de muchos nombres de lugar: *La Llama* (Uviéu, Mieres), *La L.lama* (Somiedu, Tinéu), *Llames* (Mieres), *L.lamosu* (Miranda), *El L.lamardal* (Somiedu), etc. Quizá en algún caso habría que pensar en una base FLAMMAM o LAMINAM (A Estierna: *l.lama* 'franja de pradera').

9) *Puerma*, hidrónimo (Les Regueres), es también prerromano; etc.

6.6. Un capítulo importante lo constituyen los fitotopónimos. En general se forman añadiendo al nombre de la planta, árbol, etc. que poblaron –o

pueblan– un lugar determinado un sufijo que en la mayoría de los casos posee valor abundancial, colectivo, etc., del tipo *-éu, -eda; -eru, -era; -osu, -osa; -al, o -ar, etc.* Son igualmente frecuentes los diminutivos o aumentativos. No es raro que en un mismo fitotopónimo se yuxtaponga más de un sufijo. Algunos ejemplos:

- 1) *Ablana* ‘avellana’ ABELLANA (NUX): *El Chanu l’Ablanu, Val.lina Blanosa* (Somiedu); *Ablaneda* (Tinéu, Salas,...); *Ablanéu* (Colunga, Salas,...).
- 2) *Acebu*, *ACÍFULUM: (*L’*) *Acebal* (Somiedu, Llangréu, Llaviana,...), *L’Acebón* (Somiedu), *Acebedo* (Tapia). El *acebu* se conoce también con el nombre de *sardón ~ xardón*, de origen prerromano, presente en: *Sardea* (Piloña), *Sardéu* (Ribeseya), *El H.ardín* (Teberga), *El Sardón* (Somiedu).
- 3) *Ancina* ‘encina’, latín vulgar ILCINA: *L’Ancinal* (Somiedu). De ILCETUM (abundancial) surgirían: *Alcéu* (Miranda, Les Regueres); *La Cuesta Icéu, Trexicéu* TRANS ILCETUM (Somiedu).
- 4) *Árgoma* (familia de las *fagaceae* (*leguminosae*). *Genista hispanica*. Subsp. *occidentalis*), prerromana: *Argomal* (Uviéu), *L’Argumusu* (Bimenes), *Argomosa* (Somiedu).
- 5) *Artu* (familia de las *rosaceae*. *Rubus ulmifolius*, s. l.), prerromano: *L’Artosa* (Valdés,...), *L’Artusu* (Bimenes, Morcín), *L’Artaúsu* (Llaviana), *El Col.láu l’Artedal* (Somiedu).
- 6) *Arbeyu* ‘guisante’, ERVILIAM: *Arbichales* (Somiedu), *Arbeyales* (Allande).
- 7) *Escoba* (familia de las *fabaceae* (*leguminosae*). *Cytisus scoparius*), SCOPA: *L’Escobal* (Somiedu, Siero;...), *L’Escobedal* (Salas).
- 8) *Faba*, FABAM: *El Fabar, La Fabariega* (Somiedu); *El Fabariegu* (Llaviana, Candamu), *Fabarín* (Uviéu).
- 9) *Faya* ‘haya’ (MATERIA) FAGEA, *faeu~fayéu* ‘hayal’: *Faeu* (Illas, Cuideiru,...), *La Faya* (Mieres,...), *El Fayéu* (Somiedu).
- 10) *Felechu, folechu, fleitu* ‘helecho’, FILICTUM: *Felechés* (Siero, Uviéu); *Felechosa* (Ayer); *La Fleital, La Fleitosa* (Somiedu). De *FILICARIA proceden: *La Felguera* (Llangréu, Mieres,...), *La Falguera* (Somiedu), *Folgueiru* (Salas), *H.elgueres* (Cangues d’Onís).
- 11) *Fresnu*, FRAXINUM: *Freisnéu, L.landelfreisnu* (Somiedu); *La Fresneda* (Siero, Amieva), *Fresnadiel.lu* (Ayer).
- 12) *Bedul* ‘abedul’, *BETULE, variante de BETULLA, de origen céltico: *La Bedul* (Miranda,...), *La Bildosa* (L.lena), *El Bidural* (Valdés,...), *El Bedular* (Somiedu).
- 13) *Carbayu* ‘roble’, prerromano: *El Carbachón, La Carbachosa* (Somiedu); *El Carbayu* (Tinéu, Llangréu), *Carbayín* (Siero).

- 14) *Cardu*, CARDUM: *Las Cardosas* (Somiedu), *Los Cardos* (Llaviana), *Cardeo* (Mieres, Morcín).
- 15) *Castaña* CASTANEAM, *castañal* ‘castaño’, *castañéu* ‘castañar’: *La Castañar* (Riosa), *El Castañiru* (L.lena), (*La*) *Castañal* (Bimenes, Llaviana, Pravia,...), *Castañéu* (Somiedu).
- 16) *Ganzu* (familia de las *ericaceae*. *Erica arborea*), prerromano: *El Ganzu* (Somiedu), *Gancéu* (Villaviciosa).
- 17) *Huerdo*, **huerdio* ‘cebada’ (hoy en desuso), HORDEUM: *Ordiales* (Siero, Cangas del Narcea,...), *L’Ordaliigu* (Mieres).
- 18) *Llinu*, LINUM: *L.linares*, *L.linareicha*, *Las L.linariegas* (Somiedu); *La Llinar* (Grau, Mieres); *Llinares* (Casu, Xixón, Proaza,...).
- 19) *Lloréu*, *l.laurel*, ... ‘laurel’, LAURUM: *Lloreo* (Mieres, Gozón), *Llouredo* (Villayón), *La Lloral* (Uviéu),...
- 20) *Miyu*, *michu* ‘mijo’, MILIUM (hoy ya no se cultiva): *Tierra la Michariega* (Somiedu), *La Miyar* (Villaviciosa), *Miyares* (Piloña, Sariegu).
- 21) *Mostacha*, *mostaya*, *MUSTALIA: *Mostachéu* (Somiedu).
- 22) *Nuez* NUCEM, *nocéu* ‘nogal’ *NUCETUM, *nozal* ‘nogal’ *NUCEALEM: *Nocéu* (Ribeseya), *Noceda* (Grau, Allande).
- 23) *Ortiga* URTICAM: *Ortigueiru* (Somiedu), *L’Ortugal* (Mieres), *La Ortigosa* (Llaviana), *H.ortigueru* (Cabrales).
- 24) *Pera* PIRAM, *peral*: *La Peral* (Somiedu, Noreña, Illas...), *La Peruyal* (Llaviana, Mieres,...), *El Pereiro* (Castropol), *El Peral* (Villaviciosa).
- 25) *Pládanu*, *pláganu* (familia de las *aceraceae*. *Acer pseudoplatanus*), PLATANUM, de origen griego: *El Pláganu* (Cangas del Narcea), *El Pládanu* ~ *El Pláganu* (Somiedu).
- 26) *Pumar* ‘manzano’, *pumarada* ‘manzanar’, derivados de POMA, plural singularizado de POMUM: *Pumarada* (Miranda), (*El*) *Pumar* (Bimenes, Allande, Morcín, Salas), *Pumar de las Montañas* (Cangas del Narcea).
- 27) *Rebollu* ‘roble, roble enano’, de origen discutido: *El Rebollu* (Mieres, Llangréu), *La Rebollá* (Llaviana, Mieres,...), *El Rebol.lal* (Somiedu), *Rebollar* (Uviéu), *La Rebol.lada* (Somiedu).
- 28) *Roble* ROBOREM: *Robléu* (Grau, Piloña, Somiedu), *Robléu de Teinás* (Cangas del Narcea).
- 29) *Sabugu* ~ *xabugu* ‘saúco’ SABUCUM: *El Sabugal* (Somiedu), *Xabual* (Ayer), *Sabugo* (Avilés, Valdés, Castropol).
- 30) *Salgueru* *SALICARIUM: *El Salgueiru* (Somiedu).
- 31) *Seniestra* GENESTAM: *La Xenestosa* (Illas), *Xenestosu* (Cangas del Narcea), *Xenestral* (Candamu).
- 32) *Texu* TAXUM: *El Tixu* (Morcín), *La Texuca* (Llangréu), *La Pena’l Teixu* (Somiedu).

- 33) *Uz* ULICEM: *La Uz* (Tinéu), *La Fonte la Uz* (Somiedu).
 34) *Yedra* ‘hiedra’ HEDERAM: *Les Hedreras* (Llangréu); *Adráu* (Valdés); *Penaidrada* *PINNA HEDERATA, *Cuevaidrada* *COVA HEDERATA (Somiedu).
 35) *Zreza* ‘cereza’ CERESIAM (latín vulgar) por CERASIUM, *zrezal* ‘cerezo’: *Zreicera*, *Zreizalona* (Somiedu); *Zreiceda* (Allande), *Cerezales* (Siero)...

6.7. Toponimia de origen germánico

Al igual que en el resto del NO peninsular, la toponimia de este origen ofrece muy pocos ejemplos basados en los nombres étnicos de los correspondientes colonizadores germánicos (con *godos* podría relacionarse *Godos* –Uviéu–) o en nombres comunes: Las designaciones del tipo *Salas*, *La Sala* (Salas), *Sales* (Colunga,...), así como el apelativo *sala* (cierta pieza de la vivienda), posiblemente remonten al gótico *SALA, directamente o a través de la otra lengua romance. *Les Bories* (Llaviana,...), *Bourio* (Castropol), *Boiro* (Ibias), etc. quizá se deban al germánico *BURIO-*BORIO (suevo según Gamillscheg) ‘estancia donde se guardan los aperos de labranza’ y de ahí ‘cabaña’, ‘casa’ (García Arias 1977: 250-251). La gran mayoría se basa en antropónimos. Uno de los procedimientos más usados respondía al esquema *villa* (u otro determinado) + nombre del propietario germánico en genitivo, que tenía su correspondencia en el tipo *villa* + nombre del poseedor latino en genitivo, continuador medieval de la construcción romana *villa* + nombre del poseedor + *-anu*, *-ana*. Como en otros casos ya vistos, el determinado podía desaparecer quedando únicamente el determinante en genitivo. Son frecuentes los genitivos en *-i* (para los antropónimos godos en *-s*, latinizados en *-us*); *-anis* (declinación *-a*, *-anis*, que se aplicó también a nombres latinos): *Gobezanes* (Casu) GOBAT(H)US; *-onis* (declinación *-o*, *-onis*). Igualmente son abundantes los antropónimos germánicos medievales en *-inus* (adptación del sufijo godo *-eins*): GOTINUS > *Gudín* (Corvera). Esta desinencia coincidía con la de muchos nombres hispanolatinos del tipo *Constantinus*, lo que facilitó su integración en el sistema morfológico romance, si bien, en ocasiones, resulta difícil determinar si el primer elemento del nombre es latino o germánico.

Se identificaron con nombres de propietarios hispanovisigodos los topónimos que ofrecen como segundo elemento de composición los siguientes:

- 1) *-ricus* (*REIKS). El genitivo *-rici* > *-riz(-liz)*, *-ris*: *Ardaliz* (Cangas del Narcea) ARDARICUS, *Contriz* (Villaviciosa) *GONTORICUS, *Llourís* (Salas) LEUDERICUS.

- 2) *-mirus* (*MEREIS). El genitivo *-miri* > *-mil*, *-mir*: *Vil.latresmil* (Tinéu) TRASEMIRUS, *Aramil* (Siero) ARAMIRUS.
- 3) *-ulfus* (*WULFS): *Almurfe* (Miranda) ERMULFUS, *Frexulfe* (Navia) *FROJULFUS.
- 4) *-sindus* (gótico *SINÞS): *Mousende* (Taramundi) MODESINDUS, *Villarmosén* (Uviéu) ERMESINDUS.
- 5) *-mundus* (del tema gótico *MUNDA): *Vil.laxarmonde* (Valdés) GESMUNDUS.
- 6) *-gildus* (gótico *GILD): *Roxil* (Llaviana) RUDIGILDUS, *Vil.latixil* (Cangas del Narcea) *TEODEGILDUS (o *TASSILIUS).
- 7) *-nandus* (*NANÞS): *Armenande* (Allande) *ERMENANDUS; *Businán* (Tinéu) SISENANDUS (SISNANDUS).
- 8) *-aldus* (del tema gótico *WALDAN): *Armal* (Bual) ERMALUS. Etc. (Piel 1960: 531-560; García Arias, 1977: 185-230).

6.8. La toponimia de origen árabe es escasa, aunque podrían quizás citarse: *Zarracín* (Tinéu), *Zarracina* (Xixón), *Moldes* (Castropol).

6.9. El estudio sistemático de la antroponimia asturiana, tanto desde el punto de vista diacrónico como sincrónico, no se hace realidad hasta la puesta en marcha del proyecto PatRom (*Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane*) del que en estos momentos [2019] hay cinco volúmenes publicados (Cano González, Germain /& Kremer (eds.) 2004; 2007; 2010; 2015; 2018), con una presencia significativa de la antroponimia asturiana, y en cuyo seno, dentro del PatRom asturiano, se realizó la tesis doctoral de Julio Viejo sobre la onomástica asturiana bajomedieval (Viejo 1998), se publicó un repertorio bibliográfico de fuentes documentales de la Edad Media (Cano *et al.* 1996) y numerosos artículos, algunos de los cuales se incluyen en la bibliografía final. Desde el punto de vista normativo hay que citar la propuesta de la Academia de la Llingua Asturiana para nombres de persona de 2006.

7. PROSODIA

Como señalan Alvarellos *et al.* (2011), la entonación de los enunciados declarativos e interrogativos absolutos neutros de Asturias podría describirse como un *continuum* entre la melodía gallega y la cántabra caracterizado a lo largo de todo el territorio por un tonema descendente en ambas modalidades y una notable diferencia de rango tonal, más elevado en las interrogativas que en los enunciados declarativos.

La melodía declarativa describe un patrón similar en todo el territorio de asturiano, cuya principal diferencia dialectal se aprecia en el comportamiento de los picos acentuales pretonemáticos, mucho menos marcados a medida que nos aproximamos a la frontera con Galicia. Sin embargo, donde mejor podemos apreciar la evolución de ese continuum entonativo es en los enunciados interrogativos, en los que, desde la perspectiva geográfica Oeste-Este y partiendo del rasgo común de la suspensión de la declinación a lo largo del cuerpo pretonemático, el tonema va evolucionando, retrasándose cada vez más la caída final en la tónica hasta quedar casi suspendida en un movimiento final circunflejo en la zona más próxima a Cantabria. Por otra parte, la zona centro-sur presenta ciertas peculiaridades en los enunciados interrogativos que la singularizan en la tónica general asturiana, marcando las preguntas con una curva en escalonamiento descendente, con una trayectoria semejante a las asertivas. En este caso, la duración silábica, así como el mayor rango tonal de las interrogativas actúan como responsables de las diferencias prosódicas entre las dos modalidades.

BIBLIOGRAFÍA

- ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2000): *Diccionariu de la Llingua Asturiana* (DALLA). Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- (2006): *Delles propuestes pa nomes de persones*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- (2008³): *Gramática de la Llingua Asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- ALARCOS LLORACH, Emilio (1951): «Sobre el área medieval del plural asturiano -as > -es», en *Archivum* 1: 167-169.
- (1960): «Miscelánea bable», en *BIDEA* 39: 101-105.
- (1967): «Sobre la metafonía asturiana y su antigüedad», en *Symposium sobre cultura asturiana en la Alta Edad Media (Oviedo, septiembre de 1961)*. Uviéu, Ayuntamiento: 331-340.
- (1978): «Elementos vascos en el léxico de las ferrerías asturianas», en *Homenaje a Julio Caro Baroja*. Carreira, Antonio *et al.* (eds.). Madrid, Centro de Investigaciones Sociológicas: 65-70.
- (1981): «De algunas palatales leonesas y castellanas», en *Logos semantikos. Studia linguistica in honorem Eugenio Coseriu 1921-1981*, vol. 5: Schlieben-Lange, Brigitte (ed.), *Geschichte und Architektur der Sprachen*. Geckeler, Horst, et alii. (eds.). Berlin/Madrid, de Gruyter/Gredos: 267-276.
- ÁLVAREZ, Guzmán (1949): *El habla de Babia y Laciana*. Madrid, CSIC.

- ÁLVAREZ FERNÁNDEZ-CAÑEDO, Jesús (1963): *El habla y la cultura popular de Cabrales*. Madrid, CSIC.
- ALVARELLOS PEDRERO, M. & C. MUÑOZ CACHÓN & L. DÍAZ GÓMEZ & R. GONZÁLEZ RODRÍGUEZ (2011): «La entonación en las variedades lingüísticas de Asturias: estudio contrastivo», en *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 17: 111-120.
- BARRIUSO FERNÁNDEZ, Emilio (1986): *El léxico de la fauna marina en los puertos pesqueros de Asturias central*. Uviéu, IDEA.
- BOBES NAVES, M.^a del Carmen (1960; 1961): «La toponimia romana en Asturias», n' *Emerita* 28: 241-284; 29: 1-25.
- BUCHI, Éva & Wolfgang SCHWEICKARD (eds.) (2014): *Dictionnaire étymologique roman (DÉRom). Genèse, méthodes et résultats*. Berlin/München/Boston, Walter de Gruyter GmbH.
- BUCHI, Éva & Wolfgang SCHWEICKARD (eds.) (2016): *Dictionnaire étymologique roman (DÉRom). 2. Pratique lexicographique et réflexions théoriques*. Berlin/Boston, Walter de Gruyter GmbH.
- CANELLADA, M.^a Josefa (1994): *El bable de Cabranes*. Madrid, CSIC [edic. facsimilar de la Academia de la Llingua Asturiana. Uviéu: 1996].
- CANELLADA, M.^a Josefa (1983): «Otra vez -A > -E», en *Lletres Asturianas* 5: 25-28.
- CANO GONZÁLEZ, Ana María (1976): «Algunos aspectos lingüísticos del habla de Somiedo. Revisión de los límites de los resultados del sufijo latino -ORIU-/ORIA en una zona del dominio románico leonés», en *Atti XIV Congresso Internazionale di Lingüística e Filologia Romanza* (Napoli, 15-20 aprile 1974). Napoli/Amsterdam, Gaetano Macchiaroli/John Benjamins B. V., 2: 235-252.
- (1981): *El habla de Somiedo (Occidente de Asturias)*. Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela [edic. facsimilar de la Academia de la Llingua Asturiana. Uviéu: 2009].
- (1982): *Vocabulario del bable de Somiedo*. Uviéu, IDEA.
- (1985): «En torno al partitivo en bable», n' *Actes del XVI Congrès Internacional de Lingüística i Filologia Romàniques*. Palma de Mallorca. 2:499-515 (y en Cano 2008: 81-101).
- (1987): «Nomes de l.lugar en Somiedu (parroquia de Veigas). I. Fitotoponimia», en *Lletres Asturianas* 23: 69-98 (y en Cano 2008: 103-150).
- (1998): «El demostrativo en asturiano. Estudio histórico», en *Atti del XXI Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza. II. Morfologia e sintassi delle lingue romanze* (Palermo, 18-24 settembre 1995). Tübingen, Max Niemeyer Verlag: 131-142.
- (2003): «Los apodos en Asturias a través de las esquelas aparecidas en algunos periódicos», en *Miscelânea Patromiana. Actas do V Colóquio (Lisboa) seguidas das Comunicações do VII Coloquio (Neuchâtel) e de duas comunicações do VIII Coloquio (București)*, editadas por Dieter Kremer em colaboração com Ivo Castro e Wulf Müller. Tübingen, Max Niemeyer Verlag: 15-45.
- (2008): *Estudios de diacronía asturiana (I)*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.

- (2010): «Caltenimientu de los apellíos vinientes de xenitivu na antroponimia asturiana de güei», en *Homenaxe al Profesor Xosé Lluis García Arias. Tomu II*. Ana María Cano González (ed.). Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 569-615.
- (2012): «L'antroponimia asturiana y el procesu de castellanización documental», en *Lletres Asturianes* 106: 35-48.
- (2013): «La estructura *verbo + sustantivo* en la antroponimia asturiana», en *Nomina. Studi di onomastica in onore di Maria Giovanna Arcamone*. Bremer, Donatella & Davide De Camilli & Bruno Porcelli (a cura di). Pisa, Edizioni ETS: 119-140.
- (2013): «Más apellíos asturianos vinientes de xenitivos de nomes de persona», en *Lletres Asturianes* 109: 29-66.
- (2016): «Los resultados del sufixo -ELLU /-ELLA en la antroponimia asturiana y el procesu de castellanización», en *Cantares de amigos. Estudios en homenaxe a Mercedes Brea*. Corral Díaz, Esther & Elvira Fidalgo Francisco & Pilar Lorenzo Gradín (eds.). Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, Publicacións: 193-206.
- (2017): «Algunos antropónimos en -ín en la onomástica asturiana», en *Di nomi e di parole. Studi in onore di Alda Rossebastiano, Quaderni Italiani di RION* 8. Papa, Elena & Daniella Cacia (a cura di). Roma, Società Editrice Romana: 119-142.
- CANO GONZÁLEZ Ana M^a & M^a V. CONDE SAIZ & J. L. GARCÍA ARIAS & F. GARCÍA GONZÁLEZ (1976): *Gramática Bable*. Oviedo, Ed. Naranco.
- CANO GONZALEZ, Ana María & Jean GERMAIN & Dieter KREMER (eds.) (2004): *Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane (PatRom). Volume II.1. L'homme et le corps humain (première partie)*. Tübingen, Max Niemeyer Verlag.
- (2007): *Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane (PatRom). Volume I.1. Introductions. Cahier des normes rédactionnelles. Morphologie. Bibliographies*. Tübingen, Max Niemeyer Verlag.
- (2010): *Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane (PatRom). Volume I.2. Bibliographie des sources historiques*, coordonnée par Claudia Maas-Chauveau. Berlin/New York, Walter de Gruyter GmbH & Co. KG.
- (2015): *Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane (PatRom). Volume III/1. Les animaux. Les mammifères*. Berlin/Boston, Walter de Gruyter.
- (2018): *Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane (PatRom). Volume II/2. Les parties du corps humain (2^e partie). Les particularités physiques et morales*. Berlin/Boston, Walter de Gruyter.
- CANO GONZÁLEZ, Ana María & José Luis GARCÍA ARIAS & Isabel TORRENTE FERNÁNDEZ & Julio VIEJO FERNÁNDEZ & Susana VILLA BASALO & Loreto DÍAZ SUÁREZ & R. Javier BARCIA LÓPEZ (1996): *Repertorio bibliográfico de fuentes documentales del dominio lingüístico asturiano-leonés en la Edad Media*. Premio «Padre Patac» de Bibliografía y Archivística. Xixón, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.
- CATALÁN, Diego (1956; 1957): «El asturiano occidental. Examen sincrónico y explicación diacrónica de sus fronteras fonológicas», en *Romance Philology* 10: 71-92; 11: 120-158.

- CATALÁN, Diego & Álvaro GALMÉS (1946): «Un límite lingüístico», en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* 2: 196-239.
- (1954): «La diptongación en leonés», en *Archivum* 4: 87-147.
- CONDE SAIZ, M.^a Victoria (1978): *El habla de Sobrescobio*. Mieres, Instituto Bernaldo de Quirós.
- (1979): «El prefijo «per» en los bables centrales», en *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach*. 4 vols. 1976-1979. Uviéu, Universidad. 3: 13-34.
- DÍAZ CASTAÑÓN, M.^a del Carmen (1966): *El bable del Cabo Peñas*. Uviéu, IDEA.
- DÍAZ GONZÁLEZ, Olga (1986): *El habla de Candamo. Aspectos morfosintácticos y vocabulario*. Uviéu, Universidad.
- DÍAZ SUÁREZ, Loreto & Lydia GRANDA RODRÍGUEZ (1996): «Nomatos na parroquia de Llastres (Colunga)», en *Lletres Asturianas* 60: 65-98.
- FERNÁNDEZ, Joseph A. (1960): *El habla de Sisterna*. Madrid, RFE 74 (anejo).
- FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, Angel R. (1959): *El habla y la cultura popular de Oseja de Sajambre*. Uviéu, IDEA.
- FERNÁNDEZ VIOR, José Antonio (1997): *El habla de Vegadeo (A Veiga y su concejo)*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- GARCÍA ARIAS, José Luis (1974): *El habla de Teberga: sincronía y diacronía*. Separata de *Archivum* 24.
- (1976): «Un arcaísmo sintáctico y otro léxico en asturiano: acuéi?, anueche», en *Verba* 3: 343-345.
- (1977): *Pueblos asturianos: El porqué de sus nombres*. Salinas/Asturias, Ayalga Ediciones (2.^a ed. corregida, aumentada y con índices. Xixón, Alborá Llibros, 2000).
- (1979/1980): «Dos notes de sintaxis diacrónica n'asturiano», en *Archivum* 29/30: 535-545.
- (1982): «Metafonía per -i», en *Lletres Asturianas* 4: 6-15.
- (1984): «A propóscitu d'un llibru de toponimia prellatina d'Asturies», en *Lletres Asturianas* 13: 117-126.
- (1988): *Contribución a la gramática histórica de la lengua asturiana y a la caracterización etimológica de su léxico*. Uviéu, Universidá d'Uviéu.
- (1995): *Toponimia: Teoría y actuación*. Uviéu, Universidá d'Uviéu.
- (2000): *Propuestes etimolóxiques (1975-2000)*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- (2002-2004): *Diccionario General de la Lengua Asturiana*. Uviéu: Editorial Prensa Asturiana S.A. / La Nueva España. (<http://mas.lne.es/diccionario/>)
- (2003): *Gramática Histórica de la Lengua Asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- (2005): *Toponimia Asturiana. El porqué de los nombres de nuestros pueblos*. Uviéu: Editorial Prensa Asturiana S.A. / La Nueva España. (<http://mas.lne.es/toponimia/>).

- (2006): *Arabismos nel Dominiu Llingüísticu Ástur*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- (2007; 2008; 2009; 2014): *Propuestes etimolóxicques (2-5)*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- (2010): *Toponimia de Teberga*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- (2017; 2018; 2019): *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana (DELLA)*, T. 1 (A-B); 2 (C-D); 3 (E-F). Uviéu: Universidá d’Uviéu & Academia de la Llingua Asturiana.
- GARCÍA GARCÍA, José (1983): *El habla del Franco: una variante lingüística del occidente de Asturias*. Mieres, Instituto Bernaldo de Quirós.
- GARCÍA GONZÁLEZ, Francisco (1982): «La frontera oriental del asturiano», en *Boletín de la Real Academia Española* 62: 173-191.
- (1983): «El asturiano oriental», en *Lletres Asturianas* 7: 44-56.
- (1985) «Algo más sobre el «neutro de materia», en *Lletres Asturianas* 17: 31-36.
- GARCÍA VALDÉS, Celsa C. (1979): *El habla de Santianes de Pravia*. Mieres, Instituto Bernaldo de Quirós.
- GONZÁLEZ, José Manuel (1959): *Toponimia de una parroquia asturiana (Santa Eulalia de Valduno)*. Uviéu, IDEA.
- GONZÁLEZ-QUEVEDO, Roberto (2001): *La fala de Palacios de Sil*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- LAPESA MELGAR, Rafael (1948): *Asturiano y provenzal en el Fuero de Avilés*. Salamanca, Universidad, Acta Salmanticensia.
- LAPESA MELGAR, Rafael (1967): «Los «francos» en la Asturias Medieval y su influencia lingüística», en *Symposium sobre cultura asturiana en la Alta Edad Media (Oviedo, septiembre de 1961)*. Uviéu, Ayuntamiento: 341-353.
- MARTÍNEZ ÁLVAREZ, Josefina (1967): *Bable y castellano en el concejo de Oviedo*. Oviedo, Separata de *Archivum* 17.
- (1972): «El cambio /-as/ > /-es/ del asturiano central», en *Archivum* 22: 291-303.
- (1973): «Las formas compuestas en el verbo del bable central», *Archivum* 23: 299-307.
- MENÉNDEZ FERNÁNDEZ, Claudia Elena (2017): «El sistema de sobred denominación nuna parroquia de Samartín del Rei Aurelio (Cocañín)», en *Lletres Asturianas* 116: 47-94.
- MENÉNDEZ GARCÍA, Manuel (1963; 1965): *El cuarto de los valles (Un habla del occidente asturiano)*. 2 vols. Uviéu, IDEA.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1954): «Pasiegos y vaqueiros (Dos cuestiones de geografía lingüística)», en *Archivum* 4: 7-44.
- (1962): *El dialecto leonés*, edición, prólogo, notas y apéndices de Carmen Bobes. Uviéu: IDEA.
- MUÑOZ, Celso (1978): *El habla del Valledor: estudio descriptivo del gallego-asturiano de Allande (Asturias-España)*. Amsterdam, Academische Pers.

- NEIRA MARTÍNEZ, Jesús (1968): «Los prefijos DIS-, EX- en las hablas leonesas», en *Actas del XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas*. Madrid, CSIC. 4:2025-2032.
- (1976): *El bable. Estructura e historia*. Salinas (Asturias), Ayalga.
- (1978): «La oposición ‘continuo’/‘discontinuo’, en las hablas asturianas», en *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach*. 4 vols. 1976-1979. Uviéu, Universidad. 3: 255-279.
- (1989): *Diccionario de los bables de Asturias*. Uviéu, IDEA.
- NOVO MIER, Lorenzo (1979): *Diccionariu xeneral de la llingua asturiana*. Xixón, Asturbllibros.
- PENNY, Ralph J. (1970): *El habla pasiega: Ensayo de dialectología montañesa*. London, Támesis Books.
- PENSADO, José Luis (1967): «El elemento galaico en la lengua medieval asturiana», en *Symposium sobre cultura asturiana en la Alta Edad Media (Oviedo, septiembre de 1961)*. Uviéu, Ayuntamiento. 355-364.
- (1978): «Contribución al léxico asturiano dieciochesco», en *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach*. 4 vols. 1976-1979. Uviéu, Universidad. 2: 167-194.
- PIEL, Joseph M. (1948): *Nomes de «possessores», latino-cristãos na toponimia asturo-galego-portuguesa*. Coimbra, Coimbra Ed.
- (1960): «Toponimia germánica», en *ELH* 1: 531-560.
- RODRÍGUEZ-CASTELLANO, Lorenzo (1952): *La variedad dialectal del Alto Aller*. Uviéu, IDEA.
- (1954): *Aspectos del bable occidental*. Uviéu, IDEA.
- (1957): *Contribución al vocabulario del bable occidental*. Uviéu, IDEA.
- (1960): «La frontera oriental de la terminación -es (< -as) del dialecto asturiano», en *BIDEA* 39: 106-118.
- SÁNCHEZ VICENTE, Xuan Xosé (1988): *Diccionariu de la llingua asturiana*. Xixón, GH Editores (2.^a ed. 1996).
- SEVILLA RODRÍGUEZ, Martín (1984): *Toponimia de origen indoeuropeo prelatino en Asturias*. Uviéu, IDEA.
- SUÁREZ GARCÍA, Pablo (2016): *La fala de Trubia: Estudiu sincrónicu y diacrónicu*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- (2016): *Onomástica de Trubia (Asturies)*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- VALLINA ALONSO, Celestina (1985): *El habla del sudeste de Parres: desde el Seya hasta el Mampodre*. Uviéu: IDEA.
- VIEJO FERNÁNDEZ, J. (1998): *La onomástica asturiana bajomedieval. Nombres de persona y procedimientos denominativos en Asturias durante los siglos XII al XV*. Tübingen, Max Niemeyer Verlag.
- VIEJO FERNÁNDEZ, Xulio (1992): *Entamos d’onomástica asturiana*. Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d’Asturies.
- VIGÓN, Braulio (1955): *Vocabulario dialectológico del concejo de Colunga*. Madrid, Benzal.

- VILLA BASALO, Susana (2018): «Sobrenomes en La Pola (Siero)», en *Lletres Asturianas* 119: 55-74.
- VILLAVERDE AMIEVA, Juan Carlos (1985): «¿Adiptongación de llat. e inicial n'asturianu?», en *Lletres Asturianas* 14: 78-84.
- ZAMORA VICENTE, Alonso (1953): *Léxico rural asturiano. Palabras y cosas de Libardón (Colunga)*. Granada: Universidad de Granada [edic. facsimilar de la Academia de la Llingua Asturiana. Uviéu: 1997].

III. Conciencia llingüística y textos asturianos medievales¹

XOSÉ LLUIS GARCÍA ARIAS

1. ENTAMU

Falar de la conciencia llingüística na Asturies medieval o na totalidá del dominiu llingüísticu ástur supón una torga bultable non sólo por cuenta los problemes conceptuales qu'entrañen términos como llingua y conciencia (onde nun entraremos) sinón por tener que referinos a un períodu llargu de tiempu, a unes terres allongaes y a unos testimonios non abondo explícitos. Axuntemos a esto que nesa llarga dómina de la nuesa escritura medieval diéronse nel país trés situaciones polítiques destremaes según que'l poder lu exerciere'l *Reinu d'Asturies* (718-910), el *Reinu de Lleón* (910-1230) o'l *Reinu de Castía* (1230)². Amestemos a ello qu'ha alvertise que les manifestaciones escrites apaecieron socesivamente en tres llingües destremaes en dómines non coincidentes cola detentación de los poderes políticos señalaos: *llatín* (718 - cabero del s. XII o primeros del s. XIII), *asturianu* (primeros del s. XIII - 2ª metada del s. XIV), *castellán* (dende'l s. XV).

Persaben los historiadores de la llingua que nun ye la Edá Media un tiempu bayurosu qu'amuese la conciencia llingüística de persones nin de coleutividaes. Ye más, l'investigador tien qu'encontase en tolos recursos del so maxín pa, a falta de testimonios nidios, algamar nicios que dexen llueu facer dalguna esploración que mereza creitu. Magar too paeznos que sí pue llograse daqué provechu con una averiguación axeitada. Ye posible que l'asoleyamientu de los munchos textos asturianos de los siglos XIII, XIV y XV qu'entá siguen ensin asoleyar nos ufierte dalguna gran alegría futura pero güei nun nos queda otra xida que peñerar col mayor procuru les observaciones que nos faigan averanos, con permuncha prudencia, al tema que nos aconceya.

¹ Artículu asoleyáu en *Lletres Asturianas* 108 (2013): 87-106.

² Dende la xuntanza definitiva de les corones de Castía y Lleón.

2. PRIMERES MANIFESTACIONES ESCRITES

Dexando a un llau posibles testos anteriores de curtia relevancia escritos principalmente nel territoriu asturianu³ ha partise de la idea indiscutible de que los documentos xeneraos nel Reinu d'Asturies (718-910) tán escritos en llatín⁴. D'ellos, los orixinales y más aneyos merecieron daqué atención en tiempos actuales como s'alvierte cola consulta de títulos d'apocayá referíos bien al conxuntu (García Leal 2010: 135-157), bien a los testos asturianos (Miranda Duque & García Arias 2011) o a los lleoneses (DS). Pero al llau d'esti llistáu documental fai falta llamar l'atención so la existencia d'una perllarga coleición de fontes de la Edá Media, impreses con procuru paleográficu destremáu, pero qu'han tenese en cuenta pa un capítulu como'l que tratamos equí. Vamos fixanos pa la nuesa esposición nos documentos diplomáticos y notariales anque nun escaecemos que xunto a ellos redautáronse otros llingüísticamente más iguaos y que, por simplificar, denomamos *cronísticos*, anque perpasen les cróniques estrictes. Unos documentos y otros son puntu de referencia necesariu pa quien nagüe por describir la complexidá llingüística d'esta dómina⁵.

Detendrémonos más en particular na documentación d'Asturies anque non de mou esclusivu porque apaecerán na nuesa esposición referencies a les tierres del sur onde, *grosso modo*, descúbrese un tipu de llingua y una actuación llingüística perasemeyada a la estrictamente asturiana. Por eso falamos davezu del dominiu ástur, conceutu qu'engloba lo asturiano y lo lleonés nun intentu por perpasar terminoloxíes anteriores, reductores, provincialistes y con tolos ingredientes pa nun resultar prestoses.

³ Por exemplu, amás de los epigráficos qu'enllacen col llatín de la dómina de la conquista romana fasta la dómina medieval, puen citase manifestaciones como la denominada «Pizarra goda» de Carriu (Villayón), qu'ufierta dalgún datu d'interés pal nuesu dominiu si pudiere demostrase que s'escribió nesti territoriu.

⁴ Un inventariu de documentos del dominiu ástur, non sólo asturianos, puen consultase en Cano *et alii* (1996).

⁵ A Roger Wright, amás del perconocíu volume de 1982 vertíu al castellán col títulu de *Latín tardío y romance temprano en España y la Francia carolingia*, débese un trabayu esplicitu: «Textos asturianos de los siglos IX y X: ¿Latín bárbaro o romance escrito?». Más alantre, dellos otros títulos inciden na temática ellí plantegada, como una interesante aportación d'apocayá d'Alberto Montaner Frutos. (Cfr. «Bibliografía» a lo cabero).

3. LA CONCIENCIA LINGÜÍSTICA NOS TESTOS EN LLATÍN

A falta de referencies explícites nos testos d'esta dómina na que s'escribe llatín ¿qué podemos dicir de la conciencia llingüística n'Asturies? Non muncho si nos atenemos a testimonios direutos inequívocos. Daqué si miramos con dalgún procuru determinaes manifestaciones que puen esbillase nos documentos que llegaron fasta güei. Permítanme, entós, que m'avere a estos testimonios indireutos anque dalgunos d'ellos resulten yá conocíos per un trabayu anterior⁶:

a) *La Noticia de kesos del añu 974*

Esti documentu dau a conocer per Menéndez Pidal, primero nos sos *Orígenes del Español*, llueu na so *Crestomatía del Español Medieval*, datáu agora en 974 (Fernández Catón 2004: 35-85), tiense pol primer asoleyamientu romance ástur onde se da cuenta de los gastos fechos pol despenseru del monesteriu lleonés de Rozuela. Morala (2008a) entiéndelu como testimoniu de los borradores que los escribanos fadríen enantes d'iguar dafechu la redaición d'un testu. Ye posible, entendemos nós, que nestos escribanos se fuere llogrando la conciencia d'una dualidá de llingües pero la observación del testu dexa tamién interpretar esti borrador como una cenciella manifestación diastrática del mesmu llatín mui averada al romance ástur que de xuru retrañía yá nes nueses tierres.

b) *Presencia d'elementos romances*

Xunto con esto pue intentar entendese la presencia repetida d'elementos romances que s'inxerten davezu nos testos llatinos. Na nuesa opinión los escribanos nagüen por escribir llatín pero, magar el so enfotu, la so falta de conocimientos téunicos y l'usu de la llingua popular romance que falen davezu fai que vayan llorando esos escritos d'interferencies que cinquen tolos niveles llingüísticos sían fónicos, morfosintáuticos y léxicos. Pero d'esti fechu nun pue deducise que, naquella dómina, los más alvertíos llingüísticamente foren conscientes de lo que güei podíamos denomar problemes de bilingüismu. Como albidramos enantes (§a), esi comportamientu podría entendese como manifestación de les variantes diastrátiques o diafásiques de la mesma llingua llatina. Una persona pue tar escribiendo la so llingua y

⁶ Dalgunos d'estos testimonios yá se conseñen en García Arias 1995.

desconocer del too que tal pallabra o que tales construcciones gramaticales inxertes yá dafechu sían xenéticamente ayenes a ella.

Difícil tamién sedría deducir consciencia de billingüismu pela presencia de dellos elementos antroponímicos esóxenos nos mesmos testos. Tal y como se nos ufierten nun lleva inxerío que suxeran cosa tala. Pa qu'asocediere asina habría tar claro que se trataba de la traducción d'una llingua a otra. Pero eso ye xustamente lo que nun pasa, porque atiénense a dar la información antroponímica ensin dir más lloñe. Hai, eso sí, emplegu de dellos nomatos o alcuños que, dacuando, contraponen el nome romance al llatín (o d'otru aniciu)⁷ pero eso nun mos fuerca a almitir una interpretación sobre la conciencia billingüe nin del escribanu nin de la sociedá a la que s'empobina la información.

En toa esta esposición (§a-b) ha tenese mui en cuenta lo que de xuru nun se furtó a l'atención de naide, qu'una cosa ye la valoración que güei pueda merecer un testu o una información parcial del testu al llingüista y otra bien dixebrada la que, en términos de billingüismu, mereciere al falante o al escritor d'estos sieglos primeros de la nuesa historia medieval. Namái nos casos onde puea pervese una torna consciente, al marxe de los sos llogros téunicos, podríamos acoyer los datos onomásticos como niciu d'una conciencia llingüística significatible. Nel mesmu sen podría interpretase la escritura de determinaos topónimos que, aunque dacuando apaecen en llatín, como ye aguardable nun testu nesa llingua, n'otres conséñense en romance, o vertíos al romance o, cenciellamente, precedíos d'una fórmula *que dicitur, que nuncupatur, quam dicunt*, etc. (cfr. §d)⁸. A vegaes trátase d'una simple aclaración [«Idest Uilla Grazani quod uocitant Cubia» 951 (or.) DCO]; otres d'una precisión [«In illa roza que dicent Roza Uitali» 917 (or.) SV]. Ye verdá que, dacuando, pue tratase d'una verdadera traducción, lo que podría planteganos más problemes interpretativos⁹.

⁷ Por exemplu: «ego Seuerus et uxor mea Recesinda uobis Gundefredo cognomento feta et basilie» 905 (or.) [SV].

⁸ Fórmules que nun son esclusives del nuesu territoriu nin muncho menos porque yá enantes s'empleguen n'otros llugares (cfr. Van Uytfanghe 1991).

⁹ Un casu podría ser el topónimu que marca una llende medieval (y actual) «Penna Petri» 891 (c. XIV) [DCO/50] que paez una torna de lo que sedría'l nome de llugar romance asturianu correspondiente al quirosanu *Pedroveña* (→ *Pedroveya*) y al que yá nos referimos acuantayá; l'escribán interpretaría *Pedroveña* como un PETRI PÍNNA 'la peña de Pedro' lo que supón un estimable exerciciu traductor.

c) Presencia de gloses nos testos llatinos

Nun abonden pero sí ilustren no que cinca a la so redaición. Fixémonos nestes dos referencies d'un mesmu documentu de 853 de la Catedral de Uviéu (DCO)¹⁰ que nos llega en copia del s. XII:

c-1): Et in territorio de Campo braneas, pascua quas uulgus dicit seles 853 (c. XII) [DCO /19]

c-2): et in Capezone (...) tres pozales de aqua moria que dicitur salsa 853 (c. XII) [DCO /19]

D'estos dos testimonios el primeru pue resultar probativu de la conciencia del escribanu que se siente obligáu a esclariar que la xente apella *seles* a lo que na llingua na qu'él escribe denomábase *braneas* (ast. *brañes*). ¿Lleva esto inxerío que l'escribán almite que tien dos llingües en presencia? Como muncho podría entendese asina si les referencies d'esta mena se dieren davezu o de contínuo nos documentos pero nun ye esti'l casu, polo que tamién podría deducise que la observación del escribán pue interpretase a cencielles como una referencia d'interés diatópicu pa la mesma llingua o a un casu de sinonimia: unos falantes dicen *braneas* ellí donde otros empleguen *seles*. Daqué asemeyao pue tar amosándonos el segundu testu, aunque menos esplicitamente: unos denomen *aqua moria* a lo qu'otros cenciellamente llamen *salsa*. Nada nun camuda la esencia de los fechos el que los filólogos puean güei afitar que *braneas* ye supuesta palabra llatina¹¹ mentantu que *seles*¹² pue considerase prerromana porque esto, de xuru, quedaba mui lloñe del algame y esmolimientu llingüísticu d'aquella dómina. Quiciabes sía abondo ver el segundu exemplu dende'l mesmu llatín onde l'inequívocu *aqua moria* pue traducise intralingüísticamente como *salsa*¹³.

d) Referencies a una denominación popular

Esbillemos dalgunos exemplos:

d-1) cum supra dicta uilla posita *Eras a populis uocitata* 1141(or.) [SV/327]

d-2) offero uillam uulgo Ambas uocitatam 1143 (or.) [SV/334]

d-3) de mea propria hereditate que uocatur uulgariter Candaedo 1150 (or.) [SV/382]

¹⁰ Íguase lo que ye un inaguardable añu 583 conseñáu na edición de García Larragueta.

¹¹ Derivada de *UERANIA > ast. *braña* 'pastos de branu', 'mayada'.

¹² García Arias 2012: 69.

¹³ Curiosamente güei n'asturianu, y n'otros idiomes, caltiénse'l resultáu *salmoria* (cast. *salmuera*) qu'implica una xuntura de *sale muria* (DCECH s.v. sal; García Arias 2003: 68).

d-4) uilla (...) que uulgo uocatur naurenia 1155 (or.) [SV/402]

Exemplos d'esta triba surden con daqué frecuencia pa testimoniar la presencia de dellos nomes de llugar que l'escribán vese obligáu a citar por cuenta'l contestu documental. De toes maneres, conoza o non la so denominación llatina, failos apaecer per aciu d'una fórmula que pon el nome en boca de la xente. D'esta miente llogra la necesaria precisión esixida pol documentu pero torga que se-y pueda echar en cara una mala tresmisión pola desconocencia que tien del llatín. ¿Ye esto testimoniu de la existencia d'otru idioma? Non necesariamente, na nuesa opinión, de la mesma manera que tampoco güei naide nun deduz la existencia d'una llingua destremada pel fechu de nun conocer el significáu d'un determináu topónimu na propia. Esta mesma observación pue llevase a los casos onde s'aprecie un tratamientu históricu del topónimu. Quiciabes un casu ilustrativu sí'l yá citáu por nós n'otres ocasiones, onde alvertimos una referencia repetida a un llugar de Coyanza (León), documentáu nos testos de la catedral asturiana:

d-5) uillam quam dicunt Sancti Emiliani que ab antiquis uocabatur Santos Medianos 905 (s. XII) [DCO /66]

d-6) villa que dicitur Sancti Emiliani que ab antiquis uocabatur Sanctos Medianos 906 (s. XIV) [DCO 906/71]

d-7) ecclesiam que uulgus uocat Sanctos Medianos 908 (s. XIII) [DCO/75]

Amuésasenos equí una consciencia de cómo'l pasu del tiempu fai camudar la denominación d'un llugar anque ello empobine a una contradicción. En tou casu la contraposición ab antiquis uocabatur (d-5; d-6) / uulgus uocat (d-7) nun dexa deducir que l'escribán almita que la xente fale otra llingua anque sí se reconozca la variabilidá histórica na denominación y que'l vulgu pue tar siguiendo pautes daqué destremaes, polo menos en dellos niveles de la espresión de los topónimos. De xuru que güei tendríamos esa observación como niciu d'una variante social o diastrática de la llingua n'usu.

Quiciabes nesi mesmu sen (uulgus uocat, ab antiquis uocabatur) se dirixa esta otra cita onde se da una denominación toponímica col argumentu d'autoridá tradicional (usu parentum), como una llamada d'atención cada vez más averada a lo que podríen ser dos niveles llingüísticos bien estremaos: el qu'ufierta'l testu llatín nel que se redautu'l documentu frente a la tradición oral alloñada de los antepasaos:

d-8) hereditates binas usu parentum Pocana et Horno uocitatas [1141 (or.) [SV/321]

Esta alusión a xeneraciones anteriores vuelve a tar otra vuelta presente nel mesmu documentu cuando insiste:

d-9) Do et concedo supra dictas hereditates (...) quod eo quod pre altaribus Sancti Saluatoris fundatum sit, Ante Altaria antiqua patrum consuetudine uocitatur [1141 (or.) [SV/321]

Lo que fixo agora l'escribanu foi traducir a cencielles, o dar cuenta de que traduz lo que se dicía en llatín (*pre altaribus Sancti Saluatoris*) por daqué que, albidramos, yá dicen davezu en romance anque escriba Ante Altaria antiqua patrum consuetudine uocitatur. Lo qu'enantes se citaba sofitándose nel testimoniu del *vulgu*, ye agora en *d-5* y *d-6* un testimoniu que tresfieren los *antepasaos* y yá en *d-8* y *d-9* paez responder a la denomación de los propios *antecesores* como si se tratare d'una progresión meyorativa de la valoración llingüística popular. Pero, por si les coses nun quedaren enforma clares, unes llinies más abaxo vuelve a xurgar quien redauta'l documentu, l'escribanu *Pelagius*:

d-10) tali pactione firmamus ut iam dictas hereditates maritus meus Ordonius Pelagii in prestimonio habeat ab abbate et fratribus Sancti Uincentii omnibus diebus uite suae, reddatque ex debito singulis annis in natale Domini agnina pelliciam abbati predicti cenobii; post propriam uero mortem, reddat ipsas hereditates populas cum caseriis ut uulgi utar sermone more patrie rectissimis (sic) [1141 (or.) [SV/321]

Paez que les coses van esclariándose nidiamente: a la muerte de *Ordoño Pelái*, les posesiones que tien en préstamu han devolvese *con caseríes*, esto ye, non de cualquier manera, sinón con *caseríes* o lo que ye lo mesmo, según lo que la xente entiende como *caseríes*¹⁴ términu que, daquella como agora, emplegabén reutamente acordies col usu de la llingua del país (*sermone more patrie*).

e) La individualización de la llingua

Con estes referencies yá nos atrevemos a dar un pasu interpretativu más anque sía sofitándonos nun documentu anterior:

e-1) Ego Pelagius Roderici (...) tibi patrono nostro Sancto Uincentio (...) cum ceteris sanctis quorum uel quatum tecum in ipsa tua sanctissima aula

¹⁴ Nel asturianu modernu *casería* tien tovía güei usu de 'unidá d'esplotación agrícola que compriende'l llugar u se vive xunto coles demás instalaciones (cortes, horros...) y finques'.

conuersantur baselica, cuius uidetur esse fundata *ante preciosissimum Sancti Saluatoris templum* quam *maternam* apellant *linguam Ante Altares Domini* 1133 (or.) [SV/294]

Otra vegada vuelve a falase (como en *d-9*) de lo que ta asitiaio delante del templu de San Salvador (la Catedral) de lo que claramente se diz que recibe na *lingua materna* el nome de *Ante Altares Domini*. La mio interpretación pasada entendía que, a falta d'un contestu más nidiu, la *linguam maternam* yera una referencia al llatín porque suponía un respetu reverencial per parte del redautor y por llevar el nome (*ante Altares Domini*) en dalgo que, ensin ser llatín acordies colos cánones clásicos, podría tenese por talo na dómina medieval en que s'escribía. Pero güei, nel contestu más ampliu onde nos movemos comparando *d-9* y *e-1*, nun nos abulta atrevío pescanciar que la *maternam linguam* sía lo mesmo que lo aludío como *antiqua patrum consuetudine uocitatur (d-9)* y como *sermone more patrie (d-10)*. Trátase d'una presencia terminolóxica que, yá ensin tapecer, bautiza la realidá oral popular en 1133 como *lingua materna*. ¿Somos xustos nesta nueva apreciación? Pa poder encontalo quixéremos apurrir dos nueves referencies más, ufiertaes agora per testu de 1304, onde se recueye'l testamentu en llatín del presbíteru y *socius* de la Catedral d'Uviéu, robláu por Johannes Petri notariu públicu del rei. Nesti testu conséñase con xusteza:

e-2) Item mando et volo quod si aliquod fuerit residuum, solutis superius legatis capitulo et aliis, que in hoc testamento et *alio testamento* feçi (*sic*) et ordinavit in *maternam linguam*, quod habeant illus Johannes Laurenti et Nicolaus Fernandi, scolares 1304 (or.) [CLO/114]

Dízsenos nidiamente que'l citáu presbíteru fexo dos testamentos: ún tenémoslu delante y ta, ye claro, en llatín; l'otru, acordies cola propia confesión, ta escritu na *lingua materna*. ¿Qué *lingua materna* ye ésta? Pernidiamente, anque nun llogramos comprobar la existencia d'una torna romance del citáu testamentu ente la bayura de documentos ensin asoleyar del s. XIV, ha ser forzosamente la *lingua* del país, la *lingua* popular qu'a lo llargo del sieglu XIII venía emplegándose yá pa documentos de destremáu calter. Pero esto nun ye too. Por si daqué dulda quedare sobro l'affirmación que nós facemos, entá nel mesmu documentu, llinies más abaxo, perañítase:

e-3) et mando et volo quod omnes denarii qui leguntur in hoc meo testamento et *in alio* quod feci *in materna lingua* quod solvatur de moneta quam dominus Fernandus, rex Legionis et Castelle feci... 1304 (or.) [CLO/115]

Paez irretrucable que la *maternam linguam* de 1133 (*e-1*), a la lluz d'estos testimonios de 171 años más tarde, algama sentíu perfectu. Lo que llamen *lingua materna* los dos documentos ha ser lo que denomináremos güei la llingua popular o, si se prefier, la llingua del pueblu, la llingua del país onde s'escribe el documentu que nun ye otra, entendemos, que la llingua del dominiu llingüísticu ástur qu'unos años enantes yá aprucía como *lingua vulgar*.

f) La *vulgari lingua*

Pero enantes del inxerimientu terminolóxicu qu'acabamos de ver (§e) hai que llamar l'atención sobre un antecedente de 1093. Tornemos a los testos y lleamos esti de lo cabero'l sieglu XI:

f-1) et inter milites non infimis parentibus ortos sed nobiles genere necnon et potestate qui *uulgari lingua infanzones* dicuntur 1093 (s. XII) [ACL-IV/586]

Señálase que la denominación *infanzones* pertenez a la llingua vulgar y non al nivel de llingua llatina en que vien redautáu'l documentu. De xuru la fecha de 1093 ha tenese como manifestación d'una conciencia llingüística yá cuayada que xebra romance de llatín; lo mesmo alviértese nidiamente en 1133 (*e-1*) y repítese con puxu en 1304 (*e-1*; *e-2*; *e-3*) al referise a la llingua materna. El romance ástur, la *maternam linguam*, ta llamando a les puertes de la Hestoria pa la so reconocencia. Perpasárase yá enforma lo qu'un documentu de Sahagún, nel lladral oriental del reinu, burbusare enantes (1052):

f-2) unum uasculum argenteum quod *rustico sermone* dicitur *copa* (...) cum sua copertoria 1052 (s. XII) [MSAH-II/247]

Abúltanos que tamos énte unos datos que nos dexen falar d'un tiempu, un sieglu preciosu, el sieglu de la conciencia llingüística ástur, que s'amuesa claramente mediáu'l s. XI: entamamos a decatanos d'ello de 1052 (*rustico sermone*) a 1141 (*sermone more patrie*). Pasamos per 1093 (*uulgari lingua*) y enllazamos con 1133 (*maternam linguam*). Toos estos testimonios paez que puen falar, en primer llugar, d'una realidá llingüística ayena al llatín. Pero, d'otra parte, tán suxiriendo que na escoyeta del términu emplegáu interfier un factor sociollingüísticu que coincide col cronolóxicu: les referencies más vieyes falen cenciellamente del *rustico sermone*, llueu yá de la *uulgari lingua*; a lo cabero de *linguam maternam* y

de *sermone more patrie*. Toa una lleición de sociollingüística diacrónica que fala del algame, pasu ente pasu, d'una conciencia llingüística¹⁵.

4. CONCIENCIA LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN

Pero, al marxe de la terminoloxía llingüística emplegada nos nuegos documentos, lo cierto ye que nun podemos dexar d'echar una güeyada sollerte a otres conductes *práutiques* qu'ufren les sociedaes medievals con rellación al idioma. La *práctica* llingüística que tengan sedrá, de xuru, testimoni u valoratible de los niveles de la consciencia que van algamando. Si nun actu públicu nun entendemos al que nos fala ello pue debese a la nuesa incapacidá personal pa pescanciar determinados conceutos; pero tamién pue tar motivao pola nuesa desconocencia de la llingua del que nos fala. Teóricamente dambes posibilidaes han tenese en cuenta; práuticamente, si'l que se dirixe a nosotros trata de cuestiones elementales que cinquen a la vida de tolos díes, tendrá qu'interpretase que la imposibilidá na comunicación provócala l'emplegu de llingües dixebræes. Eso ye lo qu'esplica un fechu persignificativu, qu'apaezan versiones romances de testos que, escritos en llatín, necesiten una torna pa que los entienda una llarga estaya de la población. Ensin dulda'l fechu de la incomprensión aguiya permuncho que se llogre la meyor conciencia de dualidá llingüística.

Ye equí onde tenemos que nos fixar agora con tol procuru porque nel dominiu ástur hai amueses abondes d'una práctica nesti sen favorecida poles más altes instancies del reinu. ¿El desencadenante? De xuru la necesidá de facer llegar a la gran masa de la población el conteníu de les disposiciones llegalés d'inequívocu interés y calter ciudadanu. La necesidá

¹⁵ X. Viejo (2008) comentando los aspectos identitarios del citáu documentu de 1141 y de 1133 escribe: «el concepto de *patria* y otros allegados (*consuetudine, usu parentum*, etc.) no es del todo neutro en la iglesia asturiana de aquellos años, embarcada en una acérrima defensa de su independencia diocesana encabezada por el obispo Pelayo en el triple frente de la acción administrativa, política (contra el mismo Alfonso VII y quizá en connivencia con el conde independentista Gonzalo Peláez) y la erudición proselitista, en virtud de la cual, por ejemplo, se deja clara la excepcionalidad histórica de Asturias (...). Por eso, tampoco sería descabellado suponer que detrás de esta cita *ut uulgi utar sermone more patrie* empleada por un culto clérigo formado en los años del obispado pelagiano en alusión a un señorío monástico se encuentre un cierto grado de prefiguración de una conciencia local que, sin vanas mistificaciones, empezase ya a contemplar la existencia de una forma singular de expresarse...».

de llograr una bona información facíase vital p'asina ameyorar les condiciones de vida o, a cencielles, pa nun perder oportunidaes. El problema remanecía si los ciudadanos corrientes yeren cuasimente toos analfabetos y desconocíen el llatín nel que se redautaben los documentos que surdíen de los centros relixosos o civiles. Nun poder llegar al so conteníu yera malo pa la xente pero peryéralo pa la Corona del reinu. Había dos condiciones pa que se fexera necesaria una traducción de determinaos escritos: que'l testu fora de verdaderu interés xeneral y que'l llatín nun s'entendiere. Poro, pa entrar nel ciernu de la cuestión bien taría que fóramos a dar contestación a esta doble entrua: 1) ¿Qué sabemos de la torna al romance ástur?; 2) ¿En qué feches se faen les traducciones?

Los testos vertíos y la dómina de la so traducción

Tola nuesa tradición filolóxica conoz la práutica de la torna como daqué regular na nuesa Edá Media. Nel dominiu ástur tenemos información de que testos tan importantes como'l *Fueru Xulgu* (FX), el *Fueru d'Avilés* (FA), el *Fueru d'Uviéu* (FU), etc., son el resultáu d'un procesu de traducción que nos llega bien conociendo'l testu orixinariu en llatín (*Forum Iudicum* → *Fueru Xulgu*), bien almitiendo la so existencia pero ensin disponer anguaño del testu primeru (*Fueru d'Uviéu*, *Fueru d'Avilés*). ¿Piésllese equí la llista de traducciones que podemos ufrir? Ye claro que non. L'estudiu de dalgún de los fueros lleoneses da anuncia de cómo se facía al sur del dominiu¹⁶; a la so vera otros *de la llende* con Portugal tamién merecieron l'atención de los estudiosos Lindley Cintra (1959).

La práutica de la traducción arriquecióse con otros testos y otre temátiques que fadríen interesante'l recuentu pero que nun añadiríen nada nuevo a la cañamina de la conocencia del procesu traductor onde s'inxeren. Efeutivamente, dende l'oxetivu de la nuesa aportación de güei, podemos dicir que'l fechu de que se vierta'l *Forum Iudicum* nel sieglu XIII al romance ástur ye un datu de pergrán interés pero, sía ún o sían un cientu los exemplos, lo único que prueben ye una práutica y una conciencia de la realidá llingüística. ¿Podemos afitar lo mesmo pa los fueros d'Avilés y d'Uviéu? Igual se podría puntualizar más y adelantar un sieglu la fecha de conciencia bilingüe de la sociedá ástur porque, acordies con Lapesa

¹⁶ Asina *El Fueru de Zamora* (FZ) («extenso»), conrobláu por Alfonso IX en 1208, conozse per tres manuscritos (Q, S, E) de los sieglos XIII-XIV; enantes hebo conocese otru «fueru breve» del que namái tenemos anuncios indireutes (Carrasco 1987: 28-29) y que, según camentamos, taría en llatín.

(1948), al testu llatinu de dambos fueros, perdíos güei, siguiólu una torna con testu tamién desaparecíu. Nel casu del d'Avilés, la copia de la mesma ye del sieglu XII y conozse anguaño per aciu de la que se caltién, de 1289¹⁷. El testu del *Fueru d'Uviéu* tamién lu conocemos per una copia de 1295 qu'empobina a un testu anterior perdíu y a otru entá d'enantes que traduz l'orixinal en llatín (Lapesa 1948: 104).

Acordies con estos antecedentes habría deducise que, ente nós, tenemos tornes del sieglu XII. Pero abúltame que ye aconsejable seguir afondando por si pudieren alvertise nuevos datos. Éstos, ye claro, apuerten a nós gracies a la conocencia d'otros testos anteriores, de la metada primera del sieglu XI, calteníos en llatín pero de los qu'hai traducción al romance ástur. Tamos refiriéndonos a dos obres non inoraes pero sí perpoco tenies en cuenta na hestoria de la nuesa disciplina filolóxica. Falo del *Forum Legionense* conocíu pel so testu llatín de 1017 y del denomáu *Concilium Coiacense* de 1055. De los dos, asina como de la so traducción al romance ástur, da anuncia la trabayada edición que col títulu de *Fueru de Lleón y Conceyu de Coyanza* asoleyó hai tres años l'Academia de la Llingua Asturiana. Les dos tornes apaecen en letra del sieglu XIII lo que podría facenos camentar qu'ésa pudo ser la data de la so primera apaición. De toes maneres razonamos d'otra mente sofitaos, eso nos paez, nun bon xuiciu elemental y práuticu: si yeren testos, y más entá nel casu del *Fueru de Lleón*, dirixíos a un públicu peramplio, a una xente a lo que se-y encamentaba qu'entamare darréu la repoblación de la ciudá de Lleón llueu de la so destrucción polos árabes, yera claro que col espardimientu de la versión llatina nun podría cumplise proyeutu talu. Facía falta llegar a tola xente illetrao na llingua de la so comunicación de tolos díes. Yera necesario ufiertar, darréu d'ello, un bandu intelixible na llingua popular entós mesmo. Manifestábemos nidiamente la nuesa opinión d'esta mente:

«podríen ser [el *Fueru de Lleón* y *Conceyu de Coyanza*] testos vertíos a la nuesa llingua nel sieglu XI pero iguaos y correxíos socesivamente. Asina, lo que güei s'ufierta sedría un niciu de les copies llegaes al sieglu XIII y que recueyen toa una tradición escrita con dixebras tendencies y, darréu dello, con una variación gráfica inevitable y comprensible» (Fernández Conde & García Arias 2009: 76).

¹⁷ Amás de la edición de Fernández Guerra citamos otra copia, tamién del sieglu XIII, qu'inxer «tres nuevos preceptos a la confirmación originaria de Alfonso VII». Cfr. M^a Josefa Sanz Fuentes *et alii: Colección Diplomática del Concejo de Avilés en la Edad Media (1155-1498)*. Avilés 2011: 57-68..

De ser valoratible'l nuesu razonamientu habría afitase que na primer metada del sieglu XI había una conciencia llingüística qu'encargaba llabores dixebrados a caúna de les dos llingües en presencia. El llatín yera la llingua de referencia na que se redautabem los documentos oficiales. El romance ástur yera l'idioma de la imprescindible comunicación efeutiva de tola sociedá.

Pero decatémonos de la fecha que se propón, la primer metada del sieglu XI. Entá nun aportare Alfonso VI al tronu de Lleón, entá nun dieren los sos primeros pasos reformadores los monxos de Cluny nin se celebrare'l Conceyu de Burgos iguando la enseñanza y escritura del llatín. ¿Ye posible, nesti contestu, almitir esa gran novedá nel dominiu ástur? Sí, ye posible porque la urxente necesidá comunicativa llegare al usu escritu de la llingua popular. El llatín que s'escribía nel nuesu dominiu nun se reformare y acostinaba con toles insuficiencias d'una escritura fecha por amanuenses malapenes lletraos y perpoco duechos nel remanamientu d'una llingua que yá nun falaben y que resultaba incomprendible pa la mayoría. Facíase pernecesariu, entós, l'usu escritu del romance ástur. Y, curiosamente per otra vía, los mesmos documentos citaos enantes tamién tán sofitando una clara conciencia de la realidá del romance ástur con unes referencies inequívocas a la llingua popular (cfr. §f). Too ello enantes de la igua del llatín. Sicasí ha ponese atención nuna cuestión fonda. ¿Por qué nun s'escriben tamién al empar en romance los documentos notariales, onde se daba la mesma necesidá d'acceder a un testu intelixible, como son los testamentos, cartes de venta, de donación, etc.?

Los testos de los siglos XII y XIII

La respuesta podría tar en que la xeneralización del usu de la llingua popular nun sedrá universal de magar el primer momentu sinón qu'ello algamaráse como resultáu d'un procesu complexu qu'entama na nuesa Edá Media y que se pieslla llueu del Conceyu Vaticanu II al quedar el llatín arrequexáu fasta nos mesmos testos eclesiásticos. Ente esos dos finxos los llogros dirán dándose aduleses y tarán enmarcaos nos movimientos sociales y nes necesidaes comunicatives. Los documentos notariales podrán aguardar daqué más que los testos d'interés xeneral porque, anque sí afeuten a tola comunidá, cenciellamente ello ye al traviés de persones aisllaes. Ye verdá que la conocencia del so conteníu interesa a la comunidá toa entera pero non al mesmu tiempu. Por eso la redaición de documentos talos algamaráse llueu, pero más serondamente, namái dempués de decatase de que'l primer esperimentu

traductor funcionó. Ye como si se pospunxere la escritura romance por ser documentos de menor calter o interés social. Pero que'l procesu de sustitución del llatín yá entamare empezará a vese pasu ente pasu, cuasi ensin sentilo, cuando les conductes xeneraes al rodiu de la igua cluniacense, a lo cabero del sieglu XI, lo favorezan. N'efeutu, los testos de los cartularios de catedrales y monesterios del dominiu ástur principien a apaecer en llingua romance dende lo cabero'l s. XII y entamu del XIII¹⁸. Coincidiendo con ello pervése l'apaición epigráfica del romance ástur a últimos del sieglu XII aunque curtiamente representada por cuenta lo escaso de testos conocíos (Prieto Entrialgo 2008: 189). Los resultaos del citáu conceyu de Burgos aprucirán necesariamente nel llatín escritu. En Lleón son perclaros los efeutos de la iguadura d'esti llatín escritu alreduro de 1124, cuando entamen a compilase nel *Tumbu* de la catedral documentos que pertenecieren enantes a redautores dixebraos. El *Tumbu* carauterizaráse per una regularización escrituraria frente a la rellativa anarquía que fore norma na dómina anterior (Morala 2004a: 625ss.)¹⁹. Y nesa llinia síguese, con más éxitu qu'en Castía, llueu de separtase les coronas en 1157 anque les dos tribus de llatín (llatín medieval/llatín popular) sigan conseñándose (Wright 2004). Pero, ente les resultes d'esta nueva actuación llingüística, veráse cómo'l mesmu romance, fasta agora poco documentáu enantes de la reforma, esparderáse pelos documentos notariales nuna carrera yá imparable y competitiva col llatín *medieval*, impescanciabile dafechu pa la gran masa popular.

5. EL ROMANCE

L'apaición de la escritura de la llingua popular paez que percontió l'emplegu del términu *romance*. Ente nosotros constátase polo menos mediáu'l sieglu XIII:

[*para que*] las duennas e tod omne las pudiese entender mandelas tornar en romanz, 1253 (or.) [MSAH-v/270]

el Lliuro del Fuero que yo tengo todo en romancio, todo en pergameno 1347 (or.) [MSB/262]

¹⁸ Cfr. García Arias (1995: 618-649). El primer documentu romance del dominiu ye de Sahagún de 1171 (Staaff 1907); el primeru asturianu del que güei tenemos conocencia ye del Monesteriu de Balmonte de 1213 (MB: 242).

¹⁹ Cfr. t. Maurilio Pérez (1989).

el traslado desta carta (...) todo breue en *romance* declarado 1442 (or.) [SP-III/414]

dichos preuilegios estauan escritos en latin e dellos escritos en *romance* (fines s. XIV) [SIL/495]

otros preuilegios que stauan escritos en *romance* fueron y luego leydos (fines s. XIV) [SIL/495]

El términu remontaba al alverbiu llatinu RŌMĀNĪCĒ (REW), con siguidores en delles llingües (REW; Kramer 2007: 60) y tamién con usu nes peninsulares (DEEH; DCECH s.v. romance; DELP; DECLC s.v. romà). Dientro de la so complexidá semántica, dende un posible sentíu primixeniu ‘al mou romanu’ pasa a tener l’aceición fundamental de ‘llingua románica’, frente al llatín (PE4: 388). Col tiempu un *romance* sedrá cada una de les llingües romániques.

Paez aconsejable almitir con dellos que la referencia al romance significó, percima too, una referencia al non-llatín. Yera’l testimoni u verbal más esplicitu de qu’un testu, una manifestación llingüística, yera daqué que se carauterizaba por nun ser llatín. Acababa de ganase una batalla llingüística importante na nuesa hestoria cultural. Cuestión dixebrada sedría saber fasta ú llegaba la marca de la destremación llingüística inxerida nel términu. En bona midida’l contestu esclariaba siempre que toos, fuere la que fuere la so xeografía, podíen dicir cola mesma razón que falaben *romance*. Na midida en que la conocencia de lo más averao, territorios y persones, s’enchaba favorecería y facilitaría l’axetivación del romance que, al empar, empobinaría a una nueva conciencia más iguada del fechu llingüísticu. Quiciabes por eso se compriende la idea esparcida en dalgunos ambientes filolóxicos que falen a cencielles del romance *común* como llingua intermedia ente’l llatín y les destremaes llingües romances. Esa conducta afayábase cola invención pedagóxica de Menéndez Pidal que, pa facer comprensible la variedá del mesmu romance primitivu, imaxina una Corte de Lleón visitada por castellanos que provoquen risión polos sos «rudos dialectalismos»²⁰.

6. LA INDIVIDUALIDÁ DEL ROMANCE ÁSTUR

Nesta yá llarga reflexón sol nacimientu de la conciencia ástur de la llingua atopámonos:

²⁰ Nel prólogu a la obra de Sánchez Albornoz, *Una ciudad de la España cristiana hace mil años*, páx. 11.

- a) Con un primer periodu que se correspuende col del *Reinu d'Asturies* (718- 910) y darréu con otru que trescorre na dómina más seronda de la corona asturiano-ileonesa (fasta 1230). De mano habría qu'aguardar que los testos xeneraos fixeren un llargu usu de la llingua románica del dominiu; pero nada d'esto pudo dase porque, tan ceo, en tolos países románicos el llatín yera la llingua que cumplía la función comunicativa escrita. El romance nun desaniciare al llatín de la comunicación habitual escrita nes rellaciones formales y llegalas.
- b) Nes tierres de la corona asturiano-ileonesa l'usu de la so llingua patrimonial romance tampoco nun llogra'l so afitamientu plenu nos cinco siglos en que foron independientes. Con too, paez razonable almitir que nel sieglu XI dase'l so usu escritu cuando una necesidá comunicativa cimera asina lo aconseyya.
- c) A lo cabero del sieglu XII y primeros del XIII dase un nuevu pasu significativu. Los documentos notariales venceyaos a los derechos individuales entamen a emplegar la llingua popular, el romance. Ye un tiempu del que disponemos de documentación nel romance que sustitúi al llatín documental pero, al empar, n'otres fasteres peninsulares inxertes o non dentro del mesmu reinu, tamién se xeneren documentos de la mesma mena, escritos en romance.
- d) Modernamente, cuando yá tenemos criterios p'axetivar el tipu de romance y conocemos la situación plurilingüe del reinu asturiano-ileonés sabemos que ye llexítimu dafechu falar de romance *ástur* de la mesma manera que tamién s'emplega'l términu romance *gallegu* (→ *portugués*), romance *castellanu*, etc. ¿Vien sofitáu esti fechu hestóricu per una conciencia dixebra da de los romances naquella dómina?
- e) Probablemente non nun primer momentu de la xénesis y primer desendolcu de la escritura romance (§a-b). De xuru que la curtia conocencia teórica de la bayura dialeutal, la rellativamente fácil intercomprensión de los falantes románicos y de les sos manifestaciones escrites nos territorios averaos facilitó que'l romance diere'l pasu importante hacia'l so afitamientu social y caltuvo un tiempu l'apreciación, secundaria de xuru, de la so destremación. La conciencia del emplegu de romances dixebraos sedrá daqué que s'algame de la que s'avanza nel conocimientu de los distintos territorios.
- f) Pero, curiosamente, polo qu'al dominiu ástur se refier, les feches nes que'l romance escritu acaba asitiándose na vida pública, llueu de les

primeres traducciones, ye nuna dómina en que la corona entama a perder el so puxu cuando'l reinu lleonés principia a sumise nel de Castía de magar la so xuntura en 1230. Dase, entós, la paradoxa de que'l momentu que yera más afayadizu pa sustituyir al llatín y afitar el romance nel dominiu ástur ye aquél cuando Castía algama más puxu y Lleón principia a asitiase nun llugar más secundariu nel devenir del nuevu reinu. Ye más, cuando'l nuesu romance ástur ta en condiciones de llograr un raigón institucional más grande ye cuando'l castellán recibe'l so mayor sofitu gracies a la cancellería del nuevu reinu castellano(-lleonés) con Fernando III; ye ésti'l rei que favorecerá extraordinariamente al castellán encontáu pol *Studium* de Palencia, na llende oriental del vieyu reinu²¹. Habrá ser dende ehí d'u s'esparda'l nuevu modelu que perpasará con facilidá el *continuum* dialeutal castellano-lleonés onde la estremación ufría'l menor calter y resultaba cuasimamente imperceptible.

- g) Asina y too nun foi aquel el momentu en que trunfa dafechu'l castellán en tol dominiu ástur. Al contrariu, la dómina na qu'avanza la escritura de la llingua ástur medieval ye, llamativamente, aquella na que les tierres ástures yá tán baxo'l dominiu políticu castellán. Situación tala, a lo que podría suponese y dende llueu a lo que pue vese güei, nun podía ser estable nin, darréu d'ello, caltenese per munchu tiempu. Asina, nun sedrá vidable por cuenta los dos nuevos factores qu'entren n'escena: ún que cinca a la política llingüística que llevará darréu la corona castellana gracies a l'actuación d'Alfonso'l Sabiu nel efeutivu procesu de normativización; esa normativización acabará por tener repercusiones bultables na escritura de les tierres ástures que, magar el cultivu cada vegada más unitariu del propiu idioma en bona parte de los sieglos XIII y XIV, nun podrá acabar compitiendo col influxu idiomáticu qu'esparde la cancellería castellana. El segundu fenómenu ye l'espansionismu políticu castellán que, colos Trastámara, llogra llevar el poder y la llingua de Castía lloñe de los sos finxos primeros tanto al norte-oriente (fasteres d'Álava, Vizcaya, Navarra y Aragón) como al occidente (tierres de Lleón, Asturias y Galicia).
- h) La conciencia llingüística de la existencia de llingües dixebraes medrará col espardimientu del castellán y de lo castellano. Nós nun cuntamos anguaño con una investigación fonda que nos dexa solliñar

²¹ Lomax (1971: 411-417); Dutton (1967: 73); Wright (1989: 362).

la hestoria d'una conciencia interferida por un romance vecín anque sí sabemos qu'esi espansionismu, como ye nidio, nun desanició dafechu la llingua asturiana (García Arias 1984: 45-46). A pesar de too, nesa dómina sí cueye puxu la conceición diglósica de la llingua ástur y, al sur del dominiu, guaña'l so desprestixu no que conocemos como *sayaguesización*, esto ye, l'emplegu parcial d'una variedá sureña como elementu cómicu na lliteratura castellana (García Arias 2002: 21-29). Na nuesa opinión, ye llueu de la toma del control políticu d'Asturies polos Trastámara, irónica y simbólicamente magnificada na creación de la figura del Príncipe d'Asturies como herederu de la Corona de Castía, cuando se perpetra la sustitución llingüística²² qu'entama a biltar a lo cabero'l sieglu XIV²³ y sigue a lo llargo del XV²⁴. Albidramos, anque güei nun tengamos nes manes documentos que lo sofiten, qu'hubo ser nesa dómina cuando s'espardió una denomación de desprestixu pa la nuesa llingua al quedar nuna situación subsidiaria y diglósica. Al nuesu paecer ye cuando pudo garrar daqué puxu'l términu *bable*, con un vocablu que na aceición de 'llingua asturiana' nun pertenecía a la tradición llingüística del País Ástur como amosaría Xovellanos nel sieglu XVIII. Camentamos que se sofitaron nun vieyu alverbiu con aniciu nel llatín BARBARĒ 'en llingua extranxera', 'a la manera de los estraños'

²² Hai unos años qu'asina lo manifestamos citando la crónica castellana que ponía en boca del so rei D. Juan I la satisfaiación por intervenir n'Asturies en favor d'un de los dos bandos rivales na nuesa tierra: «...la tierra de las Asturias que nós *tomamos* para la Corona del Regno por los yerros que el conde don Alfonso nos fizo...». El nuesu comentariu foi: «Hubo, entós, una *toma* política d'Asturies y el correlatu d'esa toma castellana nel tarrén llingüísticu nun habrá que lu aguardar muncho; la castellanización documental entamará darréu y llograráse dafechu dende'l sieglu XV». Tamién dicíamos: «Con ellos [los Trastámara] inféstase'l nuesu país de dignatarios castellanos de tou tipu, civiles, militares y eclesiásticos que fairán de lo castellano'l modelu de les clases más altes triunfantes y que, llingüísticamente, llevará al asitiamentu de la llingua de Castía nel llugar qu'fasta entós i cincaba al asturiano» (1981: 18).

²³ Rodríguez Díaz 1990.

²⁴ García Arias (1991: 35-45). Polo que se refier a les tierres de Lleón José R. Morala, dempués d'analizar la pervivencia de la llingua ástur en testos lleoneses de finales del s. XIII fasta mediados del XV conclúi: «No hay una sustitución de una lengua por otra a partir de un momento dado. Probablemente las muchas coincidencias entre ambos romances tampoco lo propiciaron. Lo que nos encontramos es un escalonado proceso de confluencia o de nivelación del leonés con el castellano por la vía de eliminar —en un proceso que dura siglos— aquellos rasgos que, en cada momento, pasan a considerarse especialmente marcados» (2008b: 146; *cfr.* t. 2004b).

qu'ufría un resultáu *bable*²⁵ y que valió como términu espreciatible pa referirse a la fala de los asturianos. Tamos, paez claro, énte la caltenencia d'una construcción llingüística asemeyada a la qu'alvertimos na xénesis del nome d'otres llingües como nos fai ver el (*loqui*) RŌMĀNĪCE (REW) o el (*loqui*) *UASCONICE responsables respetivamente de los anguaño términos *romance* y *vascuence*. Falar *bable* taría na llinia que siguen los usos llatinos *barbare loqui* xunto a otros del mesmu calter (PE4: 64) y que prestosamente espardiríen los que col so verbu intentaben desprestixar el romance ástur²⁶. Habrá qu'aguardar al sieglu XVII pa qu'asistamos a una nueva conciencia llingüística más favoratible a la llingua asturiana (García Arias 2005).

BIBLIOGRAFÍA, SIGLES Y ABREVIATURES

- ACL: *Archivu de la Catedral de Lleón*: J. M. RUIZ ASENCIO (1990): *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230)*. IV. 1032.1109). Lleón, Centro de Estudios e Investigación San Isidoro.
- CANO GONZÁLEZ, Ana M^a et alii (1996): *Repertorio bibliográfico de fuentes documentales del dominio lingüístico asturiano-leonés*. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- CINTRA, Luis F. Lindley: *A linguagem dos foros de Castelo Rodrigo, seu confronto com os de Alfaiates, Castelo Bom, Castelo Melhor, Coria, Cáceres e Usagre. Contribuição para o estudo do Leonés e do Galego-Portugués do seculo XIII*. Lisboa, Centro de Estudos Filológicos.
- CLO: FERNÁNDEZ CONDE, Francisco Javier (1982): *La clerecía ovetense en la Baja Edad Media*. Uviéu, IDEA.
- DCO: *Documentación de la Catedral d'Uviéu*: Santos GARCÍA LARRAGUETA (1962): *Colección de Documentos de la catedral de Oviedo*. Uviéu, IDEA.
- DCECH: J. COROMINAS & J. A. PASCUAL (1980-1991): *Diccionario Crítico-Etimológico Castellano e Hispánico*. 6 vols. Madrid, Gredos.
- DECLC: COROMINAS, Joan (1995): *Diccionari Etimològic i Complementari de la Llengua Catalana*. I-IX. Barcelona, Curial. [6^a ed.].
- DEEH: GARCÍA DE DIEGO, Vicente (1985): *Diccionario Etimológico Español e Hispánico*. Madrid, Espasa-Calpe. [2^a ed., aumentada enforma con materiales ensin asoleyar del autor al cargu de Carmen García de Diego].
- DELP: MACHADO, José Pedro (1995): *Diccionario Etimológico da Lingua Portuguesa*. I-V. Lisboa, Livros Horizonte.
- DS: *Documentos selectos para el estudio de los orígenes del romance en el Reino de León. Siglos X-XII*. Lleón, Caja España, 2003. [Ed. facsímil].

²⁵ La etimoloxía suxerla J. Gil (1990: 285-280).

²⁶ «Demophilus scripsit, Maccus uortit *barbare*» (Plauto); «hoc uocabulum *barbare* dici animaduertimus» (A. Gellius) [OLD s.v. *barbare*]; «Fit etiam de ordeo opus bonum, quod nos Graece dicimus alfita, Latine vero polenta, Gothi vero *barbarice* fenea» [Anthimus (*apud* Rohlf 1969: 36)].

- DUTTON, Brian (1967-1981) (ed.): *Gonzalo de Berceo: Obras Completas*. I. London, Thamesis Books.
- FA: *Fueru d'Avilés*: Aureliano FERNÁNDEZ-GUERRA Y ORBE (1991 [1865]): *El Fuero de Avilés*. Uviéu, ALLA. [Ed. facs.].
- FERNÁNDEZ CATÓN, José María (2004): «Sobre la *Nodicia de kesos* y los problemas de la documentación del siglo X sobre el origen de los monasterios independientes de Rozuela y Cillanueva», en *Orígenes de las lenguas romances en el Reino de León. Siglos IX-XII*. Lleón, Centro de Estudios e Investigación San Isidoro: 35-85.
- FERNÁNDEZ CONDE, F. J. & X. LI. GARCÍA ARIAS (2009): *Fueru de Lleón y Conceyu de Coyanza. Edición facsimilar de dos textos del sieglu XIII na nuesa llingua*. Uviéu, ALLA. [2ª ed.].
- FU: *Fueru d'Uviéu*: Isabel TORRENTE FERNÁNDEZ & Ana Mª CANO GONZÁLEZ, eds. (1995): *Fueru d'Uviéu. Facsímil del manuscritu del sieglu XIII del Archivu Municipal de la Ciudá d'Uviéu*. Llectura y entamu Isabel Torrente; estudiu llingüísticu y torna Ana Mª Cano. Uviéu, ALLA.
- FX: *Fueru Xulgu. Facsímil del Cod. Hisp. 28 de la Biblioteca Nacional del Estado de Baviera*. 2 vols. Llectura de M. TUERO MORÍS; Entamu de X. LI. GARCÍA ARIAS. Uviéu, Consejería d'Educación, Cultura, Deportes y Xuventú, 1994. [Testu del s. XIII; ed. iguada pola Academia de la Llingua Asturiana].
- FZ: *Fueru de Zamora*: Pilar CARRASCO (1987): *Fuero de Zamora. Estudio lingüístico*. Universidad de Málaga, Universidad de Salamanca, Colegio Universitario de Zamora.
- GARCÍA ARIAS, X. LI. (1981): *Antoloxía de prosa bable*. Uviéu, Caja de Ahorros de Asturias. [Hai ed. facs. más recién, Uviéu, ALLA, 2010].
- (1984): *Llingua y sociedá asturiana*. Xixón, Comuña Llitteraria. [2ª ed. Hai ed. facsimilar más recién, Uviéu, ALLA, 2010].
 - (1991): «Sustitución llingüística a lo cabero'l sieglu XV», en LLAA 42: 35-45.
 - (1995): «Asturianische und leonesische Skriptae», en *Lexikon der Romanistischen Linguistik* (LRL) II, 2. Tübingen, Max Niemeyer Verlag: 618-649. [Reproducíu en parte como «La escritura medieval asturiana» en *Informe sobre la Llingua Asturiana*. Uviéu, ALLA, 2002: 59-68].
 - (2002): «La lliteratura medieval», en *Historia de la Llitteratura Asturiana*. Miguel Ramos Corrada, ed. Uviéu, ALLA: 21-29.
 - (2003): *Gramática Histórica de la Lengua Asturiana* (GHLA). Uviéu, ALLA.
 - (2005): «Lengua asturiana e identidad», en *Los Asturianos. Raíces culturales y sociales de una identidad*. Uviéu, Ed. Prensa Asturiana: 757-794.
 - (2012): «La toponimia de Cantabria vista dende l'asturiana», en LLAA 106: 49-70.
- GARCÍA LEAL, Alfonso (2010): «La lengua romance en el Reino de Asturias (718-910) a través de sus diplomas. Aspectos metodológicos y rasgos lingüísticos», en *Homenaxe al Profesor Xosé Lluis García Arias*. I. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 135-157.
- GIL FERNÁNDEZ, Juan (1990): «Notas de toponimia», en Francisco Villar (coord.), *Studia Indogermanica et paleohispanica in honorem A. Tovar*. Universidad de Salamanca.
- KRAMER, Johannes (2007): «Roma, Romania, Latinus, Romanus, Romanicu», en E. Gargallo & Mª-R. Bastardas (coords.), *Manual de Lingüística Románica*. Barcelona, Ariel: 45-68.
- LAPESA MELGAR, Rafael (1948): *Asturiano y provenzal en el Fuero de Avilés*. Universidad de Salamanca. [Inxertu llueu en *Estudios de historia lingüística española*. Madrid, Paraninfo, 1985: 53-122].

- LLAA: *Lletres Asturianas. Boletín de l'Academia de la Llingua Asturiana*. Uviéu, ALLA, [1982-].
- LOMAX, Derek W. (1971): «La lengua oficial de Castilla», en A. Rosetti & S. Reinheimer-Ripeanu. (eds.), *ACILFR* XII, 2: 411-417.
- MB: *Monesteriu de Balmonte*: Antonio FLORIANO CUMBREÑO (1960): *Colección Diplomática del Monesteriu de Belmonte*. Uviéu, IDEA.
- MENÉNDEZ PIDAL, R. (1976): *Orígenes del Español*. Madrid, Espasa-Calpe. [8ª ed.].
- (1982): *Crestomatía del español medieval*. Madrid, Gredos. [3ª ed.].
- MIRANDA DUQUE, A. Mª & X. LI. GARCÍA ARIAS (2011): *Documentos orixinales de los siglos IX-X de los archivos del Monesteriu de San Pelayo y de la Catedral d'Uviéu*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- MONTANER FRUTOS, Alberto (2012): «El continuo diastrático de la espectroglosia latinorromance ibérica medieval», en *e-Spania* [en llinia], 13 xunu de 2012, cargáu en llinia'l 25 de xunu de 2012; consultáu'l 30 de xunu de 2012. URL: <http://e-spania.revues.org/21093>; DOI: 10.4000/e-spania.21093.
- MORALA RODRÍGUEZ, J. R. (2004a): «Grafías reales, lecturas imposibles», en *Orígenes de las lenguas romances en el Reino de León. Siglos IX-XII*. Lleón, Centro de Estudios e Investigación San Isidoro: 579-636.
- (2004b): «Del leonés al castellano», en Rafael Cano Aguilar (coord.), *Historia de la Lengua Española*. Barcelona, Ariel: 555-569.
- (2008a): «Sobre la Nodicia de Kesos de hacia 980», en Concepción Company & J.G. Moreno (eds.), *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española. Mérida (Yucatán), 4-8 septiembre de 2006*. Madrid, Arco/Libros: 2019-2032.
- (2008b): «Leonés y castellano a finales de la Edad Media», en J. Elvira & I. Fernández-Ordóñez *et alii* (eds.), *Lenguas, reinos y dialectos en la Edad Media ibérica. La construcción de la identidad. Homenaje a Juan Ramón Lodares*. Madrid, Iberoamericana-Vervuert: 129-148.
- MSAH: *Monesteriu de Sahagún*: Marta HERRERO DE LA FUENTE (1988): *Colección Diplomática del Monasterio de Sahagún (857-1230). II. (1000-1073)*. Lleón, Centro de Estudios e Investigación San Isidoro. || José A. FERNÁNDEZ FLÓREZ: *Colección Diplomática del Monasterio de Sahagún (857-1300). V. (1200-1300)*. Lleón, Centro de Estudios e Investigación San Isidoro.
- MSB: *Monesteriu de San Bartolomé de Nava*: Isabel TORRENTE FERNÁNDEZ (1982): *El dominio del Monasterio de San Bartolome de Nava (siglos XIII-XVI)*. Universidá d'Uviéu.
- OLD: GLARE, P.G. W. (ed.) (1996): *Oxford Latin Dictionary*. Oxford, The Clarendon Press.
- PE4: GARCÍA ARIAS, X. LI. (2009): *Propuestes Etimolóxicques del Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana* (DELLA). Uviéu, ALLA.
- PÉREZ, Maurilio (1989): «Originales y copias en la documentación medieval latina», en *Minerva* 3: 239-265.
- PRIETO ENTRIALGO, Clara E. (2008): «Epigrafía romance de Asturias: apuntes lingüísticos», en *Verba* 35: 179-197.
- REW: MEYER-LÜBKE, W. (1972): *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg, Carl Winter Universitätsverlag. [5ª ed.].
- RODRÍGUEZ DÍAZ, Elena E. (1990): «Lengua asturiana y cultura oficial en la Asturias del siglo XIV», en LLA 35: 127-134.
- ROHLFS, Gerhard (1969): *Sermo latino vulgaris*. Tübingen, Max Niemeyer Verlag.

- SÁNCHEZ ALBORNOZ, Claudio (1975): *Una ciudad de la España cristiana hace mil años*. Madrid, Ed. Rialp. [19ª ed., 2004]. [«Prólogo» de R. Menéndez Pidal].
- SIL: *San Isidoro de León: Santiago DOMÍNGUEZ SÁNCHEZ (1994): Patrimonio Cultural de San Isidoro de León Documentos del siglo XIV. Colección Diplomática*. I. II/1. León, Universidad de León & Cátedra de San Isidoro de la Real Colegiata de León.
- SP: *Monesteriu de San Pelayo d'Uviéu*: F. J. FERNÁNDEZ CONDE & I. TORRENTE FERNÁNDEZ & G. de la NOVAL MENÉNDEZ (1978-1990): *El Monasterio de San Pelayo de Oviedo. Historia y Fuentes. I. Colección Diplomática. (996-1325)*. Uviéu, Monesteriu de San Pelayo, 1978. || II. (1326-1379). Uviéu, Monesteriu de San Pelayo, 1981. || III. (1379-1449). Uviéu, Monesteriu de San Pelayo, 1987. || IV. (1450-1546). Uviéu, Monesteriu de San Pelayo, 1990.
- STAAFF, Erik (1907): *Étude sur l'ancien dialecte léonnais d'après les chartes du XIIIè siècle*. Uppsala. [Ed. facs., Uviéu, ALLA, 1992].
- SV: *Monesteriu de San Vicente d'Uviéu*: Pedro FLORIANO LLORENTE (1968): *Colección Diplomática del Monasterio de San Vicente de Oviedo*. Uviéu, IDEA.
- UYTFANGHE, Marc Van (1991): «The consciousness of a linguistic dichotomy (Latin-Romance) in Carolingian Gaul: the contradictions of the sources and their interpretation», en Roger Wright (ed.), *Latin and Romance Languages in the Early Middle Ages*. London & New York, Routledge: 114-129.
- VIEJO FERNÁNDEZ, X. (2008): «El asturiano en la Edad Media: de la particularización de un espacio románico al nacimiento de una identidad lingüística», en J. Elvira & I. Fernández-Ordóñez *et alii* (eds.), *Lenguas, reinos y dialectos en la Edad Media ibérica. La construcción de la identidad. Homenaje a Juan Ramón Lodares*. Madrid, Iberoamericana-Vervuert: 107-128.
- WRIGHT, Roger (1989): *Latín tardío y romance temprano en España y la Francia carolingia*. Madrid, Gredos.
- (1991): «Textos asturianos de los siglos IX y X: ¿Latín bárbaro o romance escrito?», en LLA 41: 21-34.
- (2004): «La representación escrita del romance en el Reino de León entre 1157 y 1230», en *Orígenes de las lenguas romances en el Reino de León. Siglos IX-XII*. León, Centro de Estudios e Investigación San Isidoro: 273-296.

IV. Lliteratura asturiana

MIGUEL RAMOS CORRADA
X. RAMÓN IGLESIAS CUEVA

1. LA LLITERATURA ASTURIANA DENDE LOS SOS ANICIOS HASTA L'AÑU 1974

El nacimientu de la lliteratura escrita en llingua asturiana

Magar que ye probable que dende la Edá Media yá existiere una lliteratura oral, averada al folclor, como dexen entrever dalgunos nicios que s'atopen na primer lliteratura imprentada que se conoz, nun llegaron hasta los nuegos díes datos fiables que nos permitan falar con seguridad d'una lliteratura asturiana escrita enantes del XVII.

Col Barrocu diose la situación afayadiza pa que s'amosare'l puxu d'esa lliteratura na nuesa llingua. Ente les causes que lo fixeron posible, puen señalase:

a) L'averamientu ente los patrones estéticos cultos y populares, que munchos de los autores d'esi sieglu ufierten como les dos cares d'una mesma moneda. Atópase asina una presencia bultable de personaxes, ambientes, etc. coyíos del mundu rural y campesín, munches vegaes emplegaos como motivu de burla o componente paródicu, yá non solo en composiciones tradicionales como los villancicos, onde mesmamente apaez l'asturianu entemecíu col castellán, sinón tamién n'égloues, farses, drames, fábulas, etc. Tres el trunfu y l'esporporle del castellán nel sieglu XVI, a les otres llingües del territoriu peninsular va quedándo-yos como abellugu pa la so supervivencia lliteraria namái la estaya de lo cómico y lo festivo, como señala l'asturianu Alfonso de Carballo na so obra *El Cisne de Apolo* (1602).

b) La presencia, yá dende'l sieglu XVI, d'un grupu d'asturianos lletraos, con estudios, munchos d'ellos en Salamanca o Alcalá, que sedrán los qu'entamen el cultivu de la lliteratura castellana n'Asturies. Cola fundación de la Universidá d'Uviéu en 1608 refuérzase la importancia d'esti grupu abriéndose asina les puertes, nesti territoriu, a la esposición de los esmolecimientos lliterarios per escrito. L'orixe social de los que facen

lliteratura n'asturianu y en castellán va ser el mesmu: clérigos y fidalgos, sobre too.

c) L'apaición d'una lliteratura de cordel que s'esparde per tolos llugares del territoriu peninsular. Una lliteratura empobinada al gran públicu y que sedría l'equivalente de lo que güei llamamos lliteratura de mases.

Los primeros testos lliterarios asturianos tresmítense, tamién, de mou oral o manuscritu; son de gran aceptación del públicu y de consumu rápidu, munchos d'ellos. Amás el protagonismu del autor ye mínimu, el so nome suel escaecese mentantu que les sos composiciones pasen a ser propiedá de la comunidá. Un exemplu: hai qu'esperar cien años, tres la muerte d'Antón de Marirreguera, pa que'l callóndrigu Posada recupere'l so nome.

Toos estos fechos contribuyeron a que la lliteratura asturiana del sieglu XVII s'asitiare nel dominiu propiu de la lliteratura de cordel, onde s'entemecen los motivos cultos y folclóricos, y con un ciertu enclín a favorecer la presencia d'elementos cómicos na mesma. Nun podemos escaecer, sin embargu, que, al ser una lliteratura de circulación manuscrita, munchos de los testos pudieron perdese, y que'l primeru que dio a la imprenta dalgunes de les nuses primeres obres lliteraries foi Xosé Caveda, poeta del sieglu XIX, que les arrexuntó, nel añu 1839, na antoloxía *Poesías selectas en dialecto asturiano*.

El primer autor de nome conocíu ye Antonio González Reguera («Antón de Marirreguera»), estudiante de la recién creada Universidá d'Uviéu y clérigu del conceyu de Carreño que vivió ente los años 1600 y 1661 o 1662, y que fai una poesía onde los elementos de divertimentu s'entemecen con un enfotu didáuticu, moralizante y críticu, y too ello ambientao nun mundu rural y campesín; nesi sen van les sos fábulas mitolóxiques (*Dido y Eneas* y *Hero y Leandro*) y los sos entremeses *L'ensalmador*, *L'Alcalde*, *Los Alcaldes*, pieces coles que s'entama (o se sigue) un teatru qu'espoixigará dempués, nos primeros años del s. XX. A González Reguera débese-y tamién el primer diálogu políticu n'asturianu, estructura ésta que se convertirá nuna tópica lliteraria na nuesa llingua, y un poema de circunstancies dedicáu a Santa Olaya, premiáu en 1639 que pasa por ser el primer poema escritu conserváu de la lliteratura asturiana.

El descubrimientu de dos poemas, ensin dulda de gran valir históricu, dedicaos al obispu d'Uviéu Ambrosio Ignacio de Spínola y compuestos pol

xesuita quirosanu Xuan García de Prada nel Colexu de San Matíes d'Uviéu ente los años 1665 y 1667, con posibles influencies de Marirreguera, amuesa l'usu del asturianu, colos rasgos enantes citaos, nel ambiente lliterariu existente na capital asturiana nesta dómina. (Mori d'Arriba 2017)

El desendolcu de la lliteratura asturiana nel sieglu XVIII

Col sieglu XVIII dase un saltu cuantitativu nel emplegu de la llingua asturiana na lliteratura, al que Xovellanos nun paez ser ayenu, sin embargo, esi saltu nun supón un enanchamientu de los motivos y de les formes lliteraries, yá que:

- Los motivos llimítense, sobre too, a la crítica social y política, cola esceición de Fernández Cepeda, ensin perder la ironía.

- L'ambientación rural y campesina sigue predominando, magar que les referencies crítiques seyan feches sobre'l mundu urbanu (l'argumentu de la mayor parte de los poemes fala d'un campesín que cuenta a los del so mesmu llugar los problemas qu'atopó na villa).

- Los motivos eróticos y los elementos d'embaecimientu qu'apaecieron cola poesía de «Marirreguera» queden dífíos.

- Nes estructures poemátiques impónense de forma cuasi absoluta los dialoxismos (monólogu, diálogu, etc.). Dientro del grupu de poetes del s. XVIII,alcontramos les siguientes tendencias:

- Una primera, averada a les idees reformistes, na que se dexa sentir la influencia de Xovellanos. Equí taríen Xosefa Xovellanos (1752-1807) y Bruno Fernández Cepeda (1750-1803).

- Una segunda, de signu conservador, representada por Antonio Balvidares Argüelles (1751-1792).

- Una tercera, de caráuter barroquizante, con poemes como *El Caballu* de Francisco Bernaldo de Quirós y Benavides, o *La Xudit* de Xuan González Villar. Al llau d'estes tendencias, atopamos dalguna qu'otra composición anónima, como'l diálogu *Melecina n'Uviéu* y una riestra villancicos nos que s'amiesta'l castellán col asturianu.

Cola llegada'l sieglu XIX, la serie lliteraria asturiana yá tenía unes llinies definitories: predominiu del versu, de los temes crítico-didáuticos, del tonu irónicu, asina como del averamientu de los asuntos al mundu del campu, llugar dende'l que se desamina la realidá y s'agüeya, pero enxamás oxetu poéticu en sí mesmu; y, p'acabar, l'emplegu de formes métriques tradicionales y d'estructures poemátiques dialoxístiques.

El sieglu XIX (1839-1895). La topicalización ya ideoloxización de la serie lliteraria asturiana

Col sieglu XIX, y, sobre too, dende la década de los trenta, cambien dalgunes coses: unes, de caráuter socio-cultural, esternes a la serie lliteraria, y otros internes. Ente les primeres taríen l'esporgolle de la prensa, que va convertise nel principal mediu de difusión de la lliteratura asturiana, la esmolición pola cultura popular y tradicional, y dientro d'ella pola so llingua y lliteratura, que fai qu' ésta se recueya n'antoloxíes, l'averamientu de la burguesía lliberal asturiana al tradicionalismu políticu y la so vinculación a la propiedá de la tierra, al través de la reforma agraria, y el so llabor nel enfotu de crear una matriz ideolóxica asturianista, mistificando ya idealizando la nuesa historia (covadonguismu...), los nuegos vezos, la llingua, la lliteratura, etc. Ente les internes ta la implantación de determinaes ideas llingüístiques qu'aparecieron yá nel XVIII, pero qu'algamaron puxu con Humboldt y col movimientu románticu alemán. Pa éstos, les llingües tán rellacionaes col enclín espiritual y les costumes d'un pueblu, y per ende dase tamién una semeyanza ente'l xeniu de la llingua d'un pueblu y el xeniu de la lliteratura que s'escribe na mesma ("*volkgeist*"). Esto da llugar a un cambiu importante na serie lliteraria asturiana: un pueblu de vida rural, de vezos arcaicos y llingua conservadora y arcaizante, nun pue dar más de sí qu'una lliteratura arcaizante; asina entamen a apaecer nes obres la tópica bucólica (tornes del «*Beatus ille*», poemas de Domingo Hevia...), el mundu campesín dexa de ser el llugar dende'l que se mira la realidá, dende'l que se toma la perspeutiva o'l puntu de vista y pasa a convertise n'oxetu poéticu. Asoléyense entós cantares a la vida ideal del campesín, a la tierra na que vive, a lo que dicen ser los sos vezos, la so moral, la so conceición de la historia, l'estáu, la política, etc.

Muchos son los autores d'esti periodu (Ramón García Alas, Benito Canella Meana, José Napoleón Acebal, Domingo Hevia, Juan Fernández Flórez, Plácido Jove y Hevia, Justo Álvarez Amandi...). Dientro d'ellos podría falase de dos grupos xeneracionales, d'alcuertu cola so edá, pero dexando esto a un llau, en toos atopamos una cierta homoxeneidá temática y formal. Son tres los autores que podemos considerar como los más representativos d'esta etapa:

Xosé Caveda y Nava (1796-1882). Home averáu a la burguesía lliberal que dempués se fai conservadora. Ye'l qu'entama la distorsión de la serie lliteraria asturiana cola bucolización de la vida del campu (*La vida de l'aldea*), l'emponderamientu de los vezos rurales (*La Cuelma*, *Los enamoraos de l'aldea*); la introducción del mitu del cuadonguismu (*La batalla de Cuadonga*), la identificación de l'Asturies rural cola monarquía isabelina (*Una aldegana del conceyu de Xixón al Príncipe d'Asturies*) y tamién la presencia del tonu melodramáticu na poesía (*El neñu malu*). La recuperación que fai de la poesía del XVII y XVIII y el cambiu de rumbu que marca la so obra lliteraria conviértenlu nel cabezaleru d'un canon lliterariu asturianu que va a pervivir fasta los años 70 del sieglu XX.

Xuan María Acebal y Gutiérrez (1815-1895). Ye'l poeta de la descripción paisaxística y de la visión idílica del mundu rural, al empar que d'una poesía de calter relixosu empobinada a la Virxen, otru de los mitos de la poesía asturiana del XIX y XX. Son obres d'Acebal *Cantar y más cantar*, *La Fonte de Fascura*, *Reffugium peccatorum*, *A María Inmaculada...*

Teodoro Cuesta (1829-1895). Poeta qu'escribió abondo n'asturianu. Tien toa una riestra de poesíes tópiques d'esa época; pero, sobre too, sobresal Teodoro Cuesta por ser el poeta que recupera la veta festiva y erótica entamada por «Marirreguera» y pol gran dominiu que tien de la llingua asturiana y de los estilemes propios de la so tradición lliteraria. *Munchu güeyu* o *Andalucía y Asturias* son exemplu d'ello.

La serie lliteraria asturiana acorrípiase nestes dómines, y per bastante tiempu, nel bucolismu arcaizante y el costumismu, ensin embargo surden tamién dalgunos entamos minoritarios de tresformación de la llingua asturiana d'aldegana en culta; perequí diríen los artículos, en prosa, so la minería, de Juan Fernández Flórez (*Drechu Constitucional*, 1862,...), y el llabor del obispu Manuel Fernández de Castro que tornó al asturianu *L'Evanxeliu según San Mateo* (1861), y la bulda sobre la inmaculada conceición de la Virxe ente 1863-1868, pero la prosa culta nun s'impunxo y foi al debalu, quiciabes pola fuercia interna de la serie, tres lo costumista (cuentos d'Enriqueta G. Rubín) o lo críticu-satíricu (*El catecismu del llabrador*, 1891, de A. Fernández Martínez).

Primer intentu d'averamientu de la serie lliteraria asturiana a patrones estéticos dominantes na lliteratura culta peninsular(1895-1936)

Mayoritariamente nesta estaya síguense los finxos yá entamaos nel periodu anterior, amás sofítalos el trunfu, a nivel del Estáu, del sainete, del xéneru chicu, etc.

Na poesía, entovía dominante, desendólquense los temes, les formes estilístiques y métriques que yá se fixeren tópicos. Equí tán los «Pepín Quevedo» (1848-1911), Perfecto Fernández Usatorre (1847-1911), José Manuel García González «Marcos del Torniello» (1853-1938), Francisco González Prieto (1859-1937), Fabriciano González García (1865-1950)... y un llargu etcétera.

Nel teatru impónse con puxu, nos 30 primeros años del sieglu XX, el llamáu Teatru Rexonal Asturianu y de la Naturaleza; un teatru costumista, melodramáticu, non convencional, diglósicu, que va tener n'Emilio Robles Muñiz, «Pachín de Melás» (1877-1938), el so principal autor, y na Compañía Asturiana'l so primer mediu de difusión.

Na prosa, ente otres coses del mesmu sen, tán *Les Charles...* con sabor localista xixonés d'Alfredo García, «Adeflor» (1876-1959).

Non too, ensin embargu, ye lliteratura aldeaniega; col sieglu XX hai un surdimientu de lo nacional y lo rexonal, al qu' Asturias nun ye ayena: alcontramos asina nel nuesu suelu La Liga pro-Asturies, más proteccionista qu'otra cosa, *El Catecismu Rexonalista* de 1918, la Fiesta de la Poesía Asturiana, fecha nel añu 1923 nel Teatru Xovellanos (¿un intentu de Xuegos Florales?), pero sobre too alcontramos dalgunos poetes, pocos, qu' aunque nun supieren ver nidio lo que queríen, al menos xuncieren la lliteratura asturiana col movimientu novecentista que taba dándose n'España y especialmente en Cataluña. Si ente les carauterístiques del noucentisme catalán tán el clasicismu per un llau y el modernismu pel otru (musicalidá, maxa, simbolismu...) toes elles atópense en *Nel y Flor* y en *La Fonte del Cai*, obres de Xosé García Peláez (1864-1928); clasicismu tamién, xunto a un tonu melancólicu, alcontramos nel Padre Galo Fernández «Fernán Coronas» (1884-1939).

Son, sobre too, estos dos poetes los qu'ufierten una nueva llinia, siempre minoritaria dientro de la serie lliteraria asturiana; a ellos, quiciabes, hubiere qu'axuntar a Enrique García Rendueles (1880-1955), autor de

poesíes de tonos románticos, defensor ardiente de la normalización de la nueva llingua y editor de *Los nuevos bablistas*, antoloxía de lliteratura asturiana.

Torna a la lliteratura de vezos (1943-1973)

Tres la guerra civil renaz otra vegada la lliteratura de vezos. Lo primero qu'entama a espoxigar ye'l sainete y el monólogu nel que predomina la simplayada bufa y chocarrera; asina nel añu 1943 asoláyase *Abeyón* d'Eloy Fernández Caravera. Síguenlu dempués Ángel Menéndez Blanco, Emilio Palacios, Eladio Verde...

La poesía tamién surde coles mesmes carauterístiques; la burlla ta presente nos llibros de versos d'Antonio García Oliveros, *Cuentiquinos del escañu* (1943); de Muñiz García-Robés, *Tarronazos y caxigalines* (1953), etc.

La prosa, anque esperta más tarde, va tamién a la gueta del personaxe prototípicu, del paisanaxe; exemplu: *Coses de Xilimbra* (1949) de José María Malgor.

Nesti periodu, la lliteratura asturiana algama los momentos de la so mayor degradación. Tampoco s'atopa nestes dómines dengún movimientu que sofite la normalización de la nueva llingua; muérganos como la Universidá d'Uviéu o l'IDEA miren al asturianu con güeyos arqueolóxicos, folkloristes o filolóxicos.

Solo dalgunos autores merecen tenese en cuenta: Constantino Cabal (1877-1967) pol so poemariu *L'alborá de los malvises* (1951); Matías Conde (1896-1982) por *Sol en los pomares* (1948); y sobre too "Mánfer de La Llera", X. Manuel d'Andrés (1918-2005), que fai una poesía eminentemente social; Lorenzo Novo Mier (1917-1990), autor de cuentos, poemas y d'un diccionariu de la llingua asturiana; María Xosefa Canellada (1913-1995); Eva González (1918-2007), o Xuan Benito Álvarez-Buylla (1916-1981). Estos escritores faen de ponte ente'l llabor de los novecentistes y de los escritores xóvenes de la estaya que va venir.

2. LA LLITERATURA ASTURIANA GÜEI. DE LA NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA AL AFITAMIENTU D'UNA SERIE LLITERARIA ASTURIANA AUTÓNOMA Y UNIVERSAL

Na dómina de los años setenta del sieglu pasáu, un grupu d'intelectuales asturianos, profesores dalgunos d'ellos, danse cuenta de la importancia que tien la normalización de la llingua como finxu pal surdimientu d'una verdadera conciencia autonomista y d'una verdadera lliteratura n'asturianu. Asina naz Conceyu Bable, qu'entama a espublizar les sos opiniones na revista *Asturies Semanal* dende l'añu 1974 a 1977; mentanto, danse otros fechos notables: asoleyamientu d'un diccionariu asturianu (1975); de la obra de Xosé Lluís García Arias, *Bable y regionalismo* (1975), estudiu sociollingüísticu de la realidá asturiana; d'una *Gramática bable* (1976). Too ello sofita'l llabor de Conceyu Bable, llabor empobináu, sobremanera, a formar llingüísticamente a la xente y a frañar los tópicos dominantes sobre la nuesa cultura, llingua ya historia.

Anque *Asturias Semanal* pieslla nel 1977, el trabayu fechu dexa posu, y nesi mesmu añu entama a apaecer una lliteratura asturiana que tien mui poco que ver cola anterior. Per otru llau algámase un pesu social que se fai notar nel ámbitu de la política, y que fai que les reivindicaciones asturianistes (ente elles la llingua) tean presentes nes campañes electorales. Frutu d'esti puxu ye la creación el 15 d'avientu de 1980 pol Conseyu Rexonal d'Asturies de l'*Academia de la Llingua Asturiana*. Dende'l puntu de vista de la edición, l'Academia ufierta güei amás de les revistes *Lletres Asturianes*, *Lliteratura*, *Cultures*. *Revista Asturiana de Cultura y Ciencies*. *Cartafueyos Asturianos de Ciencia y Teunoloxía*, delles coleiciones de llibros, como la Coleición *Escolín* de lliteratura infantil, la Coleición *Llibrería Académica*, onde s'asoleyen obres de los autores del momentu, la Coleición *Mázcara* de testos teatrales, y les Coleiciones *Llibrería Facsimilar* y *Cartafueyos de Lliteratura escaecida*, que traten de recuperar obres de dómines pasaes. D'otru llau l'Academia creó nel añu 2016 el Premiu Nacional de Lliteratura Asturiana.

Per otra parte hai que destacar el sofitu que supón pa la creación lliteraria la convocatoria qu'añalmente fai el Gobiernu del Principáu pente medies de la Conseyería de Cultura de los premios «Xosefa Xovellanos» de novela, «Xuan María Acebal» de poesía, «Máximo Fuertes Acevedo» d'ensayu, «Nel Amaro» de teatru, y «María Xosefa Canellada» de lliteratura infantil y xuvenil.

Esti ye l'ámbitu nel que la serie lliteraria asturiana incorpora nueves formes, lloñe de la diglosia y de los tópicos ruralizantes. Ente los autores d'esta dómina, alcontramos yá tres grupos, a los que separtamos, non solo pola edá, sinón tamién pol momentu nel qu'entamen a asoleyar la so obra.

Dientro del primer grupu taríen los qu'espublicen enantes de 1982, que nacen ente 1940-1960. Equí taríen Felipe Prieto (1941-2015), Vicente García Oliva (1944), Nel Amaro (1946-2011), Manuel Asur (1947), Xuan Xosé Sánchez Vicente (1949), Roberto González-Quevedo (1953), Andrés Solar (1955-1984), Carlos Rubiera (1956) y Miguel Solís Santos (1956).

Nel segundu grupu taríen los qu'asoleyen dende mediaos de la década de los 80 y confirmen la so existencia na Xunta d'Escritores de Villamayor en 1987. Ente otros: Antón García (1960), Xosé A. García (1961-1997), Lourdes Álvarez (1961), Berta Piñán (1963), Adolfo Camilo Díaz López (1963), Xosé Nel Riesgo (1963), Xulio Vixil (1964), Xuan Bello (1965), Xilberto Llano (1965), Marta Mori (1965), Pablo A. Marín Estrada (1966), Xabiero Cayarga (1967), Xuan Santori (1968), Xulio Viejo (1968), Xandru Fernández (1970) y Francisco Álvarez (1970); anque tamién hai dalgún más vieyu, pero que la so obra tien una apaición tardiega: Pablo Ardisana (1940-2017), María Teresa González (1950-1995), Concha Quintana (1952) o Xulio Arbesú (1957).

Mediada la primer década del sieglu XXI entama a publicar un tercer grupu d'autores nacíos dempués de 1975: Xurde Fernández (1975), Pablo Texón (1977), José Ángel Gayol (1977), Héctor Pérez Iglesias (1978), Pablo Rodríguez Medina (1978), David Artime (1979), Vanessa Gutiérrez (1980), Henrique Facuriella (1980), Alejandra Sirvent (1980), Pablo X. Suárez (1981), Iván Cuevas (1982), Carlos Suari (1982), Laura Marcos (1982), Sofía Castañón (1983), Rubén d'Areñes (1983), Sergio Gutiérrez Camblor (1985) o Inaciu Galán (1986). Otros más mozos, nacíos yá na década de los 90, como María García (1992), Raquel F. Menéndez (1993) o Xaime Martínez (1993), anuncien coles sos primeres obres un futuru esperanzador y granible.

A. Poesía

La carauterística principal de la poesía ye la so diversificación, carauterística, ésta, común cola poesía en castellán, sobre too tres l'esfarrapamientu del enfotu vanguardista de «los novísimos» de los años

70. Güei, por tanto, la poesía asturiana va dende la temática social a la esistencial, pasando, amás, per una poesía amorosa, surrealista, material y neoveneciana; sin embargu, nun primer momentu, que se pue asitiar ente los años 1975 y 1985, ye la poesía militante, nel tarrén llingüísticu ya ideolóxicu (recuperación de la identidá cultural), la que domina. Nun ye l'enfotu estéticu'l qu'interesa, sinón les demandes sociales, la lliteratura mítica del espaciu o la cultura material d'Asturies.

Manuel Asur, nos sos llibros de poemes *Cancios y poemes pa un riscar* (1977) y *Camín del cumal fonderu* (1978), fai una poesía cívica, de tonu épicu, averada a la de la reivindicación social. Xuan Xosé Sánchez Vicente, en dalgún poema del so llibru *Camín de seña daes* (1980) y en *Poemes de Xixón* (1981), inxerta la temática política y la poetización del paisaxe urbanu y de la realidá material d'Asturies.

La poesía que tien como oxetu del so discursu la cultura material y el mundu míticu asturianu, tien como representantes a Felipe Prieto, autor d'*Esbilla* (1980), llibru de poemes nos que s'entemez lo social cola cultura popular y tradicional, y too ello con una llingua enllena d'imáxenes; y a Roberto González Quevedo, qu'espublizó dalgún llibru xunto con so ma. La so poesía ye formalmente más clásica, al empar que sentimental, sensitiva ya intimista y da llugar nella al mundu míticu (*Poesías ya cuentos* -1980-, *Poesías ya hestorias* -1980-, *Xeitus* -1985-).

Magar qu'esti tipu de poesía domina, otres llinies temátiques entamen a apaecer, tamién, por estos años; ente elles destaquen les esistenciales y amoroses. En 1979, yá Manuel Asur, col llibru *Vívese d'oyíes*, ruempe colo social-públicu p'asitiase nel universu esistencial-priváu, que continuará cultivando nos llibros que vienen darréu, *Congoxa que ye amor* (1982) y *La destrucción del poeta* (1984); en dambos entemez la murnia vital y el sentimientu amorosu cola reflexón sobre'l so trabayu poéticu.

L'amor, el mundu priváu y domésticu y los sos esmolecimientos apaecen tamién nel primer llibru de Sánchez Vicente, *Camín de seña daes*, onde faen actu de presencia les formes métriques tradicionales, mui a la escontra de lo qu'atopamos en *Versos d'amor y enfotu pa Marta B* (1982) y en *Llacieries* (1983) de Nel Amaro, onde predomina la esperimentación formal, arropiellando la temática amorosa.

L'apaición a mediaos de los años 80 d'un segundu grupu d'autores al rodiu de la revista *Adrúi* qu'amuesen una esmolición fonda pol llinguaxe

poéticu y la so depuración nun supunxo sin embargu una rotura fonda colos poetes de la década precedente, sinón más bien una abertura temática y un enriquecimientu espresivu de la poesía asturiana, onde entamen a apaecer la murnia, l'intimismu, el mundu de lo surreal, la sensualidá descriptiva, l'inxertamientu de lo cotidiano na narración, en llinia cola poesía de la experiencia, la metaforización del llinguax poéticu, la comunión con nuevos modelos como, por exemplu, Pessoa, Ferrater, Andrade, Kavafis, Ezra Pound...

Nesti nuevu periodu, Roberto González-Quevedo afonda, col so llibru de poemas *Inis Aión* (1986), na creación d'un mundu míticu, onde'l tiempu ufierta un devenir cíclicu y recurrente. Esi mundu, Pesicia, queda reflexáu na antoloxía *Pan d'amore* (2004) y na so última obra, hasta'l momentu: *La nieve de Pesicia* (2017). Otru de los «vieyos» poetes, Xuan Xosé Sánchez Vicente, anueva y enriquez el so llinguaxe poéticu en *De reidores costes* (1988), al que-y dará continuación en ... *Y de llastientes picos* (1999) nos que continúa faciendo poesía de la nuesa historia y de la nuesa cultura material. Con *As de corazón/es/y/es* (2001) sorprende pola variedá de formes intentando recrear lo que pudo ser la lliteratura asturiana dende'l romanceru hasta les vanguardies. Na so última obra *De les hores y les memories* (2015) dexa les recreaciones históriques p'amosar un tonu reflexivu sobre'l pasu del tiempu, l'amor o la memoria.

Si estos dos nomes son un bon exemplu de la continuidá cola década precedente, la obra de los escritores xóvenes, cola so orixinalidá y les sos peculiaridaes, completa esti fenómenu. La tópica amorosa que s'alcontraba yá, por exemplu, en Manuel Asur, espárdese agora y algama un gran desendolque. Pablo Ardisana n'*Armonía d'anxélica sirena* (1986) empobina un cantar d'invocación al so bien amáu dende un presente de soledá.

Berta Piñán treslládase dende la manifestación del deséu y del amor descritu con imáxenes erótiques n'*Al abellu les besties* (1986) hacia el sentimientu existencial y amorosu llendáu al mundu de la casa en *Vida privada* (1991) y con unes clares referencies rurales en *Temporada de pesca* (1998). Y llogra con *Un mes* (2002) una obra de madurez na que con un llinguaxe propiu, claru y conversacional, amuesa'l so compromisu cola realidá que tendrá continuidá nel llibru con edición bilingüe *La mancadura/El daño* (2010). La señardá y la falta d'afectu en dalgunos de los poemas de Concha Quintana («Ola de

frío», por exemplu) atopen la so continuidá na desesperanza amorosa de Lourdes Álvarez, qu'igua'l so llibru de poemes *Aldabes del olvidu* (1991) sobre'l triángulu nueche-falta d'afectu-muerte, motivos recurrentes en *Mares d'añil* (1992). La poesía de Lourdes parte de la realidá y de la esperiencia propia como los sos compañeros de promoción pero con una voz mui personal al optar por un llinguaxe complexu y simbolista como en *Son del tardíu* (2006) o en *P'anular los adioses* (2018), llibru d'una gran ellaboración y equilibriu.

De nuevo la soledá, el llamentu amorosu pola ausencia del ser amáu y el so contrapuntu, la esperiencia feliz del alcuentru de los amantes ye'l motivu recoyíu nel llibru de M^a Teresa González *Heliocentru* (1993). Nuevos rexistros, que sirven de complementu a la pasión amorosa, apaecen en *A la gueta l'alba* (1987) de Xulio Vixil Castañón, un llibru que s'igua al rodiu l'antítesis día/nueche, la nueche correspuende a la sensualidá, el calor, l'amor; el día correspuende al frío y al desanicíu. Nos poemes de Xulio Vixil el día ye la llucha pola esistencia y les demandes sociales, motivos de llarga tradición dende los años setenta. Llucha y demandes que s'ufierten baxo un simbolismu de tipu irracional y surrealista nos poemes que Pablo Antón Marín Estrada recueye en *Blues del llaberintu* (1989), poemes que ponen delante de los güeyos del llector el mundu ocultu que surge de la frustración y de la represión que l'home lleva dientro de sí. El llinguaxe poéticu conviértese casi en prosa nel segundu llibru d'esti mesmu autor, *Les hores* (1990), onde fala cenciellamente del pasu del tiempu, de la llingua poética y del oficiu d'escritor. Nos poemarios *Díes d'inocencia* (1992), *Un tiempu meyor* (1996) y *Otra edá* (2000) sigue reflexonando sobre la fragilidad de la vida partiendo de la so propia esperiencia; esperiencia vital que vuelve a revisar dempués de la muerte del padre en *Despidida* (2011).

La tónica esistencial, amorosa y otres estremaes tán presentes na obra de Xuan Bello, Premiu Nacional de Lliteratura Asturiana en 2017, ún de los poetas de la xeneración de los años ochenta más ricu en rexistros. El so primer llibru de poemes, *Nel cuartu mariellu* (1982), ye un llibru propiu d'un debutante, u s'alcuentren dende dalgunos elementos nacionalistes hasta la sorpresa delante'l descubrimientu de la inxusticia social, pasando pelos problemes d'identidá y del recuerdu señardosu de la infancia nel mundu rural. Los poetas qu'exercieron la so influencia sobre estos primeros versos foron, sobre too, Blas de Otero y Celso Emilio Ferreiro.

Col *Llibru de les cenices* (1989), camuda la emotividá romántica pol rellatu, con toques sensuales, de les esperiencias de tolos díes. Dexa a un llau los vieyos modelos poéticos y sustitúyelos por otros de calter decadente. El nuevu camín abiertu por Xuan Bello llévalu haza *Los nomes de la tierra* (1991), onde'l desdoblamientu autorreflexivu ya irónicu sobre sí alterna cola descripción emotiva y la señardá del paisaxe y cierra esti ciclu con *El llibru vieyu* (1994). Xugando col títulu d'esi llibru publica en 2018 *El llibru nuevu*, obra complexa d'un autor maduru y reflexivu qu'analiza la propia historia y la de la so xeneración con referencies intertextuales constantes.

Nel añu 2003 asoleya Marta Mori con un estilu reposáu y maduru'l so primer llibru *Pórticu* de tonu intimista al que-y seguirá *El tiempu de la espera* (2005) sorrayando siempre una voz femenina y reivindicativa. Voz femenina que va emprestar a una muyer d'aldea asturiana en *L'alcordanza* (2010) pa recuperala otra vegada en *La mio voz* (2011) onde vuelve a reflexonar dende'l so interior sobre los temes de les obres anteriores: el pasu del tiempu, la infancia, la condición de muyer; siempre con unos versos seles, curtios y de gran ellaboración.

A mediaos de la primer década del nuevu sieglu entama a publicar la so obra'l tercer grupu xeneracional. Sírvete-yos de llugar de xuntura y llanzamientu la revista *Formientu* (2006), sotitulada «de lliteratura mui moza» carauterícense, dientro de la variedá de voces, por caltener una continuidá cola xeneración anterior. Sírvense d'internet y de los distintos formatos dixitales p'asoleyar les sos producciones magar que nun abandonen el papel, revistes y llibros. Avenen a difundir los poemes en contautu direutu col públicu, n'espectáculos que'l poeta Pablo X. Suárez bautizó como «Timbes Poétikes».

Vanessa Gutiérrez va ser la primera en publicar en 2003 *Onde seca l'agua* un conxuntu de versos adolescentes que sorprendieron pola so sinceridá al interpretar el mundu que la arrodiya. Con *La quema* (2011) fai una esbilla de la so obra anterior p'amosar nun tonu meditativu una autora con voz propia y singular. Tamién Pablo Texón recueye en *Media vida* (2017) los poemes que publicara en dos llibros anteriores: *Toles siendes* (2005) y *La culpa y la lluz* (2007). Una poesía, fundamentalmente figurativista, cenciella y con un sobriu dominiu del llinguaxe. Héctor Pérez Iglesias dende'l so primer poemariu *Prisión de náufragu* (2006) hasta *La mano vacía* (2013), últimu llibru hasta'l momentu, foi esperimentando y

buscando una llingua poética propia, convirtiéndose nuna de les referencies de la poesía asturiana.

B. Narrativa

L'afitamientu de la prosa foi ún de los enfotos, dende'l primer momentu, pa los homes qu'entamaren Conceyu Bable, d'ehí la publicación en 1981 de l'*Antoloxía de prosa bable* de García Arias y el sofitu a la convocatoria de concursos de cuentos y narrativa nuna xera empobinada a llograr la novela n'asturianu. Nesi camín hacia la novela alcontramos estos nomes:

– Miguel Solís Santos, que gana nel añu 1977 el premiu de cuentos de Conceyu Bable con *L'últimu home*; sigue dempués *Nel requexu escuru* (1981), nel que se dexa ver ya la so afición a lo misterioso. *Les llamuergues doraes* (1982) ye'l primer intentu de novela curtia. L'asuntu de la mesma ta tamién asitiáu nun mundiu, nel qu'embaxo la cotidianedá alcuéntrase una llocura a puntu d'españar. Cola intriga y cola tensión ye colo que xuega Solís pa facer la trama d'esti rellatu. Finalmente *El trunfu prietu* (1985) ye una novela neogótica, exotérica, con una trama recargada y un llinguaxe paródicu que fizo que nun tuviera nel momentu una valoración axustada. Nun volverá Solís Santos a la novela hasta venti años más tarde con *Los falapios del xigante* (2005).

– Carlos Rubiera, tres la so esperiencia como escritor de cuentos (*Cuentos curtios -1977-*, *Cuentos de tres la guerra -1981-*), algama'l premiu «Xosefa Xovellanos» de narrativa con *Ñublu de mar y de distancia* (1983). Nesti rellatu interiorízase la realidá sociopolítica vivida nos años del postfranquismu, nel momentu de coincidencia col trunfu de la revolución sandinista; too ello ufiértase-y al llector al través de la técnica epistolar y d'una trama basada nel triángulu amorosu. Esti plantegamientu fai que na novela prime lo sentimental y sicolóxico sobre lo social, que s'estiende nel mundu íntimu de los personaxes. Diariu y cartes, formes d'espresión emplegaes, trespasen al llector les moliciones de los personaxes, faen que cuerra'l rellatu y dan una visión suxetiva de la realidá.

– Xuan Xosé Sánchez Vicente, home polifacéticu como yá diximos, tien un llibru de cuentos, *Cuentos de llingua afilada* (1984). Cuentos de tema variáu, pero enllenos de señardá pola tierra, con unos personaxes inxenuos y al empar críticos, que sobreviven nun mundu hostil; esto fai que

dalgunos d'ellos s'asemeyen a los de Clarín. La otra obra ye la novela *La muerte amiya de nueche* (1984), premiáu tamién «Xosefa Xovellanos»; equí l'autor siguiendo'l modelu del rellatu policiacu ufierta una visión panorámica del mundu cultural asturianu; por tanto, tres los personaxes de la narración, escuéndense persones reales, de carne y güesu; ye, pues, una novela testimoniu.

Sánchez Vicente nesta narración quier dir más lloñe que Carlos Rubiera, quier algamar yá la forma de novela, atrévese col monólogu interior y ciertos pasaxes asemeyen a dalgunos de *Tiempo de Silencio*; sin embargo nun llogra nin la unidá, nin l'encantu de *Ñublu de mar y de distancia*. Volverá al cuentu nes sos siguientes entregues narratives con *Lluna llena* (1990) y *Azurriángamelamelonga* (2011).

El camín abiertu por estos autores va dar llugar a la publicación dende los años finales de la década de los 80 d'un conxuntu de noveles, cada vegada mayor, nes que van dir abriéndose pasu tolos temes y estructures narratives, con personaxes de tou tipu y nes que la llingua, tanto del narrador como nos diálogos, va dir llogrando pasu ente pasu una depuración, una claridá y una cercanía que va facilitar la llectura.

Va ser Adolfo Camilo Díaz el primeru, tomando'l testigu de Solís Santos, en buscar nuevos modelos narratives. En 1986 publica *Añada pa un güeyu muertu* nel ámbitu de la ciencia ficción, a la que siguen *Pequeña lloba enllena d'amor* (1988) na que-y da la vuelta al mitu del home llobu, y *Miénteme, dime la verdá* (1989) cola qu'inaugura'l xéneru de novela negra. D'ente les numberoses obres posteriores d'esti autor destaca *Imago* (2007) novela realista, crítica y cinematográfica que resume perbién les grandes cualidaes d'esti autor.

Antón García con *El viaxe* (1987) asitia l'acción na ciudá, alloñándose del ruralismu, y narra en primer persona una nueche de copes de dos personaxes sin raigañu social. En *Díes de muncho* (1998) vuelve a l'aldea pero con una visión realista y crítica del abandonu del campu. Nesi mesmu mundu rural asitia la so tercer novela *Crónica de la lluz y la solombra* (2015), novela realista ente histórica y documental, na que narra la historia del últimu axusticiáu a garrote n'Asturies amestando con maestría fontes, estilos y rexistros distintos.

Xandru Fernández que yá entamara a publicar en 1990 les noveles *El silenciu en fuga* y *Tráficu de cuerpos*, fantástica una, de xéneru negru la

otra, va ser l'autor de delles de les noveles meyores de la lliteratura asturiana. Avérase en 2001 al xéneru históricu con *Los homes de bronce* sobre les guerres carlistes n'Asturies y sitúa nel so valle mineru natal *Les ruines* (2004), obra de realismu críticu y d'una gran perfeición tanto na estructura narrativa como nel llinguaxe. Esa mesma perfeición vuelve a ponese de manifiestu en *El Príncipe Derviche* (2012), obra compuesta con materiales diversos y d'estructura complexa que parte de la muerte del últimu falante de dalmata.

En 1992, Milio Rodríguez Cueto publica *Románticu*, novela que parte del xéneru d'aventures pero al qu'amiesta un tonu críticu y un humor finu que van carauterizar la producción narrativa d'esti autor. Busca al mesmu tiempu un modelu claru de llingua narrativa, que partiendo de la oralidá seya quien a dotalu de los rexistros necesarios. Esi dominiu y perfeición nel usu de la llingua, especialmente nos diálogos, amuéralu sobre too nes sos narraciones curties recoyíes na triloxía *L'últimu volador* (2004), *Véndese pisu* (2006) y *El final de la historia* (2010).

Xulio Arbesú, autor perteneciente por edá al primer grupu xeneracional, nun asoleya, sin embargo, la so primer novela hasta esti sieglu. En *Potestas* (2003) novela de xéneru históricu narra la vida del conde medieval Gonzalo Peláiz. A esti xéneru y dómina volverá con *El valor del rei* (2017) na que presenta dende tres voces narratives distintes la sucesión al tronu d'Asturies a la muerte de Fruela I. Entemedies de les dos publica con tonu críticu y en clave d'humor *El pisu d'enriba* (2007) y *Eternu negociu* (2013), histories realistes y divertíes que dexen ver un autor observador y d'oficiu.

El poeta Xuan Bello cola publicación de la obra miscelánea *Hestoria Universal de Paniceiros* (2004) na que consigue dar unidá a una serie de textos narrativos apaecíos enantes na prensa o nun llibru anterior, *La memoria del mundu* (1997), pon la lliteratura asturiana nel mapa de la lliteratura universal gracies al éxitu de públicu y crítica algamáu pola so traducción al castellanu.

Otres noveles de los escritores d'esta xeneración merecen ser citaes pola so calidá o por marcar nuevos caminos nel momentu de la so publicación. Ente otros *De Corinto a Grecia* (1988) de Xilberto Llano, *Na llende del condicional perfeutu* (1990) de Xulio Viejo o *El paraísu blancu* (1992) y *L'inmoral* (2005) de Xulio Vixil dientro de la novela esperimental. La novela histórica de la que yá s'apuntó dalguna obra dexó

otros títulos como *Güelu Ismail* (2002) d'Esther Prieto, *En busca de Xovellanos* (2007) d'Ismael González Arias y *Lluvia d'agostu* (2016) de Francisco Álvarez. Otres noveles tuvieron una gran acoyida y éxitu de públicu: *Histories d'un seductor (memories d'un babayu)* (1993) de Miguel Rojo, *La ciudá encarnada* (1998) de Pablo Marín Estrada, *Parque temáticu* (2005) de Xosé Nel Riesgo o *Carretera ensin barru* (2005) de Naciu Varillas.

Ente los escritores más mozos destaca la capacidá fabuladora de Pablo Rodríguez Medina creador de trabayaes estructures narratives que ye a criticar los aspeutos sociales y personales más foscus con un humor que nun dexa indiferente a naide como se puede ver en *Vivir ensin probalo* (2009) y *Fame d'amor* (2014). El periodista David Artime pola so capacidá d'incorporar nuevos temes, provocadores y polémicos, en *La bufanda* (2010) ya *Incorrectos* (2018). Hai que sorrayar tamién dos obres menores n'estensión pero d'una calidá estraordinaria: *La cama* (2008) de Vanessa Gutiérrez na que con una voz fundamente sincera va buscando la identidá femenina y *Singularidá* (2010) de Pablo Texón pola so maraviosa prosa poética.

El desendolque de la novela, magar los problemes qu'hubo de superar p'algamar dafechu'l rellatu llargu, nun traxo consigo un abandonu del cuentu, sinón tolo contrario. Llibros como *Obres inédites* (1986) d'Andrés Solar, *Tienes una tristura nos güeyos que me fai mal* (1989) de Miguel Rojo, *El Norte* (1991) de García Oliva, *L'arume l'escaezu* (1992) d'Alfonso Velázquez, *Les falcatrués del demoniu* (1992) de Xulio Viejo, *De Ceuta a Sarayevu* (1995) de Xandru Martino, *La tierra entero* (1996) de Berta Piñán, *Faciendo tiempu n'Ítaca* (2014) de González Arias o *El cuentu atrás* (2017) de Xabiero Cayarga son llibros de cuentos, con mayor o menor éxitu y reconocimientu públicu, que reflexen el llargu camín de la lliteratura asturiana p'atopar un llinguaxe narrativu modernu y afayadizu. Per otru llau (y nel mesmu sen), l'antoloxía *Hestories pa contaes (Más nomes de muyer)* (2017) coordinada por Paquita Suárez Coalla pretende visualizar y normalizar la narrativa escrita por muyeres completando l'asoleyada tiempu atrás *Muyeres que cuenten* (1995).

C. Teatru

Falar de teatru ye muncho más difícil, porque nesti xéneru nun ye sólo'l testu que l'autor tien que crear, sinón qu'intervienen otros factores:

compañíes, sales de teatru, sofitos oficiales, y, sobre too, el públicu, porque'l teatru nun ye tal hasta que se convierte n'espectáculu. Hai una llarga tradición na nuestra historia lliteraria d'un teatru costumista y popular que vien pelo menos dende hai cien años, con «Pachín de Melás» como exemplu destacáu, pero que funde'l so raigañu más atrás nes obres de Napoleón Acebal nel sieglu XIX o nos entremeses d'«Antón de Marirreguera» nel XVII. Anguaño esti tipu de teatru sigue cuntando col favor d'un públicu fiel que nagua por ver los clásicos del xéneru, Eladio Verde, Malgor...; o dalgún de los nuevos autores como José Ramón Oliva o Sergio Buelga, representaos pola Compañía Asturiana de Comedias y otros numerosos grupos de teatru aficionaos.

Obres que ruempan col teatru tradicional asturianu hailes, aunque poques en comparación colos otros xéneros. Dende l'año 1993 l'Academia de la Llingua tien abierta una coleición, *Mázcara*, pa facilitar l'asoleyamientu d'estos testos; quiciabes los autores nun s'animen ante les torgues pa estrenar. *El Pelayu* (1985) de Sánchez Vicente, *Gasolina con capullos* (2001) de Roberto Corte y Chechu García, *País* (2004) de Dolfo Camilo Díaz, *El Santu* (2008) de Pablo Rodríguez Medina o *Pa L'Habana* (2016) de Xurde Fernández son testos que mereceríen la so puesta n'escena (dalguna d'elles tuvo esa suerte) y l'esame del públicu. Compañíes como Telón de Fondo, Nun Tris o Higiénico Papel traten de superar colos sos montaxes estes dificultaes abriendo col públicu espacios comunicativos nuevos.

3. MIRANDO AL FUTURU CON OPTIMISMU

Nestes primeres décadas del sieglu XXI la lliteratura asturiana pasa per un bon momentu tanto de cantidá como de calidá. Sigue siendo la poesía'l xéneru más cultiváu y con meyores frutos, la narrativa continúa'l so desarrollu mentantu'l teatru tovía tien qu'atopar l'espaciu comunicativu afayadizu. Amás, hai que destacar el cultivu modernu del ensayu qu'entamó yá dende los años 80 pero que tuvo un desarrollu mayor nes décadas siguientes cola apaición del diariu *Les Noticies* (1996-2011) que sirvió de taller nel que munchos escritores punxeron a prueba y afinaron el llinguaxe ensayísticu que cuenta güei con autores como Xuan Santori o Vanessa Gutiérrez. Y tamién l'afitamientu d'una lliteratura infantil y xuvenil, iniciada con *Montesín* (1980) de María Josefa Canellada, que foi evolucionando en calidá y presentación dende la coleición *Escolín* de l'ALLA, empobinada a sofitar el procesu d'escolarización, hasta los álbumes

actuales de distintes editoriales, evolución a la que contribuyeron coles sos aportaciones dellos de los meyores autores de la lliteratura asturiana.

Too ello permite encarar el futuru con optimismu. La lliteratura asturiana anovóse, púnxose al día y normalizóse nestos cuarenta caberos años pero convién nun escaecer qu'esi futuru va xuncú al devenir de la llingua. Namái un tratamientu correutu nel sistema educativu, un sofitu institucional y un reconocimientu xurídicu de la llingua asturiana van permitir qu'esi futuru optimista cuaye nuna realidá vidable.

BIBLIOGRAFÍA

- ARGÜELLES, José Luis (2010): *Toma de tierra. Poetas en lengua asturiana. Antología (1975-2010)*. Xixón, Trea. [Ed. billingüe].
- BOLADO, Xosé (1989): *Antoloxía poética del Resurdimientu*. Xixón, Atenéu Obrero de Xixón.
- (2014): «Al ritmu de los díes de la vida propia. Una mirada circunstancial sobre poesía nueva», en *Lletres Asturianas 110*: 115-154.
- CAVEDA Y NAVA, JOSÉ (1839): *Colección de poesías en dialecto asturiano*. Uviéu, Imprenta de D. Benito González y Compañía. [Ed. facs. Uviéu, Alvízor, 1989].
- CAVEDA, José & Fermín CANELLA SECADES (1887): *Poesías selectas en dialecto asturiano*. [Ed. facs. Uviéu, ALLA, 1987].
- GARCÍA, Antón, (2015): *La prueba del once. Poesía asturiana del sieglu XXI*. Uviéu, Ed. Saltadera.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis (1981): *Antoloxía de prosa bable*. Uviéu, Caxa d'Aforros d'Asturies. [Ed. facs. Uviéu, ALLA, 1998].
- GARCÍA RENDUELES, Enrique (1925): *Los nuevos bablistas*. Xixón, Imprenta de la Reconquista. [Ed. facs. Uviéu, ALLA, 1987].
- Lletres Asturianas*. Uviéu, ALLA, [1982-].
- Lliteratura*. Uviéu, ALLA, [1982-].
- MORI D'ARRIBA, Marta: «Dos poemas 'en idioma asturiano' del sieglu XVII: los panexíricos al Obispu Spínola de Xuan García de Prada», en *Lletres Asturianas 117*: 109-133
- RAMOS CORRADA, Miguel (1983): *Sociedad y literatura bable (1839-1936)*. Xixón, Silverio Cañada Editor.
- (coord.) (2002): *Historia de la Lliteratura Asturiana*. Uviéu, ALLA.

IV. Marcu llegal de la llingua asturiana y aspeutos sociollingüísticos y socioeducativos n’Asturies

XOSÉ ANTÓN GONZÁLEZ RIAÑO
ALBERTO FERNÁNDEZ COSTALES
ROBERTO AVELLO RODRÍGUEZ

Nel presente capítulu atenderemos a la realidá llingüística asturiana en rrellación con aspeutos xurídicos y sociolóxicos que, magar puen resultar enforma conocíos pa la xente d’Asturies, dacuando nun lo son tanto cuando se trata de persones ayenes al país. Fairémoslo, entós, atendiendo a los apartaos que vienen darréu:

1. MARCU LLEGAL DEL ASTURIANU

Trés años dempués de la desapareición de la dictadura del xeneral Franco, la naciente democracia promulga la Constitución Española de 1978. Esta proclama nel Preámbulu la so voluntá de «protexer a tolos españoles y pueblos d’España nel exerciciu de los derechos humanos, les sos cultures y tradiciones, llingües ya instituciones». Ello implica una diferencia fundamental col tratamientu institucional que se venía faciendo dende lo cabero del réxime democráticu que representó n’España la II República, darréu que en tol periodu totalitariu (1939-1975) les llingües rexonales españoles distintes del castellán foron persiguíes, prohibíes y ridiculizaes.

El testu constitucional afita, amás yá nel so Títulu Preliminar (artículu 3), lo que vien darréu:

1. El castellán ye la llingua española oficial del Estáu. Tolos españoles tienen el deber de conocela y el derechu a emplegala.
2. Les demás llingües españoles sedrán tamién oficiales nes respetives Comunidaes Autónomes acordies colos sos Estatutos.
3. La bayura de les estremaes modalidaes llingüístiques d’España ye un patrimoniu cultural que sedrá oxetu d’especial respetu y proteición.

Acordies colo anterior, los estatutos d’autonomía de les comunidaes billingües del estáu español (Galicia, Cataluña, Euskadi, Navarra, Valencia

y Baleares) inxertaron dientro del so articuláu la co-oficialidá de les llingües propies xunto col castellán. La comunidá autónoma del Principáu d'Asturies, sicasí, por falta d'alcuerdu ente los partíos políticos asitiaos n'Asturies, escoyó una vía intermedia de proteición y dignificación del bable (nome col que tamién se conoz la llingua asturiana), de mou que l'artículo 4 del Estatutu d'Autonomía d'Asturies de 1981 afita que:

Sofitaráse'l bable. Daráse puxu al so emplegu, al so espardimientu nos medios de comunicación y al so deprendimientu, mirando, en tou casu, poles sos variantes y porque se deprienda llibremente.

Como vemos, el marcu estatutariu asturianu nun consagra la oficialidá de la llingua autóctona, magar sí fai vidable la puesta en práutica de midíes de planificación llingüística que s'empobinen a la so conservación y dignificación, darréu qu'afala al usu social, a la presencia nos medios de comunicación y al so deprendimientu nos centros escolares.

Esta situación de «semi-oficialidá» vese afitada en 1998 cuando la Xunta Xeneral del Principáu d'Asturies (ello ye, el parllamentu asturianu) aprueba la *Llei d'Usu del Asturianu*. Esta llei dexa claro nel so artículo 1 que l'asturianu ye la «llingua tradicional d'Asturies» y que'l réxime de proteición que s'establez pal asturianu estenderáse al eonaviego «nes fasteres onde tien calter de modalidá llingüística propia».

Nel so artículo 3 fíxase l'oxetu d'esta llei:

- a) Amparar el derechu de los ciudadanos a conocer y emplegar l'asturianu y establecer los medios que lo faigan efectivo.
- b) Fomentar la so recuperación y desendolcu, definiendo midíes pa promover el so usu.
- c) Garantizar l'enseñu del asturianu, nel exerciciu de les competencies asumíes pol Principáu d'Asturies, acordies colos principios de voluntariedá, gradualidá y respetu a la realidá sociollingüística d'Asturies.
- d) Asegurar el so llibre usu y la non discriminación de los ciudadanos por esti motivu.

La llei, per otra parte, establez que tolos ciudadanos tienen el derechu a emplegar l'asturianu y a espresase nesta llingua, tanto de mou oral como escritu (artículo 4.1). Arriendes d'ello, tiense por válidu a tolos efeutos l'usu del asturianu nes comunicaciones orales o escrites de los ciudadanos col Principáu d'Asturies (artículo 4.2). Como se pue comprobar, l'emplegu

del asturianu tiene reconocencia xurídica dafechu polo que cinca a l'administración autonómica que depende del Gobiernu Asturianu, pero non polo que cinca a l'administración estatal establecida n'Asturies.

El capítulu de la enseñanza del asturianu regúlase nel artículo 9 de la Llei d'Usu, al establecer que «El Principáu d'Asturies, nel exerciciu de les sos competencies, asegurará la enseñanza del asturianu y promoverá'l so emplegu, nos términos previstos nel Estatutu d'Autonomía d'Asturies». Esta marcación xurídica, como vemos, nun escluiría, de mano, que la llingua asturiana tuviera calter vehicular como llingua d'enseñanza nel sistema educativu n'Asturies.

Al respetive del desendolque curricular del asturianu, la llei que tamos comentando afita que'l Principáu d'Asturies garantizará la enseñanza del asturianu en tolos niveles y graos, respetando la voluntariedá del so deprendizax y considerando a esta materia como integrante del currículu escolar (artículo 10.1). Polo demás, la escoyeta del usu del asturianu como materia a estudiar per parte del alumnáu en nengún mou podrá ser motivu de discriminación de los alumnos, de mou que los qu'opten pol so deprendizax habrán recibir la misma formación y conocimientos n'igualdá de condiciones que'l restu del alumnáu (artículo 10.3).

Nos artículos vinientes (art. 12, 13 y 14) –capítulu IV– la Llei d'Usu fala de la presencia del asturianu nos medios de comunicación y de la producción editorial y audiovisual nesta llingua, asina como de la promoción, difusión y les posibilidaes d'ayudes y subvenciones nesti apartáu.

Nel capítulu V trátase de la toponimia nel artículo 15 nel que s'afita «que los topónimos de la Comunidá Autónoma del Principáu d'Asturies han tener el nome oficial na so forma tradicional. Pal casu de qu'un topónimu tenga usu xeneralizáu na forma tradicional y en castellán, el nome podrá ser bilingüe». Daqué que se fai al traviés d'un procedimientu de dictame previu de la Xunta de Toponimia del Principáu d'Asturies pa la so aprobación posterior per parte del Gobiernu Asturianu.

Ye, como se pue ver, una Llei que dexa desendolcar aiciones y midíes positives pal asturianu y que podríen constituyir un pasu importante hacia la co-oficialidá, pero que, pola mor del desinterés de los sucesivos gobiernos, nun se llevó alantre con xeitu nin se desendolcó normativamente nos 20 años que lleva yá con puxu llegal.

Pel llau de so, la Universidá d'Uviéu, al traviés de los sos estatutos (anovaos en 2010) empobina l'artículu 6 a la llingua asturiana. Asina nos parágrafos 6.1 y 6.2 la Universidá afita:

Artículu 6. La Universidá y Asturias

1. La Universidá d'Uviéu, como universidá pública asturiana, orientará de manera relevante sus actividades a la realidad y l'ámbitu d'Asturies.
2. La llingua asturiana será oxetu d'estudiu, enseñanza ya investigación nos ámbitos que correspuendan. D'igual mente, el so emplegu tendrá'l tratamientu qu'establezan l'Estatutu d'Autonomía y la llexislación complementaria, garantizándose la non discriminación de los que la empleguen.
3. La Universidá d'Uviéu afalará, dientro de les sos competencies, les aiciones que seyan necesaries pa la normalización y desendolcu de la llingua asturiana.

A la escontra de lo que decíamos con respetu a la Llei d'Usu del Asturianu, la universidá asturiana sí desendolcó estes disposiciones estatutaries, de mou qu'agora mesmo l'asturianu forma parte de los planes oficiales d'estudiu de la institución académica al traviés del «Minor» d'Asturianu dientro de los graos en Filoloxía, de la «Mención» de Llingua Asturiana nos estudios del Grau de Maestru n'Educación Primaria o de la «Especialidá» de Llingua Asturiana dientro del Máster Oficial de Formación del Profesoráu d'Educación Secundaria. Arriendes d'ello, hai una normativa que dexa la posibilidá de redaición y defensa de tesis doctorales n'asturianu y tamién ta reguláu l'usu d'esta llingua pa la rellación interna y esterna per parte de la comunidá universitaria. La visualización del asturianu, a lo cabero, ta presente n'estremaos ámbitos de la nuesa universidá (páxina web, rotulaciones y denominaciones, actos oficiales, etc.).

2. LA LINGUA ASTURIANA NA SOCIEDÁ

Los estudios sobre aspeutos sociollingüísticos n'Asturies entamen yá nel periodu de la transición democrática coles encuestes de SADEI (Sociedá Asturiana d'Estudios Económicos ya Industriales). Asina, la *Primer Encuesta Regional* del añu 1979, inxer nes páxines 49-83 cuestiones rellacionaes cola llingua asturiana y la perceición d'esta pola sociedá del momentu (nivel de conocencia, creyencies y actitúes, sobre too).

N'años posteriores SADEI fai dos encuestes o estudios sociolóxicos que siguen el camín entamáu na primera. D'esti mou, tanto na *Segunda*

Encuesta Regional (1984) como na *Tercera Encuesta Regional* (1987) trátense delles cuestiones al rodiu de la llingua asturiana per aciu d'un refileru d'entregues que busquen conocer la visión que tien del asturianu la sociedá n'Asturies.

Sedrá en 1991 cuando s'asoleye'l primer estudiu sociollingüísticu específicu: *Los asturianos y la lengua asturiana. Estudio sociolingüístico para Asturias*, del profesor Francisco José Llera Ramo que quería evaluar la situación social de la llingua asturiana n'Asturies en busca de diseñar, y si fora'l casu, entamar midíes de política llingüística. Habrá qu'aguardar hasta 2002 pa que s'asoleye el *II Estudio sociolingüístico de Asturias*, de Francisco José Llera Ramo y Pablo Sanmartín Antuña, espublizáu yá pola Academia de la Llingua Asturiana, énte la inaiación del gobiernu asturianu y que ye una continuación del llabor d'esa primer encuesta.

Finalmente, 16 años depués, en 2018, vio la lluz el *III Estudio sociolingüístico de Asturias 2017*, que sigue la llinia d'investigación sociolingüística entamada en 1991 pol mesmu autor, al traviés del equipu Euskobarómetro de la Universidá del País Vascu (UPV). Esti busca oxetivos mui asemeyaos a los de les encuestes anteriores, magar que por mor del tiempu que pasó ente les encuestes mire más por volver a testar la salú social del asturianu y la evolución d'esta llingua, xunto cola evaluación de los resultaos de la intervención pública que se fixo hasta agora, al empar que s'estudia la evolución de les actitúes y usos llingüísticos, cuantificando, otra vegada, les demandes llingüístiques de los asturianos y la evaluación que faen de les polítiques públiques empobinaes a ello.

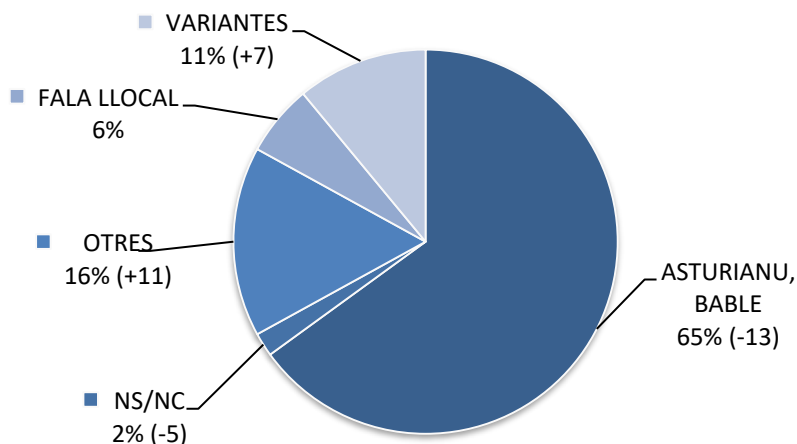
Pasamos darréu a comentar dellos resultaos importantes d'esta tercer encuesta en cuantes al valir que tienen pa ver la perceición actual de la llingua asturiana per parte de la sociedá asturiana.

La encuestación fíxose ente los díes 30 de marzu y 23 d'abril de 2017 a la población asturiana mayor de 16 años al traviés d'una muestra representativa y aleatoria de 600 persones (nivel de confianza del 95% y marxe d'error de 4.08%). Preséntense agora los resultaos más bultables (Llera Ramo, 2017), acordies colos bloques temáticos concretos que se conseñen darréu.

2.1. Identidá llingüística

Hai que sorrayar equí que se caltién el consensu mayoritariu sobre la identidá llinguística asturiana. N’efeutu, pa cuasi dos de cada tres asturianos (65%) la fala propia d’Asturies ye «asturiano, bable o lengua asturiana» (ver Gráficu 1). Si bien, pue detectase un reaxuste de -13 puntos nos postreros años en favor de nomes de les grandes variedaes diatópiques asturianas.

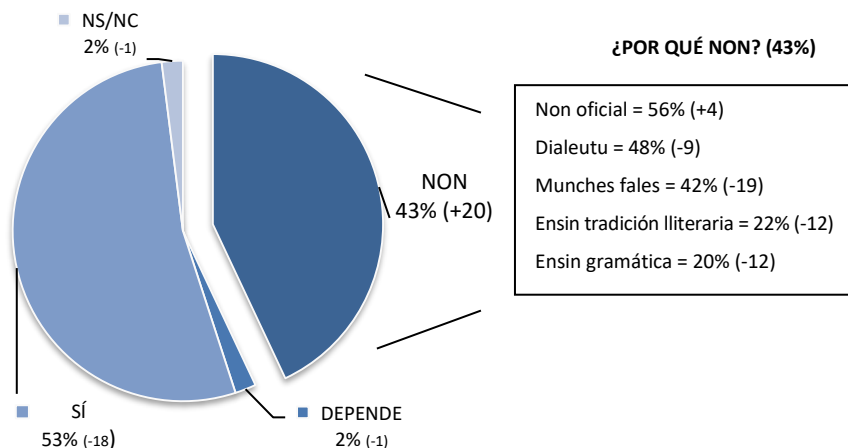
Gráficu 1: DENOMACIÓN DE LA FALA VERNÁCULA DE LOS ASTURIANOS



La falta d’una presencia afayadiza de la llingua asturiana estándar na Televisión del Principáu d’Asturies (TPA), fundamentalmente nos espacios informativos, xunto col so emplegu con un enclín «llocalista» y «dialeutalizante» podría tar na causa y esplicar estos resultaos.

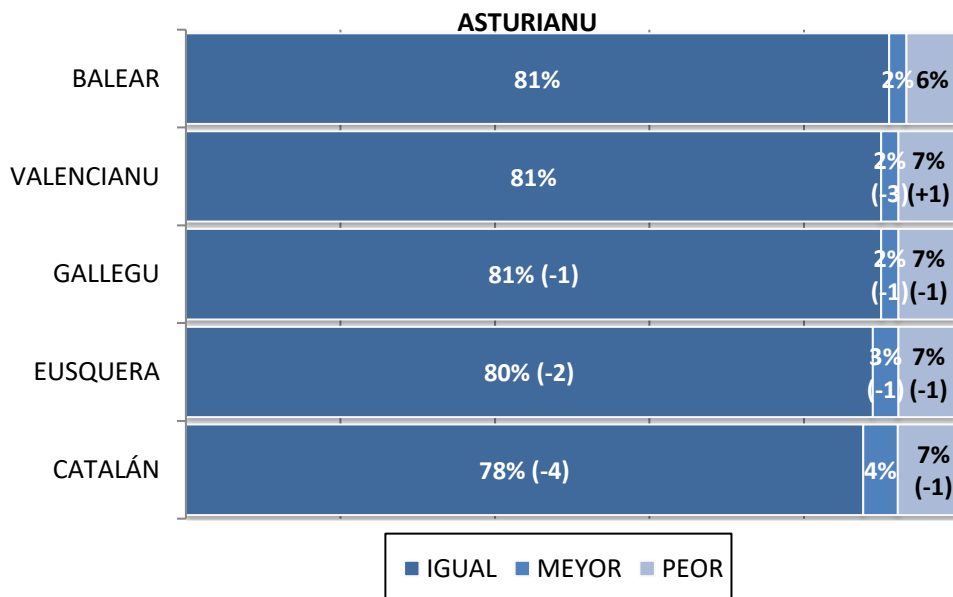
La mayoría de la xente encuestao, per otu llau, equipara l’asturianu a les otres llingües de les comunidaes del estáu. Asina, pa la mayoría de los asturianos (53%) l’asturianu ye una llingua como les demás llingües rexonales reconocíes n’España (ver Gráficu 2). Sicasí, nesti indicador hai un retrocesu de -18 puntos nos últimos quince años. Al estudiar el continxente de los que refuguen tala equiparación (43%) y la so medría (+20 puntos), pue comprobese que ta vanceyáu, sobre manera, a la falta de cooficialidá d’esta (56%). Ye dicir, les persones que camienten que l’asturianu nun ye igual que les otres llingües de les comunidaes bilingües tán diciendo que la diferencia fundamental ente elles ye’l fechu de la non oficialidá de la llingua propia d’Asturies (coles implicaciones sociales qu’ello implica).

Gráficu 2: L’ASTURIANU YE UNA LINGUA COMO LES DEMÁS LINGÜES REXONALES OFICIALES N’ESPAÑA



Sicasí, sigue ensin variación la demanda, cuasi unánime (al rodiu de 8 de cada diez), d'un tratu institucional y social al asturianu igual que'l que reciben el restu de llingües rexonales reconocies n'España (ver [Gráficu 3](#)).

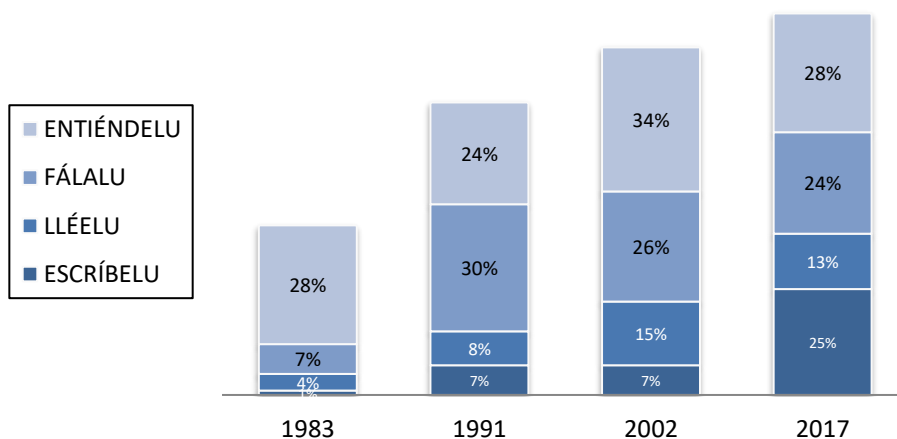
Gráficu 3: TRATU INSTITUCIONAL Y SOCIAL DEL ASTURIANU EN COMPARANZA CON OTRES LLINGÜES REXONALES



2.2. Destreces llingüístiques y alfabetización

Acordies col resultáu del estudiu, hai agora más conciencia de falar n'asturianu y más persones alfabetizaes nesta llingua. Paez claro, nesti sen, que'l lentu procesu de normalización llingüística y social y los programes d'alfabetización fixeron avanzar de mou significativu les destreces llingüístiques de los asturianos na so llingua vernácula nes últimes tres décadas (ver Gráficu 4).

GRÁFICU 4: NIVEL DE CONOCENCIA DEL ASTURIANU ENTE 1983 Y 2017



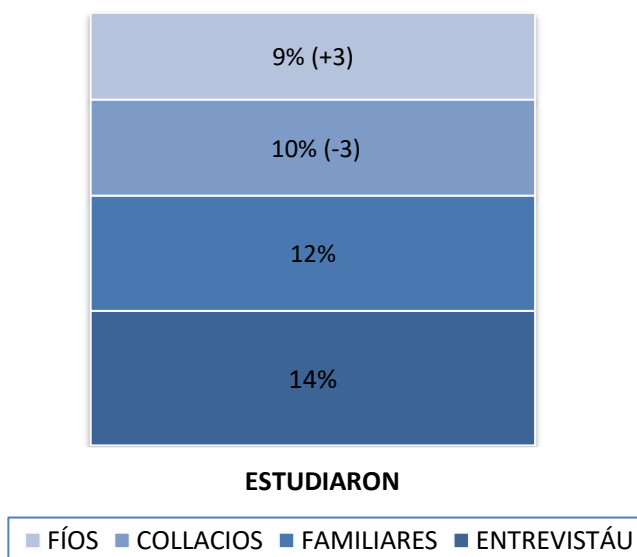
Asina, si na primer década l'avance más importante foi'l de los y les falantes potenciales o pasivos, en xeneral, y na segunda foron l'alfabetización y la comprensión les que meyoraron, nesta tercera ye, sobre manera, la escritura la qu'avanza significativamente.

En conxuntu, pasóse d'un 12% de falantes escasamente alfabetizaos en 1983 a un 62% de falantes y más de la metá alfabetizaos (38%), mentanto que'l nivel de comprensión pasiva sigue nel 28%. La síntesis d'estos importantes llogros nel usu del asturianu son, en definitiva, que'l 25% de la población asturiana tien la capacidá d'entender, falar, lleer y escribir n'asturianu; el 38% entiende, fala y lee n'asturianu y, a lo cabero, el 62% entiende y fala esta llingua.

No que cinca a la alfabetización, hai que sollinñar qu'esta cueye puxu dende una perspeutiva temporal histórica, darréu que son cuasi la metá (45%) los asturianos y asturianes mayores de 16 años

qu'estudiaron personalmente (14%) o tienen nel rodiu más cercanu (fíos, familiares y amigos) a daquién que lo fixo (ver [Gráficu 5](#)). Si l'avance de conxuntu foi de +11 puntos, esti produxose en tolos segmentos.

Gráficu 5: ESTUDIARON ASTURIANU Y EVALÚEN LA SO ESPERIENCIA Y LA CERCANÍA ENTE LINGUA DEPRENDIDA Y ESTUDIADA



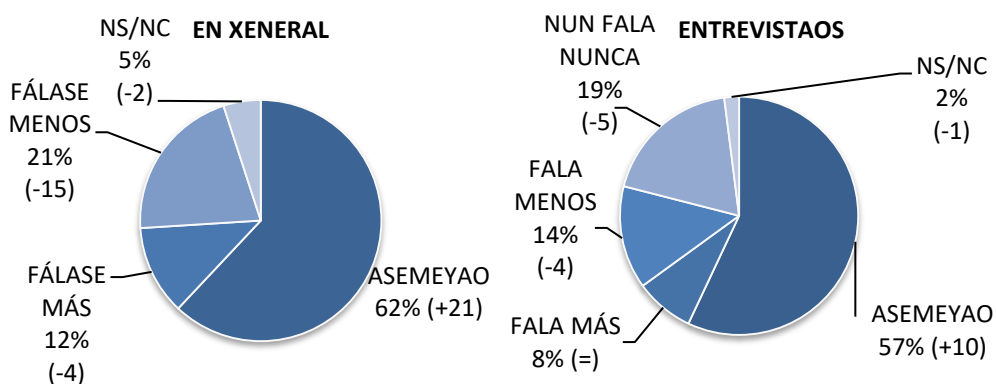
Arriendes d'ello, la esperiencia alfabetizadora vuelve a ser satisfactoria pa la inmensa mayoría (70%) de los que la vivieron, direuta o indireutamente.

Sicasí, la situación diglósica fai que sea mui estremada la perceición de la cercanía o distancia ente la llingua falada cada día y la estudiada nel procesu d'alfabetización. Esti rellativu estrañamientu llingüísticu reflexa tamién el lentu procesu de normalización social del asturianu. Tamién equí hai que facer notar la responsabilidá de los medios de comunicación públicos del Principáu que, magar el marcu llegal, siguen ensin ufrir una llingua asturiana modélica y dignificada al traviés programes de prestixu como podríen ser, ente otros y fundamentalmente, los espacios informativos.

2.3. Vezos llingüísticos

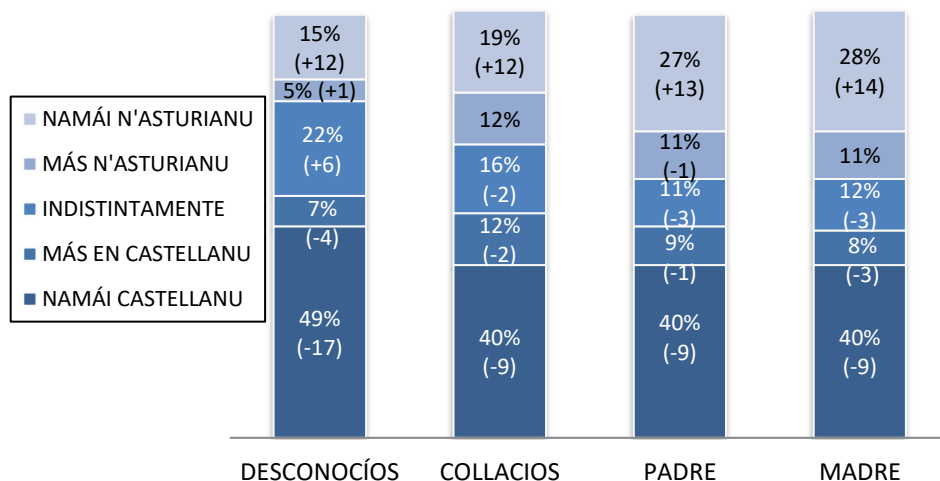
Como veremos darréu, dase una perceición d'estabilidá no que cinca al asturianu faláu como llingua vehicular. Paez, nesti sen, que l'alfabetización escolar pudo compensar el relevu xeneracional, deteutándose una estabilización nel usu cotidianu del asturianu (ver [Gráficu 6](#)).

Gráficu 6: PERCEICIÓN DE LA EVOLUCIÓN DEL USU DEL ASTURIANU CABEROS 10 AÑOS



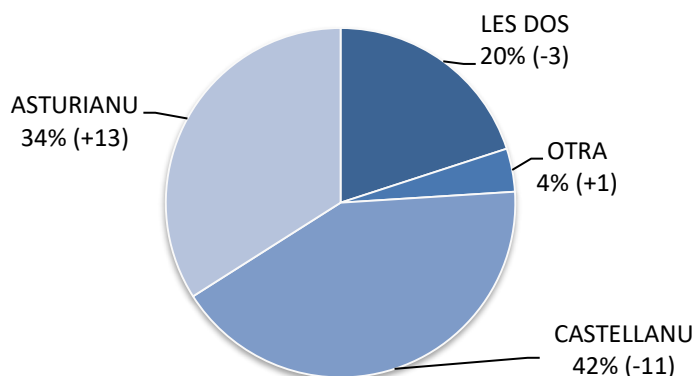
Otramiente, tamién paez dase un avance claru del asturianu como llingua pa la rellación social. N'efeutu, magar que'l castellanu sigue siendo claramente la llingua preferente (ente'l 40% y el 56%) pa rellacionase, tanto nos círculos sociales primarios (hasta'l 50%) como secundarios (hasta'l 56%), vese claramente que na última década y media hai avances claros y consistentes en cuantes a la preferencia pol usu del asturianu n'estremaos contestos (ver [Gráficu 7](#)).

Gráficu 7: PREFERENCIAS LINGÜÍSTICAS DE LOS ASTURIANOS PA COMUNICASE



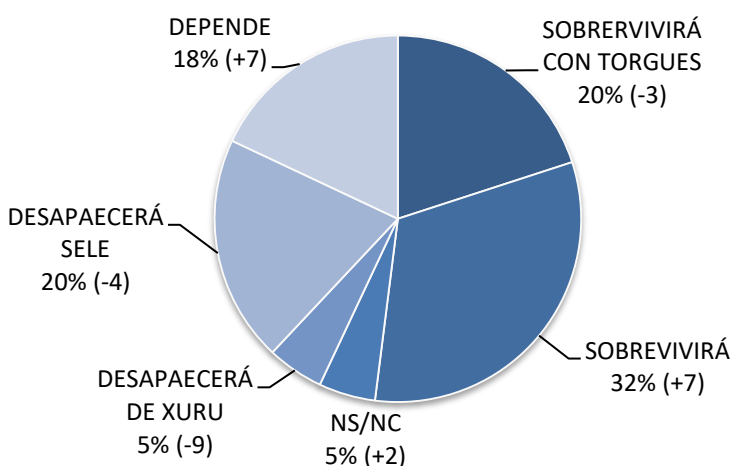
No que cinca a la recuperación interxeneracional hai que dicir que na cabera década, a la escontra de l'anterior, dase una recuperación clara na tresmisión llingüística interxeneracional (ver Gráficu 8), darréu que güei son más que va quince años (+ 13%) les persones que tuvieron al asturianu (34%) o indistintamente'l castellanu y l'asturianu (20%) como llingua de cuando neños, frente al 42% que manifiesta que tuvo'l castellanu como llingua de la neñez.

GRÁFICU 8: LINGUA FAMILIAR NA NEÑEZ



Dase tamién un moderáu optimismu al rodiu del futuru del asturianu, darréu que, ensin escaecer el pesimismu (25%), la perceición optimista (32%) sobre'l futuru del asturianu, combinada con posiciones más cautes y condicionaes (38%), afitóse nos últimos años, de mou paralelu a los avances de la normalización, alfabetización y usu, que viemos (ver [Gráficu 9](#)).

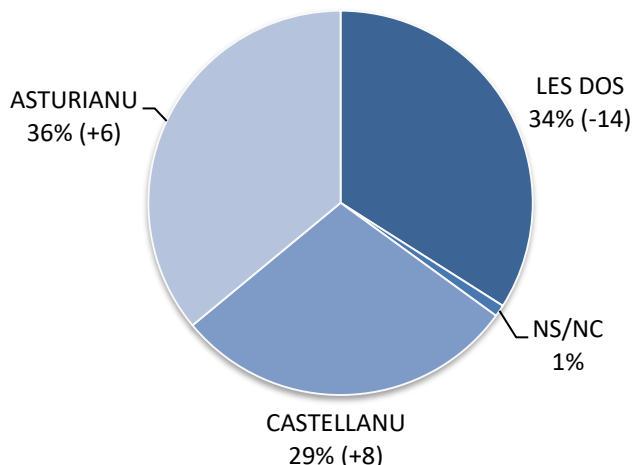
Gráficu 9: PELIGRU DE DESANICIU DEL ASTURIANU



2.4. Actitúes y demandes llingüístiques

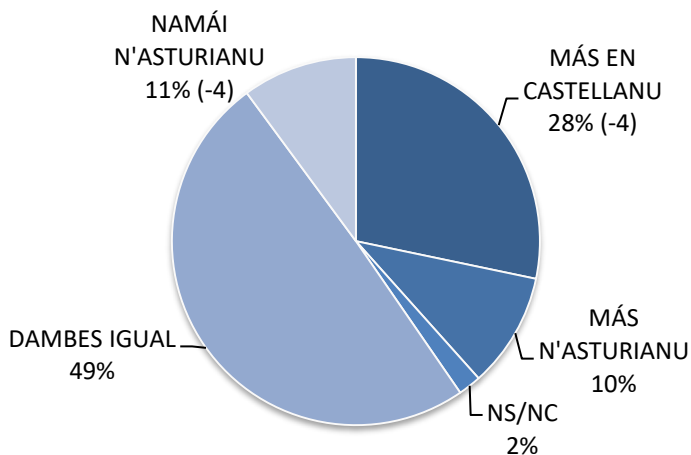
Hai qu'entamar diciendo que l'estudiu amuesa una llixera polarización en cuantes a la consideración bilingüe de la comunidá asturiana. Asina, si va quince años la mayoría de los asturianos y asturianas consideraben de forma creciente al castellanu y al asturianu en planu d'igualdá como llingües propies d'una Asturias bilingüe, anguaño esta definición reduzse a poco más d'un terciu (34%) a favor de les posiciones bipolares ente la preferencia pol Asturianu (36%) o'l Castellanu (29%), de mou que los -14 puntos que mengua la equiparación bilingüe repártense con incrementos paralelos de les preferencies pol Castellanu (+8 puntos) o l'Asturianu (+6 puntos), respetivamente (ver [Gráficu 10](#)).

Gráficu 10: LINGUA PROPIA D'ASTURIES



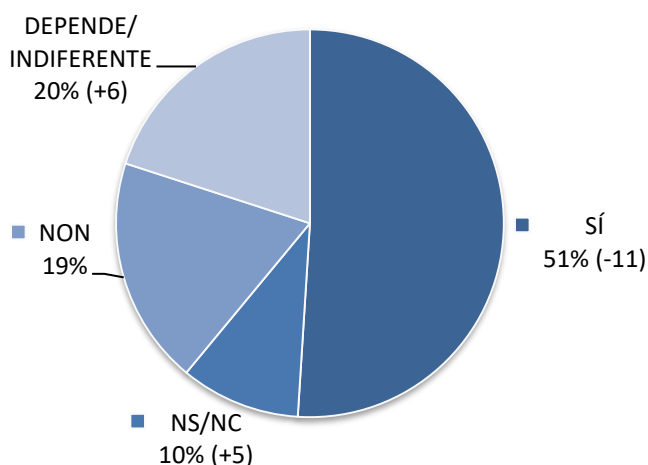
Sicasí, sigue calteniéndose estable la mayoría (49%) que nagua por un bilingüismu equilibráu ente dambes llingües pal futuru llingüísticu d'Asturies. Frente a esta mayoría, hai otros segmentos d'opinión que siguen optando por un bilingüismu sesgáu escontra'l predominiu del castellanu (28%) o del asturianu (10%) o, inclusive, el minoritariu qu'amuesa la so preferencia pol monollingüismu asturianu (11%), tal que se ve nel Gráficu 11.

Gráficu 11: HORIZONTE LINGÜÍSTICU D'ASTURIES



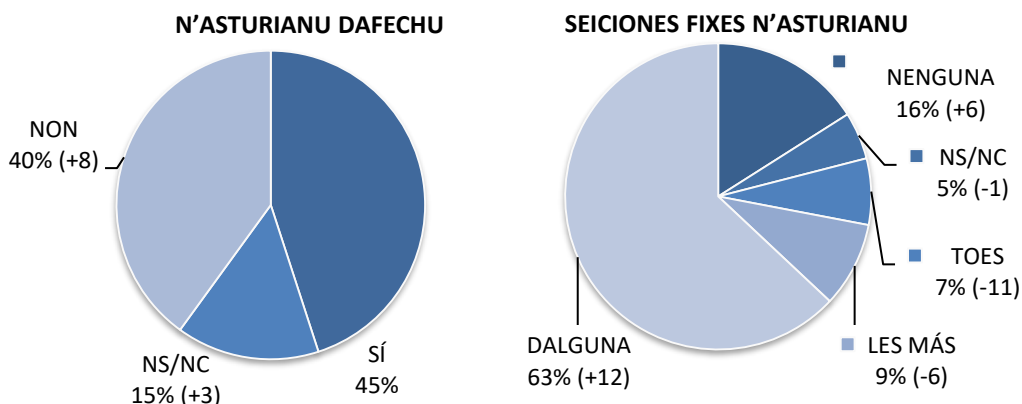
Per otu llau, a la mayoría de los asturianos (51%) prestaría-yos que los sos fíos y fíes dependieren asturianu (ver Gráficu 14), frente a daqué menos d'un de cada cinco (19%) que refuga esa posibilidá, tres una mengua de -13 puntos de los primeres en favor d'estos últimos (+5) o de los que dulden porque tienen una opinión condicionada (20%) o, a cencielles, nun tienen opinión (10%), como pue vese nel Gráficu 12.

Gráficu 12: VOLUNTÁ DE REPRODUCCIÓN INTERXENERACIONAL DEL ASTURIANU



Otru datu interesante ye que camuda la demanda del asturianu nos medios impresos. D'esti mou, la demanda mayoritaria (45%) de dalgún mediu imprentáu dafechu n'asturianu retrocede -11 puntos, al igual que la esixencia de que toos ufierten seiciones fixes n'asturianu (7% y -4 puntos), pero xube de mou importante la correspondiente a que dalgún (63%) o la mayoría (9%) de los medios impresos amiesten l'asturianu nes sos ediciones (ver Gráficu 13).

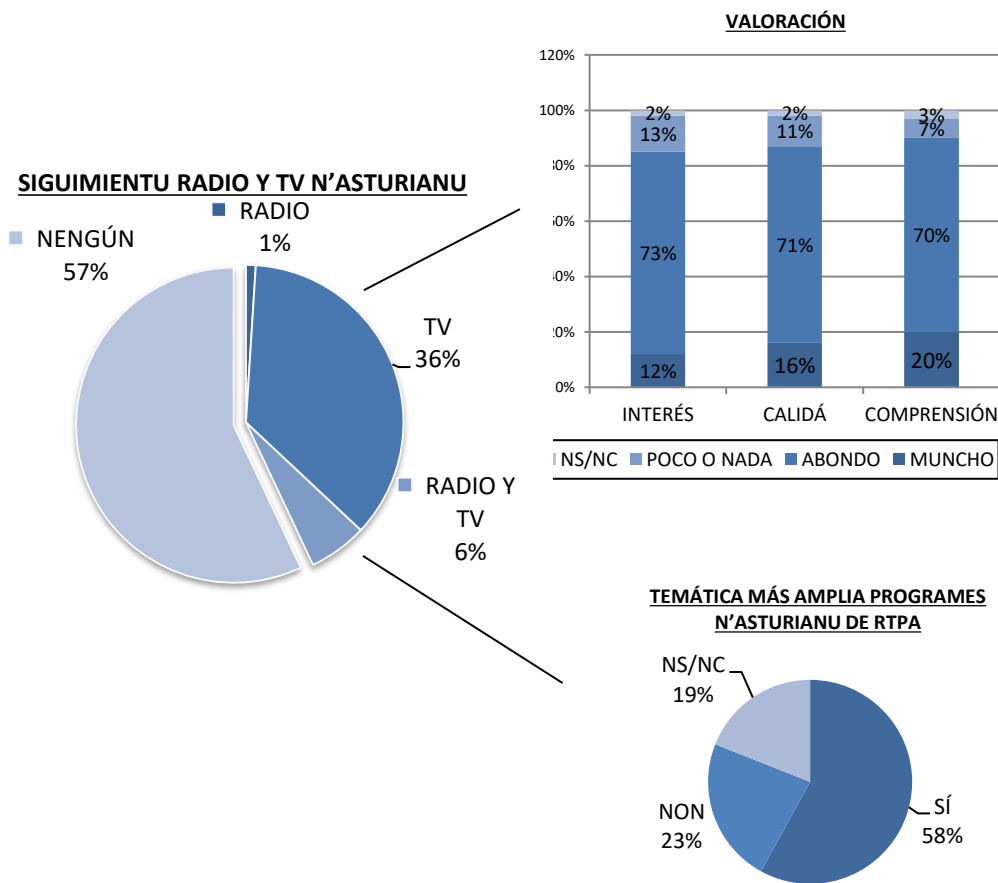
Gráficu 13: DEMANDA DE PRESENCIA DEL ASTURIANU EN PERIÓDICOS Y REVISTES



Ún de los datos más interesantes del estudiu ye'l rellacionáu con una demanda d'ufierta más variada na radio televisión pública del Principáu (RTPA). Son daqué más de cuatro de cada diez (43%) los asturianos que suelen siguir la programación n'asturianu: en radio (1%), televisión (36%) o entrambes (6%), frente a cuasi 6 de cada diez (57%) que nun suel facelo (ver Gráficu 14). Amás, los que los siguen fáenlo con munchu o abundu interés (86%), valoren la so calidá (86%) y, sobre manera, la so fácil comprensión (91%).

Per otru llau, al respetive de la ufierta n'asturianu na programación de la RTPA, una mayoría de cuasi seis de cada diez (58%) piensa que los programes n'asturianu habríen tener una temática más amplia y variada qu'inxertara espacios informativos, deportivos, magacinos, etc.

Gráficu 14: EVALUACIÓN Y DEMANDA DE LA PROGRAMACIÓN N'ASTURIANU EN RADIO Y TELEVISIÓN

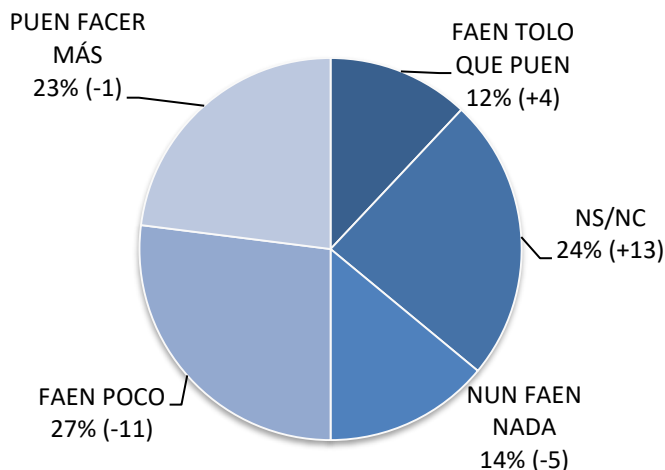


Hai que sorrayar estos datos de mou especial porque, como se persabe, una presencia granible de la llingua minoritaria nos medios de comunicación ye fundamental a la hora de plantegar con enfotu la so normalización social. Nel casu d'Asturies, como vemos, les espeutatives y demandes sociales nesti terrén trespasen ampliamente la ruina –y conscientemente deficitaria– planificación llingüística que lleven alantre los responsables de la RTPA.

2.5. La política llingüística

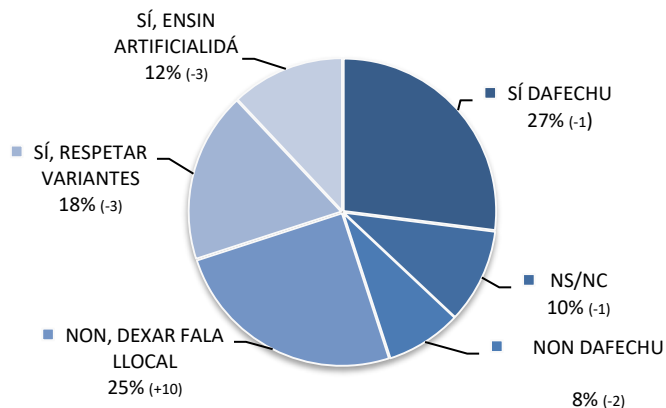
Anque se moderaron les posiciones más crítiques de va quince años (-17 puntos), la mayoría de la opinión pública asturiana (64%) considera que les instituciones nun faen nada (14%), faen poco (27%) o podríen facer más (23%) pol caltenimientu y promoción del asturianu (ver Gráficu 15). Frente a ellos, casi ún de cada cuatro (24%) nun tienen opinión o, a cencielles, confórmense cola situación actual (12%).

Gráficu 15: VALORACIÓN DE LA POLÍTICA AUTONÓMICA DE CALTENIMIENTU Y PROMOCIÓN DEL ASTURIANU



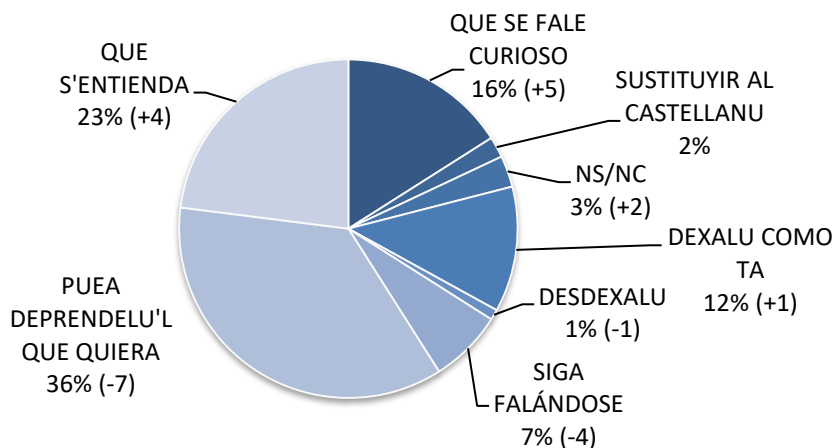
Un datu importante deriváu del presente estudiu ye que los asturianos y asturianas siguen apostando pola normalización de la llingua asturiana. Asina, una consistente mayoría de cuasi seis de cada diez asturianos (57%) defenden la necesidá d'un asturianu común o normalizáu, magar que con un respetu a les variantes (18%) y que fuxa de l'artificialidá (12%), torgando una sópita ruptura d'aniciu ente l'asturianu faláu y el de l'alfabetización normalizada que pudiera xenerar estrañamientu llingüísticu (ver Gráficu 16). Con too, esta demanda moderóse -7 puntos en favor del caltenimientu de les fales locales, defendíu por ún de cada cuatro (25%).

Gráficu 16: CONVENIENCIA DE LA XENERALIZACIÓN D'UN ASTURIANU COMÚN O ESTÁNDAR



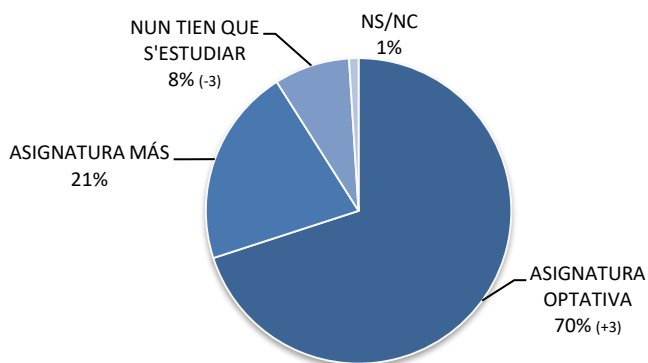
Otramiente ye importante conseñar que, llueu de quince años, güei son más (+5 puntos) y de forma cuasi mayoritaria (48%) aquellos persones que demanden polítiques más actives de recuperación llingüística (ver Gráficu 17) y que van dende les que demanden la sustitución monollingüística del castellán (2%) hasta les que quedríen que tolos asturianos entendieren la llingua vernácula (23%), pasando pelos que demanden que nun dexen de falase (7%) o que se fale correutamente (16%). Frente a ellos hai dos minoríes: en retrocesu (-7 puntos) la de los que se conformen con que pueda dependelo tol que quiera (36%) y estable la de los que, ensin más, abandonaríen (1%) o lo dexaríen a la so propia inercia (12%).

Gráficu 17: OXETIVOS COLEUTIVOS PAL ASTURIANU



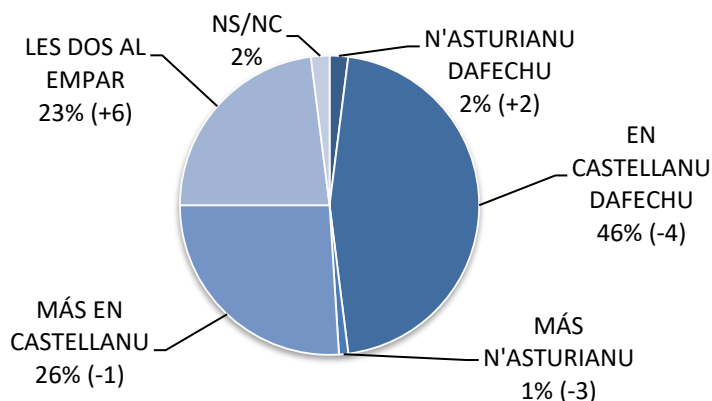
No que cinca a la enseñanza, los resultaos del estudiu amuesen que se da un encontu cuasi unánime a la presencia del asturianu nes escuelas. De tal mou que'l consensu sigue siendo rotundu (91%) y creciente (+3 puntos) sobre la presencia del asturianu nes escuelas (ver [Gráficu 18](#)), magar la mayoría (70%) quier meyor seguir l'estatus, conocíu y actual, de la so optatividá a la escontra de les persones que lo demanden como una asignatura más (21%).

Gráficu 18: L'ENSEÑU DEL ASTURIANU NA ESCUELA



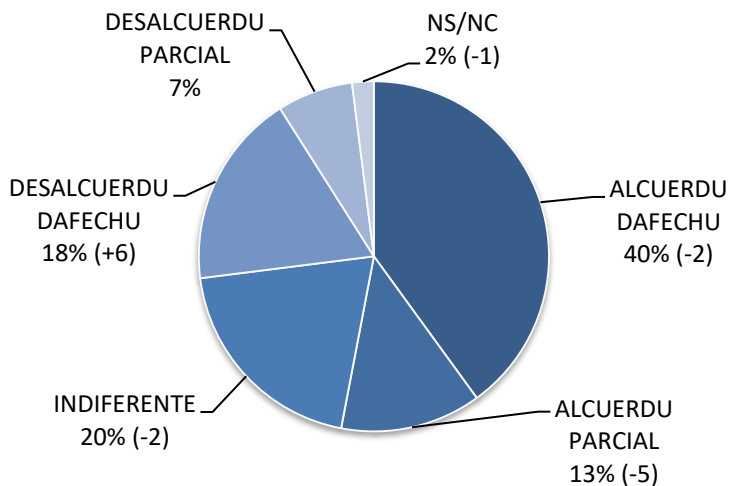
Arriendes d'ello afítase con puxu la demanda del asturianu como llingua vehicular na enseñanza. N'efeutu, a daqué más de la metá (52%) de los asturianos y asturianas, y con una meyora de +4 puntos nos postreros quince años, prestaría-yos que l'asturianu, con mayor o menor intensidá, fora llingua vehicular de la enseñanza obligatoria, magar qu'apostando porque comparta esti estatus col castellanu (ver [Gráficu 19](#)) y, demandando, polo tanto, una enseñanza bilingüe.

Gráficu 19: LLINGUA DEL ENSEÑU OBLIGATORIA N'ASTURIES



Hai que dexar afitao, a lo cabero, que los asturianos y asturianas siguen haciendo un apueste mayoritariu pola oficialidá de la llingua asturiana. De fechu, la mayoría (53%) de la opinión pública asturiana sigue sofitando la demanda d’oficialidá del Asturianu (ver Gráficu 20), magar el desgaste de -7 puntos que sufre esta mayoría nos últimos quince años. El datu ye relevante, porque se caltién la posición favoratible a la oficialidá d’un mou inequívocu nunes circunstancies mui poco favoratibles pola mor del non disimuláu desinterés institucional pola cuestión. Hai que dicir que, al empar, los contrarios namás lleguen a ún de cada cuatro (25%) o a menos d’ún de cada cinco (18%) si consideramos namás a les persones que s’alluguen en posiciones radicalmente a la escontra. Nesti terrén, les persones indiferentes; ye dicir, que consideren que la cuestión nun ye relevante pa la so vida, algamen a ún de cada cinco (20%).

Gráficu 20: ALCUERDU/DESALCUERDU COLA COOFICIALIDÁ DEL ASTURIANU



Darréu de lo anterior, pue dicise como *síntesis* que los datos de conocimientu y usu de la llingua asturiana, asina como les demandes y actitúes mayoritarias ente la población asturiana dexaríen la posibilidá de plantegar, cuntandu col preste social, una verdadera política llingüística de dignificación y recuperación del idioma históricu d’Asturies que, acordies

col mandáu constitucional (art. 3.2) habría cuntar con una oficialidá afayada a la nuesa realidá y necesidaes sociollingüístiques.

Dende llueu, lo que se diz en rellación col asturianu ha esparde a la realidá de la *llingua eonaviega*, tamién denominada *fala* o *gallego-asturiano* y que ye la llingua del territoriu asturianu más occidental. Hai que facer acordanza de que na fastera Navia-Eo allúguense unes 40.000 persones (al rodiu del 4% de la población asturiana) espardees pelos conceyos de Bual, Castropol, Cuaña, El Franco, Grandas de Salime, Eilao, la mayor parte d'Ibias, Pezós, Samartín d'Ozcos, San Tiso d'Abres, Santalla d'Ozcos, Tapia, Taramundi, A Veiga y Vilanova d'Ozcos, arriendes de los habitantes de la fastera occidental de los conceyos de Navia, Villayón y Allande. Magar nun tenemos datos sociollingüísticos estrictamente actuales, les conclusiones del estudiu de Llera y San Martín (2003) amuesen que la identidá asturiana de los sos falantes ye radical ya inequívoca (75%). Otros datos indiquen que los ciudadanos asturianos del Navia-Eo consideren a la so variedá llingüística como una mestura d'asturianu y gallegu (66%) y que constitúi una llingua como les otres llingües rexonales españoles (72%). Tocantes a les habilidaes llingüístiques, un 72% de los ciudadanos d'esta área xeográfica diz entender y falar l'eonaviegu, mentanto qu'un 24% ye a entender, falar y lleer esta llingua y un 16% manifiesta saber, amás, escribilo con propiedá¹.

3. ASPEUTOS SOCIOEDUCATIVOS DE LA LINGUA ASTURIANA

Acordies col Estatutu d'Autonomía d'Asturies, y n'ausencia d'otra normativa reguladora, la enseñanza del asturianu entama en 1984 al traviés d'un Conveniu de Collaboración ente'l Principáu d'Asturies y el Ministeriu d'Educación y Ciencia d'España. Ente otres cuestiones, el conveniu mentáu afitaba en 3 sesiones selmanales d'una hora'l número máximu de dedicación a la enseñanza de la llingua asturiana; del mesmu mou, señalaba los requisitos formales esixíos pa que nun centru escolar pudieren cursase estes enseñances (de calter voluntariu pal alumnáu) y les condiciones de formación del profesoraú pa impartir la docencia con calter oficial. Tamién se recoyía nesta disposición reglamentaria'l fechu de que la materia de Llingua Asturiana tendría d'impartise n'horariu llectivu, coles mesmes condiciones d'evaluación y promoción pal alumnáu que'l restu d'árees del

¹ Pa una meyor información ver l'artículu VII. El gallego-asturiano d'esti informe

currículum y qu'estos resultaos tendríen de figurar nel llibru oficial d'escolaridá de los alumnos y alumnes.

L'umentu del alumnáu d'asturianu foi, cuantitativamente, positivu a lo llargo'l tiempu. Asina, de los 1.385 alumnos qu'empecipiaben la enseñanza reglada del asturianu en 1984 pasóse a una cifra qu'anda al rodiu de lo 23.000 actuales. Los datos d'escolarización de la llingua asturiana más recién son los que vienen darréu:

3.1 Datos d'escolarización

Enseñanza Pública: Alumnáu y Centros

Asturianu

Educación Primaria – Enseñanza Pública

Cursu	Centros	Centros con Llingua Asturiana		Alumnos	Alumnos con Llingua Asturiana	
		Nº	%		Nº	%
2017/2018	230	226	98,26 %	34.176	17.082	49,98%
2016/2017	231	227	98,26%	34.243	17.411	50,84%
2015/2016	235	231	98,29%	33.973	17.531	51,60%
2014/2015	236	231	97,88%	33.384	17.685	52,97%

(Tabla 1)

Como se pue ver na Tabla 1, nel cursu escolar 2017/2018 el númberu de centros públicos qu'imparte la materia de Llingua Asturiana y Lliteratura n'Educación Primaria baxó con respetu a los años anteriores. Eso esplicase pola mor de que, darréu de la continua baxa de natalidá nel Principáu, dalgunos centros y unidades educatives tienen que pesllar. Sícasí, como tamién vemos na Tabla anterior, el porcentax de centros qu'imparte la materia caltiénse a lo llargo de los últimos tres años.

Per otru llau, apréciase un llixeru descensu nel porcentax d'alumnáu que cursa la materia con respetu al total del alumnáu de Primaria que s'alloña en 3 puntos sobro'l total d'alumnos que cursaben Llingua Asturiana y Lliteratura nel cursu 2014-2015. Esta baxa podría dase por mor

de la entrada en vigor de la nueva llei educativa estatal (LOMCE) onde l'alumnáu d'Educación Primaria vese obligáu a escoyer entre les asignatures de Llingua Asturiana y Lliteratura o Cultura Asturiana (dambes con conteníos curriculares). A la escontra d'esta optatividá (dende llueu, antipedagóxica y non acordies al espíritu y a la lletra de la Llei d'Usu del Asturianu), l'anterior norma educativa estatal dexaba la posibilidá de que los conteníos culturales asturianos tuvieren un calter tresversal y s'asitiaren en toles árees curriculares, de mou que'l calter voluntariu de la enseñanza del asturianu se plantegare como escoyeta ente Llingua Asturiana y Lliteratura o atención educativa individualizada (esta cabera ensin conteníos curriculares).

Na Tabla 2 espéyase los datos básicos rellacionaos cola enseñanza del asturianu nos centros públicos d'Educación Secundaria Obligatoria.

Cursu	Educación Secundaria Obligatoria – Enseñanza Pública					
	Centros	Centros con Llingua Asturina		Alumnos	Alumnos con Llingua Asturiana	
		N ^u	%		N ^u	%
2017/2018	84	75	89,28%	21.525	3.065	14,23%
2016/2017	84	74	88,09%	20.969	2.971	14,17%
2015/2016	84	75	89,28%	20.961	2.765	13,19%
2014/2015	84	73	86,90%	20.901	2.833	13,55%

(Tabla 2)

Como vemos, magar una evolución temporal positiva nos caberos años, el porcentax d'alumnos y alumnes que cursen Llingua Asturiana na Educación Secundaria Obligatoria nos centros públicos ye considerable menor que'l que lo fai na Educación Primaria. Ello esplicase de mou bien cenciellu, darréu que, en realidá, la enseñanza del asturianu nesta estaya educativa nun tien calter voluntariu, sinón que forma parte d'una «optatividá» na que la materia compite con toa una riestra de posibilidaes curriculares (ente otres, por exemplu, una segunda llingua estranxera).

Pero, si nesta estaya educativa ye curtia la presencia escolar de la Llingua Asturiana, inda más lo ye nel Bachilleratu, como vemos na Tabla 3. De fechu, les circunstancies alministratives que regulen la presencia de

l'assignatura nesti ámbitu faen qu'esta tenga cuasimente un calter simbólicu.

Cursu	Centros	Bachilleratu – Enseñanza Pública		Alumnos	Alumnos con Llingua Ast	
		Centros con Llingua Ast.			N ^u	%
		N ^u	%			
2017/2018	70	48	68,57%	9.543	336	3,52%
2016/2017	70	50	71,42%	9.529	331	3,47%
2015/2016	70	39	55,71%	9.475	320	3,37%
2014/2015	70	16	22,85%	9.313	264	2,83%

(Tabla 3)

Como vemos, magar los alumnos qu'escueyen l'assignatura optativa Llingua Asturiana y Lliteratura nel Bachilleratu (y los centros onde s'imparte) presenten un aumentu, pasu ente pasu, a lo llargo de los últimos años, los datos d'escolarización han calificase, ensin dulda, d'aneudóticos.

Gallego-Asturianu

Como se dixo, la llingua propia escolarizada nel territoriu asturianu del Navia-Eo ye l'eonaviegu o gallegu-asturianu. Los porcentaxes d'asistencia na rede pública son los que s'espeyen na tabla 4.

Cursu	Centros	Educación Primaria – Enseñanza Pública		Alumnos	Alumnos con Gallego-Asturianu	
		Centros con Gallego-Asturianu			N ^o	%
		N ^o	%			
2017/2018	18	17	94,4%	1.129	463	41%
2016/2017	18	17	94,4%	1.134	500	44,09%
2015/2016	18	17	94,4%	1.147	514	44,81%
2014/2015	18	17	94,4%	1.113	451	40,52%

(Tabla 4)

Como podemos ver na tabla anterior, el porcentax d'escolinos y escolines que siguen les enseñances de Gallego-Asturianu o Llingua Eonaviega na rede pública ye, más o menos, estable nos caberos años, anque'l porcentax ye daqué inferior al del escolináu qu'estudia Llingua Asturiana na mayor parte d'Asturies. Ensin dulda estes diferencies puen esplicase en función de variables socio-pedagóxicques (la esperiencia escolarizadora entamó más tarde y hai deficiencias de materiales curriculares, por exemplu). Con too, el puxu social d'esta llingua nel territoriu pue facer que la meyora de la so escolarización seya potencialmente mui cenciella si se tomen les midíes afayadices de planificación educativa (fechura de llibros de testu y materiales curriculares complementarios, diccionarios escolares, promoción más fonda, etc.)

No que cinca a la estaya d'Educación Secundaria de calter públicu, los datos apacen na tabla 5.

Educación Secundaria Obligatoria – Enseñanza Pública

Cursu	Centros	Centros con Gallego-Ast.		Alumnos	Alumnos con Gallego-Ast.	
		Nº	%		Nº	%
2017/2018	8	4	50%	854	74	8,66%
2016/2017	8	5	62,5%	857	64	7,46%
2015/2016	8	4	50%	871	94	10,79%
2014/2015	8	4	50%	875	105	12,00%

(Tabla 5)

Como queda afitado na tabla anterior, el porcentax d'alumnáu que cursa estudios de Gallego-Asturianu na Educación Secundaria de calter públicu baxa considerablemente con respeto a los qu'estudien esta materia na Educación Primaria. La xustificación d'esta baxada ye la mesma que pasa col casu del Asturianu; ye dicir, nesta estaya educativa l'asignatura nun ye voluntaria, sinón una materia «optativa» en competencia con toa una riestra de posibilidaes (ente otres, por exemplu, la segunda llingua estranxera).

Nun s'ufren datos de la presencia escolar del gallego-asturianu na estaya de Bachilleratu porque nun se dan casos de qu'esta materia seya cursada por nengún alumnú o alumna

Enseñanza concertada: Alumnáu y Centros

Asturianu

Educación Primaria – Enseñanza Concertada

Cursu	N ^u Centros	Centros con Llingua Asturiana	%	N ^u Alumnos	Alumnos con Llingua Asturiana	%
2017/2018	53	43	81,13%	13.319	1.884	14,14%
2016/2017	56	37	69,81%	13.261	1.717	12,94%
2015/2016	54	26	48,14%	13.272	1.540	11,60%
2014/2015	54	27	50,00%	13.300	1.348	10,13%

(Tabla 6)

Como se ve nel cuadru anterior, los porcentaxes de centros y alumnáu que cursen estudios de Llingua Asturiana na rede concertada na Educación Primaria ye significativamente más baxu que na rede pública. La razón ye que nesta rede concertada (ye dicir, centros de titularidá privada pero sovencionaos con fondos públicos) nun se venía aplicando la normativa llegal rellacionada cola enseñanza del asturianu hasta apocayá. Too ello, llamentablemente, énte la indiferencia y desinterés de l'alministración educativa por facer cumplir nestos centros la Llei d'Usu del Asturianu de 1998. El fechu ye que, tovía güei, un 20% de los colexos concertaos d'Educación Primaria nun ufre les enseñances d'asturianu. Magar ello, la tendencia ye a dir xubiendo, pasu ente pasu, los niveles d'aceutación de tal enseñanza que, convién nun escaecelo y acordies col marcu llegal y normativu, ha ser d'ufierta obligada en tolos centros educativos d'Asturies.

Polo que cinca a la presencia de la Llingua Asturiana na Educacion Secundaria Obligatoria nos centros de la rede privada concertada, el panorama espeyáu na tabla 7 amuesa una realidá inda más doliosa, darréu

que'l siguimientu de la materia nin siquier algama'l 5% del alumnáu y dase, amás, el fechu, xurídicamente escandalosu, de que la mitá d'estos centros educativos sigue ensin ufrir la materia de Llingua Asturiana al so alumnáu.

Educación Secundaria Obligatoria – Enseñanza Concertada

Curso	Centros	Centros con Llingua Asturiana		Alumnos	Alumnos con Llingua Asturiana	
		N ^u	%		N ^u	%
2017/2018	55	28	50,90%	10.073	483	4,79%
2016/2017	55	20	36,36%	9.982	315	3,15%
2015/2016	56	12	21,42%	9.984	210	2,10%
2014/2015	56	10	17,85%	9.865	257	2,60%

(Tabla 7)

Los datos de la tabla anterior esixen, necesariamente, una esplicación per parte de l'alministración educativa, darréu que, como se vien diciendo, la Llei d'Usu del Asturianu de 1998 dexa claro nel so artículo 10.1 que'l Principáu d'Asturies ha garantizar la enseñanza del asturianu en tolos niveles y graos del sistema educativu asturianu. Ye más, la llei, como se vio, afita nel so artículo 10.3 que la eleición de la enseñanza del asturianu per parte del alumnáu nun pue servir de motivu de discriminación, de mou que los alumnos y alumnes qu'escueyan cursar la materia de Llingua Asturiana han recibir la mesma formación y conocimientos n'igualdá de condiciones que'l restu del alumnáu.

Nun s'ufren datos de la presencia escolar del gallego-asturianu na educación concertada porque nun se dan casos de qu'esta materia seya cursada por nengún alumnu o alumna.

3.2. Profesoráu

Hai que solliñar, enantes de nada, que la formación del Profesoráu de Llingua Asturiana asumióla direutamente la Universidá d'Uviéu, de magar l'adautación de les titulaciones a les direutrices del denomáu Plan Bolonia (2010). D'esti mou les titulaciones, homologaes académicamente al restu d'especialidaes docentes, son, per un llau, les del Minor d'Asturianu (dientro de los graos de Filoloxía) xunto col Máster de Formación del

Profesoráu pola especialidá de Llingua Asturiana pal profesoráu d'Educación Secundaria; y, per otru, la Mención de Llingua Asturiana dientro de los estudios del Grau de Maestru n'Educación Primaria pal profesoráu qu'ha impartir la docencia d'asturianu nesta estaya educativa.

No que cinca, xustamente, a la Educación Primaria, el profesoráu actualmente exerciente nos centros públicos ye'l que s'espeya na tabla axunta:

Funcionarios interinos				Funcionarios de carrera		
Media Xornada	Xornada completa	Itinerantes	C	Imparte la totalidá d'hores LAL del centru	Imparte dalgunos hores de LAL	TOTAL
118	57	24	17	14	20	251
8	3	3	0	0	0	14

(Tabla 8)

Como vemos, son 265 los profesores qu'imparten oficialmente la enseñanza del asturianu y del gallego-asturianu (estos na fastera más occidental d'Asturies que denomamos del Navia-Eo) na rede escolar pública.

Polo que fai referencia al profesoráu de les mesmes materies nes estayes d'Educación Secundaria Obligatoria, la tabla 9 axunta a 81 profesores exercientes en centros públicos.

Funcionarios interinos				Funcionarios de carrera		
Media Xornada	Xornada completa	Itinerantes	C	Imparte la totalidá d'hores LAL del centru	Imparte dalgunos hores de LAL	TOTAL
45	29	0	0	0	0	76
5	0	0	0	0	0	5

(Tabla 9)

Podemos decir, entós, que son 346 en xunto los profesores d'asturianu nos centros públicos del Principáu. Nun se conseñen equí, pola mor de la falta de datos, los profesores exercientes na rede privada concertada. En tou casu, agora mesmo hai n'Asturies al rodiu de 400 docentes que, magar tener la mesma formación universitaria que'l restu d'enseñantes de les estremaes materies, nun puen algamar una plaza como funcionarios definitivos porque'l Decretu d'Especialidaes Docentes del Ministeriu d'Educación d'España nun contempla esa posibilidá pa la enseñanza de les llingües que, como nel casu del asturianu, nun tienen la consideración xurídica de llingües «oficiales», anque llegalmente sí tean reconocíes como llingües de la comunidá de referencia.

4. LA INVESTIGACIÓN RELACIONADA COLA ENSEÑANZA DEL ASTURIANU Y/O DEL GALLEGO-ASTURIANU

Ye preciso sorrayar, otramiente, que la presencia escolar de la llingua asturiana, continuada nel tiempu, vien xenerando toa una corriente d'investigación educativa que se centra en conocer los sos llogros, torgues y espeutatives de futuru y que se resumió, ente otres, n'aportaciones de recién como la de González Riaño y Fernández Costales (2014).

D'esta miente, remontándonos nel tiempu, podemos facer referencia al estudiu pioneru de González Riaño y San Fabián Maroto (1996), al rodiu de la incidencia del asturianu nel rendimientu educativu de los alumnos. Nesti trabayu faise comparanza del rendimientu d'alumnos escolarizaos en 6^a cursu d'Educación Primaria «con» y «ensin» enseñanza del asturianu. Los oxetivos básicos de la investigación yeren los siguientes: 1. Comprobar la rellación que se da ente la enseñanza del asturianu y l'adquisición de los aprendizaxes instrumentales básicos de: a) llectoescritura en castellán (comprensión llectora y ortografía) y b) cálculu y resolución de problemes (velocidá y razonamientu matemáticu). 2. Comprobar la rellación existente ente la enseñanza del asturianu y el nivel de conocimientos al rodiu del mediu social y cultural de la comunidá autónoma. 3. Comprobar la rellación que s'afita ente la enseñanza del asturianu y l'adquisición d'aprendizaxes culturales y metallingüísticos (apreciu pa cola llingua y la cultura asturianas y nivel de competencia llingüística algamada n'asturianu). Pa llevar alantre estos oxetivos sometióse a los alumnos participantes (322) a una complexa batería de pruebes psicopedagóxicas.

Asina, del análisis de los datos llograos na investigación remanecen como conclusiones principales que la enseñanza del asturianu incide positivamente nel rendimientu escolar de los alumnos en materies instrumentales, sobre manera nes d'ortografía y comprensión llectora en castellán. Per otra parte, esta enseñanza facilita a los alumnos una meyor conocencia del mediu social y natural d'esta comunidad. Esto significa qu'esta enseñanza non solo xenera l'alquisición de conocencies y habilidaes llingüístiques, sinón qu'actúa como vehículu d'averamientu a la redolada natural, social y cultural d'Asturies. Amás, nel conxuntu total d'alumnos que formen l'amuesa estudiada (esto ye, tanto los qu'estudien asturianu como los que non) sobresal l'altu grau d'apreciu y valoración amosáu pa cola cultura y llingua asturianas. Finalmente, l'alumnáu que recibe clas d'asturianu manifiesta una alta competencia nel dominiu prácticu d'esta llingua, a la escontra de lo qu'asocede col grupu d'alumnos que nun recibe tala enseñanza, que, n'igualdá de condiciones sociollingüístiques, tienden a perder el dominiu de la llingua asturiana ambiental o, nel peor de los casos, nun tienen oportunidá d'alquirila.

Ye necesario sollinñar la importancia, nel so momentu, de la investigación anterior, darréu que dexaba ensin argumentos a aquellos sectores sociales asturianos roceanos énte la escolarización de la Llingua Asturiana y la so posible incidencia negativa no que cinca a los efeutos sobre'l rendimientu del alumnáu. Contrariamente a lo que manifestaben esos sectores, la enseñanza del asturianu evidenciábase como una necesidá, non yá social y cultural, sinón tamién pedagóxica, esto ye, como una poderosa erbia pa meyorar la calidá del sistema educativu n'Asturies.

Dende otra perspeutiva, ye preciso facer referencia al estudiu de la profesora alemana N. Dyzmann (2000) nel que se trata, al traviés d'un estudiu de casu, les actitúes pa col contactu de llingües asturianu-castellán per parte d'estudiantes d'Educación Secundaria d'un centru urbanu y asitiáu nuna zona industrial d'Asturies. Trátase, n'efectu, d'un estudiu fechu con una amuesa de 50 alumnos d'un Institutu d'Educación Secundaria asitiáu na periferia de Xixón, la ciudá de mayor población d'Asturies. Al traviés d'una metodoloxía basada na encuesta sociollingüística y la observación participante, los oxetivos que se plantea esta investigación son: a) analizar la situación llingüística y sociollingüística d'un ámbitu de la población asturiana (como se dixo, alumnáu d'un centru de secundaria de Xixón), b) atopar los factores, estructurales y extralingüísticos, qu'inflúin na apaición d'interferencies

lingüístiques, c) estudiar la situación de la enseñanza del asturianu na Educación Secundaria, d) establecer delles tendencies tocantes a les actitúes de los mozos en rellación al futuru llingüísticu de la comunidá. D'esta miente, al marxe de les conclusiones rellacionaes col grau y carauterístiques de les interferencies asturianu-castellán deteutaes y centrándonos sobre manera nos aspeutos actitudinales, puede dicise que: 1. Les actitúes pa coles llingües (asturianu y castellán) carauterízase pola tolerancia, 2. Reconozse'l calter bilingüe de la comunidá asturiana, 3. L'asturianu emplégase preferentemente nos contestos familiares y de rellación próxima, mentanto que'l castellán ye la llingua de les situaciones comunicatives más formalizaes, 4. Más de la metá del alumnáu manifiesta tener una competencia instrumental mínima n'asturianu, 5. Una clara mayoría de los mozos estudiantes tresmite una opinión especialmente favoratible a la presencia escolar de la llingua asturiana, y 6. El futuru llingüísticu preferíu p'Asturies ye'l bilingüismu equilibráu ente asturianu y castellán.

La relevancia de la investigación que venimos de comentar ta, según el nuesu puntu de vista, nel fechu, per una parte, del interés que la enseñanza del asturianu entama a evidenciar nel contestu européu y, per otra, precisamente porque se trata de conclusiones interpretaes dende una perspeutiva esterna y alloñada de cualesquier implicación suxetiva o emotiva.

Otru trabayu relevante ye'l de Huguet Canalis y González Riaño (2002), nel que se rellaciona la conocencia llingüística del asturianu col rendimientu escolar del alumnáu de Secundaria, fundamentalmente polo que fai referencia al área matemática y la llingua castellana. Trata d'un ampliu estudiu –de fechu cubre práuticamente tolos centros educativos d'Educación Secundaria qu'imparten n'Asturies l'asignatura de Llingua Asturiana– qu'intenta comprobar la incidencia de la enseñanza del asturianu n'aspeutos como dominiu práuticu del castellán y rendimientu matemáticu. A partir d'una amuesa representativa de 231 alumnos, establécense unes conclusiones d'investigación especialmene relevantes, yá que, per una parte, espeyen la rellación esistente ente la enseñanza de la nuesa llingua autóctona y la competencia en castellán y, per otra, demuestren un enclín favorecedor del razonamientu matemáticu.

Nesti sen, la investigación anterior resulta d'interés, porque, magar nun cubra toles árees curriculares, sí se centra n'aspeutos del rendimientu llingüísticu y matemáticu que s'estudiaren pal alumnáu d'Educación

Primaria. Les conclusiones, como se ve, son consistentes en dambos casos; esto ye, les ventayes de la escolarización del asturianu manifestaes colos alumnos y alumnes de Primaria siguen calteniéndose, pelo menos nes árees oxetu d'estudiu, na Educación Secundaria.

Dende otra perspeutiva, Armesto (2003) recueye nun interesante estudiu preliminar les opiniones y actitúes de los estudiantes de Maxisteriu d'Educación Primaria de la Universidá d'Uviéu al respetive del usu y enseñanza del asturianu. Dende'l puntu de vista téunicu, l'amuesa quedó constituyida por 97 persones, mentanto que'l preséu de recoyida de datos foi un cuestionariu zarráu autoalministráu. Dalgunes de les conclusiones d'esti trabayu pueden sintetizase diciendo que: 1. Alredor d'una cuarta parte de los estudiantes manifiesta que l'asturianu ye la so llingua familiar, 2. La mayor parte de los suxetos muestrales considera que l'asturianu ye la única llingua autóctona d'Asturies y qu'esta llingua cuerre peligru de desanicu si nun se tomen midíes correutores urxentes, 3. El derechu a estudiar la llingua asturiana ye defendíu de manera cuasi unánime, mentres qu'un porcentax llixeramente inferior, pero mayoritariu, taría d'acuerdu cola reivindicación de la oficialidá d'esti idioma, 4. Más de la metá de los encuestaos considera que'l profesoráu exerciente n'Asturies habría tener, al marxe de la so especialidá inicial, una formación específica en llingua asturiana.

Esti estudiu, como vemos, empecipia una llinia d'investigación que va tener una continuación posterior y que centra, estratéxicamente, el so interés en conocer les opiniones y actitúes de los futuros profesores que van exercer el so llabor profesional nel sistema educativu n'Asturies.

Pascual Diez *et al.* (2003), pela so parte, estudien les actitúes llingüístiques de 100 «informantes-clave» pa coles cuatro llingües con más presencia escolar nel sistema educativu de la nuesa comunidá autónoma: asturianu, castellán, inglés y francés. Trátase d'una investigación cualitativa na que se rastrexen «incidentes críticos», esto ye, episodios o fases na vida de los suxetos que condicionen conscientemente la so opinión o actitúes sobre una determinada llingua. La investigación conclúi qu'estos incidentes asítiense nos ámbitos que vienen darréu: a) vivencies familiares, b) conciencia social y democrática, c) vivencies escolares y educatives, d) vivencies llingüístiques y reaición énte les mesmes, e) vivencies multiculturales, f) respuesta a los procesos de normalización, g) vivencies y/o necesidaes socio-profesionales, y h) vivencies culturales y/o d'ociu. Pue

dicise, en resume, que l'asturianu rellaciónase en mayor midida con vivencies familiares y escolares y cola conciencia social y democrática; mentres que'l castellán y les llingües estranxeres consideraes (inglés y francés) rellaciónense en mayor grau con necesidaes socio-profesionales y con vivencies culturales y/o multiculturales.

En tou casu, la investigación anterior tien como una de les sos aportaciones fundamentales la rellacionada col abordax metodolóxicu consideráu. La orixinalidá del estudiu, n'efectu, aníciase nel fechu de remanar un preséu cualitativu, «l'incidente críticu» bien poco emplegáu pa estudiar les actitúes llingüístiques, sobre manera cuando, como nel casu que nos lleva xera, rescampla la so operatividá pa plantegar conclusiones interpretatives con una evidente sofitancia empírica y argumental.

Huguet Canalis y González Riaño (2004) intenten conocer los niveles d'emplegu llingüísticu y les actitúes pa col asturianu y el castellán per parte del alumnáu d'Educación Secundaria de los centros públicos d'Asturies. A partir d'una amuesa de 241 suxetos y tomando el cuestionariu sociollingüísticu como preséu de recoyida de datos, establécense unes conclusiones que faen referencia a que: 1. La competencia activa n'asturianu dase, básicamente, nel contestu familiar, 2. L'alumnáu que va a clases d'asturianu tien actitúes más positives pa col asturianu y el castellán, mentanto que los alumnos que nun escueyen esta opción amuesen actitúes positives pa col castellán, pero bastante menos predisposición pal asturianu, 3. La consideranza más equilibrada pa entrambes llingües dase nos casos del alumnáu bilingüe, 4. Nun se planteguen diferencies actitudinales polo que cinca tanto al castellán como al asturianu en función de la variable rellacionada cola situación socioprofesional familiar, esto ye, colo que vien denomándose tradicionalmente como clas social de referencia del alumnáu.

Magar que les conclusiones anteriores son, globalmente, bien positives, fai falta solliñar el fechu, esmolecedor, de que la investigación tamién señala la presencia d'un pequeñu sector de rapazos que manifiesten, respetivamente, unes actitúes bien negatives pa col asturianu, per un llau, y pa col castellán, per otu. Anque se trate, n'entrambos casos, de porcentaxes minoritarios, la importancia d'esti datu ta nel fechu de que, per primer vegada, un estudiu evidencia la esistencia de fuertes prexucios llingüísticos ente grupos de mozos que viven nunos mesmos espacios físicos, pero incomunicaos pola so perceición distinta sobre la realidá social, cultural y llingüística.

L'estudiu de González Riaño (2005), centráu nel usu y la importancia educativa de les llingües (asturianu y castellán) n'Asturies que manifiesten los futuros profesores asturianos d'Educación Primaria, pue considerase como una continuación del trabayu d'Armesto (2003). N'efectu, plantégase con unos oxetivos claros como son: 1. conocer los niveles d'emplegu d'entrambes llingües, 2. valorar la importancia educativa que s'atribúi a la llingua asturiana, 3. analizar les actitúes pa col castellán y l'asturianu, 4. conocer les variables qu'inflúin nos resultaos algamaos y plantegar les oportunes implicaciones pedagóxicques. Pa ello cuntóse, como preséu de recoyida d'información, con un ampliu cuestionariu sociollingüísticu de respuesta zarrada y con una amuesa constituyida por 218 alumnos, toos ellos estudiantes de Maxisteriu. Les principales conclusiones faen referencia a que: a) la llingua mayoritaria d'usu ente l'alumnáu ye'l castellán, magar qu'hai un porcentax importante de suxetos que diz emplegar l'asturianu, en dalgún momentu, de les sos interaiciones cotidianes, b) el castellán emplégase en tolos contestos, mentres que l'asturianu funciona, preferentemente, nos contestos de baxa formalización, c) dase una clara rellación ente l'usu comunicativu del asturianu y el fechu de que los estudiantes recibieren clases de llingua asturiana nos niveles básicos d'enseñanza, d) el valor educativu de la llingua asturiana ye reconocíu por una amplia mayoría de los suxetos encuestaos, e) les actitúes llingüístiques de los alumnos ye una variable que correllaciona significativamente coles opiniones acerca del valor educativu atribuyíu a la llingua asturiana, f) les actitúes llingüístiques, consideraes globalmente, son especialmente positives, tanto pa col castellán como pa colasturianu, g) los alumnos nacíos n'Asturies manifiesten una actitú pa col asturianu muncho más positiva que los que nun nacieron na nuesa comunidá. Acordies colos resultaos anteriores, l'estudiu plantea distintes implicaciones y propuestes educatives, ente otres, considerar la posibilidá de que los planes d'estudiu de Maxisteriu afonden nos conceutos sociollingüísticos básicos pa entender la situación asturiana y, de resultes, poder atender a la so incidencia educativa; ufiertar a los futuros profesores una información sistemática sobre la realidá de la enseñanza de la llingua asturiana (disposiciones llegalas, estáu de la investigación, aspectos organizativos y alministrativos...); facer posible que los alumnos puedan cursar asignatures optatives de llingua asturiana de mou que pudieren algamar un mínimu nivel competencial nel usu de la llingua asturiana, etc.

Ye necesario señalar, en rellación colo anterior, que parte de les propuestes derivaes del estudiu anterior fueron puestas en práutica d'una o

otra manera, de mou que, tal como se señaló más arriba, nesti momentu la formación inicial del profesoráu d'asturianu d'Educación Primaria («mención») sigue los mesmos calces universitarios que los del restu de profesores d'otres especialidaes (educación física, musical, inglés, etc.). Agora bien, yá que se trata d'una población bien «cambiante», paez conveniente seguir investigando y plantegando alternativas pa, nel so casu, meyorar les actitúes llingüístiques de los futuros profesores pa coles llingües de Asturias.

D'especial interés resulta la investigación de Louzao Suárez y González Riaño (2009), centrada en conocer les actitúes interculturales del alumnáu asturiano d'Educación Primaria. L'oxetivu central de la investigación anicia, precisamente, en conocer les actitúes interculturales y, nel so casu, llingüístiques, del alumnáu, respetivamente, autóctono ya inmigrante, que cursa nel nuesu sistema educativu la Educación Primaria. Trátase d'«un estudiu de casu» nel que participen 119 alumnos d'un centru escolar (d'ellos, 83 autóctonos y 36 inmigrantes), pertenecientes a los 3 ciclos d'escolarización en Primaria. Les conclusiones planteguen, al marxe d'amosar que ye posible diseñar una cuestionariu operativu d'actitúes interculturales pa neños de tan curtia edá (de 6 a 12 años), que, polo xeneral, les positives actitúes interculturales son compartíes por igual polos alumnos autóctonos ya inmigrantes y que, por casu, estos postreros manifiesten unes actitúes llingüístiques pa col asturianu especialmente positives, quiciabes, sorraya la investigación, como manifestación del so interés por integrase culturalmente na sociedá d'acoyida.

Esta llinia d'investigación, la rellación ente les enseñances llingüístiques y la educación intercultural, tien, según el nuesu puntu de vista, munches posibilidaes de desendolcase nun futuru próximu, porque, ente otres coses, el perceptible aumentu de la población d'orixe inmigrante escolarizao n' Asturias na Educación Primaria y la esmolición de l'alministración educativa por llograr la más efeutiva integración social y educativa d'esti coleutivu d'alumnos.

Si hasta agora centremos el nuesu interés nos estudios que tomen como referencia a los mesmos alumnos d'asturianu o a los futuros profesores qu'exercerán na nuesa comunidá autónoma, paez oportuno comentar dalgún estudiu que toma a los profesores n'activu como exa básica d'investigación. Nesti sen, el más recién ye de González Riaño y Armesto Fernández (2012). Trátase d'una investigación plantegada pa

conocer los niveles de satisfacción docente del profesorado de Llingua Asturiana d'Educación Primaria y Secundaria qu'intenta tratar los oxetivos xenéricos que vienen darréu: 1. Valorar el grau de satisfacción del profesorado atendiendo a los siguientes ámbitos: a) satisfacción xeneral, b) vida nel centru, c) cuestiones académico-curriculares, d) aspectos profesionales, e) planificación y puesta en práutica de xeres, y f) perceición del rendimientu del alumnáu; 2. Establecer les esplicaciones que dean cuenta de les diferencies atopaes (variables de calter individual, formativu, etc.). Los participantes fueron 162 profesores d'Educación Primaria y Secundaria (65% del total), a los que se-yos pasó un cuestionariu de nivel de satisfacción. Les conclusiones principales resalten, de primeres, que'l nivel de satisfacción del profesorado ye moderadamente positivu, siendo los puntos fuertes de tala satisfacción la puesta en práutica del compromisu personal cola llingua y cultura asturianos, les rrellaciones establecíes cola comunidá educativa y los resultaos escolares; mentres que los puntos febles fadríen referencia, ente otres cuestiones, a la falta de reconocencia de l'alministración educativa y al baxu prestixu social. Dende esti puntu de vista, la falta d'un marcu llegal satisfactoriu pa la llingua asturiana (oficialidá) y los problemes rrellacionaos cola ausencia de la especialidá docente de Llingua Asturiana na Educación Primaria y Secundaria son pal profesorado los problemes principales, a los qu'habría qu'amestar otros más comunes nel sector, por exemplu, problemes de promoción profesional, poques posibilidaes de participación na xestión académica de los centros o problemes rrellacionaos coles dificultaes pa seguir con una formación personal continua.

Rescampla que los anteriores resultaos de satisfacción del profesorado d'asturianu tienen, en parte, la so esplicación en factores intrínsecos d'esti coleutivu docente. Agora bien, si queremos analizar con más fondura estos resultaos, ye de tou puntu imprescindible comparar éstos colos d'otros grupos de docentes d'otres árees llingüístiques (llingua castellana y llingües estranxeres, por casu). Ello daríanos una perceición muncha más axustada sobro la problemática sentida pol profesorado de llingües, les sos xeneralidaes y peculiaridaes. Nesti sentíu, empecipiáronse na nuesa comunidá estudios de satisfacción, aemeyaos al anterior, centraos nos docentes de llingua inglesa, de los que s'esperen unos resultaos que dexen establecer la pertinente comparanza a la que facíamos referencia enantes.

Tenemos que señalar, pa cabu, que son verdaderamente escasas les investigaciones rrellacionaes cola escolarización de la llingua eonaviega nel

occidente d'Asturies, probablemente por mor del fechu de que se trata d'una rexón asturiana poco poblada (al rodiu de 40.000 habitantes, esto ye, menos d'un 4% de la población total d'Asturies) y, arriendes d'ello, con unes cifres tamién bien pequeñes de población escolarizao. Quiciabes l'estudiu más importante y recién ye'l de González Riaño, Hevia Artime y Fernández Costales (2013) sobro les actitúes llingüístiques que los escolares del últimu nivel d'Educación Primaria manifiesten con respectu al eonaviegu y al castellán nel ámbitu territorial de referencia. Los oxetivos xenéricos que se plantea l'estudiu son: 1. Describir los usos llingüísticos del grupu d'escolares estudiáu de 6^u d'Educación Primaria, polo que fai referencia al emplegu de la llingua eonaviega y del castellán, 2. Analizar les actitúes llingüístiques al respetive d'entrambes llingües per parte d'esti alumnáu que recibe, o non, clase de la llingua tradicional de la zona, 3. Establecer, nel so casu, les esplicaciones pertinentes qu'espliquen les diferencies atopaes. Si consideramos el númberu total d'alumnos qu'estudien l'últimu cursu d'Educación Primaria na zona (226), ye preciso señalar que prácticamente toos participen na investigación (217), lo que representa un 97% del total. Pasóse-yos asina un cuestionariu sociollingüísticu a toos ellos, onde los sos resultaos más importantes podríen resumise d'esti mou: a) l'alumnáu estudiao utiliza'l castellán mayoritariamente y, n'abonda menor midida, el gallego-asturianu; esti, amás, en contestos poco formalizaos, lo que podría tar poniendo de manifiestu un empléu diglósicu bien común nes llingua minoritaries, b) les actitúes pa con entrambes llingües son perpositives, según l'alguerdu cola importancia de la so escolarización, c) al respetive de les variables qu'espliquen les diferencies atopaes, nin el sexu nin el llugar de nacencia paecen incidir de forma significativa nos resultaos; sicasí, sí lo tine la llingua familiar, de mou que los alumnos que tienen como llingua familiar al eonaviegu empleguen más esta llingua y tienen meyores actitúes pa con ella; tamién la clas social, de mou que cuando esta ye alta correllaciona con un menor usu de la llingua autóctona; cuestión relevante y que contrasta coles conclusiones d'otros estudios fechos n'Asturies. Con too, la variable que más incide nos resultaos del estudiu ye l'asistencia o non a clases de eonaviegu: los alumnos que van a clases de la llingua eonaviega caltienen niveles superiores d'usu d'esta llingua y unes actitúes más positives pa con ella que los que nun van.

Podemos dicir, acordies colos datos anteriores que tamos énte una situación na que'l caltenimientu de la llingua autóctona eonaviega per parte

de la población escolarizao ye, siendo minoritaria, abondo como pa reactivar la so presencia educativa, güei tan precaria, sobre manera cuando se manifiesten unes actitúes llingüístiques tan positives y valórase en tan bona midida la so importancia social. Correspuende, asina, al Gobiernu d’Asturies tomar les midíes afayadices pa que, a lo menos, esta variedá llingüística tenga les mesmes oportunidaes sociales y educatives que l’asturianu como llingua tradicional xeneral nel Principáu.

Nel añu 2014, Hevia Artime y González Riaño asoleyen un trabayu que va centrar l’atención nes opiniones de los xestores educativos de centros públicos d’Educación Primaria d’Asturies al rodiu de la enseñanza del asturianu. Asina, los oxetivos que planteguen los autores d’esti estudiu son a) analizar les actitúes que los xestores de los centros educativos públicos d’Educación Primaria d’Asturies (Direutores, Xefes d’Estudiu o Secretarios/es) manifiesten respetu a la enseñanza de la Llingua Asturiana; b) esplicar, nel so casu, les causes que dean cuenta de les diferenciesalcontraes en función de la so rellación con delles variables d’estudiu (personales, formatives, profesionales y xeográfiques) y c) contrastar los resultaos de la investigación colos d’estudios sociolóxicos y socioeducativos más xenerales fechos n’Asturies.

Los destinatarios del estudiu foron los y les xestores de los centros educativos públicos d’Educación Primaria d’Asturies que nel cursu 2012/2013 exercíen como talos. Nel cursu 2012/2013 había n’Asturies 226 centros educativos de titularidá pública qu’impartién la enseñanza de Llingua Asturiana na estaya d’Educación Primaria –el 94% de los centros educativos públicos d’esta etapa (240) –. Esi cursu hebo 17.298 escolinos que cursaron Llingua Asturiana, lo que ye más de la metá (53,96%) del total del alumnáu escolarizao nesos centros.

Nesi contestu, la investigación plantégase col envís de trabayar con una muestra representativa de los xestores educativos d’estos centros. Pa ello, emplegóse la téunica del «mustréu aleatoriu estratificáu» (per fasteres d’Asturies) y con una «afixación proporcional». Esto ye, en cada fastera de les consideraes (Oriente, Occidente, Centru y Cuenques) esbállase un númberu de centros que faigan que la distribución de la población y la muestra coincidan. L’instrumentu de midida que s’emplegó pa ello foi un cuestionariu zarráu con dos partes: la primer parte ye la de los datos identificativos (sexu, edá, conceyu, el miembru del Equipu Direutivu, años d’esperiencia docente, especialidá docente y conocencia y usu de la llingua

asturiana). La segunda parte del cuestionariu recueye les opiniones y actitúes acordies con una serie d’afirmaciones coles que teníen qu’espresar el so alcuertu o desalcuertu –con 16 ítems clasificaos en tres dimensiones– : Una primer dimensión onde se recueyen aspectos referíos al valir cultural de la Llingua Asturiana; una segunda dimensión qu’axunta aquellos ítems que faen referencia a la importancia de la Llingua Asturiana nel sistema educativu, y una tercer dimensión que trata les afirmaciones referíes a la contribución de la enseñanza de la Llingua Asturiana al procesu de normalización llingüística.

Les conclusiones más interesantes que remanecen d’esti trabayu, a xuiçiu de los autores, son que’l nivel de conocencia y usu del asturianu per parte de los Equipos Direutivos ye especialmente altu colu que na vida de los centros pue tener una viabilidá inmediata, si se tomen les midíes alministratives afayadices. De los resultaos del estudiu, paez indiscutible’l valir social y educativu de la Llingua Asturiana según les opiniones de los direutivos de los centros públicos d’Educación Primaria; poro, refúgase dafechu cualquier decisión que ponga en peligru la so sobrevivencia na vida pública y escolar. La presencia del asturianu nel currículu ye rentable, al marxe del so valir como ferramienta p’algamar una competencia plena nesta llingua, dende’l puntu de vista de la so rellación con otres árees del currículu y como sofitu necesariu na alquisición de les competencias básiques. Los direutivos de centros camienten, de mou inequívocu, que la presencia de la Llingua precisa un mayor compromisu de l’alministración educativa pa facese más efeutiva, cuestión ésta qu’enllaza col fechu de la necesidá d’una regulación lleal en positivu y acordies col marcu lleal. Pa cabu, la oficialidá de la Llingua Asturiana contribuyiría a iguar munchos de los problemes curriculares d’esta materia (presencia normal en toles etapes y niveles educativos, xeneralización a tolos centros al marxe de la so titularidá y l’usu del asturianu como llingua vehicular pal tratamientu de determinaos conteníos non llingüísticos).

Otramiente, dientro d’esti repás a les investigaciones y trabayos sobre l’asturianu nel ámbitu escolar, Hevia Artime y González Riaño asoleyen en 2017 l’estudiu «Asturianu y castellanu nes aules d’Asturies: usu y actitúes del alumnáu inmigrante y autóctonu» nel qu’analicen la conciencia d’usu y les actitúes llingüístiques del alumnáu d’orixe estranxeru y autóctonu de 6^u cursu d’Educación Primaria (12 años) n’Asturies per aciu d’una metodoloxía d’investigación cuantitativa (estúdiense les opiniones de 123 estudiantes de los cuatro centros educativos asturianos col mayor númberu

d'estudiantes d'orixe estranxeru matriculaos na asignatura de Llingua Asturiana).

Los oxetivos d'esti estudiu, en pallabres de los autores, son a) Plantegar un primer averamientu al conocimientu de los usos de la llingua asturiana y castellana per parte d'una amuesa escoyida d'alumnos (autóctonos y estranxeros) de 6^u cursu d'Educación Primaria qu'asisten, o non, a clases de Llingua Asturiana; y (b) Estudiar les actitúes llingüístiques hacia l'asturianu y el castellán d'esti alumnáu y afitar, nel so casu, les interpretaciones afayadices pa esplicar les diferencies atopaes, teniendo en cuenta dixebras variables (condición llingüística familiar, situación socioprofesional familiar y l'asistencia o non a clases d'asturianu).

Les conclusiones del estudiu dende la perspeutiva del usu llingüísticu inciden en que l'emplegu del castellán ye mayoritariu nel l'alumnáu oxetu d'estudiu y, n'abonda menor midida, l'asturianu, en tolos contestos d'interacción posibles. En cuantes a les actitúes pa con entrambes llingües son especialmente positives, de mou particular polo que se refier a la importancia de la so escolarización. Sicasí, les puntuaciones son de más altor cuando se fai referencia a la llingua castellana. Matizando lo anterior y afitando comparances, podemos dicir que, mientras que les actitúes hacia'l castellán tán enforma equilibraes ente l'alumnáu autóctono y l'estranxero, la cuestión camuda no que se refier a la llingua asturiana, darréu qu'equí les puntuaciones más altes correspuéndense colos escolinos autóctonos, si bien l'alumnáu d'orixe estranxero tamién amuesa inequívocos actitúes positives hacia l'asturianu. Pa Hevia Artime y González Riaño, les perspeutives qu'ufre esta investigación preliminar abren calces pa meyorar la escolarización del asturianu na Eduación Primaria: la conciencia d'usu y, sobro too, les actitúes llingüístiques de los alumnos son el meyor encontu pa plantegar midíes de xeneralización d'una escolarización qu'habría espardese a tola población escolar d'Asturies –tamién l'alumnáu d'orixe estranxeru–. lo que supondría una meyora de la conciencia llingüística d'esti alumnáu estranxeru y, tamién, un aumentu de les sos posibilidaes d'integración social y cultural.

Hai que facer referencia, a lo cabero, a un estudiu que toca tanxencialmente la escolarización de la Llingua Asturiana. Ye l'asoleyáu por Hevia Artime (2018) y que tien como exa fundamental l'allugamientu de la mocedá d'Asturies en rellación cola llingua asturiana. Nesti estudiu participaron 416 mozos y moces d'ente 16 a 29 años (muestra aleatoria y

representativa de la población asturiana d'está edá. Los datos de la investigación son, nesti casu, concluyentes: 8 de cada 10 mozos y moxes d'Asturies son favorables a que la llingua asturiana seya cursada ensin restricciones nos colexos, mentantu qu'un peraltu porcentax d'esta moceda (77,2%) tamién trellada la idea de que l'asturianu habría ser llingua vehicular, xunto col castellanu, en tolos centros educativos de la nuesa comunidá.

Hasta equí los datos rellacionaos cola escolarización de la Llingua Asturiana nel Principáu d'Asturies, dende'l puntu de vista de la so regulación xurídica y alministrativa, de los datos cuantitativos de participación del alumnáu y de les investigaciones que se vienen faciendo a lo llargo de los últimos años. Trátase, como vemos, d'una escolarización con una implantación relativamente importante na Educación Primaria y na rede pública y con datos bastante más esmolecedores na rede privada y nel restu d'etapes educatives. Sicasí, de les investigaciones feches salen innegables posibilidaes de xeneralización y meyora dende'l puntu de vista de l'aición docente y del aumentu del númeru d'alumnos que, en toles etapes educatives y centros, puen seguir estes enseñances.

4. CONCLUSIONES Y PROPUESTES

El presente artículu quier dar a conocencia'l marcu xurídicu y describir una situación sociollingüística y socioeducativa, la d'Asturies, poca conocida a nivel español y, menos entá, nel contestu internacional. Como viemos, ye una situación que contrasta cola d'otros territorios bilingües del estáu, darréu que l' asturianu ye la única llingua d'España (quiciabes xunto col aragonés, ellí onde esta llingua inda se caltién) que nun gocia del estatus constitucional de co-oficialidá, xunto col castellán.

L'asitiamentu del asturianu, n'efeutu, ye ciertamente peculiar, y podría calificase como de «semi-oficialidá», porque tien reconocencia xurídica como llingua d'Asturies y considérase la validez llegal del so emplegu per parte de los ciudadanos asturianos na so rellación cola alministración autonómica asturiana. Magar ello, otros munchos derechos de la ciudadanía nun puen ser efeutivos pola mor d'esta situación llegal de la que falamos, cuestión qu'alluga, inxustamente, a la xente d'Asturies per debaxo de les práutiques siguies n'otres comunidaes con llingua propia co-oficializada (escolarización xeneralizada, presencia granible nos medios de

comunicación, interlocución dafechu n'asturianu cola alministración autonómica y llocal, etc.)

Les esputatives y demandes de los ciudadanos asturianos, per otu llau, focalícense al rodiu del llogru del bilingüismu (asturianu y español), cuestión qu'esix como condición previa la declaración de «oficialidá» de la llingua autóctona (demanda tamién mayoritaria ente la población asturiana).

Per otra parte, la esperiencia de la escolarización de la llingua asturiana, qu'entamó hai 35 años, ye, acordies con tolos estudios ya investigaciones que se revisaron, especialmente positiva pal alumnáu y ampliamente demandada pola sociedá asturiana y los profesionales de la enseñanza.

Tamos, pues, énte una situación na qu'urxe algamar un definitivu consensu políticu p'axustar les condiciones d'oficialización del asturianu a la concreta realidá sociollingüística d'Asturies, que lleve a una normalización gradual del so emplegu, con fases plenamente aceutaes y asumíes pola sociedá y na que la cuestión educativa podría xugar un papel especialmente relevante. Tala urxencia remanez, d'ente otros aspeutos, del peligru, ciertamente inminente, de desanicu d'esta llingua si nun s'actúa d'un mou coherente y convencú pa torgar esa posibilidá.

BIBLIOGRAFÍA

- ARMESTO, Xandru (2003): «Opiniones y actitúes de los estudiantes de Maxisteriu. Especialidá d'Educación Primaria: estudiu de campu», en *Lletres Asturianas* 84: 63-81.
- DYZMANN, Nina Victoria (2000): «Averamientu al contautu de llingües (asturianu-castellán) nel Principáu d'Asturies», en *Lletres Asturianas* 3: 5-19.
- GONZÁLEZ RIAÑO, Xosé Antón (2005): «Uso e importancia educativa de las lenguas en Asturias. Evaluación de las opiniones de los estudiantes de Magisterio de la Universidad de Oviedo», en *Cultura y Educación* 17 (3): 283-298.
- GONZÁLEZ RIAÑO, Xosé Antón & José Luis SAN FABIÁN (1996): *La escolarización de la lengua asturiana. Su incidencia en el rendimiento educativo*. Mieres, Editora del Norte.
- GONZÁLEZ RIAÑO, Xosé Antón & Xandru ARMESTO (2012): «Enseñanza de la lengua minoritaria y satisfacción del profesorado: el caso de Asturias», en *Cultura y Educación* 24 (2): 219-241.
- GONZÁLEZ RIAÑO, Xosé Antón, Isabel HEVIA ARTIME & Alberto FERNÁNDEZ COSTALES (2013): «Language attitudes of Asturian Students in the area of Navia-Eo (Spain)», en *Language and Intercultural Communication* 13 (4): 450-468.
- GONZÁLEZ RIAÑO, Xosé Antón & Alberto FERNÁNDEZ COSTALES (2014): *Asturian. The Asturian language in education in Spain*. Leewarden (Netherlands). Mercator, European Research Centre on Multilingualism and Language Learning.

- HEVIA ARTIME, Isabel (2018): *Los jóvenes y la Lengua Asturiana. Avance de Resultados*. Uviéu, Conseyu de la Moceda del Principáu d'Asturies & ALLA.
- HEVIA ARTIME, Isabel & Xosé Antón GONZÁLEZ RIAÑO (2014): «Los xestores educativos énte'l valir social, cultural y educativu de la Llingua Asturiana. Un estudiu empíricu», en *Lletres Asturianas* 111: 151-169.
- (2017): «Asturianu y castellanu nes aules d'Asturies: usu y actitúes del alumnáu inmigrante y autóctonu», en *Lletres Asturianas* 116: 12-148.
- HUGUET CANALÍS, Àngel & Xosé Antón GONZÁLEZ RIAÑO (2002): «Conocimiento lingüístico y rendimiento escolar. Implicaciones en un contexto bilingüe», en *Infancia y Aprendizaje* 25 (1): 53-68.
- (2004): *Actitudes lingüísticas, lengua familiar y enseñanza de la lengua minoritaria*. Barcelona, Horsori.
- LOUZA SUÁREZ, María & Xosé Antón GONZÁLEZ RIAÑO (2009): «Investigación sobre les actitúes interculturales del alumnáu asturianu d'Educación Primaria. Un estudiu de casu», en *Lletres Asturianas* 100: 107-126.
- LLERA RAMO, Francisco José (1994): *Los asturianos y la lengua asturiana. Estudio sociolingüístico para Asturias, 1991*. Uviéu, Principau d'Asturies, Conseyería d'Educación, Cultura, Deportes y Xuventú.
- (2018): *III Estudio Sociolingüístico de Asturias 2017*. Uviéu, ALLA.
- LLERA RAMO, Francisco José & Pablo SAN MARTÍN (2003): *II Estudio Sociolingüístico de Asturias*. Uviéu, ALLA.
- PASCUAL DÍEZ, Julián, Marta MORI DE ARRIBA, Xosé Antón GONZÁLEZ RIAÑO, Aquilina FUEYO GUTIÉRREZ & José Luis ATIENZA MERINO (2003): *Interculturalidad y diversidad lingüística. Estudio de las actitudes lingüísticas en Asturias y sus implicaciones didácticas*. Uviéu, KRK Ediciones.
- SADEI (1979): *Asturias. Primera encuesta regional*. Uviéu, Asturlibros.
- (1984): *Asturias. Segunda encuesta regional*. Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.
- (1987): *Asturias. Tercera encuesta regional*. Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.

V. La nuesa llingua nel restu del dominiu llingüísticu ástur

HÉCTOR GARCÍA GIL

Como ye sabío, l'asturianu ye la llingua románica autóctona falada ente los dominios llingüísticos gallego-portugués y castellanu nel occidente de la Península Ibérica. Una llingua que s'esparde per Asturias –sacante la parte más occidental ente los ríos Navia y Eo– y, en mayor o menor grau, pel norte y oeste de les provincies de Lleón y Zamora y en la llamada Tierra de Miranda, nel noreste de Portugal. Sicasí, dende una perspeutiva histórica, algamaría una mayor estensión xeográfica incluyendo Cantabria, este de Lleón, de Zamora, Salamanca y Estremadura (Menéndez Pidal 1906: 9-13; Cano González 1992: 652).

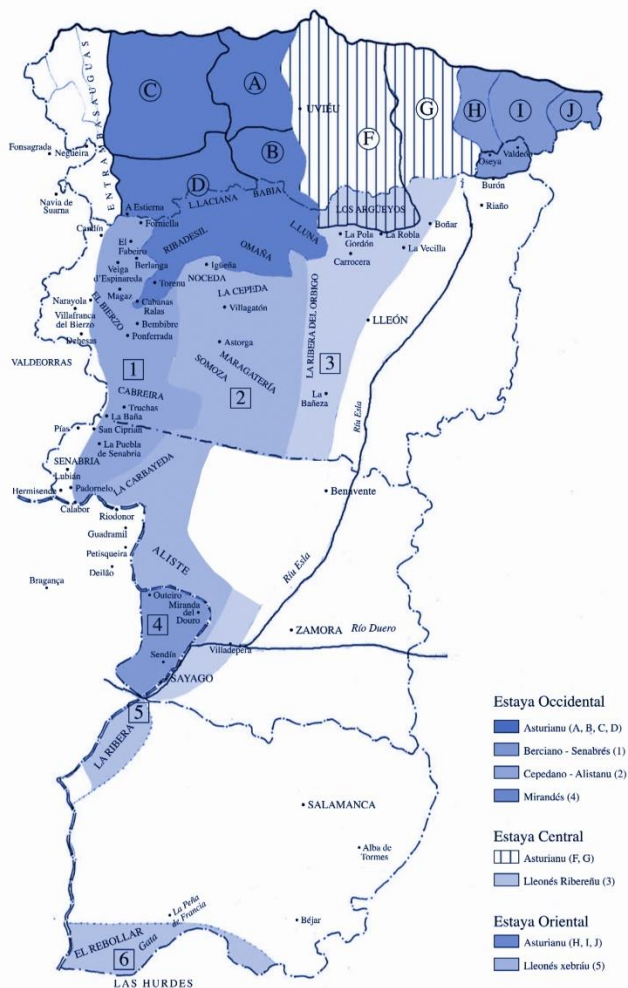
Va ser precisamente de les fasteres asturófonas en Lleón y na Tierra de Miranda de les que trataremos nes páxines vinientes, sobre manera de delles cuestiones que dean daqué información al rodiu d'aspeutos llingüísticos y sociollingüísticos básicos de la nuesa llingua nestos territorios. Esti espaciu llingüísticu que tien el so territoriu constitutivu ente'l Cantábricu y el ríu Dueru va asociase a la espansión darréu del *Asturorum Regnum*, o reinu asturllleonés nel so movimientu d'enanchamientu contra'l sur fuera del so solar primixeniu del *Conventum Asturum* siguiendo la exa norte-sur de la Ruta de la Plata, conformando asina'l denomáu dominiu llingüísticu ástur.

Esta denominación, dominiu llingüísticu ástur, ye una propuesta que busca superar la terminoloxía que s'afita nes divisiones alministratives. D'esti mou, ástur o astur fadría referencia nun primer momentu al llatín evolucionao nes tierres habitaes mayoritariamente por ástures a la llegada de los romanos (dende Asturias a Miranda). Nun sen más ampliu diz de les tierres inmediates que tuvieren un mesmu tipu de romance inda que nun tuvieren poblaes por ástures. Apaez asina yá emplegáu por exemplu por X.L. García Arias & X.A. González Riaño en 2002 en «Reflexones sol dominiu llingüísticu ástur» n'*Anclabes lhengüísticos no Ounion Ouropeia* (2002).

1. ESTENSIÓN Y NÚMBERU DE FALANTES

La variedá de la llingua falada en Lleón ye denomada lleonés mayoritariamente polos sos usuarios. Asina ye reconocida llegalmente nel Estatutu d'Autonomía de Castiella y Lleón. El movimientu de recuperación llingüística nesti territoriu llama tamién a la llingua lleonés o asturleonés. Sigue calteniéndose güei, con mayor o menor puxu nes fasteres norte y oeste de l'actual provincia de Lleón (Forniella, L.laciana, Babia, Palacios, Páramu, gran parte d'El Bierzu, Cepeda, Maragatos, Cabreira, Gordón, Los Argüeyos o Sayambre) y na fastera oeste de la provincia de Zamora (Senabria, La Carbayeda o Aliste). En cuantes el númberu de falantes, esti podría tar al rodiu de los 50.000 acordies colos datos de les encuestes sociollingüístiques de González Riaño & García Arias (2006, 2008 y 2010). Sicasí, n'otros estudios (García Gil 2008) la cifra que s'ofrez ye menor y taría ente los 20.000 y 25.000 falantes atendiendo a criterios estimativos de la propia vitalidá de les variedaes xeolectales lleoneses. Les fales d'estos llugares pertenecen mayoritariamente al bloque occidental del dominiu llingüísticu ástur, sacante Gordón y Los Argüeyos que seríen parte de les variedaes centrosureñes y de Sayambre –de fala ascrita a la variedá oriental–. Históricamente'l dominiu llingüísticu ástur tuvo una mayor estensión en tierres lleoneses que s'atestigua en bien de casos na pervivencia de dellos rasgos y elementos léxicos de nueso fuera del área de pervivencia actual, resultáu de la perda histórica de vitalidá y d'estensión xeográfica de la llingua asturleonés.

Pela so parte, el mirandés –nome col que se conoz nel so territoriu la variedá de la nuesa llingua– fálase nel conceyu de Miranda del Douro y tres llugares del conceyu de Bumioso –Angueira, Caçareilhos y Bilasseco (Portugal) cabeceros con España –cola provincia de Zamora– nuna estensión xeográfica aproximada de 450 km². El númberu de falantes de mirandés ye d'unos 5.000 falantes activos na Tierra de Miranda (Merlan 2009). Tamién dientro de Portugal les fales de Ruidenore y Guadramil, llugares del mesmu distritu na llende con España, tienen que s'inxertar nel dominiu llingüísticu ástur o asturiano-leonés.



Mapa sacáu de Xosé Lluis GARCÍA ARIAS (2003): *Gramática Histórica de la Lengua Asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana: fig. 32.

2. RECONOCENCIA LLEGAL

Na última reforma del Estatutu d'Autonomía de Castiella y Lleón, del añu 2007, Llei Orgánica 14/2007, inxértase nel artículu 5 onde se fala de la llingua castellana y del patrimoniu llingüísticu un parágrafu 2 nel que se

diz: «El leonés será oxetu de protección específica per parte de les instituciones pol so particular valor dientro del patrimoniü llingüísticu de la Comunidá. La so proteición, usu y promoción serán oxetu de regulación».

Años depués del so inxerimientu nel marcu estatutariu podemos ver cómo s'incumple esti, darréu que nun hai nenguna protección específica pal leonés y tampoco nun se desendolcó nenguna llei de proteición, usu y promoción, tal que s'afita al falar de que «la so proteición, usu y promoción serán oxetu de regulación».

No que cinca al mirandés, esti gocia de reconocencia oficial como llingua per aciu de la Llei n^u 7/99, de 29 de xineru de 1999 de la República Portuguesa («Reconocencia oficial de derechos llingüísticos de la comunidá mirandesa»). Nesta llei fálase de reconocencia y promoción del mirandés y tien como oxetivu principal la reconocencia de los derechos llingüísticos de la comunidá, daqué que lleva arreyao la propia reconocencia de la existencia d'esta llingua en territoriu portugués. La mentada llei foi promovida pol mirandés y diputáu del Partido Socialista, Júlio Meirinhos Santanas (Académicu d'Honor de l'Academia de la Llingua Asturiana dende 1999), y aprobada por unanimidá. Meses dempués, nel *Despacho normativo* («orde ministerial» 35/1999, de 5 de xunetu) desendólquense reglamentariamente los aspeutos venceyaos col enseño del mirandés.

3. PRESENCIA NA ENSEÑANZA

El mirandés ta presente nes escuelas dende'l cursu 1986/1987. Depriéndese en delles escuelas de Miranda (Escuela Primaria, Escuela Preparatoria EB2 y na Escuela Secudadaria), de Sendín (Escuela Primaria y Escuela Preparatoria) y de Malhadas (Escuela Primaria), amás de los Xardinos d'Infancia de Miranda y de Sendín. Güei, 386 estudiantes, d'un total de 609 alumnos del *Agrupamento de Escolas de Miranda do Douro* (AEMD) cursen esta materia opcional, ye dicir más d'un 60%.

En cuantes a la situación na enseñanza de la llingua en territoriu leonés, nes provincies de Lleón y Zamora nun hai presencia na enseñanza reglada. Namái per aciu de les iniciativas d'asociaciones de vindicación llingüística o de les esperiencias de va dellos años nel Aula de Cultura Tradicional del Conceyu de Lleón diéronse clases p'adultos o como xera estraescolar en delles escuelas de la ciudá de Lleón.

4. ASPEUTOS SOCIOLLINGÜÍSTICOS

A la hora de falar de los aspeutos sociollingüísticos, sobre manera en cuantes a conciencia y actitú llingüística ye fundamental el llabor de la coleición de la *Estaya sociollingüística* de l'Academia de la Llingua Asturiana colos trabayos de los profesores de la Universidá d'Uviéu y numberarios de l'ALLA, Xosé Antón González Riaño y Xosé Lluís García Arias:

- (2006): *Estudiu sociollingüísticu de Lleón. Identidá, conciencia d'usu y actitúes llingüístiques nes fasteres que llenden con Asturias.*
- (2008): *Estudiu sociollingüísticu de Lleón. Identidá, conciencia d'usu y actitúes llingüístiques de la población lleonesa.*
- (2010): *Estudiu sociollingüísticu de Zamora. (Fastera occidental).*

Pa la Tierra de Miranda, el trabayu d'Aurelia Merlan (2009), *El mirandés: situación sociolingüística de una lengua minoritaria en la zona fronteriza portugués-española*) resulta básicu d'igual mou pa comprender la situación sociollingüística d'esti territoriu.

D'esti mou a la hora de resumir los datos que remanecen de los estudios de Lleón –y que de daqué manera son extrapolables al estudiu de Zamora– podemos dicir (García Gil 2009:161) a mou de resume que:

En definitiva muéstrárenos un panorama heteroxeneu, con diversidá y diverxencia d'opiniones nuna comunidá llingüística na qu'operen procesos de sustitución llingüística n'estadiu avanzáu y onde, sicasí, cerca d'un terciu de los encuestaos amuesa una conciencia llingüística na que la individualización, el caráuter de llingua y la ellaboración suxetiva del glotónimu, xunto con unes actitúes claramente positives pueden ser la base sobre la qu'entamar y actuar na dignificación y promoción del lleonés o asturiano-lleonés acordies cola regulación llegal que se deriva de la marcación xurídica estatutaria de Castiella y Lleón y de la Carta Europea de les Llingües Rexonales o Minoritaries.

En cuantes al mirandés, la so situación actual ye consecuencia del so allugamientu históricamente diglósicu frente al portugués, onde los usos de la llingua propia minorizada queden nel ámbitu del llar y de la familia. Sicasí, tal qu'apunta Merlan (2009: 463-464) l'actitú actual positiva pa col mirandés y l'enfotu de los mirandeses de caltener la llingua «pueden influenciar positivamente en el futuru de esta variedad lingüística».

5. LLITERATURA

Nes tierres de Lleón y Miranda la producción lliteraria escrita va ser inexistente hasta feches cercanes, magar habría de xuru una lliteratura popular de tresmisión oral. De fechu onde la lliteratura popular será de tresmisión oral. Nun s'atopó daqué asemeyao a la que se producía n'Asturies dende metá del sieglu XVII con A. González Reguera y cola continuidá d'autores y obres. Namás na zona más sureña del vieyu Reinu de Lleón, al rodiu de la Universidá de Salamanca, nos sieglos XVI-XVII, surde l'emplegu del *sayagués* –dialectu idealizáu rural que toma dellos rasgos, básicamente fonéticos y apenes morfosintácticos, de les fales populares de la contorna en boca de pastores– en pieces teatrales d'autores como Juan del Enzina o Lucas Fernández ente otros nel sieglu XVI, o ya nel sieglu XVII, la producción llírica de Manuel de Herrera Gallinato.

Habrá qu'esperar hasta'l sieglu XIX poles primeres muestres lliteraries d'autor conocíu. Tenemos asina noticia del testu «La parábola del fíu pródigu» de contra 1847 a cargu de J.B. Dantín en dialecto cepedanú y por encargu del frenólogu catalán Marià Cubí i Soler, interesáu nes llingües y dialectos peninsulares. Tamién d'esta segunda metá del sieglu XIX, anque sin saber la data exacta de la mesma, ye *Cartas a Gallardo en Dialecto Babiano*. Tenemos qu'aguardar a 1907 pa ver un llibru –*De la Ribera del Órbigo. Cuentos en dialecto leonés*– asoleyáu en Lleón, de Cayetano Álvarez Bardón, y poques más seríen les muestres d'esta lliteratura hasta finales del sieglu pasáu en tierres lleoneses.

En 1980 apaez *Poesías ya cuentos na nuesa tsingua* d'Eva González (1918-2007) ya Roberto González-Quevedo de Palacios del Sil. Nesta obra atopamos per primer vez la voluntá de facer lliteratura, xunto con una plena conciencia y competencia llingüística, y marca l'aniciu d'una nueva forma d'entender la creación lliteraria, enllazando col *Surdimientu* asturianu. Siguiendo'l mesmu esquema que nel primer llibru publicarán otros cinco más, dientro de la serie *Na nuesa tsingua: Poesías ya hestorias na nuesa tsingua* (1980), *Bitsarón* (1982), *Xentiquina* (1983), *Xeitús* (1985) y *Brañas d'antanu ya xente d'anguanu* (1990). En 1991 l'ALLA asoleyó la obra poética completa d'Eva González: *Poesía Completa*. En 2008 apaez *Cuentos Completos* que recueye, y en 2011 un volume colos sos trabayos etnográficos tituláu *Pequena enciclopedia de nós*. Na poesía d'Eva González tien cabida la

so esperiencia vital, la naturaleza y la cultura popular del so llugar espresándose con recursos lliterarios que coneuten cola sensibilidá y el gustu estéticu popular.

El mesmu Roberto González-Quevedo (1953–), xunto a los poemarios publicaos na serie *Na Nuesa Tsingua* o los poemas asoleyaos en revistes lliteraries, González-Quevedo espubliza dos llibros de poesía *Inis Aión* (1986) y *L.lume de l.luz* (2002), asina como *Pan d'amore* (2004), una antoloxía de los sos poemas con un adelantu d'un poemariu inéditu *Ars Paesica*. La poesía de Roberto González-Quevedo, alloñada de corrientes o tendencias poétiques, constrúi un universu propiu, la Pesicia del poema homónimu, trasuntu mitificáu de la so tierra y qu'apaez recurrentemente en bona parte de la so obra, incluyida la prosística. Mesmamente nel campu de la narrativa tenemos *Pol sendeiru la nueite* (2002), una antoloxía de los sos rellatos, y les estampes personales de los volumenos *El Sil que baxaba de la nieve* (2007), *Onde viven los amigos* (2011), onde se mecen la realidá cola fabulación lliteraria, o *Sangre na braña* (2012), novela negra, xunto cola so obra última hasta agora *Hestoria de la l.literatura primera en Pesicia* (2014).

Otros autores d'esti noroccidente lleonés con obra publicada en llibru son: Severiano Álvarez con *Cousas de aquí. Cuevas del Sil* (1987) y *La gouta d'augua* (2008); Emilce Núñez, *Atsegrías ya tristuras* (2005) y *Una tarde d'outuenu* (2011); Melchor Cosmen con dos llibros escritos en castellanu pero qu'incluyen poemas y narraciones na nuesa llingua: *El Pachxuezu* (1983) y *Cousas de viechas dóminas* (1985); Isabel Álvarez Álvarez (1910-2000), *Recuerdos* (2010). Tolos llibros d'estos autores tienen, en xeneral, una estructura paecida al axuntar poemarios, munchos previamente publicaos especialmente na revista *El Calecho* y dalgunos premiaos nel Concursu L.literariu del Pal.luezu, con narraciones y testos de tradición oral.

Fuera d'esta zona noroccidental de la provincia lleonesa tenemos dellos exemplos d'obres escrites, bien conxuntes como *Cuentos de Lleón* (1996) o *Cuentos del Sil* (2006), bien d'autor únicu y que podemos situar na contorna d'Astorga. Tenemos asina a autores como Francisco Javier Pozuelo Alegre, Xosepe Vega Rodríguez, Ramón Rei Rodríguez o'l zamoranu Juan Andrés Oria de Rueda Salguero. En Zamora hai tamién otros escritores que reclamen atención como Jesús González, Miguel Gelado, María José Zurrón, Ana Ferrero o Severino Alonso que publiquen

poesía y narrativa nes variedaes zamoranes de la llingua n' *El Llumbreiru*, revista de l' asociación cultural Furmientu.

La lliteratura mirandesa escrita entama tamién de la mano de José Leite de Vasconcelos en 1884 cola publicación de *Flores Mirandesas*, ocho poemas pa dar a conocer esta variedá mirandesa, con función más llingüística que lliteraria y de valir históricu por ser el primer testu lliterariu conocíu en mirandés. Nesi periodu destaca'l llabor de los traductores cola torna de *los cuatro evanxelos, la carta de San Paulo a los corintios* ente otros xunto con pieces narratives –*cuntas*– de creación propia. En feches posteriores hai que sollñar la obra de dos cures Manuel Preto (1914-1983) con *Bersos Mirandeses* y el P. Antonio Maria Mourinho con *Nuossa Alma Nuossa Tierra* (1961) o *Scoba Frolida an Agosto* (1979) xunto con delles traducciones posteriores.

Esta producción lliteraria tien dende los años 90 del sieglu pasáu un nuevu periodu de vitalidá en Miranda del Douro con autores como Amadeu Ferreira, Antonio Barbolo Alves, Jose Francisco Fernandes ente otros o traducciones de llibros y comics como'l casu d' *Asterix*.

Arriendes de na enseñanza y la producción lliteraria y cultural, como nel casu de dellos grupos musicales qu'empleguen el mirandés nes sos lletres, el mirandés tien daqué presencia nos medios de comunicación o na señalización de les cais y llugares mirandeses.

BIBLIOGRAFÍA

- CANO GONZÁLEZ, Ana María (1992): «Asturiano / Leonés. Evolución lingüística interna» en *Lexicon der Romanistischen Linguistik*, VI, 1, (*Aragonesisch/Navarresisch, Spanisch, Asturianisch/Leonesisch*). Tübingen, Niemeyer: :652-680.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis (2002): «Breve reseña de la lengua asturiana», n' *Informe sobre la llingua asturiana*. Uviéu, ALLA: 15-25.
- (2003): *Gramática Histórica de la Lengua Asturiana*. Uviéu, ALLA.
- (2017): «Forum legionense y Fueru de Lleón», en *Lletres Asturianas* 117: 207-233.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis & Xosé Antón GONZÁLEZ RIAÑO (2002): «Reflexones sol dominiu ástur», n' *Anclabes lhengüísticos na Ounion Ouropeia*. Barcelona: Ciemen: 125-130.
- GARCÍA GIL, Héctor (2008): *L' asturiano-lleonés: aspectos llingüísticos, sociolingüísticos y llexislación*. Barcelona, Ciemen (Mercator Legislation Working Papers, 25).

- (2009): «De sociolingüística leonesa: conciencia lingüística y actitudes sociolingüísticas», n' *El leonés en el siglo XXI. (De los orígenes al futuro)*. Burgos, Instituto Castellano y Leonés de la Lengua: 133-162.
- GONZÁLEZ RIAÑO, Xosé Antón & Xosé Lluis GARCÍA ARIAS (2006): *Estudiu sociolingüísticu de Lleón. Identidá, conciencia d'usu y actitúes llingüístiques nes fasteres que llenden con Asturias*. Uviéu, ALLA.
- (2008): *Estudiu sociolingüísticu de Lleón. Identidá, conciencia d'usu y actitúes llingüístiques de la población leonesa*. Uviéu, ALLA.
- (2010): *Estudiu sociolingüísticu de Zamora. (Fastera occidental)*. Uviéu, ALLA.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (2006): *El Dialecto Leonés*. León, Ediciones El Búho Viajero. [ed. facs. 1906].
- MERLAN, Aurelia (2009): El mirandés: situación sociolingüística de una lengua minoritaria en la zona fronteriza portugués-española). Uviéu, ALLA.

VI. El gallego-asturiano¹

CARMEN MUÑOZ CACHÓN

Como é ben sabido, Asturias é úa comunidá autónoma española que ten úa población de 1.034.960 habitantes (2017). Dende el punto de vista administrativo, a comunidá organízase en 78 conceyos ou entidades municipales. A llingua propia maioritaria d’Asturias é el asturiano, anque lóxicamente a xeneralidá da población tamén conoz y emprega el castellano, llingua oficial en todo el estao. Ademáis d’eso, nos conceyos máis occidentales (alredor d’un 4% da población) fálase outra llingua propia á qu’os sous usuarios chaman *fala*, anque tamén s’usan os términos de *gallego-asturiano* y *eonaviego*. Trátase d’úa variedá que s’estende pol territorio situao entre os ríos Navia y Eo, qu’ é a llingua patrimonial d’esa zona y qu’usa a población dos conceyos de Bual, Castropol, Cuaña, El Franco, Grandas de Salime, Eilao, Ibias (nun sendo as parroquias de fala asturiana d’A Estierna y El Vau), Pezós, Samartín d’Ozcos, San Tiso d’Abres, Santalla d’Ozcos, Tapia, Taramundi, A Veiga y Vilanova d’Ozcos, amáis da xente da parte occidental dos conceyos de Navia, Villayón y Allande. Pra referirse a toda esta zona vein utilizándose nas últimas décadas a etiqueta «Terra d’Entrambasaguas» ou a denominación «Navia-Eo», nacida ésta das divisións en mancomunidades a efectos d’administración de servicios y que coye, como se dixo, os nomes dos dous grandes ríos que regan esas terras. Hoi, nel territorio de fala eonaviega viven alrededor d’us 40.000 habitantes.

1. IDENTIDÁ COMUNITARIA Y ACTITUDES LINGÜÍSTICAS DOS ASTURIANOS D’ENTRAMBASAUGUAS

As encuestas sociolingüísticas son úa ferramenta fundamental pra conocer as crencias y as actitudes da xente con relación al territorio y á súa llingua. Os últimos datos dos que se dispón pra os conceyos d’Entrambasaguas son os que brinda el *II Estudio sociolingüístico de Asturias. 2002*. Foi éste un proyecto feito pol equipo Euskobarómetro, entidá que dirixe el sociólogo da UPV Francisco Llera Ramo, pra evaluar a

¹ El presente trabayo básase nel *Informe sobre a fala ou gallego-asturiano. Úa perspectiva hestórica, social y lingüística* (2006). Uviéu, ALLA.

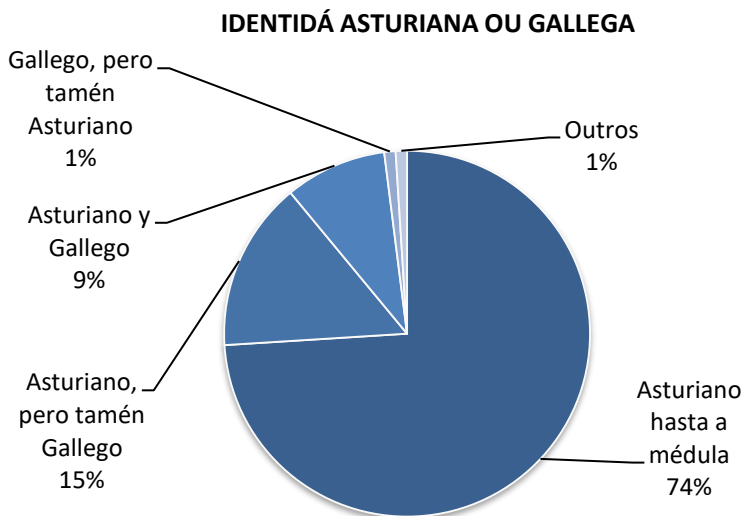
evolución social y llingüística asturiana nos dez anos, despóis das primeiras encuestas qu'encargara el Principao al mesmo Llera Ramo nos anos 1990 y 1991.

Pr'amañar el estudio na terra d'Entrambasaguas féxose un cuestionario especial pra perguntar por todo tipo d'aspectos relacionaos cua súa identidá, fala, actitudes y demandas llingüísticas.

1.1. A identidá nel Navia-Eo

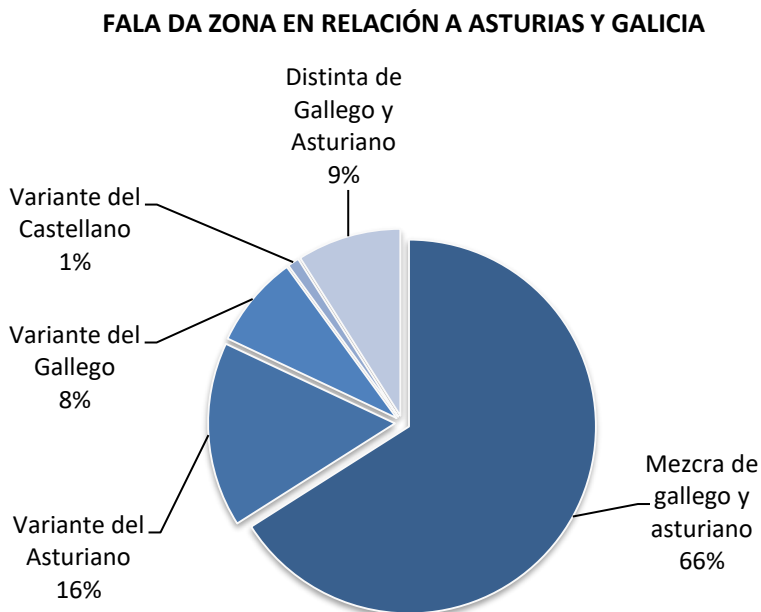
Brindábanseye aos encuestasos dalgúas posibilidades sobre a súa identidá pra saber con cuál se sentían máis a gusto. Un 74% d'ellos atesaron que se sentían «asturianos hasta a médula» y un 15% dos entrevistaos identificábanse tamén como asturianos anque al tempo como «un pouco gallegos». Nel outro extremo ta el 9% que se reconoz como «de fronteira» y que se sinte tan gallego como asturiano. [Gráfico «Identidá asturiana ou gallega»]

Esta identificación, qu'amuestra úa conciencia ben mayoritariamente asturiana, vese einda máis al perguntar qué yes parecería revisar as fronteiras da súa zona: nove de cada dez (88%) queren qu'el territorio del Navia-Eo siga sendo parte d'Asturias.



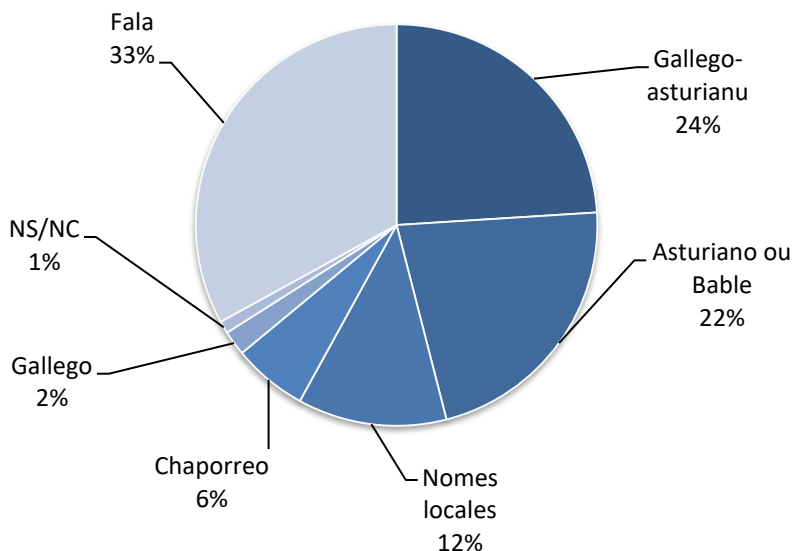
1.2. A identidá llingüística nel Navia-Eo

Pra dous de cada tres (66%) habitantes del Navia-Eo a fala da zona é úa mezcra de gallego y asturiano, mentres que pral 16% é úa variante del asturiano y al 8% parezye qu' é úa variante del gallego. [Gráfico «Fala da zona en relación a Asturias y Galicia»]



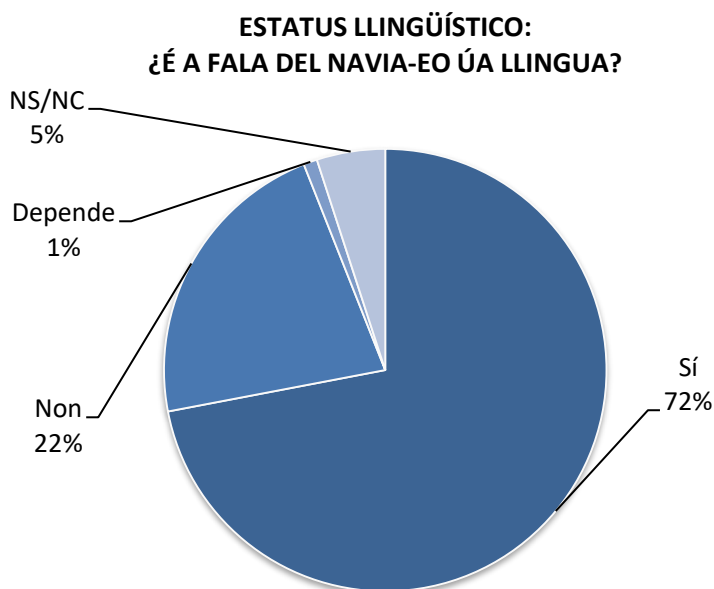
En conto al nome que se quer miyor pra chamarye al que falan nel Navia-Eo, ún de cada tres (33%) quer miyor chamarye a *fala* y ún de cada cuatro (24%) escoye a denominación nova de *gallego-asturiano* —sin duda por causa del sou uso cada vez mayor n'ámbitos oficiais y educativos—. Cuase os mesmos (22%) queren miyor a etiqueta de *bable* ou *asturiano*. Namáis el 2% dos encuestaos escoyeron el nome de *gallego*. [Gráfico «Nome da fala del Navia-Eo»].

NOME DA FALA DEL NAVIA-EO



Respecto al estatus llingüístico da fala da zona, sete de cada dez (72%) dos habitantes del Navia-Eo pensan qu’a súa fala é úa llingua como cualquera outra das que tán reconocidas en España como oficiais, opinión qu’avanzóu muito nestos últimos dez anos —cuase vinte puntos dende el anterior encuesta—, y namáis dous de cada dez (22%) ye negan esa consideración. [Gráfico «¿É a fala del Navia-Eo úa llingua?»].

É importante destacar qu’este estudiu deixa claro que’a mayoría da xente del Navia-Eo, máis d’oito de cada dez (82%), refuga a idea de que falar en gallego-asturiano sía falar mal y falar en castellano sía falar ben. El prexucio namáis lo mantén un 15% dos encuestaos.



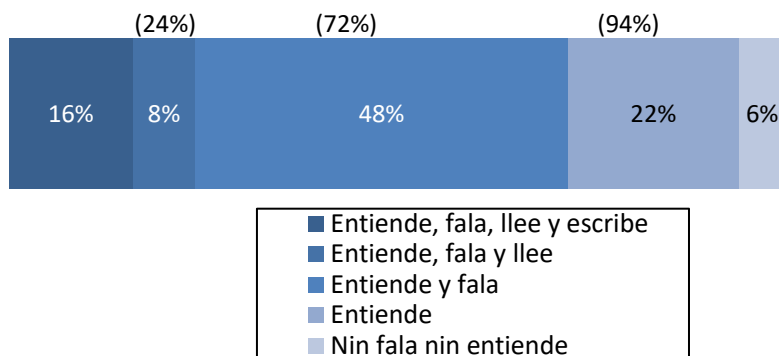
Un avance ben grande —máis de cuarenta puntos— tamén lo houbo nel porcentaxe d’habitantes del Navia-Eo (80%) que piensan que s’espresan ben en castellano. A esplicación ten que tar nel relevo xeneracional y na miyor diferenciación ente os dous rexistros llingüísticos.

1.3. Alfabetización y habilidá llingüística

Del primeiro qu’ún se pode precatar al analizar os datos da encuesta é qu’hai muitos falantes, pero pouco alfabetizaos. Sete de cada dez (72%) dicen ser falantes de gallego-asturiano, aunque namáis ún de cada cinco (24%) diz saber llello y ún de cada seis (16%) escribillo, mentres qu’el nivel de comprensión pasiva chegaría al 22%. [Gráfico «Nivel de coñecemento de gallego-asturiano»].

Del estudio sácase, por outro llao, qu’el habilidá llingüística dos habitantes del Navia-Eo na súa llingua é úa búa base pr’amañar un verdadeiro proceso de normalización llingüística.

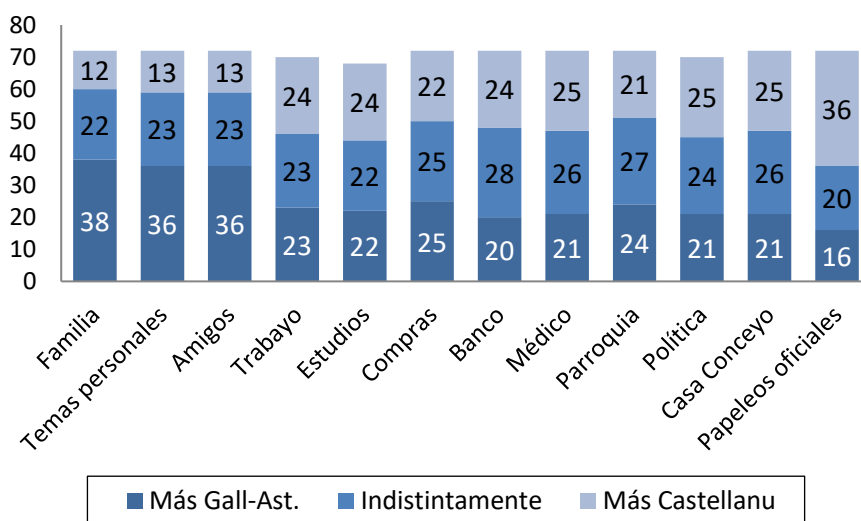
NIVEL DE CONOCIMIENTO DE GALLEGO-ASTURIANO



1.4. Avezos llingüísticos

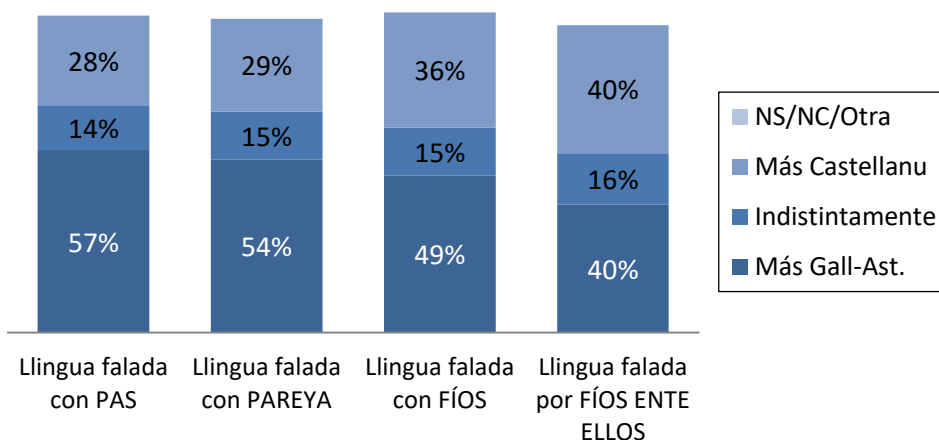
Ún de cada cuatro (24%) entrevistaos diz que s’atopa máis a gusto espresándose en gallego-asturiano qu’ en castellano y ún de cada tres (34%) diz que fala igual de ben nas dúas llinguas. Namáis el 7% diz que s’espresa miyor en castellano. De todos os xeitos, el gallego-asturiano quere miyor pras situacióis máis personales ou familiares, mentres qu’ el castellano úsase pra situacióis máis formales. Esto deixa claro a falta de normalización social da fala vernácula del Navia-Eo, igual que pasa nel resto d’ Asturias. [Gráfico «Llingua preferida en situacióis diferentes»]

LLINGUA PREFERIDA EN SITUACIÓIS DIFERENTES



Como dato esmoledor hai que destacar el retroceso xeneracional da fala, aunque siga sendo a maioritaria como llingua materna. Dúas de cada tres personas (67%) teinla como primeira llingua, ben sola (50%) ou ben col castellano (17%). Namáis úa de cada tres (32%) ten el castellano como llingua materna. Hai que reparar en que, hai más d'una década, na encuesta de 1990, eran tres de cada cuatro (75%) as personas que tían namáis a fala como llingua primeira. El retroceso ente xeneracióis é claro, aunque, así y todo, cuase seis de cada dez personas usan a *fala* cos pas y namáis tres de cada dez —quer dicirse, el metá— la usan tamén cos fiyos. [Gráfico «Reproducción interxeneracional en gallego-asturiano»].

REPRODUCCIÓN INTERXENERACIONAL EN GALLEGO-ASTURIANO



Nun é casualidá, entoncias, qu'os encuestaos nun teñan mui claro el futuro da fala, aunque a maioría siga confiada na súa supervivencia.

1.5. Actitudes y demandas lingüísticas

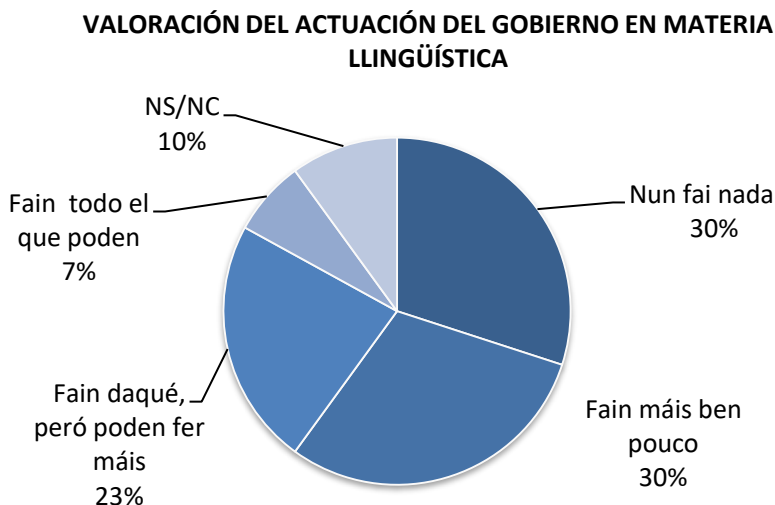
Poderíase resumir este apartao coyendo el título que ye dan os autores del avance de datos: «un horizonte bilingüe pral Navia-Eo». Y é qu'oito de cada dez (76%) dos habitantes da zona queren un futuro bilingüe prá súa terra unde se fale tanto (ou máis) gallego-asturiano como castellano. Ese horizonte

billíngüe vese nel feito de que tres de cada cuatro encuestaos nel Navia-Eo tán dispostos a qu'os sous fijos aprendan gallego-asturiano.

En conto a os medios de comunicación, a seis de cada dez encuestaos píntayes pouca a presencia tanto del gallego-asturiano como del asturiano nos medios escritos y na radio y televisión y ven necesaria a existencia de prensa nesas llinguas y tamén d'espacios na prensa feita en castellano. Tres de cada cuatro habitantes del Navia-Eo queren qu'a futura radio y televisión asturianas emitan a súa programación nas llinguas vernáculos d'Asturias, mentres que namáis ún de cada seis quer úa radiotelevisión pública asturiana en castellano dafeito. De cualquier xeito, pra máis de nove de cada dez entrevistaos, gallego-asturiano y asturiano tein que ter úa presencia variable nestos medios.

1.6. A política llingüística

Dous de cada tres (65%) dos habitantes del Navia-Eo cren qu'as institucións tían qu'implicarse activamente na protección das llinguas vernáculos poñendo todos os medios posibles. Sicasí, a valoración que recibe nesta materia el actuación das institucións asturianas, y máis concretamente el Gobierno del Principao, é d'un suspenso claro: el 60% —medróu máis de vinte puntos dende 1990— pensa que nun fai «miga ou cuase miga» por conservar y promocionar a fala. Y ún de cada cuatro pensa que, aunque fai daqué, podía fer máis. Nun chega al 7% os qu'aproban el llabor del Gobierno en materia llingüística. [Gráfico «Valoración del actuación del Gobierno en materia llingüística»]



Al metá (49%) dos habitantes del Navia-Eo gustaríayes qu'el resto d'asturianos podesen aprender gallego-asturiano se quixesen, mentres qu'ún de cada cuatro ta a favor de políticas máis activas pra llograr qu'el resto d'asturianos lo entenda (16%) ou lo fale (10%).

Hai muito acordo —úa media d'oito de cada dez encuestaos— sobre a presencia del gallego-asturiano y del asturiano nas escolas, aunque a mayoría queren miyor que sían optativas.

Igual que na encuesta anterior, nel Navia-Eo a demanda de cooficialidá é máis pequena que nel resto d'Asturias. D'este xeito, os qu'apoyan y os que refugan a oficialidá del gallego-asturiano tán mui repartidos: un 30% cada ún. Nel medio, a ún de cada tres nun ye dá muito máis a cuestión. Un pouco meirandes son os porcentaxes d'apoyo á oficialidá del asturiano (34%), pero entre os que la apoyan, seis de cada dez (62%) tamén queren que con él el eonaviego sía oficial na zona. Ademáis, á mayoría nun ye parez qu'a oficialidá yes traiga muitos problemas prá súa vida de cadaldía.

En resumidas contas, botando úa oyuada xeneral a os datos del estudio, sácase en conclusión —como pasa nel resto d'Asturias— qu'os ciudadanos del Navia-Eo queren a súa fala y piden ás institucións que la defendan y la promocionen na sociedá.

Outros estudios de tipo sociolóxico que tein que ver cua zona d'Entrambasaguas céntranse nel papel qu'a fala pode ter nos procesos de medría local. É el caso del estudio feito entre 1998 y 2000 polos xeógrafos Benxamín Méndez y Fredo de Carbexe, «Bases para úa valorización sociolingüística en Asturias. El Navia-Eo». Tentábase d'investigar as posibilidades d'incorporar el uso del gallego-asturiano nas actividades administrativas, económicas y culturales y propoñer accións dirixidas al fomento del sou uso nos conceyos, nas empresas y nas asociacións culturales. A través d'entrevistas y encuestas constatouse el uso informal da *fala* por parte de todos estos sectores, ademáis d'úa valoración positiva del sou uso nas actividades d'ellos, mayor nas asociacións culturales y con máis dudas nel caso dos empresarios. Detectouse un uso mui pequeno da fala nas relacións formales y a falta d'un «efecto demostración» como el que se llograría usando el gallego-asturiano nas corporacións locais, nos medios de comunicación y nas empresas. Tamén s'advirte neste estudio a perda

d'oportunidades que supón el uso da fala como elemento de diferenciación nos productos y servicios, factor fundamental nos procesos de medría local.

2. A FALA, EONAVIEGO OU GALLEGO-ASTURIANO DENDE EL PUNTO DE VISTA FILOLÓXICO

Na zona Navia-Eo danse un feixe de características llingüísticas que con úa perspectiva comparatista poderían terse úas veces por asturianas, outras por gallegas y outras, al nun darse nos territorios vecíos, por propias namáis d'allí. Según el fenómeno que s'escoya podería trazarse úa frontera llingüística ou isoglosa que, en muitos casos, estrema a zona en dúas metades. Ás veces coinciden dalgúas isoglosas, pero outras muitas veces non. Por exemplo, se coyemos a forma del artículo masculino, precatámonos de qu'a forma propia del gallego, *o*, dase namáis na esquina occidental y qu'el resto da zona Navia-Eo presenta a forma *el*, propia del asturiano. Se consideramos, por outro llao, a forma del pronome de 1ª persona del singular, atopámonos con un resultao *you* (propio del asturiano) na fala da veira dereta del Navia y con un resultao *eu* (propio del gallego) nel resto del territorio del Navia-Eo. Mesmamente, un rasgo propio del gallego-portugués como é a palatalización del *-n-* intervocálico diferencia a Navia-Eo de Galicia en exemplos del tipo *dieiro* ou *espieiro* frente ás formas gallegas *diñeiro*, *espiñeiro*; el mesmo pasa cos diminutivos del tipo *casía*, *terría*, distintos dos gallegos *casíña*, *terriña*.

Anque que se conocen neste momento máis datos llingüísticos despós da publicación del trabayo de 2017, *Estudiu de la Transición llingüística na zona Eo-Navia* (ETLEN) feito baxo a dirección del profesor Ramón d'Andrés y unde s'afonda na descripción llingüística nel Navia-Eo, inda fain falta máis investigacións pra un coñecemento ben axeitao da llingua eonaviega. De todas as maneras, al hora de clasificalla, nunca se vai atopar úa solución perfecta: al tar dentro d'un *continuum* dialectal, cua presencia de muitas isoglosas, as fronteiras que póñamos al conxunto han a ser convencionales porque as únicas fronteiras claras y exactas son as de cada ún dos fenómenos llingüísticos concretos.

A filoloxía gallega vén clasificando a fala del Navia-Eo como «gallego», partindo sempre d'un concepto unde se mezcra, ben veces, consideracións filolóxicas y afáis políticos. D'este xeito falan de «galego exterior» ou «galego de Asturias» pra referirse á realidá llingüística del Navia-Eo. Al tempo, é ben chamadeiro que, al fer as clasificacións

dialectales, os filólogos gallegos nun incluyan tamén entre os dialectos del gallego as variedades faladas al outro llao del Río Miño, xa en Portugal, pero si consideren gallego ás variedades que se falan al outro llao del Río Eo. Por exemplo, F. Fernández Rei, na súa *Dialectoloxía da lingua galega*, escribe: «desde o punto de vista estrictamente lingüístico, ás dúas marxes do Miño fálase o mesmo idioma» (1990: 18). Sicasí, nun incluye na súa dialectoloxía as falas de Portugal y si as d'Asturias occidental. Evidentemente nun son solo razóns filolóxicas as que se manexan senón qu'éstas tamén tán influídas por outras de carácter socio-político.

Hasta últimos dos anos setenta del s. XX —cuas monografías del Valledor (Muñiz, 1978) y El Franco (García García, 1983), y, máis despóis, cua da Veiga (Fernández Vior, 1997)— nun se dispoñía d'obras publicadas feitas por estudiosos da zona que describiran detalladamente a fala dos conceyos asturianos máis occidentales. Hasta aquel entoncias había estudios feitos nos anos cuarenta y cincuenta por Dámaso Alonso namáis da parte máis occidental, en concreto a dos Ozcos, y trabayos sobre isoglosas na zona oriental por Menéndez García y Rodríguez-Castellano. Precisamente foi Dámaso Alonso quen discurriu el término de «gallego-asturiano» pra chamar al que se fala nel extremo occidental por ter trazos comúis cuas dúas llinguas.

A descripción que se fai nas monografías del Franco, El Valledor y A Veiga dá úa imaxe máis equilibrada da realidá del Navia-Eo qu'as clasificacióis simplificadoras de muitos filólogos gallegos que botan mao namáis d'un mañuzo de características pra estremar gallego d'asturiano (Babarro, 2003: 87) dando preferencia a úas sobre outras, condo núa búa comparanza habería que botar mao de todas. Asina, un romanista de tanto prestixo como Ralph Penny denunciaba a simplificación que supón coyer úa ou dúas isoglosas —como el adiptongación d'Ē y Ō tónicas llatinas (*terra, porta*)— pra poñer a fronteira entre gallego y asturiano, y fía ver el cambeo de sentido que se ye dá á palabra «gallego» condo s'afirma que son «gallegas» as falas de fora de Galicia que dicen *terra* ou *porta*:

Es lógico sostener que las variedades lingüísticas habladas en Galicia (tradicionalmente los 'dialectos gallegos') se caractericen por no mostrar diptongación de las vocales tónicas latinas Ē y Ō. De aquí a mantener que son «gallegas» aquellas variedades que muestran ausencia de diptongación hay una gran diferencia: implica un cambio importante en el sentido de la palabra gallego. Ha pasado de ser un término político-administrativo a tener un significado lingüístico clasificatorio (Penny 2004: 573-574).

Nesa mezcra dos ámbitos llingüístico y político volven caer os manuales d'outros romanistas que repiten el que dicen as fontes bibliográficas gallegas.

Por citar un caso, el manual d'Echenique Elizondo y Sánchez Méndez (2005), feito nel ámbito da filoloxía castellana, clasifica el que se fala nel Navia-Eo dentro del «gallego oriental» y chámalo «gallego exterior». Os autores citaos fain esa clasificación considerando namáis sete características llingüísticas pra estremar al «gallego oriental» del resto del gallego. Son estas:

1. Diptongo *ua*, frente á súa ausencia nel resto de falas: *cuatro*, *guardar*, frente a *catro*, *gardar*.
2. Diptongo *ui*: *muíto*, *cuíro*, *uí*, frente a *oi*, xeneral en Galicia (*moito*, *troita*, *escoita*), ou a súa ausencia (*muto* / *muíto*, *truta* / *truita*, etc.).
3. Formas sin yod: *caxa*, *baxo* por *caixa*, *baixo*.
4. Sufixo en *-ín* nel sito de *-iño* (agá nel Sur): *camín* frente a *camiño*, *padrín* frente a *padriño*, *paxarín* frente a *paxariño*, etc.
5. Plural en *-is* dos descendentes llatinos con consonante nasal, querse dicir, que mantéin as vocales en hiato despóis de perder a consonante intervocálica: singular *can*, *ladrón*, plural *cais*, *ladrois*; y dos que tían un antigo *-L-* intervocálico (agá na zona asturiana, unde se mantén el *-l-*): singular *animal*, *caracol*, plural *animais*, *caracois*.
6. Pretérito *cantein*, *cantén* y futuro *canterein*, *cantarén*.
7. Morfema verbal de segunda persona del plural en *-is-*: *cantais*, *cantabais*, frente a *cantades*, *cantabades*.

Pois ben, d'esas sete características a 1ª, 2ª, 3ª, 4ª y 7ª son propias del asturiano y a 5ª, mesmamente, nin sequera coincide del todo col gallego.

Otro error nas comparanzas —ademáis del xa dito de coyer tan poucas características—, é que se fagan entre a fala del Navia-Eo y os modelos normativos de gallego y d'asturiano, condo el qu'hai que fer é comparallo cua realidá llingüística del gallego oriental y del asturiano occidental. A esto hai qu'amecer que muitas trazas son indiferentes al hora da comparanza por ser comúis a gallego y a asturiano.

Con un ánimo divulgativo, pódese brindar aquí úa comparanza básica que valia pra dar a conocer as características máis definitorias del gallego-asturiano nel marco das dúas llinguas vecías, gallego y asturiano, y que podería coyer como referencia el estudio de García Arias (1997): «El *continuum* llingüísticu ente'l gallegu y l'asturianu».

Primeiro de nada, hai úa serie de fenómenos qu'el gallego-asturiano comparte col gallego y col asturiano: conservación del F- inicial llatín; resultao /s/ en palabras del tipo *coxo*, *xente*, *xurar*, etc.; solución -m- pra'l grupo secundario -M'N- (*home*, *fame*) ou a conservación del grupo -MB- (*lombo* ~ *llombo*, *lamber* ~ *llamber*). Condo se fai a comparanza del gallego-asturiano col asturiano, hai el peligro d'esqueicer que muitas características aparentemente gallegas danse tamén nel asturiano occidental a poucos quilómetros da capital asturiana. Polo tanto, tamén hai qu'incluir como fenómenos compartidos tanto col gallego como col asturiano os diptongos decrecentes *ei*, *ou*, *oi* (*veiga*, *pousar*, *cobertoira*), el resultao /n/ procedente del dobre -NN- llatín (*cabana*, *esconsonar*, *cana*), el resultao -it- pra os grupos llatinos -CT- y -ULT- (*feita*, *muita*) ou el resultao /tʃ/ pra os grupos llatinos PL- y KL- (*chegar*, *chave*).

Otros fenómenos fain coincidir al gallego-asturiano col gallego y non col asturiano. El gallego-asturiano ten, como el gallego, un sistema vocálico de sete unidades en posición tónica qu'estrema entre *e* y *o* máis pechaos y *ɛ* y *ɔ* máis abertos como se ve nel resultao adiptongao d'Ē y Ō curtiros y tónicos del llatín (*pedra*, *terra*, *porta*, *costa*...). El mesmo pasa cua perda del -n- intervocálico (*ventá*, *mao*); el acabo -n nas formas verbales de perfecto (*perdín*, *dixen*); a palatalización da desinencia na 2ª persona del singular nas formas verbales de perfecto (*faltache*, *fixiche*); as formas verbales de 1ª persona del singular como *teño*, *veño*, *vexo*; a existencia del infinitivo personal ou conxugao (*fixenlo pra coméremos todos*); el dativo d'interés (*éche grande*, *vaiye cansao*); el pronome personal de complemento indirecto *che*; a contracción dos pronomes de complemento directo y indirecto (*mo*, *mas*, *cho*, *chas*, etc.); el acabo -eira (*primeira*, *tarteira*), etc.

Hai outro peteiro de características coincidentes col gallego, pero diferentes al grupo anterior porque nun se dan en todo el territorio unde se fala gallego-asturiano senón qu'hai partes máis ou menos pequenas del Navia-Eo unde esas características xa son de tipo asturiano. É el caso da conservación del -r del infinitivo al xuntarse cos pronomes *ye*, *yes*, *me*, *se*, *te*, *che* (*meterye*, *diciryes*, *mancarme*, *cortarse*...), propia del gallego y xeneral en gallego-

asturiano, pero con zonas diferenciadas nel, as máis orientales, que perden ese *-r* como el asturiano (*meteye, diciyes, mancame, cortase...*). El mesmo pasa, como ta dito al empezo, col pronome *eu*, que na veira dereta del Navia é *you*, como en asturiano; ou, cua mesma repartición xeográfica, cos artigos mayoritarios *a, as, os*, contrapostos a os orientales *la, las, los*. Tamén al oriente del gallego-asturiano hai zonas unde, igual qu'en asturiano, nun se constata a existencia de *-d-* nos acabos de sustantivos y participios (*prao, cansao, metío, peneo*), frente al que pasa nel resto del territorio eonaviego.

Hai fenómenos coincidentes col asturiano que se dan en todo el gallego-asturiano y hasta entran nel gallego del oriente de Lugo. É el caso dos resultaos del llatín *-ĪNU* (*pequenín, nenín, camín...*) ou del partitivo *dél, della ~ dela, dellos ~ delos* (*dame della carne*).

Otras características compártelas a mayor parte del territorio del Navia-Eo col asturiano, aunque hai zonas al occidente —máis ou menos grandes, según el fenómeno—, unde se dá el resultaoo correspondente de tipo gallego. Así, el norte y el suroriente del Navia-Eo brindan, como el asturiano, a solución /j/ pra *-LJ-* llatina y grupos aparecidos: *muyer, tayada, moyar...* Y nun se trata d'un fenómeno de yeísmo moderno porque hai oposición *ll / y* (*esfollar / esfoyar, gallo / gayo, tallar / tayar*). A franxa suroccidental restante, sicasí, vai col resultaoo gallego: *muller, tallada, mollar...* Con úa repartición xeográfica asomeñada ta el caso dos pronomes átonos de 3ª persona en función d'implemento (*lo, la, los, las*) qu'al norte y suroriente son como en asturiano (*nun la parto, nun las parto*) y, al suroccidente, como en gallego (*nun a parto, nun as parto*). Outras características mayoritarias nel gallego-asturiano que van col asturiano son a forma da conxunción (*y, ya*), frente á forma occidental *e* coincidente col gallego; a conservación del *-L-* intervocálico del llatín (*calente, zreixales, xelar*), que namáis se perde en zonas occidentales pequenas: *quente, zreixáis, xear*; as terminacióis en *-én* procedentes del llatín *-ĒNU* (*centén, tarrén, chen*), que máis al occidente del gallego-asturiano xa son *centeo, tarreo, cheo*; el artículo masculino *el*, xa dito, con úa parte pequena al occidente qu'usa *o*; as formas etimolóxicas dos demostrativos *estos, esos, aquellos ~ aquellos*, del pronome *ellos ~ ellos* y dos posesivos *tou, sou*, contrapostos a os analóxicos *estes, eses, aqueles, eles, teu, seu* dos extremos occidentales; a conservación dos grupos *qu+a* y *gu+a* (*cuatro, guardar*), que tamén se dá nel suroriente de Galicia, frente a os occidentales *catro, gardar*; el resultaoo con *-x-* (*caxa, baxar*), distinto ás formas con *-ix-* de zonas del extremo occidental nel Navia-Eo: *caixa, baixar*;

resultaos con *-l-* nel marxe posnuclear da sílaba propios del asturiano en palabras como *yelso*, *ayalga*, *coldo*, *lleldo* ~ *leldo*, etc.

Hai isoglosas que xebran el territorio Navia-Eo en dúas partes máis ou menos iguales, úas veces mayores pral territorio que vai col gallego y outras veces máis pequenas, aunque hai qu'aclarar que mayor cantidá de territorio nun implica sempre máis cantidá de falantes. É el caso dos continuadores de *L-* y *-LL-* llatinos, que na parte occidental del gallego-asturiano brindan resultaos como el gallego (*luz*, *lume*, *cabalo*), pero que nel metá oriental palatalizan (*lluz*, *llume*, *caballo*), como pasa en asturiano, que lo fai con resultao dorsal nel centro (*lluz*, *llume*, *caballu*) y con resultao alveolopalatal [ʎ] nel sur-occidente (*l.luz*, *l.lume*).

Pr'acabar, queda un peteiro de fenómenos que, aunque siguen resultaos de tipo gallego, tein a súa forma especial en gallego-asturiano y, mesmamente, en dalgús casos estos resultaos entran tamén nel gallego del oriente de Lugo y Ourense. El gallego-asturiano perde el *-N-* intervocálico del llatín, pero con us resultaos propios nos acabos en *-ais* y en *-ois* dos plurales (*folgazáis*, *cais*, *camióis*), nos acabos en *-ía*, *-ías* del femenino (*pequenía*, *vecía*, *gallías* ~ *galías*) y en *-íos* ~ *-íus* del masculino plural (*camíos*, *vecíos*), y tamén en dalgús indefinidos (*úa*, *algúa*, *ningúa*). Na conxugación da 2ª persona del singular del pretérito perfecto de dalgús verbos úsase el acabo *-iche* (*dixiche*, *tuviche*), condo el gallego emprega *-eche* ou *-eches*. Tamén nel aspecto fonético danse nel vocalismo del gallego-asturiano fenómenos peculiares que nun se dan en gallego, como a conservación del timbre aberto en formas como *bòn*, *pònte*, *fònte*; el abertura n'ε y o tónicos por influxo nasal (*chèn*, *camìon*); el uso d' ε abierto nas formas de 1ª persona del plural del pretérito perfecto (*coyèmos*), ou el o abierto nas formas de plural da 2ª y 3ª persona (*fòmos*, *fòron*).

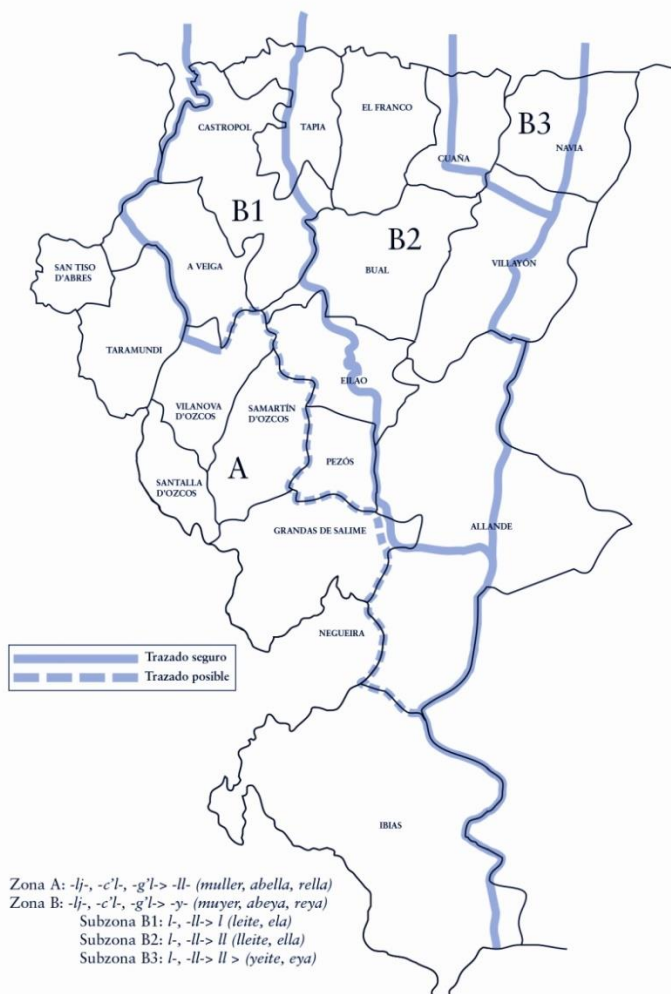
Hai un fenómeno ben chamadeiro que nun se dá nin en gallego y que s'estende por búa parte del territorio unde se fala gallego-asturiano, con mostras en asturiano: é el dos resultaos con reducción del diptongo en palabras del tipo *estreto*, *dereto*, *peto*, *seta*, *proveto*... Outra forma, ésta xeneral en todo el territorio Navia-Eo, é *únde*, que se corresponde col gallego *onde*, mentres qu'en asturiano alternan *unde* y *onde*. Nel contesto das dúas llinguas vecías tamén son orixinales del gallego-asturiano, entre outros, el tipo de diptongo de formas como *fougo*, *llougo* ~ *lougo*; a conxunción *peró* ~ *pro*, que nas llinguas vecías é *pero*; as formas con diptongo y non con hiato del tipo *meiz*, *reiz*, *einda*; ou as formas *condo* y *conto*.

Por outro llao, igual que pasa cos fenómenos fonolóxicos y morfosintácticos, el léxico d'Entrambasaugas coincide úas veces col gallego, outras col asturiano, ás veces cos dous y brinda noutros casos dalgúas trazas propias.

No que respecta á prosodia ha terse en conta qu'a melodía dos enunciaos asertivos nun presenta grandes diferencias ente a zona estudiada, as zonas limítrofes y el español peninsular, nas que se presenta un escalonamento descendente marcao polos acentos tonales. El rasgo máis específico, qu'afecta da mesma manera al asturiano, gallego-asturiano y gallego, é el descenso final da curva nos enunciaos interrogativos. Esta dirección da melodía sepárase muito del castellano, caracterizao por un final ascendente nas preguntas absolutas. Ademáis, el asturiano central y occidental, el gallego-asturiano y el gallego presentan úa desacentuación clara nel corpo central dos enunciaos interrogativos absolutos y un manteneamento alto del tono, seguido d'un descenso repentino del tono hasta chegar á base tonal (Muñiz Cachón *et al.* 2006-2008; Muñiz Cachón *et al.* 2010).

Sicasí, Muñiz Cachón *et al.* (2008), nun estudio contrastivo feito ente as falas gallegas de Ribadeo y as eonaviegas del Franco, aprecian as semeyanzas y reparan nas diferencias ente a melodía d'entrambas zonas: nas interrogativas absolutas gallegas el descenso final da curva entonativa prodúzse na sílaba pretónica mentres que nel Franco orixínase na mesma sílaba tónica. É interesante este feito porque reflexa un continuum na melodía norteña que según avanza xeográficamente d'occidente a oriente xenera cada vez máis tarde el descenso entonativo hasta tresformarse nun final ascendente en Cantabria.

En conclusión, a zona é un exemplo claro de *continuum* dialectal. Ese feito llingüístico —qu'el territorio tía atravesao por tantas isoglosas y se mezcren nél trazas asturianas y gallegas, ademáis de características propias—, esplica a situación sociolingüística actual del Navia-Eo, unde os sous falantes tein conciencia d'usar úa variedá llingüística con úa personalidá ben marcada, diferente del gallego y del asturiano, al tempo qu'aparecida a entrambas llinguas. Esta realidá amóstrase tamén en análisis de carácter pragmático que reflexan a crencia xeneralizada dos falantes eonaviegos, inequívocamente situaos na idea da súa particularidá llingüística (González Rodríguez & Saavedra Fernández-Combarro, 2006).



Zona A: -lj-, -c'l-, -g'l-> -ll- (*muller, abella, rella*)
 Zona B: -lj-, -c'l-, -g'l-> -y- (*muyer, abeya, reya*)
 Subzona B1: l-, -ll-> l (*leite, ela*)
 Subzona B2: l-, -ll-> ll (*lleite, ella*)
 Subzona B3: l-, -ll-> ll > (*yeite, eya*)

Resultados de -LJ-, -C'L-, -G'L- en gallego-asturiano
 Mapa publicado por X.M. Suárez en *Lletres Asturianas* 75 (2000): 100

3. XEIRA DEL ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA NA RECUPERACIÓN LINGÜÍSTICA DEL NAVIA-EO

Según acordo del Consejo de Gobierno del Principao d'Asturias (BOPA, 14-VI-95), en 1995 modificáronse os Estatutos del Academia de la Llingua Asturiana de tal xeito qu'el apartao k del artículo 1 del Título I, «Principios xenerales», quedóu redactao asina: «A todos os efectos el Academia de la

Llingua Asturiana ha promover y velar pola variante llingüística gallego-asturiana ou astur-galaica». En consecuencia, pra dar cumprimento a ese mandato, en 1996 el Academia de la Llingua Asturiana acordóu crear a «Secretaría Llingüística del Navia-Eo».

A normativa llegal actual ten en conta a realidá da *fala* ou *gallego-asturiano*. Anque el Estatuto d'Autonomía pr' Asturias namáis fala del «bable» nel sou artículo 4 («El bable ha a ter protección. Hase a promover el sou uso, a súa difusión nos medios de comunicación y el sou ensino, respetando en todo caso as variantes locales y a voluntariedá nel sou aprendizaje»), el texto llegal que desarrolla el sou contido, a «Llei 1/98 de 23 de marzo, d'uso y promoción del Bable/Asturiano», diz nos sous dous primeiros artículos:

Artículo 1.–Llingua tradicional.

El bable/asturiano, como llingua tradicional d' Asturias, ha a ter protección. El Principao d' Asturias ha a promover el sou uso, difusión y ensino.

Artículo 2.–Gallego-asturiano.

El réxime de protección, respeto, tutela y desarrollo establecido nesta Llei pral bable/asturiano hase a estender, mediante regulación especial, al gallego-asturiano nas zonas unde ten carácter de modalidá llingüística propia.

El Academia de la Llingua Asturiana, ante a perspectiva d'úa reforma del Estatuto d'Autonomía d' Asturias, propón a siguiente redacción pra formular a oficialidá del asturiano y del gallego-asturiano. Trátase, como imos ver, d'úa proposta garantista dafeito pr'asegurar os deretos llingüísticos dos ciudadanos asturianos del Navia-Eo:

1. El asturiano, como llingua propia d' Asturias, ten, xunto col castellán, el carácter de llingua oficial en Asturias. El gallego-asturiano ten el mesmo reconocimiento como llingua propia y oficial nel sou ámbito territorial y nas relacións dos ciudadanos col Principao d' Asturias.
2. Os poderes públicos d' Asturias, atendendo á realidá sociolingüística del asturiano y del gallego-asturiano, han garantizar el dereto a conocer y usar entrambas llinguas.
3. Úa llei da Xunta Xeneral ha establecer os términos y ámbitos del uso oficial das llinguas propias d' Asturias.
4. Nengúa persona pode ser discriminada n' Asturias pola llingua que llibremente escoya pra comunicarse.

En conto á súa normativa ortográfica, en 1993 a entoncias Conseyeiría d'Educación, Cultura, Deportes y Mucedá publicóu el documento titulado *Proposta de normas ortográficas y morfolóxicas del gallego-asturiano*, feito por un equipo de profesores y llingüistas dos conceyos del Navia-Eo. Empezaba daquela a experiencia piloto da introducción del asignatura de gallego-asturiano nas escolas y precisábase d'úa normativa ortográfica axeitada á realidá llingüística da zona. Estas normas ortográficas son as qu'utilizan as institucións asturianas, el profesorado del asignatura y a práctica totalidá dos qu'escriben y publican nesta variedá llingüística.

El Academia de la Llingua Asturiana, aunque nun participóu na elaboración da *Proposta de normas*, decidíu asumillas pral llabor editorial y formativo da Secretaría Llingüística del Navia-Eo. Ante a demanda, n'anos posteriores, d'entidades y escritores da zona eonaviega de qu'a Secretaría Llingüística del Navia-Eo publicara el documento de novo y con carácter normativo, el ALLA en xunta feita el seis d'outubre de 2006 acordóu fer oficiales as *Normas ortográficas del gallego-asturiano*. Estas publicáronse en 2007, con úa revisión das propostas previas y con un axuste pequeno —amaño d'erratas y d'equivocos detectaos á lluz d'úa miyor conocencia da información dialectal ou úa mayor y miyor exemplificación— y puxo a disposición dos falantes y usuarios esta normativa básica.

El actividá editorial ten un peso importante nel llabor da Secretaría Llingüística del Navia-Eo porque esa é úa das carencias del gallego-asturiano y é preciso qu'os falantes podan dispoñer de publicacións na súa llingua que, d'outro xeito —sin alfabetización y sin úas condicións sociolingüísticas ben axeitadas—, era difícil que poderan existir. Con este oxetivo, publicóuse dende 1996 hasta 2009 a revista *Entrambasaguas*, con artículos de carácter divulgativo sobre aspectos sociales, hestóricos, culturales, lliterarios, etc., referidos a os conceyos eonaviegos. Nesos 26 números participaron cuas súas colaboracións, ente outros, máis de 70 personas da zona, un número ta claro qu'impensable hai us anos pra úa variedá llingüística con pouca tradición escrita. É decisión da Secretaría Llingüística del Navia-Eo darye nova vitalidá á revista de xeito qu'esta poda aparecer núa segunda época con novos artículos sobre á realidá del Navia-Eo.

Dende el Academia de la Llingua Asturiana querse animar a investigación en y sobre el gallego-asturiano. Xa en 1997, dentro das *Xornaes d'Estudiu* qu'amaña anualmente a institución, houbo úa presencia grande de comunicacións sobre a zona eonaviega. Os trabayos axuntáronse

nel volume *Estudios das Terras del Navia-Eo*, qu'abrú en 1998 a colección «Os llibros d'Entrambasauguas». Esa iniciativa tuvo continuidá, xa na zona occidental, cua organización d'úas importantes sesións d'estudio unde especialistas en diferentes temas tocanan cuestións relacionadas col Navia-Eo. El resultao foi el segundo número da colección en 1999: *Actas das Primeiras Sesións d'Estudio del Occidente*. Nel ano 2005 fixéronse as segundas sesións, unde participaron úa ventena d'estudiosos, os máis d'ellos dos conceyos del Eo-Navia, con comunicacións sobre llingua, hestoria, lliteratura, sociolingüística, etnografía, ensino, etc.... Todos esos traballos pódense ller nas *Actas das Segundas Sesións d'Estudio del Occidente* publicadas nel 2006. As *Terceiras Sesións d'Estudio*, últimas celebradas hasta a fecha, foron n'A Caridá n'outubre de 2012 y publicáronse as estremadas comunicacións sobre aspectos da llingua, lliteratura y cultura da tierra d'Entrambasauguas nese mesmo ano 2012 nas *Actas das Terceiras Sesións d'Estudio del Occidente*.

En 2006 publicóuse el informe trilingüe –asturiano, castellano y gallego-asturiano– *Informe sobre a fala ou gallego-asturiano. Úa perspectiva hestórica, social y llingüística* pra dar resposta d'un xeitu cenciello y esplicativo a dellas cuestións y tracamundios sobre a llingua d'esta zona occidental d'Asturias.

A lliteratura tamén ten presencia na colección «Os llibros d'Entrambasauguas». Tanto a pasada, del qu'é mostra el libro d'Alejandro Sela, *El Tío Pepe. Colaboracións periodísticas en gallego-asturiano (1931-1948)*, como a presente, con publicacións como as obras de teatro de Manuel García-Galano, *Erguendo el telón. Sainetes*, ou a recopilación dos artigos y contos d'este autor na revista *Entrambasauguas*, axuntaos nun volume titulado *Vento d'outono* ou a posterior *Faraguyas* (2010). Xunto a ello, publícanse os poemarios de María José Fraga Suárez, *Terra de pataricos* (2007) y *Han a ser cinza* (2010) y d'Aurora Bermúdez Nava, *Col corazón na boca* (2018).

El outro ámbito que quer cubrir «Os llibros d'Entrambasauguas» é el público infantil y el apoio con materiais á escolarización del gallego-asturiano. Neste sentido, editóuse nel ano 2003 *El meu primeiro vocabulario na fala*, un obra ben al xeito pra os máis pequenos, con máis de 500 palabras organizadas alreol de 18 núcleos temáticos. Tamén se traducíu al gallego-asturiano el conto *¡Esta é a mía casa!* (2005), del escritor y dibuxante Enrique Carballeira Melendi.

En 2001 a Secretaría Llingüística del Navia-Eo axudóu na organización del I Día das Lletras Asturianas, amañao pol profesora de gallego-asturiano nas escolas da zona. Con ese motivo convocóuse un «Concurso de Contos na Nosa Fala pra os alumnos y alumnas de gallego-asturiano (Primaria y Secundaria)» que sigue féndose todos os anos. Os relatos ganadores vein publicándose nesa mesma colección: *Cousas de xente pequena* (2002), *Charamuzas dos nenos* (2004), *Renguileiras* (2006). Publícanse tamén dentro da lliteratura infantil y xuvenil en gallego-asturiano *A bruxa* (2007) —traducción dende el orixinal en asturiano del llibro de Miguel Solís Santos—, y os llibros d’Aurora Bermúdez Nava *Como el can y el gato* (2009) y *Un regalo máxico pra Irene* (2011).

Otras iniciativas pr’animar a escolarización, ademáis de colaborar nel *Día das Lletras Asturianas* que se festexa nos centros eonaviegos, son a convocatoria anual de concursos entre os escolares ou a edición de material divulgativo (folletos, pegatinas...) animando a os padres a matricular a os sous fijos y fijas nel asignatura de gallego-asturiano. Actualmente tamén tán en marcha dalgús proyectos pra elaborar material didáctico y prá redacción d’un vocabulario básico de gallego-asturiano de carácter normativo.

Por outro llao, ademáis das publicacións que xa se citaron da «Secretaría», déronse á imprenta noutras coleccións del Academia alreod d’úa trentena de trabayos y artículos relacionaos col gallego-asturiano, como resultao das actividades d’investigación qu’esta institución promove. As obras de X. M. Suárez Fernández, *Vocabulariu de Mántaras (Tapia)* (1991), ou de J. A. Fernández Vior, *El habla de Vegadeo (A Veiga y su concejo)* (1997) y *Vocabulario da Veiga* (1998); ademáis das entregas publicadas na Colección «Toponimia» (números 15, 35, 44, 55, 75 y 101) sobre dalgúas parroquias de Tapia, Ibias, Villayón y Pezós, son úa búa mostra d’esto llabor editorial.

Na «Secretaría» dispónse tamén d’un servicio de consultas y traducción al gallego-asturiano del que pode fer uso cualquier particular, conceyo ou asociación que teña dalgúa duda sobre cómo escribir textos na *fala* ou *eonaviego*. Hasta el momento vén fendo traduccióis de todo tipo (estatutos, páxinas web, dípticos publicitarios, discos, cartas de restauráis, etc.).

El Academia de la Llingua Asturiana, por encargo da Conseyeiría d’Educación del Principao d’Asturias, organiza dende el ano 2001 un «Curso de Capacitación en Gallego-Asturiano», composto de tres fases, unde se titulan os futuros profesores y profesoras d’esta asignatura. A lo

llargo d'estos anos habilitáronse xa máis de cen personas pra impartir gallego-asturiano na Educación Primaria y Secundaria. Os cursos fixéronse hasta 2010 nel conceyo d'Ibias, al empar qu'os Cursos de Branu del Academia de la Llingua Asturiana, y a ellos, como actividades complementarias, lleváronse grupos musicales y artísticos da zona, ente as que destacan as actuacións de teatro en gallego-asturiano.

Nel ano 2010 naz a *Universidá Asturiana de Branu* (UABRA), en colaboración cua Universidá d'Uviéu y el Conceyo de Cangas del Narcea, afitándose a villa canguesa como llar d'estos cursos formativos de brao y, al empar, del «Curso de Capacitación en Gallego-Asturiano».

A Formación d'Adultos é outro dos esmolementos da Secretaría, qu'empezóu nel ano 2005 a amañar cursos d'alfabetización en gallego-asturiano d'emparzao con asociacións culturais da zona. Trátase de programas formativos básicos unde s'atende, sobre todo, prá escritura, pero amecendo tamén outros aspectos culturais, lliterarios y sociolingüísticos. Fixéronse asina cursos n'estremaos lugares del territorio eonaviego en colaboración cua Fundación Parque Histórico del Navia ou a Oficina Cultural y Lingüística da Mancomunidad Oscos-Eo.

A vinculación del Academia de la Llingua Asturiana col llabor recuperador del gallego-asturiano refórzase tamén cua presencia na institución de personas eonaviegas que destacaron pol sou trabayo investigador ou lliterario. Nel 2004, nel acto académico del Día das Lletras Asturianas, deuse acoyida na institución como Nembro Correspondente al filólogo veigueño José Antonio Fernández Vior. Nel 2006 acoyéuse como Académico d'Honor al escritor tapiego Manuel García-Galano, al que se tributóu un homenaxe el 1 d'abril en Tapia nun acto impulsao pol Academia de la Llingua Asturiana.

BIBLIOGRAFÍA

- ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (1999): *Actas das Primeiras Sesióis d'Estudio del Occidente. Castripol, 8 d'agosto de 1998*. Uviéu, Secretaría Lingüística del Navia-Eo/Academia de la Llingua Asturiana.
- (2006): *Actas das Segundas Sesióis d'Estudio del Occidente. A Caridá, 1 y 2 d'abril de 2005*. Uviéu, Secretaría Lingüística del Navia-Eo/Academia de la Llingua Asturiana.
- (2006): *Informe sobre a fala ou gallego-asturiano. Úa perspectiva hestórica, social y lingüística*. Uviéu, ALLA.
- (2007): *Normas ortográficas y morfolóxicas del gal(l)ego-asturiano*. Secretaría Lingüística del Navia-Eo/Academia de la Llingua Asturiana.

- (2012): *Actas das Terceiras Sesiões d'Estudio del Occidente. A Caridá, 19 y 20 d'outubre de 2012*. Uviéu, Secretaría Llingüística del Navia-Eo/Academia de la Llingua Asturiana.
- ANDRÉS DÍAZ, R. d' (direutor) (2017): *Estudiu de la Transición Llingüística na zona Eo-Navia (ETLEN)*. Uviéu, Trabe.
- BABARRO GONZÁLEZ, X. (2003): *Galego de Asturias. Delimitación, caracterización e situación sociolingüística*. T. I. A Coruña, Fundación Pedro Barrié de la Maza.
- DD.AA. (1993): *Proposta de normas ortográficas y morfolóxicas del gal(l)ego-asturiano*. Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.
- ECHENIQUE ELIZONDO, M.ª T. & J. SÁNCHEZ MÉNDEZ (2005): *Las lenguas de un reino. Historia lingüística hispánica*. Madrid, Gredos.
- FERNÁNDEZ REI, F. (1990): *Dialectoloxía da lingua galega*. Vigo, Xerais.
- FERNÁNDEZ VIOR, J. A. (1997): *El habla de Vegadeo (A Veiga y su concejo)*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- (1998): *Vocabulario da Veiga*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, [Col. «Preseos» 4].
- GARCÍA ARIAS, X. LL. (1997): «El continuum llingüísticu ente'l gallegu y l'asturianu», en *Lletres Asturianas* 62: 43-50. [Asoleyáu llueu n'*Estudios das terras del Navia-Eo*. Uviéu, Secretaría Llingüística del Navia-Eo/Academia de la Llingua Asturiana, 1998: 85-89].
- GARCÍA GARCÍA, J. (1983): *El habla de El Franco*. Mieres, Instituto Bernaldo de Quirós.
- GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, R. & R. SAAVEDRA FERNÁNDEZ-COMBARRO (2006): «Aproximación pragmática a la categorización de una lengua: la fala del Navia-Eo», en T. Brandenberger & B. Schmid (eds.), *Actas del VI Encuentro hispano-suizo de filólogos noveles (Oviedo, 9 de mayo de 2006)*. Basel, Romanisches Seminar der Universität.
- LLERA RAMO, F. J. (1994): *Los asturianos y la lengua asturiana. Estudio sociolingüístico para Asturias 1991*. Uviéu, Conseyería de Cultura del Principáu d'Asturies.
- LLERA RAMO, F. J. & P. SAN MARTÍN ANTUÑA (2003). *II Estudio sociolingüístico de Asturias 2002*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- MÉNDEZ, B. & F. de CARBEXE (2000): «Bases pra úa valorización sociollingüística en Asturias. El Navia-Eo», en *Lletres Asturianas* 75: 27-47.
- MUÑIZ, C. (1978): *El habla del Valledor. Estudio descriptivo del gallego asturiano de Allande (Asturias-España)*. Amsterdam, Academische Pers.
- MUÑIZ CACHÓN, C., R. GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, L. DÍAZ GÓMEZ & M. ALVARELLOS PEDRERO (2006-2007- 2008) «Prosodia gallego-asturiana en enunciaos SVO», en *Revista de Filoloxía asturiana* 6, 7, 8: 335-349.
- MUÑIZ CACHÓN, C., E. FERNÁNDEZ REI, A. ESCOURIDO PERNAS, R. GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, L. DÍAZ GÓMEZ & M. ALVARELLOS PEDRERO (2008) «La entonación de dos zonas limítrofes de Galicia y Asturias», n'A. Pamies, M. C. Amorós y J. M. Pazos (eds.) *Experimental Prosody. Language Design. Journal of Theoretical and Experimental Linguistics*, Special Issue 2(2008), Granada Lingüística: 259-266.
- MUÑIZ CACHÓN, C., L. DÍAZ GÓMEZ, M. ALVARELLOS PEDRERO & R. GONZÁLEZ RODRÍGUEZ (2010): «La prosodia d'Asturies», n'*Homenaxe al Profesor Xosé Lluis García Arias*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 279-315.

- PENNY, R. (2004): «Continuum dialectal y fronteras estatales: el caso del leonés medieval», en *Orígenes de las lenguas romances en el Reino de León. Siglos IX-XIII*. T. I. León: 565-578.
- SUÁREZ FERNÁNDEZ, X. M. (2000): «Primeiros usos escritos de -Y- < -LJ-, -CL-, -GL- en gallego-asturiano», en *Lletres Asturianas* 75: 99-110.

VII. El llabor de l'Academia de la Llingua Asturiana

L'Academia de la Llingua Asturiana (ALLA) ye una institución del Principáu d'Asturies que se creó en 1980 per Decretu del Conseyu Rexonal d'Asturies 33/1980 de 15 d'avientu y con Estatutos aprobaos por esti organismu per Decreto 9/1981, modificaos el 12 d'abril de 1995 (BOPA nº 136 de 14.6.1995). Tien como finxos acordies colos sos estatutos, artículu 1:

a) Investigar y formular les lleis gramaticales de les variedaes llingüístiques del asturianu. b) Dar orientaciones y normes pal cultivu lliterariu d'estes. c) Inventariar el so léxicu. d) Afalar l'usu, l'enseñu y espardimientu del asturianu nes sos estremaes modalidaes. e) Curiar los derechos llingüísticos de los asturianos. f) Trabayar na capacitación de la llingua escrita como mediu d'espresión a tolos niveles. g) Fomentar la celebración de concursos lliterarios y didáuticos. h) Promover estudios llingüísticos sobre l'asturianu. i) Collaborar na formación del profesoráu específicu, en conexón coles instituciones pertinentes y pudiendo espedir certificaciones y documentos acreitativos. j) Establecer el criteriu d'autoridá nes cuestiones relatives a la normativa, actualización y usu correutu de la llingua asturiana. k) A tolos efeutos l'Academia de la Llingua Asturiana promoverá y curiará la variante llingüística gallego-asturiana o astur-galaica.

1. EL LLABOR NORMATIVIZADOR

Dientro d'esta xera l'Academia de la Llingua Asturiana asoleyó les *Normes ortográfiques* (1ª edición 1981, 7ª edición revisada 2012), la *Gramática de la Llingua Asturiana* (1ª edición 1998, 3ª edición 2001), el *Diccionariu de la Llingua Asturiana* (2000) y el nomenclátor *Nomes de conceyos, parroquies, pueblos y llugares del Principáu d'Asturies* (2000). Estes publicaciones constitúin les obres fundamentales de la normativización del idioma d'Asturies, xunto con otros trabayos d'investigación, qu'ensin pertenecer al ámbitu de la normativización, suponen afondar na conocencia de tolo rellacionao cola llingua asturiana como ye la *Historia de la Lliteratura Asturiana* (2002).

L'actividá normativizadora actual céntrese nel trabayu lexicográfico y terminolóxicu d'adequación del idioma a les nueves realidaes sociales y

al so emplegu n'ámbitos como'l de los medios de comunicacón, el científicu, etc. Nesti sen hai que destacar la coleición *Cartafueyos normativos*, propuestas normativas pal usu del asturianu n'estremaos campos de la sociedá. Los números asoleyaos hasta'l momentu son:

1. *Constitución Española. Estatutu d'Autonomía del Principáu d'Asturies* (2005).
2. *Delles propuestas pa nomes de persona* (2006).
3. *La llingua na Alministración y otros documentos* (2006).
4. *Abreviatures, rotulaciones y propuestas d'espresión y llocución* (2007).
5. *Terminoloxía d'Internet y d'interfaces pa programes informáticos en Llingua Asturiana* (2008).
6. *Nomes de los países del mundu y de les sos capitales y xentilicios* (2010).
7. *Léxicu de los medios de comunicacón: Prensa, Radio y TV* (2011).

A estes dirán axuntándose nel so momentu otres propuestas normativas de léxicu en diferentes campos de la vida cotidiana de los asturianos o d'ámbitos téunicos y profesionales específicos.

Nesta mesma llinia d'anovamientu ya innovación léxica, la Academia de la Llingua Asturiana creó, xunto con otres instituciones asturianas, el Centru de Terminoloxía *Termast*, *propuestas de terminoloxía asturiana* pa la ellaboración de propuestas terminolóxicques específicas y especializaes d'aplicación de los nuevos usos de la llingua asturiana. Estes propuestas puen consultase en rede al traviés d'una seición concreta dientro de la páxina web de l'ALLA. D'esti mou, les asoleyaes hasta esti añu 2018 son les que vienen darréu:

- Términos básicos d'Economía y Empresa (2009).
- Terminoloxía Xurídica y Alministrativa (2010).
- Terminoloxía Matemática (2010).
- Terminoloxía Médica (2010).
- Terminoloxía Postal (2010).
- Terminoloxía Física (2011).
- Terminoloxía Educativa (2012).
- Terminoloxía de Teoría de la Lliteratura (2012).
- Terminoloxía de Turismu (2013).

- Terminoloxía de Meteoroloxía (2013)
- Terminoloxía del Teatru y Ciencies Escéniques (2014).
- Terminoloxía del fútbol (2014).
- Terminoloxía de Bioloxía (2015)
- Terminoloxía de Sociollingüística (2016)
- Terminoloxía musicolóxica: xéneros musicales tradicionales asturianos (2018)
- Terminoloxía eleutoral básica (2018)

Y tán previstes, n'estremaes fases de desendolcu:

- Terminoloxía de Bioquímica.
- Terminoloxía básica de Botánica.
- Terminoloxía básica de Fonética y Fonoloxía.
- Terminoloxía de Xeoloxía.

2. EL LLABOR INVESTIGADOR

Xunto a esta actividá normativizadora del asturianu, l'Academia de la Llingua Asturiana desendolca un importante llabor investigador al rodiu de la llingua, la lliteratura y la cultura asturianes, trabayos qu'apaecen en coleiciones y publicaciones como la revista d'investigación de la institución, *Lletres Asturianes*, de calter semestral y que lleva asoleyaos, hasta güei, 119 números.

Hai que rescampiar, d'igual mou, les coleiciones *Llibrería llingüística* y *Estaya sociollingüística*. La coleición *Llibrería llingüística*, con 28 volúmenes asoleyaos, inclúi volúmenes sobre dixebræes cuestiones llingüístiques del asturianu con títulos qu'abarquen la investigación llingüística que se vien faciendo dende ámbitos como la onomástica, la etimoloxía, la investigación sobre variedaes xeoleutales concretes del asturianu o la edición d'obres escosaes básiques pa la meyor conocencia del asturianu o inédites como la primer gramática conocida del asturianu de Juan Junquera Huergo (1869)¹.

Na *Estaya sociollingüística* inxértense les investigaciones sobre aspectos y cuestiones sociollingüístiques, tanto d'Asturies como del restu

¹ Juan JUNQUERA HUERGO (1869): *Gramática Asturiana*. [Ed., entamu y notes de X. Ll. García Arias, cola collaboración de Sara Gutiérrez Rodríguez y José Suárez Fernández. Uviéu, ALLA. 1991].

del dominiu llingüísticu ástur. Espublícense asina títulos fundamentales pa la conocencia de la situación sociollingüística asturiana como son les encuestes sociollingüístiques d’Asturies –el *III Estudio Sociolingüístico de Asturias 2017*, la más recién, asoleyóse en 2018–. Xunto a esto, otros títulos busquen amestar datos d’otros territorios del dominiu llingüísticu ástur pa completar la visión d’esti con obres como l’*Estudiu sociolingüísticu de Zamora (Fastera occidental)*, que vien a completar los estudios sobre Asturias, Lleón y Miranda de l Douro (Portugal), espublizaos dientro d’esta coleición.

Otres coleiciones d’investigación de l’ALLA son *Toponimia* onde se recueye la toponimia menor d’Asturies tomando como base la parroquia – con 143 títulos yá asoleyaos– y *Fontes de la Llingua Asturiana*, qu’atiende a la documentación medieval asturiana de fondos tan importantes como los de la Catedral d’Uviéu o los de los monesterios de San Pelayo d’Uviéu, Balmonte, San Salvador de Curniana, San Vicente d’Uviéu...

Amás de la enantes citada *Lletres Asturianes*, l’Academia publica otres revistes. Asina, *Cultures. Revista Asturiana de Cultura*, enfocada a la investigación y espardimientu d’aspeutos de la cultura tradicional asturiana y cuestiones antropolóxicques rellacionaes nos sos 22 números hasta güei; y *Lliteratura. Revista Lliteraria Asturiana*, de periodicidá añal, empobinada a la producción y crítica lliteraria y que tien 34 números asoleyaos.

Otra xera a la que pon atención y procuru la institución académica son les coleiciones dedicaes a la creación lliteraria. Tenemos asina, per un llau, aquellos qu’afalen les obres de creación actual, como *Llibrería Académica*; el teatru, cola coleición *Mázcara*; o les venceyaes cola lliteratura infantil, *Escolín*, y xuvenil, *Lliteratura Xuvenil*; y per otu llau, la recuperación de testos clásicos, *Llibrería Facsimilar*, o de testos anteriores al llamado *Surdimientu*, los *Cartafueyos de lliteratura escaecida*.

3. EL LLABOR DIVULGADOR

Otru elementu clave de la xera d’esta institución constitúilu l’espardimientu del trabayu investigador sobre la llingua y la lliteratura asturianes al traviés de, por exemplu, les *Xornaes Internacionales*

d'Estudiu, siendo de referencia esti llabor d'investigación en proyeutos internacionales como'l proyeutu *PatRom* (*Patronymica romana*) o'l *DÉRom* (*Dictionnaire Étymologique Roman*). A lo llargo de les yá XXXVII Xornaes participaron destacados romanistes, tanto a nivel nacional, estatal como internacional.

Ye igualmente destacable l'asoleyamientu dende 2011 de la revista *Ciencias. Cartafueyos Asturianos de Ciencia y Teunoloxía*, una revista añal en formatu dixital, en collaboración cola Universidá d'Uviéu y accesible dende les webs y repositorios d'entrambes instituciones. Trátase d'una publicación qu'utiliza l'asturianu como llingua vehicular pa divulgar conocimientu ya investigaciones científiques n'ámbitos como la Medicina, Bioloxía, Xeoloxía, o Inxenieríes, etc. y na que participen eminentes profesores y caderalgos de la Universidá d'Uviéu y d'otres universidaes.

4. EL LLABOR FORMATIVU

Hai que señalar d'igual mou, xunto a esti llabor normativizador ya investigador, l'actividá formativa de l'Academia de la Llingua Asturiana, ámbitu nel qu'hai que destacar la *Universidá Asturiana de Branu* (UABRA), creada en 2010 en collaboración cola Universidá d'Uviéu y el Conceyu de Cangas del Narcea. La UABRA desendolca les sos xeres nel periodu de branu con cursos tanto de llingua asturiana como de disciplines académiques de los estremaos ámbitos del conocimientu (Llingüística, Socioloxía y Sociollingüística, Historia, Arte, Música, Economía, Medicina, Mediu Ambiente, Periodismu, Pedagogía, Informática y nueves teunoloxíes, etc.). Al empar d'estos cursos la UABRA programa otru tipu de xeres complementaries (siempre col asturianu como llingua vehicular) como conferencies, esposiciones, meses redondes, conciertos, obres de teatru, etc. toes elles d'accesu llibre.

5. EL LLABOR NA TUTELA DE LOS DERECHOS LINGÜÍSTICOS

Finalmente, l'Academia de la Llingua Asturiana, acordies col apartáu e) del artículu 1 de los sos estatutos, exerce un papel tutelar de los derechos lingüísticos de los ciudadanos d'Asturies; y, nesti sen, tramita les quexes y denunciés de los asturianos cuando nun se respeten talos derechos. Asina, esta institución aconceyó colos presidentes del Gobiernu

del Principáu, colos responsables de la Conseyería d'Educación y Cultura, con tolos grupos parlamentarios de la Xunta Xeneral del Principáu, colos rectores de la Universidá d'Uviéu, colos sindicatos mayoritarios d'enseñanza, etc... col envís, siempre, de meyorar el procesu de recuperación llingüística entamáu n'Asturies hai 40 años y garantizar los derechos llingüísticos de los asturianos.

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA

MIEMBROS DE NÚMBERU

Xunta de gobiernu

XOSÉ ANTÓN GONZÁLEZ RIAÑO (Presidente)
MARTA MORI D'ARRIBA (Vicepresidenta)
XOSÉ RAMÓN IGLESIAS CUEVA (Secretariu)
CARMEN MUÑIZ CACHÓN (Vicesecretaria)
CARLOS LASTRA LÓPEZ (Ayalgueru)

GENARO ALONSO MEGIDO
LLUIS XABEL ÁLVAREZ FERNÁNDEZ
RAMÓN D'ANDRÉS DÍAZ
XOSÉ BOLADO GARCÍA
ANA MARÍA CANO GONZÁLEZ
JAVIER FERNÁNDEZ CONDE
XOSÉ LLUIS GARCÍA ARIAS
VICENTE GARCÍA OLIVA
MANUEL ASUR GONZÁLEZ GARCÍA
ROBERTO GONZÁLEZ-QUEVEDO GONZÁLEZ
FRANCISCO JOSÉ LLERA RAMO
PABLO XUAN MANZANO RODRÍGUEZ
JOSEFINA MARTÍNEZ ÁLVAREZ
BERTA PIÑÁN SUÁREZ
URBANO RODRÍGUEZ VÁZQUEZ
CARLOS RUBIERA TUYA
XUAN XOSÉ SÁNCHEZ VICENTE
ISABEL TORRENTE FERNÁNDEZ
CRISTINA VALDÉS RODRÍGUEZ
EMILIO BARRIUSO FERNÁNDEZ (†)
M^a JOSEFA CANELLADA LLAVONA (†)
LORENZO NOVO MIER (†)
MIGUEL RAMOS CORRADA (†)

MIEMBROS CORRESPONDIENTES

LOURDES ÁLVAREZ GARCÍA
NICOLÁS BARTOLOMÉ PÉREZ
XUAN BELLO FERNÁN
XURDE BLANCO PUENTE
ADOLFO CAMILO DÍAZ LÓPEZ
MARGARITA FERNÁNDEZ MIER
JOSÉ ANTONIO FERNÁNDEZ VIOR
FÉLIX FERREIRO CURRÁS
XOSÉ IGNACIU FONSECA ALONSO
ERNESTO GARCÍA DEL CASTILLO
CORSINO GARCÍA GUTIÉRREZ
M^a ESTHER GARCÍA LÓPEZ
ISABEL HEVIA ARTIME
XULIO LLANEZA FERNÁNDEZ
ALFONSO MARTÍN CASO
DAVID MELENDI PALACIO
PRÓSPERO MORÁN LÓPEZ
DAVID RIVAS INFANTE
VICENTE RODRÍGUEZ HEVIA
MIGUEL SOLÍS SANTOS
PABLO SUÁREZ GARCÍA
XOSE ANTÓN SUÁREZ PUENTE
JUAN CARLOS VILLAVERDE AMIEVA
FELIPE PRIETO GARCÍA (†)
XOSÉ ÁLVAREZ FERNÁNDEZ (†)
MANUEL D'ANDRÉS FERNÁNDEZ (†)
ANDRÉS SOLAR SANTURIO (†)

MIEMBROS D'HONOR

SR. DIRECTOR DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA
SR. PRESIDENTE DE LA REAL ACADEMIA GALEGA
SR. PRESIDENTE DEL INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS
SR. PRESIDENTE DEL COLEUTIVU FERNÁNDEZ DE CASTRO
SR. PRESIDENTE DE LA EUSKALTZAINDÍA

JAMES W. FERNÁNDEZ MCCLINTOCK
XULIÁN FERNÁNDEZ MONTES
RAIMUNDO FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ
JOSÉ ÁNGEL HEVIA VELASCO
JESÚS LANDEIRA
JÚLIO MEIRINHOS
MICHAEL METZELTIN
JOSÉ RAMÓN MORALA RODRÍGUEZ
EMILIO ALARCOS LLORACH (†)
JOSÉ AURELIO ÁLVAREZ FERNÁNDEZ (†)
ÁLVARO GALMÉS DE FUENTES (†)
MANUEL GARCÍA-GALANO (†)
JOAQUÍN MANZANARES RODRÍGUEZ-MIR (†)
CELSO MUÑIZ GÓMEZ (†)
JOSÉ LUIS PENSADO TOMÉ (†)
ALONSO ZAMORA VICENTE (†)

PRESIDENTES DE LA INSTITUCIÓN

XOSÉ LLUIS GARCÍA ARIAS(1981-2000)
MIGUEL RAMOS CORRADA (2000-2001)
ANA MARÍA CANO GONZÁLEZ (2001-2017)
XOSÉ ANTÓN GONZÁLEZ RIAÑO (2017-)



Actu institucional del XXXVI Día de les Lletres Asturianes

Acabó d'imprintase esti llibru
nos talleres de Gráfiqes Eujoa (Siero)
l'últimu día del mes d'avientu de 2018

Quien filó, filó, que Navidá pasó